

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS  
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

**MINISTERE DE LA JUSTICE**

F. 97 — 2220

[97/9707]

**8 AOUT 1997. — Arrêté royal  
relatif à la répartition des cantons de justice de paix  
d'après leur population**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 62 et 63 du Code judiciaire modifiés respectivement par les articles 1<sup>er</sup> et 2 de la loi du 15 juillet 1970 et par l'article 21 de la loi du 11 juillet 1994 relative aux tribunaux de police et portant certaines dispositions relatives à l'accélération et à la modernisation de la justice pénale;

Vu l'article 1<sup>er</sup> de l'annexe au Code judiciaire;

Vu l'arrêté royal du 3 septembre 1973 déterminant pour l'application de l'article 62, alinéa 2, 2<sup>o</sup>, du Code judiciaire, les agglomérations dont fait partie un chef-lieu de province;

Vu les chiffres de population des cantons judiciaires, communiqués par l'Institut National de Statistique, le 11 juin 1997;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 25 juillet 1997;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** La population des cantons de justice de paix sur base du nombre d'habitants à la date du 31 décembre 1996 et leur répartition en deux classes, sont déterminées comme il est indiqué au relevé ci-annexé.

**Art. 2.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 8 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

**MINISTERIE VAN JUSTITIE**

N. 97 — 2220

[97/9707]

**8 AUGUSTUS 1997. — Koninklijk besluit  
betreffende de indeling van de kantons van de vrederechten  
op grond van het aantal inwoners**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 62 en 63 van het Gerechtelijk Wetboek, respectievelijk gewijzigd bij de artikelen 1 en 2 van de wet van 15 juli 1970 en bij artikel 21 van de wet van 11 juli 1994 betreffende de politierechtbanken en houdende een aantal bepalingen betreffende de versnelling en de modernisering van de strafrechtspleging;

Gelet op artikel 1 van het bijvoegsel van het Gerechtelijk Wetboek;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 september 1973 tot vaststelling, voor de toepassing van artikel 62, tweede lid, 2<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek, van de agglomeraties waarvan een provinciehoofdplaats deel uitmaakt;

Gelet op de bevolkingscijfers van de gerechtelijke kantons medege-deeld op 11 juni 1997, door het Nationaal Instituut voor de Statistiek;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 25 juli 1997;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bevolking van de kantons van de vrederechten op grond van het aantal inwoners op 31 december 1996 en de indeling ervan in twee klassen, worden vastgesteld zoals in de hierbijgevoegde tabel.

**Art. 2.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 8 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

## Annexe — Bijlage

Cantons — Kantons	Population — Bevolking	Classe — Klasse
Cour d'Appel d'Anvers — Hof van Beroep te Antwerpen		

## Arr. Antwerpen — Anvers :

Antwerpen (Anvers) I.....	37 095	1°
Antwerpen (Anvers) II.....	37 094	1°
Antwerpen (Anvers) III.....	37 094	1°
Antwerpen (Anvers) IV.....	37 094	1°
Antwerpen (Anvers) V.....	37 094	1°
Antwerpen (Anvers) VI.....	37 094	1°
Antwerpen (Anvers) VII.....	37 094	1°
Berchem.....	65 833	1°
Boom.....	47 342	2°
Borgerhout.....	39 918	1°
Brasschaat.....	78 265	1°
Deurne.....	77 026	1°
Kapellen.....	97 286	1°
Kontich.....	101 537	1°
Merksem.....	79 153	1°
Zandhoven.....	83 967	1°
	929 986	

## Arr. Mechelen — Malines :

Heist-op-den-Berg.....	70 506	1°
Lier (Lierre).....	80 758	1°
Mechelen (Malines).....	87 349	1°
Willebroek.....	67 007	1°
	305 620	

## Arr. Turnhout :

Herentals.....	80 372	1°
Mol.....	92 857	1°
Turnhout I.....	83 736	1°
Turnhout II.....	83 735	1°
Westerlo.....	59 334	1°
	400 034	

## Arr. Hasselt :

Beringen.....	106 007	1°
Hasselt I.....	82 295	1°
Hasselt II.....	82 295	1°
Neerpelt.....	100 000	1°
Sint-Truiden (Saint-Trond).....	50 998	1°
	421 595	

## Arr. Tongeren — Tongres :

Bilzen .....	46 721	2°
Borgloon (Looz) .....	38 083	2°
Bree .....	33 866	2°
Genk .....	84 729	1°
Maaseik .....	51 740	1°
Maasmechelen .....	52 557	1°
Sint-Martens-Voeren (Fouron-Saint-Martin) .....	4 307	2°
Tongeren (Tongres) .....	46 371	2°
	358 374	

Cour d'Appel de Bruxelles — Hof van Beroep te Brussel

## Arr. Bruxelles — Brussel

Anderlecht I .....	52 980	1°
Anderlecht II .....	52 979	1°
Asse .....	82 391	1°
Auderghem (Oudergem) .....	53 938	1°
Bruxelles (Brussel) I .....	14 872	1°
Bruxelles (Brussel) II .....	14 872	1°
Bruxelles (Brussel) III .....	14 872	1°
Bruxelles (Brussel) IV .....	14 872	1°
Bruxelles (Brussel) V .....	14 872	1°
Bruxelles (Brussel) VI .....	14 872	1°
Bruxelles (Brussel) VII .....	14 871	1°
Bruxelles (Brussel) VIII .....	14 871	1°
Bruxelles (Brussel) IX .....	14 871	1°
Etterbeek .....	38 315	1°
Forest (Vorst) .....	45 752	1°
Halle (Hal) .....	79 708	1°
Herne .....	20 195	2°
Ixelles (Elsene) I .....	35 963	1°
Ixelles (Elsene) II .....	35 963	1°
Jette .....	74 212	1°
Kraainem .....	26 614	2°
Molenbeek-Saint-Jean (Sint-Jans-Molenbeek) .....	68 912	1°
Overijse .....	33 392	2°
Saint-Gilles (Sint-Gillis) .....	42 867	1°
Saint-Josse-ten-Noode (Sint-Josse-ten-Noode) .....	51 964	1°
Schaerbeek (Schaarbeek) I .....	34 681	1°
Schaerbeek (Schaarbeek) II .....	34 681	1°
Schaerbeek (Schaarbeek) III .....	34 680	1°
Sint-Genesius-Rode (Rhode-Saint-Genèse) .....	32 763	2°
Sint-Kwintens-Lennik .....	71 614	1°
Uccle (Ukkel) .....	74 273	1°
Vilvoorde (Vilvorde) .....	61 090	1°
Woluwe-Saint-Pierre (Sint-Pieters-Woluwe) .....	84 592	1°
Wolvertem .....	93 001	1°
Zaventem .....	51 737	1°
	1 503 102	

## Arr. Leuven — Louvain :

Aarschot.....	46 899	2°
Diest.....	67 582	1°
Haacht.....	63 268	1°
Landen.....	18 231	2°
Leuven (Louvain) I.....	99 023	1°
Leuven (Louvain) II.....	99 023	1°
Tienen (Tirlemont).....	58 161	1°
	<hr/>	
	452 187	

## Arr. Nivelles — Nijvel :

Jodoigne (Geldenaken).....	34 374	2°
Nivelles (Nijvel).....	115 717	1°
Perwez (Perwijs).....	13 669	2°
Tubize (Tubeke).....	41 778	2°
Wavre (Waver).....	136 704	1°
	<hr/>	
	342 242	

Cour d'Appel de Mons — Hof van Beroep te Bergen

## Arr. Charleroi :

Beaumont.....	12 749	2°
Binche.....	55 456	1°
Charleroi I.....	51 724	1°
Charleroi II.....	51 723	1°
Châtelet.....	71 232	1°
Chimay.....	14 838	2°
Fontaine-l'Evêque.....	57 590	1°
Gosselies.....	54 035	1°
Jumet.....	42 935	2°
Marchienne-au-Pont.....	51 567	1°
Merbes-le-Château.....	16 725	2°
Seneffe.....	58 859	1°
Thuin.....	32 623	2°
	<hr/>	
	572 056	

## Arr. Mons — Bergen :

Boussu.....	58 783	1°
Dour.....	29 697	2°
Enghien (Edingen).....	17 797	2°
La Louvière.....	42 709	2°
Lens.....	20 797	2°
Le Rœulx.....	42 128	2°
Mons (Bergen) I.....	55 551	1°
Mons (Bergen) II.....	55 550	1°
Pâturages.....	47 085	1°
Soignies (Zinnik).....	45 968	2°
	<hr/>	
	416 065	

## Arr. Tournai — Doornik :

Ath (Aat) .....	25 732	2°
Comines (Komen) .....	17 691	2°
Lessines (Lessen) .....	24 907	2°
Leuze .....	25 212	2°
Mouscron (Moeskroen) .....	52 764	1°
Péruwelz .....	23 009	2°
Quevaucamps .....	20 696	2°
Tournai (Doornik) I .....	53 408	1°
Tournai (Doornik) II .....	53 408	1°
	<hr/>	
	296 827	

## Hof van Beroep te Gent — Cour d'Appel de Gand

## Arr. Dendermonde — Termonde :

Aalst (Alost) I .....	59 880	1°
Aalst (Alost) II .....	59 880	1°
Beveren .....	56 026	1°
Dendermonde (Termonde) .....	73 877	1°
Hamme .....	38 338	2°
Lokeren .....	36 123	2°
Ninove .....	51 166	1°
Sint-Niklaas (Saint-Nicolas) I .....	62 056	1°
Sint-Niklaas (Saint-Nicolas) II .....	62 055	1°
Wetteren .....	48 764	2°
Zele .....	33 827	2°
	<hr/>	
	581 992	

## Arr. Gent — Gand :

Deinze .....	48 571	2°
Eeklo .....	68 162	1°
Gent (Gand) I .....	52 675	1°
Gent (Gand) II .....	52 675	1°
Gent (Gand) III .....	52 675	1°
Gent (Gand) IV .....	52 675	1°
Gent (Gand) V .....	52 675	1°
Gent (Gand) VI .....	52 674	1°
Gent (Gand) VII .....	52 674	1°
Zelzate .....	42 047	2°
Zomergem .....	44 465	2°
	<hr/>	
	571 968	

## Arr. Oudenaarde — Audenaarde :

Brakel .....	27 512	2°
Geraardsbergen (Grammont) .....	33 529	2°
Herzele .....	23 726	2°
Kruishoutem .....	14 762	2°
Oudenaarde (Audenaarde) .....	39 303	2°
Ronse (Renaix) .....	32 234	2°
Zottegem .....	29 711	2°
	<hr/>	
	200 777	

Arr. Brugge — Bruges :		
Brugge (Bruges) I.....	82 226	1°
Brugge (Bruges) II.....	82 226	1°
Brugge (Bruges) III.....	82 225	1°
Oostende (Ostende) I.....	59 819	1°
Oostende (Ostende) II.....	59 819	1°
Tielt.....	49 006	2°
Torhout.....	64 348	1°
	479 669	
Arr. Ieper — Ypres :		
Ieper (Ypres) I.....	34 992	2°
Ieper (Ypres) II.....	34 992	2°
Poperinge.....	30 660	2°
Wervik.....	19 753	2°
	120 397	
Arr. Kortrijk — Courtrai :		
Harelbeke.....	66 748	1°
Izegem.....	52 622	1°
Kortrijk (Courtrai) I.....	72 596	1°
Kortrijk (Courtrai) II.....	72 596	1°
Menen (Menin).....	62 265	1°
Oostrozebeke.....	42 041	2°
Roeselare (Roulers).....	65 260	1°
	434 128	
Arr. Veurne — Furnes :		
Diksmuide (Dixmude).....	24 747	2°
Nieuwpoort (Nieuport).....	25 224	2°
Veurne (Furnes).....	39 621	2°
	89 592	
Cour d'Appel de Liège — Hof van Beroep te Luik :		
Arr. Huy — Hoi :		
Hamoir.....	21 391	2°
Hannut.....	22 365	2°
Huy (Hoi) I.....	49 756	2°
Huy (Hoi) II.....	49 756	2°
	143 268	
Arr. Liège — Luik :		
Fexhe (Slins).....	33 402	2°
Fléron.....	63 593	1°
Grivegnée.....	69 378	1°
Herstal.....	50 277	1°
Grâce-Hollogne.....	72 811	1°
Liège (Luik) I.....	35 586	1°
Liège (Luik) II.....	35 586	1°
Liège (Luik) III.....	35 585	1°
Louveigné.....	35 122	2°
Saint-Nicolas.....	50 515	1°

Seraing .....	61 164	1°
Visé .....	35 795	2°
Waremme (Borgworm) .....	36 740	2°
	<hr/>	
	615 554	
Arr. Verviers :		
Aubel.....	16 112	2°
Herve.....	15 703	2°
Limbourg.....	17 732	2°
Malmédy .....	17 179	2°
Spa.....	22 512	2°
Stavelot .....	14 261	2°
Verviers I .....	44 506	2°
Verviers II.....	44 506	2°
	<hr/>	
	192 511	
Arr. Eupen :		
Eupen.....	41 419	2°
Saint-Vith (Sankt-Vith) .....	28 284	2°
	<hr/>	
	69 703	
Arr. Arlon — Aarlen :		
Arlon (Aarlen).....	30 430	1°
Etalle.....	14 856	2°
Florenville.....	10 393	2°
Messancy .....	21 998	2°
Virton .....	21 256	2°
	<hr/>	
	98 933	
Arr. Marche-en-Famenne :		
Barvaux.....	12 921	2°
Houffalize.....	8 084	2°
La Roche-en-Ardenne .....	10 865	2°
Marche-en-Famenne .....	25 221	2°
Vielsalm .....	7 907	2°
	<hr/>	
	64 998	
Arr. Neufchâteau :		
Bastogne (Bastenaken) .....	23 478	2°
Bouillon .....	6 147	2°
Neufchâteau.....	18 818	2°
Paliseul.....	13 072	2°
Saint-Hubert.....	10 622	2°
Wellin .....	5 890	2°
	<hr/>	
	78 027	
Arr. Dinant :		
Beauraing .....	13 442	2°
Ciney .....	26 339	2°
Couvin .....	21 211	2°
Dinant .....	29 168	2°
Florennes .....	13 169	2°
Gedinne .....	9 569	2°

Philippeville .....	10 138	2°
Rochefort .....	18 109	2°
Walcourt .....	19 899	2°
	161 044	
Arr. Namur — Namen :		
Andenne .....	19 860	2°
Eghezée .....	20 338	2°
Fosses-la-Ville .....	55 944	1°
Gembloux .....	37 714	2°
Namur (Namen) I .....	67 861	1°
Namur (Namen) II .....	67 860	1°
	269 577	

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

**MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES  
ET MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL**

F. 97 — 2221

[S - C - 97/12551]

**17 JUILLET 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 31 mars 1995 concernant l'agrément des organismes qui sont notifiés à la Commission des Communautés européennes pour l'application de certaines procédures dans le cadre de la fabrication de machines, des appareils à pression simples et des équipements de protection individuelle**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 11 juillet 1961 relative aux garanties de sécurité et de salubrité que doivent présenter les machines, les parties de machines, le matériel, les outils, les appareils, les récipients et les équipements de protection, notamment l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 7 juillet 1994;

Vu la directive 95/16/CE du 29 juin 1995 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux ascenseurs;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que la directive citée dans le préambule prévoit que les Etats membres peuvent notifier des organismes à la Commission des Communautés européennes en vue de l'application des procédures d'évaluation de conformité relatives à la fabrication des composants de sécurité et à l'installation des ascenseurs;

Considérant, qu'afin de préserver les intérêts du secteur concerné, la préparation et la mise en place, au niveau des entreprises et des organismes, des mesures inhérentes aux procédures d'évaluation de conformité doivent pouvoir être réalisées le plus vite possible; qu'il est par conséquent indispensable de prendre sans délai, avant même la transposition en droit belge de la directive concernée, les mesures nécessaires pour permettre de notifier à la Commission les organismes chargés de ces procédures; qu'il est également indispensable de prendre ces mesures sans délai, afin d'éviter que la responsabilité de l'Etat belge ne soit mise en cause;

**MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN  
EN MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID**

N. 97 — 2221

[S - C - 97/12551]

**17 JUNI 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 maart 1995 betreffende de erkenning van de instanties die aangemeld worden bij de Commissie van de Europese Gemeenschappen voor de toepassing van bepaalde procedures in het kader van de fabricatie van machines, drukvaten van eenvoudige vorm en persoonlijke beschermingsmiddelen**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 11 juli 1961 betreffende de waarborgen welke de machines, de onderdelen van machines, het materieel, de werktuigen, de toestellen, de recipiënten en de beschermingsmiddelen inzake veiligheid en gezondheid moeten bieden, inzonderheid op artikel 1, § 1, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1994;

Gelet op de richtlijn 95/16/EG van 29 juni 1995 van het Europees Parlement en van de Raad van de Europese Unie inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende liften;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de in de aanhef vermelde richtlijn voorziet dat de Lid-Staten instanties kunnen aanmelden bij de Commissie van de Europese Gemeenschappen met het oog op de toepassing van de overeenstemmingsbeoordelingsprocedures betreffende de fabricatie van veiligheidscomponenten en de installatie van liften;

Overwegende dat ter vrijwaring van de belangen van de betreffende sector, de voorbereiding en de invoering op het niveau van de bedrijven en de organismen van de maatregelen inherent aan de overeenstemmingsbeoordelingsprocedures zo vlug mogelijk moeten kunnen verwezenlijkt worden; dat het derhalve noodzakelijk is zonder uitstel, zelfs voor de omzetting in Belgisch recht van de betreffende richtlijn, de nodige maatregelen te treffen opdat de instanties belast met deze procedures zouden kunnen aangemeld worden bij de Commissie; dat deze maatregelen eveneens zonder uitstel moeten worden genomen om te vermijden dat de aansprakelijkheid van de Belgische Staat zou in het gedrang komen;



Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et sur l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'intitulé de l'arrêté royal du 31 mars 1995 concernant l'agrément des organismes qui sont notifiés à la Commission des Communautés européennes pour l'application de certaines procédures dans le cadre de la fabrication de machines, des appareils à pression simples et des équipements de protection individuelle, est remplacé par l'intitulé suivant :

« Arrêté royal du 31 mars 1995 concernant l'agrément des organismes qui sont notifiés à la Commission des Communautés européennes pour l'application de certaines procédures d'évaluation de conformité des machines, des appareils à pression simples, des ascenseurs et des équipements de protection individuelle. »

**Art. 2.** A l'article 1<sup>er</sup> du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

A) dans le § 1<sup>er</sup>, 2°, les mots "l'arrêté royal du 11 juin 1992" sont remplacés par les mots "l'arrêté royal du 5 mai 1995";

B) le § 1<sup>er</sup> est complété comme suit :

« 4° la directive du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 29 juin 1995 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux ascenseurs et de l'arrêté royal qui sera établi en exécution de cette directive »;

C) dans le § 2 les mots "les récipients à pression simples ou" sont remplacés par les mots "les récipients à pression simples, les ascenseurs ou".

**Art. 3.** Dans l'article 21 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

A) Dans le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, du texte néerlandais le mot "reformeren" est remplacé par le mot "informeren";

B) Dans le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, du texte français le mot "notifié" est supprimé.

**Art. 4.** L'article 22, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté est complété par l'alinéa suivant :

« Par dérogation à l'alinéa premier et jusqu' au 31 décembre 1998, le Ministre de l'Emploi et du Travail, peut pour l'application des procédures prévues dans la directive et l'arrêté royal visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 4°, agréer des organismes qui ne peuvent prouver qu'ils disposent de l'accréditation visée à l'article 6. »

**Art. 5.** Notre Ministre de l'Economie et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés chacun en ce qui le concerne de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 juin 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

Op de voordracht van Onze Minister van Economie en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het opschrift van het koninklijk besluit van 31 maart 1995 betreffende de erkenning van de instanties die aangemeld worden bij de Commissie van de Europese Gemeenschappen voor de toepassing van bepaalde procedures in het kader van de fabricatie van machines, drukvaten van eenvoudige vorm en persoonlijke beschermingsmiddelen, wordt vervangen door het volgende opschrift :

« Koninklijk besluit van 31 maart 1995 betreffende de erkenning van de instanties die aangemeld worden bij de Commissie van de Europese Gemeenschappen voor de toepassing van bepaalde conformiteitsbeoordelingsprocedures van machines, drukvaten van eenvoudige vorm, liften en persoonlijke beschermingsmiddelen. »

**Art. 2.** In artikel 1 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) in § 1, 2°, worden de woorden "het koninklijk besluit van 11 juni 1992" vervangen door de woorden "het koninklijk besluit van 5 mei 1995";

B) § 1 wordt aangevuld als volgt :

« 4° de richtlijn van het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie van 29 juni 1995 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten betreffende liften en het koninklijk besluit dat in uitvoering van die richtlijn wordt vastgesteld »;

C) in § 2 worden de woorden "drukvaten van eenvoudige vorm of" vervangen door de woorden "drukvaten van eenvoudige vorm, de liften of".

**Art. 3.** In artikel 21 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) In § 1, derde lid, wordt in de Nederlandse tekst het woord "reformeren" vervangen door het woord "informeren";

B) In § 1, derde lid, wordt in de Franse tekst het woord "notifié" geschrapt.

**Art. 4.** Artikel 22, § 1, van hetzelfde besluit wordt aangevuld met het volgende lid :

« In afwijking van het eerste lid, kan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid tot 31 december 1998, voor de uitvoering van de procedures voorzien in de richtlijn en het koninklijk besluit bedoeld in artikel 1, § 1, 4° instanties erkennen die niet het bewijs leveren dat zij beschikken over de accreditatie bedoeld in artikel 6. »

**Art. 5.** Onze Minister van Economie en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 juni 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 97 — 2222

[S - C - 97/22559]

11 JUILLET 1997. — Protocole entre le Gouvernement fédéral et l'Autorité compétente en matière de politique de santé en vertu de l'article 130 de la Constitution en ce qui concerne la fixation et l'approbation du calendrier des travaux visés à l'article 46bis de la loi sur les hôpitaux

Vu les compétences respectives en matière de politique de santé dont disposent l'Etat et l'autorité visée à l'article 130 de la Constitution, dénommée ci-après la Communauté;

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 97 — 2222

[S - C - 97/22559]

11 JULI 1997. — Protocol tussen de Federale Regering en de in artikel 130 van de Grondwet inzake gezondheidspolitiek bevoegde overheden tot bepaling van de vaststelling en de goedkeuring van de kalender van de werken bedoeld in artikel 46bis van de wet op de ziekenhuizen

Gelet op de respectievelijke bevoegdheden inzake gezondheidspolitiek waarover de Federale Regering, en de van de in artikel 130 van de Grondwet bedoelde overheid, hierna de Gemeenschap genoemd; beschikken op het vlak van het gezondheidsbeleid;

Considérant qu'en vertu de l'article 46bis de la loi coordonnée sur les hôpitaux du 7 août 1987, l'Etat s'est engagé à se concerter avec les Communautés en ce qui concerne les critères généraux pour la fixation et l'approbation du calendrier des travaux visés à l'article 46bis de la loi précitée;

Considérant que cette concertation a eu lieu et qu'elle a abouti à la conclusion du présent protocole d'accord entre l'Etat fédéral et la Communauté germanophone;

Considérant qu'il y a lieu de déterminer un calendrier de construction pour les années de 1996 à 2005;

Considérant que le calendrier de construction pour la période 1990 à 1995 faisant l'objet du protocole d'accord du 24 octobre 1991, a laissé un solde non utilisé de 25.113.512,- BF qui peut être reporté sur les exercices suivants;

Considérant les besoins en la matière pour les hôpitaux relevant de l'autorité visée à l'article 130 de la Constitution.

#### Cadre institutionnel

Les révisions de la Constitution de 1980 et 1988 ainsi que la loi de réforme institutionnelle pour la Communauté germanophone de 1983 ont entraîné une répartition des compétences entre l'Etat fédéral et la Communauté.

Les compétences en matière de politique de la santé ont été réparties comme suit :

1. L'Etat fédéral reste compétent pour la législation organique.
2. L'Etat arrête les règles de base de la programmation, en particulier les critères; la Communauté fixe les priorités lors de l'application et prend les décisions individuelles de programmation.
3. L'Etat arrête les normes nationales d'agrément : la Communauté fixe les autres normes et est compétente pour l'octroi et le retrait de l'agrément. La Communauté est également compétente pour le contrôle et l'inspection des établissements dans l'optique de la santé publique.
4. L'Etat fédéral est compétent pour le financement de l'exploitation des hôpitaux réglé par la législation organique; l'A.M.I. relève également de la compétence exclusive de l'Etat.

L'Etat détermine le cadre général conformément à ce schéma; ce qui est octroyé par la Communauté dans ce cadre est financé au niveau de l'Etat (budgets de la Santé publique et de l'I.N.A.M.I.).

#### 1. Objet du calendrier

1.1. Conformément à l'article 46bis de la loi coordonnée sur les hôpitaux, la Communauté germanophone approuvera un calendrier pour tous les travaux relatifs à la construction et au reconditionnement d'un hôpital ou d'un service hospitalier, ainsi qu'au premier équipement et à la première acquisition d'appareils.

1.2. Le calendrier concerne, en vertu de l'article 46bis de la loi précitée, tous les travaux pour lesquels l'autorisation a été délivrée après le 31 décembre 1986 et pour lesquels la Communauté a respectivement désigné l'adjudicataire des travaux et des fournitures et engagé les crédits nécessaires après le 15 septembre 1988.

#### 2. Critères pour l'approbation du calendrier

2.1. L'approbation du calendrier pour l'exécution des travaux ne sera donnée que dans la mesure où le montant des amortissements, fixé pour la Communauté germanophone, n'a pas été dépassé.

2.2. Le montant des amortissements au budget hospitalier fédéral est fixé comme suit :

2.2.1. Le solde non utilisé à fin 1995, soit 25 113 512 BF est reporté à la période 1996 à 2005 inclus et réparti sur les différents exercices de la manière suivante :

Pour l'année	1996 :	0,4 millions;
	1997 :	0,5 millions;
	1998 :	2,7 millions;
	1999 :	2,5 millions;
	2000 :	8,5 millions;
	2001 :	9,0 millions;
	2002 :	0,7 millions;
	2003 :	0,6 millions;
	2004 :	0,1 million;
	2005 :	0,1 million.

2.2.2. Les montants mentionnés au point 2.2.1. sont ajustés chaque année conformément à la formule en vigueur pour l'adaptation des plafonds de construction.

Overwegende dat de Staat zich, krachtens artikel 46bis van de gecoördineerde ziekenhuiswet er toe heeft verbonden om met de Gemeenschappen overleg te plegen inzake de algemene criteria voor de vaststelling en de goedkeuring van de kalender van de werken bedoeld in artikel 46bis van de vorenbedoelde wet;

Overwegende dat dit overleg heeft plaats gehad en geleid heeft tot het sluiten van het voorliggend protocolakkoord tussen de Federale Regering en de Duitstalige Gemeenschap;

Overwegende dat het noodzakelijk is een bouwkalender van de werken voor de jaren 1996 tot 2005 te bepalen;

Overwegende dat de bouwkalender van de werken voor de jaren 1990 tot 1995, uit het protocolakkoord van 24 oktober 1991, een niet gebruikt overschot van 25 113 512 BF heeft dat kan worden overdragen op de volgende boekjaren;

Overwegende de behoeften van de ziekenhuizen die volgens de in artikel 130 van de Grondwet genoemde overheid staan.

#### Institutioneel kader

Ingevolge de grondwetsherzieningen van 1983 en 1988 en de bijzondere wetten tot hervorming der instellingen werden de bevoegdheden tussen de Federale Staat en de Gemeenschap verdeeld.

Inzake het gezondheidsbeleid werden de bevoegdheden als volgt verdeeld :

1. De Federale Staat is bevoegd gebleven inzake de organieke wetgeving.
2. Inzake de programmatie bepaalt de Staat de basisregels, meer in het bijzonder de programmatiecriteria : de Gemeenschap bepaalt prioriteiten bij de toepassing en neemt de individuele programmatiebeslissingen.
3. De Staat bepaalt de nationale erkenningsnormen : de Gemeenschap bepaalt de overige normen en is bevoegd voor het toestaan en intrekken van de erkenning. De Gemeenschap is eveneens bevoegd inzake het toezicht en de inspectie van de instellingen vanuit het oogpunt van de gezondheidszorg.
4. Inzake de door de organieke wetgeving geregelde financiering van de exploitatie van de ziekenhuizen is de Staat bevoegd : ook de Z.I.V. is de uitsluitende bevoegdheid van de Staat.

Volgens dit schema bepaalt de Staat het algemeen kader : wat binnen dit kader door de Gemeenschap wordt toegestaan komt qua werking in aanmerking voor de financiering op het niveau van de Staat (begroting Volksgezondheid, begroting R.I.Z.I.V.).

#### 1. Voorwerp van de kalender

1.1. De Duitstalige Gemeenschap zal overeenkomstig artikel 46bis van de gecoördineerde ziekenhuiswet, voor alle werken die betrekking hebben op de bouw en de herconditionering van een ziekenhuis of van een ziekenhuisdienst, evenals op de eerste uitrusting en de eerste aankoop van toestellen, een kalender goedkeuren.

1.2. De kalender betreft luidens artikel 46bis van de voormelde wet alle werken waarvoor de vergunning na 31 december 1986 werd verleend en waarvoor de Gemeenschap respectievelijk de toewijzing van de werken en de levering aan de aannemer heeft goedgekeurd en de nodige kredieten vastgelegd, na 1 september 1988.

#### 2. Criteria voor de goedkeuring van de kalender

2.1. De goedkeuring van de kalender voor de uitvoering der werken zal slechts worden verleend voor zover het bedrag aan afschrijvingen, dat voor de Duitstalige Gemeenschap wordt vastgesteld, niet wordt overschreden.

2.2. Het bedrag aan afschrijvingen dat in het nationaal ziekenhuisbudget wordt voorzien, wordt als volgt vastgesteld :

2.2.1. Het niet gebruikt overschot van 25 113 512 BF van eind 1995 wordt als volgt overdragen naar de bouwperiode van 1996 tot 2005 inbegrepen en als volgt op de verschillende boekjaren verdeeld :

voor het jaar	1996 :	0,4 miljoen;
	1997 :	0,5 miljoen;
	1998 :	2,7 miljoen;
	1999 :	2,5 miljoen;
	2000 :	8,5 miljoen;
	2001 :	9,0 miljoen;
	2002 :	0,7 miljoen;
	2003 :	0,6 miljoen;
	2004 :	0,1 miljoen;
	2005 :	0,1 miljoen.

2.2.2. De sub 2.2.1. vermelde bedragen worden jaarlijks aangepast overeenkomstig de formule die geldt voor de aanpassing van de bouwplafonds.

2.2.3. Le montant prévu au point 2.2.1. peut être modifié, après concertation entre l'autorité nationale et la Communauté, pour des investissements spécifiques des équipements médicaux qui sont la conséquence de la politique menée par l'autorité fédérale.

2.3. Les montants prévus au 2.2.1. sont susceptibles d'être revus cinq ans après la signature du présent protocole d'accord, à condition qu'un nouvel accord soit conclu à ce sujet entre l'Autorité fédérale et la Communauté.

2.4. Pour le calcul du montant des amortissements lié à un investissement, on se base sur les délais d'amortissement prévus par le plan comptable obligatoire (arrêté royal du 14 août 1987, modifié par l'arrêté royal du 14 décembre 1987).

Si, lors d'une décision d'investissement, la nature de ce dernier ne peut pas encore être entièrement précisée, on part du principe que 80 pour cent concernent des biens immobilier, 15 pour cent du matériel médical et 5 pour cent du matériel non médical.

Les amortissements visés ci-dessus concernent exclusivement les investissements qui entrent en ligne de compte pour le financement dans le cadre du budget hospitalier.

2.5. L'approbation du calendrier concerne les différentes composantes d'un projet pour autant que les travaux et fournitures en question soient approuvés et les crédits nécessaires engagés.

2.6. Si le montant d'un investissement est revu après son approbation, le montant de la révision doit être imputé aux crédits de l'exercice durant lequel la révision a lieu.

### 3. Modalités pratiques pour l'approbation du calendrier

3.1. L'approbation du calendrier pour l'exécution de travaux de construction doit être certifiée par une attestation établie par la Communauté concernée.

3.2. Avant la fin de chaque semestre d'un exercice, la Communauté transmet au Gouvernement fédéral la liste des projets de construction dont le calendrier a été approuvé.

Les données suivantes seront fournies par projet :

- a) l'identité de l'hôpital;
- b) une copie de l'autorisation à laquelle les travaux ont trait;
- c) les documents certifiant la date d'adjudication des travaux et des fournitures ainsi que la date d'engagement des crédits;
- d) la nature et le montant de l'investissement ainsi que la date de l'accord de principe;
- e) la part financée par subsides;
- f) le calcul des montants des amortissements selon les pourcentages et les m2 appliqués;
- g) l'attestation visée au point 3.1.

Lors de la transmission de la liste susmentionnée, il convient de communiquer également le montant des amortissements y afférents ainsi que la part du montant total attribué pour cet exercice à la Communauté, déjà épuisée à ce moment.

3.3. Le calendrier des travaux de construction figurant sur la liste sera approuvé dans les soixante jours par le Ministre fédéral compétent si la liste n'entraîne pas un dépassement du montant attribué pour cet exercice à la Communauté. Si ce montant a été dépassé, la liste est renvoyée, dans le délai précité, à la Communauté, laquelle peut, le cas échéant, transmettre une nouvelle liste au Ministre fédéral.

3.4. Si le Ministre fédéral approuve le calendrier d'un projet de construction, il en sera fait mention dans l'attestation visée au point 3.1. qui est transmise par la Communauté au pouvoir organisateur concerné. L'attestation doit dès lors fournir la preuve que les travaux entrent en ligne de compte pour l'amortissement dans le budget hospitalier.

3.5. Si à la fin d'un exercice, le montant attribué à la Communauté en vertu du point 2.2. du présent protocole d'accord n'est pas entièrement épuisé, le solde reste à la disposition de cette Communauté pour les exercices suivants.

Bruxelles, le 11 juillet 1997.

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations Internationales de la Santé, de la Famille et des Seniors, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

2.2.3. Het sub 2.2.1. vermelde bedrag kan worden verhoogd na overleg tussen de Federale overheid en de Gemeenschap, voor specifieke investeringen inzake medisch materiaal die het gevolg zijn van het door de Federale overheid gevoerde beleid.

2.3. De sub 2.2.1. voorziene bedragen zijn voor herziening vatbaar, vijf jaren na de ondertekening van het voorliggend protocolakkoord, mits hierover een nieuw akkoord tussen de Federale overheid en de Gemeenschap wordt bereikt.

2.4. Voor de berekening van het bedrag aan afschrijvingen dat gepaard gaat met een investering wordt uitgegaan van de afschrijvingstermijnen zoals voorzien in het opgelegd boekhoudkundig plan (koninklijk besluit van 14 augustus 1987, gewijzigd door het koninklijk besluit van 14 december 1987).

Indien bij een investeringsbeslissing de aard van de investering nog niet volledig kan gepreciseerd worden, dan wordt ervan uitgegaan dat 80 procent betrekking heeft op onroerende goederen, 15 procent op medisch materiaal en 5 procent op niet-medisch materiaal.

De hierboven bedoelde afschrijvingen hebben enkel betrekking op investeringen die voor financiering in het ziekenhuisbudget in aanmerking komen.

2.5. De goedkeuring van de kalender heeft betrekking op de verschillende onderdelen van een project voor zover de desbetreffende werken en leveringen worden goedgekeurd en de nodige kredieten worden vastgelegd.

2.6. Indien een bedrag van een investering achteraf wordt herzien dient het bedrag van de herziening geïmputeerd te worden op de kredieten van het dienstjaar tijdens welke de herziening wordt doorgevoerd.

### 3. Praktische modaliteiten voor de goedkeuring van de kalender

3.1. De goedkeuring van de kalender voor de uitvoering van bouwwerken moet blijken uit een getuigschrift dat door de Gemeenschap wordt opgesteld.

3.2. Voor het einde van ieder semester van een dienstjaar wordt door de Gemeenschap aan de Federale Regering de lijst overgemaakt van de bouwprojecten waarvoor de kalender werd goedgekeurd :

In het project worden de hiernavolgende gegevens verwerkt :

- a) de identiteit van het ziekenhuis;
- b) een afschrift van de vergunning waarop de werken betrekking hebben;
- c) de documenten waaruit de datum blijkt van de toewijzing van de werken en van de leveringen alsmede van de vastlegging der kredieten;
- d) de aard en het bedrag van de investering en de datum van het principieel akkoord;
- e) het via toelagen gefinancierde aandeel;
- f) de berekening van de afschrijvingsbedragen volgens de van toepassing zijnde percentages en m2;
- g) het sub 3.1. bedoelde getuigschrift.

Bij de overmaking van de hierboven bedoelde lijst wordt tevens medegedeeld welk bedrag aan afschrijvingen hiermee gepaard gaat en in welke mate hiermee op dat ogenblik het totale bedrag dat voor dat dienstjaar de Gemeenschap werd toegewezen, reeds opgebruikt is.

3.3. De kalender van de bouwwerken die in de lijst zijn opgenomen zullen door de bevoegde Federale Minister binnen de zestig dagen worden goedgekeurd indien de lijst geen overschrijding voor gevolg heeft van het bedrag dat aan de Gemeenschap voor dat dienstjaar werd toegewezen. Indien dit bedrag toch wordt overschreden wordt de lijst binnen de voormelde termijn teruggestuurd aan de Gemeenschap die in voorkomend geval een nieuwe lijst aan de Federale Minister kan overmaken.

3.4. Indien de Federale Minister de kalender van een bouwproject goedkeurt dan zal hiervan melding worden gemaakt op het sub 3.1. bedoelde getuigschrift dat aan de betrokken inrichtende macht wordt overgemaakt door toedoen van de Gemeenschap. Uit het getuigschrift moet aldus blijken dat de werken voor afschrijving in het ziekenhuisbudget in aanmerking komen.

3.5. Indien op het einde van een dienstjaar het bedrag dat voor de Gemeenschap wordt toegewezen krachtens punt 2.2. van dit protocolakkoord, niet volledig opgebruikt is, blijft het saldo nog ter beschikking van de Gemeenschap voor de volgende dienstjaren.

Brussel, 11 juli 1997.

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister-Président, van de Duitstalige Gemeenschap, Minister voor Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Ouderen, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

## MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

D. 97 — 2222

[S - C - 97/22559]

**11. JULI 1997 — Vereinbarung zwischen der Föderalregierung und der gemäß Artikel 130 der Verfassung in Sachen Gesundheitspolitik zuständigen Behörde in bezug auf die Festlegung und Gutheißung des Zeitplans der in Artikel 46bis des Gesetzes über die Krankenhäuser vorgesehenen Arbeiten**

Aufgrund der jeweiligen Befugnisse in Sachen Gesundheitspolitik, über die der Föderalstaat und die in Artikel 130 der Verfassung vorgesehene Behörde, in der Folge als Gemeinschaft bezeichnet, verfügen;

In Anbetracht der Tatsache, daß sich der Staat gemäß Artikel 46bis des koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser vom 7. August 1987 verpflichtet hat, Konzertierungsgespräche mit den Gemeinschaften bezüglich der allgemeinen Kriterien für die Festlegung und Genehmigung des Zeitplans der in Artikel 46bis des o.e. Gesetzes vorgesehenen Arbeiten zu führen;

In Anbetracht der Tatsache, daß diese Konzertierung stattgefunden und zu vorliegender Vereinbarung zwischen dem Föderalstaat und der Deutschsprachigen Gemeinschaft geführt hat;

In Anbetracht der Tatsache, daß ein Baukalender für die Jahre 1996-2005 festgelegt werden muß;

In Anbetracht der Tatsache, daß der Baukalender für die Laufzeit 1990-1995 über die Zweckbestimmung der Vereinbarung vom 24. Oktober 1991, einen nicht benutzten Restbetrag von 25 113 512 BF hinterlassen hat, der auf die nächsten Jahre übertragen werden kann;

In Anbetracht des Bedarfs der beiden Krankenhäuser, die der in Artikel 130 der Verfassung vorgesehenen Behörde unterstehen.

## Institutioneller Rahmen

Die Verfassungsreformen von 1980 und 1988 sowie das Sondergesetz der institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft von 1983 haben zu einer Neuverteilung der Kompetenzen zwischen dem Föderalstaat und der Gemeinschaft geführt.

Die Kompetenzen in Sachen Gesundheitspolitik wurden wie folgt aufgeteilt:

1. Der Föderalstaat ist weiterhin für die Grundgesetzgebung zuständig.
2. Der Staat verabschiedet die Grundregeln der Programmierung, insbesondere die Kriterien; die Gemeinschaft legt die Priorität bei der Anwendung fest und trifft die individuellen Programmierungsentscheidungen.
3. Der Staat legt die nationalen Anerkennungsnormen fest; die Gemeinschaft legt die anderen Normen fest und ist zuständig für die Gewährung und den Entzug der Anerkennung. Die Gemeinschaft ist ebenfalls zuständig für die Kontrolle und Inspektion der Einrichtungen im Bereich der Volksgesundheit.
4. Der Föderalstaat ist zuständig für die Finanzierung der durch die Grundgesetzgebung geregelten Nutzung der Krankenhäuser; für die Kranken- und Invalidenversicherung ist ebenfalls ausschließlich der Föderalstaat zuständig.

Der Föderalstaat legt den allgemeinen Rahmen entsprechend diesem Schema fest; was von der Gemeinschaft in diesem Rahmen gewährt wird, wird vom Föderalstaat finanziert (Budget der Volksgesundheit und des Landesamtes für Kranken- und Invalidenversicherung).

## 1. Gegenstand des Zeitplans

1.1. Entsprechend Artikel 46bis des koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser genehmigt die Deutschsprachige Gemeinschaft einen Zeitplan für alle Arbeiten bezüglich Bau und Umbau eines Krankenhauses oder Krankenhausdienstes sowie für die Erstausrüstung und die Erstananschaffung von Geräten.

1.2. Der Zeitplan bezieht sich gemäß Artikel 46bis des o.e. Gesetzes auf die Arbeiten, für die die Genehmigung nach dem 31. Dezember 1986 erteilt wurde und für die die Deutschsprachige Gemeinschaft den jeweiligen Übernehmer für die Arbeiten und Lieferungen bezeichnet und die erforderlichen Kredite nach dem 15. September 1988 festgelegt hat.

## 2. Kriterien zur Genehmigung des Zeitplans

2.1. Die Genehmigung des Zeitplans für die Ausführung der Arbeiten wird erteilt, insofern der für die Deutschsprachige Gemeinschaft festgelegte Betrag der Abschreibungen nicht überschritten wird.

2.2. Der Betrag der Abschreibungen im föderalen Krankenhausbudget ist wie folgt festgelegt:

2.2.1. Der Ende 1995 nicht genutzte Restbetrag in Höhe von 25.113.512,- BF wird auf die Periode 1996-2005 einschließlich übertragen und wie folgt auf die verschiedenen Jahre verteilt.

Für das Jahr:	1996:	0,4 Millionen;
	1997:	0,5 Millionen;
	1998:	2,7 Millionen;
	1999:	2,5 Millionen;
	2000:	8,5 Millionen;
	2001:	9,0 Millionen;
	2002:	0,7 Millionen;
	2003:	0,6 Millionen;
	2004:	0,1 Millionen;
	2005:	0,1 Millionen.

2.2.2. Die im Punkt 2.2.1. vermerkten Beträge werden jedes Jahr entsprechend der gültigen Formel für die Anpassung der Bauhöchstbeträge angepaßt.

2.3. Der in Punkt 2.2.1. vorgesehene Betrag kann nach einer Konzertierung zwischen Föderalstaat und Gemeinschaft angepaßt werden für besondere Investitionen in medizinischen Ausrüstungen, die eine Folge der vom Föderalstaat geführten Politik sind.

Die in 2.2.1. vorgesehenen Beträge können fünf Jahre nach Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung revidiert werden, unter der Bedingung, daß diesbezüglich ein neues Abkommen zwischen dem Föderalstaat und der Gemeinschaft abgeschlossen wird.

2.4. Für die Berechnung des Betrages der Abschreibung einer Investition geht man von den Abschreibungsfristen aus, die im obligatorischen Kontenplan vorgesehen sind (K.E. vom 14. August 1987, abgeändert durch K.E. vom 14. Dezember 1987).

Ist im Augenblick, in dem der Beschluß zur Investierung gefaßt wird, die Art der Investierung nicht genau definiert, geht man von dem Prinzip aus, daß 80 Prozent Immobilien, 15 Prozent medizinische Geräte und fünf Prozent nicht medizinische Geräte betreffen.

Die hier oben erwähnten Abschreibungen beziehen sich ausschließlich auf Investitionen, die für die Finanzierung im Rahmen des Krankenhausbudgets in Betracht gezogen werden.

2.5. Die Genehmigung des Zeitplans bezieht sich auf die verschiedenen Bestandteile eines Projektes, insofern die betreffenden Arbeiten und Lieferungen genehmigt und die erforderlichen Mittel festgelegt wurden.

Wird der Betrag einer Investition nach Genehmigung letzterer abgeändert, geht der Betrag der Abänderung zu Lasten der Mittel für das Jahr, in dem die Abänderung vorgenommen wurde.

### 3. Bestimmungen praktischer Art für die Genehmigung des Zeitplans

3.1. Die Genehmigung des Zeitplans für die Ausführung der Bauarbeiten muß durch eine von der betroffenen Gemeinschaft ausgestellte Bescheinigung bestätigt werden.

3.2. Vor Ende eines jeden Semesters eines Rechnungsjahres übermittelt die Gemeinschaft dem Föderalstaat die Liste mit den Bauvorhaben, deren Zeitplan genehmigt wurde.

Für jedes Projekt sind folgende Angaben zu vermerken:

- a) die Bezeichnung des Krankenhauses;
- b) eine Abschrift zur Bewilligung der betreffenden Arbeiten;
- c) die Unterlagen, die das Datum der Vergabe der Arbeiten und Lieferungen sowie das Datum der Festlegung der Mittel bescheinigen;
- d) die Art und der Betrag der Investierung sowie das Datum des prinzipiellen Einverständnisses;
- e) der bezuschußte Anteil;
- f) die Berechnung der Abschreibungsbeträge entsprechend den angewandten Prozentsätzen und Quadratmeter;
- g) die in Punkt 3.1. vorgesehene Bescheinigung.

Bei der Übermittlung o.e. Liste wird ebenfalls der Betrag der entsprechenden Abschreibungen sowie der bereits verbrauchte Anteil des Gesamtbetrages, der der Gemeinschaft für dieses Rechnungsjahr zuerkannt wird, mitgeteilt werden.

3.3. Der Zeitplan der auf der Liste vermerkten Bauarbeiten wird innerhalb von 60 Tagen von dem für die soziale Angelegenheiten zuständigen Föderalminister genehmigt, wenn der Betrag nicht höher liegt als der Betrag, der der Gemeinschaft für dieses Rechnungsjahr zuerkannt wurde. Wird der Betrag überschritten, wird die Liste der Gemeinschaft innerhalb der o.e. Frist zurückgesandt; gegebenenfalls kann die Gemeinschaft dem Föderalminister eine neue Liste übermitteln.

3.4. Genehmigt der Föderalminister den Zeitplan eines Bauvorhabens, wird dies in der unter Punkt 3.1. vermerkten Bescheinigung, die dem betroffenen Bauträger durch die Gemeinschaft übermittelt wird, vermerkt.

Aus der Bescheinigung muß demzufolge hervorgehen, daß die Arbeiten für die Abschreibung im Krankenhausbudget in Betracht kommen.

3.5. Ist der Betrag, der der Gemeinschaft gemäß Punkt 2.2. der vorliegenden Vereinbarung zuerkannt wird, am Ende eines Rechnungsjahres nicht aufgebraucht, steht der Restbetrag der Deutschsprachigen Gemeinschaft weiterhin für die weiteren Rechnungsjahre zur Verfügung.

Brussel, den 11. Juli 1997

Der Minister für Soziale Angelegenheiten,  
Frau M. DE GALAN

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,  
Familie und Senioren, Sport und Tourismus,  
J. MARAITE

F. 97 — 2223

[C - 97/22607]

**8 AOUT 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 31 mars 1994 pris en exécution de l'article 47, § 2, de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays et modifiant l'article 36 de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays, notamment l'article 47, § 2;

Vu l'arrêté royal du 31 mars 1994 pris en exécution de l'article 47, § 2, de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays et modifiant l'article 36 de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par l'arrêté royal du 16 février 1996;

N. 97 — 2223

[C - 97/22607]

**8 AUGUSTUS 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 maart 1994 tot uitvoering van artikel 47, § 2, van het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen en tot wijziging van het artikel 36 van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen, inzonderheid op artikel 47, §2;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 maart 1994 tot uitvoering van artikel 47, §2, van het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen en tot wijziging van het artikel 36 van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 februari 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 15 juillet 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 24 juillet 1997;

Vu la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, notamment l'article 15, alinéa 3;

Vu l'urgence;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les employeurs doivent être informés, au plus tôt, des modalités particulières de calcul de la réduction des cotisations patronales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un article 4bis, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté royal du 31 mars 1994 pris en exécution de l'article 47, § 2, de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays et modifiant l'article 36 de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par l'arrêté royal du 16 février 1996 :

« Article 4bis. Les employeurs liés par une convention collective de travail conclue au sein d'un organe paritaire avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et rendue obligatoire par arrêté royal, prévoyant l'octroi d'indemnités pour des heures qui ne constituent pas des heures de travail au sens de la loi sur le travail du 16 mars 1971, doivent soustraire de la rémunération déclarée ces indemnités, pour déterminer les plafonds par rapport à la masse salariale déclarée trimestriellement, en application de l'article 47, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal précité du 24 décembre 1993.

La diminution pour les employeurs, visés au présent article, n'est cependant pas appliquée sur la partie des cotisations des employeurs, qui est calculée sur les indemnités afférentes aux heures qui ne constituent pas des heures de travail au sens de la loi sur le travail du 16 mars 1971. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1997.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 8 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 15 juli 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 24 juli 1997;

Gelet op de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorging, inzonderheid op artikel 15, derde lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, §1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de werkgevers zo vlug mogelijk moeten worden ingelicht over de bijzondere berekeningemodaliteiten voor de vermindering van de werkgeversbijdragen;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Een artikel 4bis, luidend als volgt, wordt in het koninklijk besluit van 31 maart 1994 tot uitvoering van artikel 47, §2, van het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen en tot wijziging van het artikel 36 van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 februari 1996, ingevoegd :

« Artikel 4bis. De werkgevers gebonden door een collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten in de schoot van een paritair orgaan vóór 1 januari 1994 en algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit, die in de toekenning van vergoedingen voorziet voor uren die geen arbeidstijd zijn in de zin van de arbeidswet van 16 maart 1971, moeten, voor de vaststelling in welke schijf het driemaandelijks aangegeven loon valt, met toepassing van artikel 47, § 1 van het voornoemde koninklijk besluit van 24 december 1993, het aangegeven loon verminderen met deze vergoedingen.

De vermindering voor de in dit artikel bedoelde werkgevers wordt evenwel niet toegepast op het gedeelte van de werkgeversbijdragen dat wordt berekend op de vergoedingen met betrekking tot uren die geen arbeidstijd zijn in de zin van de arbeidswet van 16 maart 1971. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1997.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 8 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 2224

[C — 97/495]

**7 JUILLET 1997.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- du titre II de la loi du 6 août 1993 portant des dispositions sociales et diverses,

- du chapitre Ier de la loi du 22 février 1994 contenant certaines dispositions relatives à la Santé publique,

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 2224

[C — 97/495]

**7 JULI 1997.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van titel II van de wet van 6 augustus 1993 houdende sociale en diverse bepalingen,

- van hoofdstuk I van de wet van 22 februari 1994 houdende sommige bepalingen inzake Volksgezondheid,

- de la loi du 6 avril 1995 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, en vue de la réglementation de l'exercice de la kinésithérapie,

- de l'article 90 de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions sociales,

- des articles 169 à 173 inclus de la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- du titre II de la loi du 6 août 1993 portant des dispositions sociales et diverses,

- du chapitre Ier de la loi du 22 février 1994 contenant certaines dispositions relatives à la Santé publique,

- de la loi du 6 avril 1995 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, en vue de la réglementation de l'exercice de la kinésithérapie,

- de l'article 90 de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions sociales,

- des articles 169 à 173 inclus de la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

- van de wet van 6 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de regeling van de uitoefening van de kinesitherapie,

- van artikel 90 van de wet van 20 december 1995 houdende sociale bepalingen,

- van de artikelen 169 tot en met 173 van de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlage 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van titel II van de wet van 6 augustus 1993 houdende sociale en diverse bepalingen,

- van hoofdstuk I van de wet van 22 februari 1994 houdende sommige bepalingen inzake Volksgezondheid,

- van de wet van 6 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de regeling van de uitoefening van de kinesitherapie,

- van artikel 90 van de wet van 20 december 1995 houdende sociale bepalingen,

- van de artikelen 169 tot en met 173 van de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

#### Annexe 1 - Bijlage 1

#### DIENSTE DES PREMIERMINISTERS

#### 6. AUGUST 1993 - Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen

#### IM NAMEN DES BELGISCHEN VOLKES

Wir, im Rat versammelte Minister,

Aufgrund der uns durch Artikel 79 der Verfassung zuerkannten Gewalt,

Haben die Kammern das Folgende angenommen, und Wir, im Rat versammelte Minister, sanktionieren es:

#### TITEL I - Soziale Angelegenheiten (...)

#### TITEL II - Volksgesundheit

**Art. 33** - Artikel 7 § 1 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen wird durch einen Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« Die Beglaubigung wird gegen Zahlung eines Beitrags gewährt. Der König legt die Beträge und die Modalitäten für die Zahlung dieses Beitrags fest. »

**Art. 34** - § 1 - Artikel 11 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

« Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Modalitäten sowie die Ausführungsmaßnahmen, nach denen der Apotheker ein verordnetes Fertigarzneimittel durch ein anderes Fertigarzneimittel ersetzen kann, unter der Bedingung, daß ihre Wirkstoffe dieselben sind, der verordnende Arzt sich diesem Ersatz nicht ausdrücklich widersetzt und der Preis vorteilhafter für den Patienten ist. »

2. In Absatz 2 werden die Wörter « in diesen drei Punkten » durch die Wörter « gemäß Absatz 1 » ersetzt.

§ 2 - der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß das Datum des Inkrafttretens von § 1 Nr. 1 des vorliegenden Artikels fest.

**Art. 35** - Artikel 21<sup>quater</sup> § 1 desselben Erlasses, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974, wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« Die Beglaubigung wird gegen Zahlung eines Beitrags gewährt. Der König legt die Beträge und die Modalitäten für die Zahlung dieses Beitrags fest. »

**Art. 36** - Artikel 24 desselben Erlasses wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« Die Beglaubigung wird gegen Zahlung eines Beitrags gewährt. Der König legt die Beträge und die Modalitäten für die Zahlung dieses Beitrags fest. »

**Art. 37** - Artikel 45 desselben Erlasses, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974, dessen heutiger Text § 1 bilden wird, wird durch einen § 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« § 2 - Die in Artikel 7 § 1, 21<sup>quater</sup> § 1 und 24 erwähnten Beträge dürfen auf höchstens 1.500 Franken festgelegt werden. Dieser Betrag wird dem Index 114,20 angepaßt und unterliegt den Bestimmungen des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden. »

TITEL III - *Pensionen*

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. August 1993

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Vizepremierminister

und Minister des Verkehrswesens und der Öffentlichen Unternehmen

G. COEME

Der Vizepremierminister

und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

W. CLAES

Der Vizepremierminister

und Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten

M. WATHELET

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Minister der Wissenschaftspolitik

J.-M. DEHOUSSE

Der Minister des Außenhandels

und Minister der Europäischen Angelegenheiten

R. URBAIN

Der Minister der Pensionen

F. WILLOCKX

Der Minister des Innern,

des Öffentlichen Dienstes und der Ausländerpolitik

L. TOBBACK

Der Minister der Beschäftigung und der Arbeit

M. SMET

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe

und der Landwirtschaft

A. BOURGEOIS

Der Minister der Landesverteidigung

L. DELCROIX

Der Minister des Haushalts

M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

und der Familien- und Behindertenpolitik

B. ANSELME

Der Minister der Sozialen Eingliederung,

der Volksgesundheit und der Umwelt

M. DE GALAN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE



## Annexe 2 - Bijlage 2

## MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

## 22. FEBRUAR 1994 - Gesetz zur Festlegung von Bestimmungen in bezug auf die Volksgesundheit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I - Bestimmungen zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967  
über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe  
und über die medizinischen Kommissionen

Abschnitt 1 - Schlaf- und Betäubungsmittel

**Artikel 1** - Artikel 21 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« Der König kann für die Verschreibung von Arzneimitteln, die Schlaf- oder Betäubungsmittel enthalten, sowie von psychotropen Stoffen, die eine Abhängigkeit bewirken können, die Benutzung besonderer Rezeptblocks auferlegen, deren Muster Er bestimmt; Er legt die Liste dieser Stoffe fest. Der König kann für die Abgabe dieser besonderen Rezeptblocks die Einnahme einer Vergütung vorsehen. »

**Art. 2** - Artikel 38 § 1 desselben numerierten Erlasses, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1974 und 13. Dezember 1976, wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 5 werden die Wörter « von Artikel 20 und 21 » durch die Wörter « von Artikel 20 und 21 Absatz 1 und 2 » ersetzt.

2. Es wird eine Nr. 6 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« 6. wird mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis zu fünf Jahren und einer Geldstrafe von tausend bis zu hunderttausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, wer gegen die Bestimmungen der in Ausführung von Artikel 21 Absatz 3 ergangenen Königlichen Erlasse verstößt. »

Abschnitt 2 - Krankenpflege und Heilhilfsberufe

**Art. 3** - § 1 - Artikel 21 *decies* § 1 Absatz 1 Nr. 3 desselben numerierten Erlasses, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« 3. drei Beamten, die von den Behörden bestimmt werden, die aufgrund der Artikel 59bis § 2 Absatz 1 Nr. 2 und 59ter § 2 Absatz 1 Nr. 3 der Verfassung zuständig sind für das Unterrichtswesen. »

§ 2 - In Artikel 21 *decies* § 3 desselben numerierten Erlasses, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974, wird der Satz « die in Nr. 3 und 4 erwähnten Mitglieder werden auf Vorschlag des Ministers, von dem sie abhängen, ernannt » durch folgende Bestimmung ersetzt:

« die in Nr. 3 erwähnten Mitglieder werden aufgrund ihrer Bestimmung durch die betreffenden Exekutiven ernannt; die in Nr. 4 erwähnten Mitglieder werden auf Vorschlag des Ministers, von dem sie abhängen, ernannt. »

**Art. 4** - In Artikel 21 *duodecies* desselben numerierten Erlasses, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974, wird ein § 3bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« § 3bis - Die effektiven und Ersatzmitglieder werden für eine einmal verlängerbare Amtszeit von sechs Jahren ernannt. »

**Art. 5** - § 1 - Artikel 30 § 1 desselben numerierten Erlasses, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 Nr. 7 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« 7. drei Beamten, die von den Behörden bestimmt werden, die aufgrund der Artikel 59bis § 2 Absatz 1 Nr. 2 und 59ter § 2 Absatz 1 Nr. 3 der Verfassung zuständig sind für das Unterrichtswesen. »

2. Zwischen Absatz 1 und 2 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Die in Nr. 6 und 7 erwähnten Beamten nehmen mit beratender Stimme an den Sitzungen teil. »

§ 2 - Artikel 30 § 3 Absatz 1 desselben numerierten Erlasses, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter « oder beim Ministerium des Unterrichtswesens » werden gestrichen.

2. Folgender Satz wird hinzugefügt: « Die in Artikel 30 § 1 Nr. 7 bestimmten Beamten werden von der betreffenden Exekutive bestimmt. »

**Art. 6** - Artikel 50 § 2 desselben numerierten Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« § 2 - Beim Ministerium der Volksgesundheit und der Umwelt wird ein Nationaler Rat für Hebammen eingesetzt, dessen Aufgabe darin besteht, eine Stellungnahme abzugeben über alle in die nationale Zuständigkeit fallenden Probleme der Hebammen. »

**Art. 7** - Artikel 54bis desselben numerierten Erlasses, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974 und abgeändert durch das Gesetz vom 26. Dezember 1985, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 wird das Datum « 1. Januar 1986 » durch das Datum « 1. September 1990 » ersetzt.

2. Im ersten Satz von § 2 werden die Wörter « innerhalb der vom König festgelegten Fristen » durch die Wörter « innerhalb der vom König festgelegten Fristen und nach den von Ihm festgelegten Modalitäten » ersetzt.

KAPITEL II - *Bestimmungen zur Abänderung des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe*

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Februar 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit, der Umwelt und der Sozialen Eingliederung  
J. SANTKIN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

## Annexe 3 - Bijlage 3

**6. APRIL 1995 - Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen im Hinblick auf die Regelung der Ausübung der Heilgymnastik**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

*KAPITEL I - Einfügung in den Königlichen Erlaß Nr. 78  
eines Kapitels Ibis zur Regelung der Ausübung der Heilgymnastik*

**Artikel 1** - In den Königlichen Erlaß Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen, abgeändert durch die Gesetze vom 26. April 1973, 17. Dezember 1973, 20. Dezember 1974, 13. Dezember 1976 und 30. Dezember 1977, durch den Königlichen Erlaß vom 8. Juni 1983, die Gesetze vom 14. Mai 1985 und 26. Dezember 1985, den Königlichen Erlaß vom 26. Dezember 1985, die Gesetze vom 19. Dezember 1990 und 26. Juni 1992, den Königlichen Erlaß vom 9. November 1992 und die Gesetze vom 6. August 1993 und 22. Februar 1994, wird ein Kapitel *Ibis* (neu) mit dem Titel « Ausübung der Heilgymnastik » eingefügt.

**Art. 2** - In denselben Königlichen Erlaß wird ein Artikel *21bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Artikel *21bis* - § 1 - In Abweichung von Artikel 2 § 1 und ohne den in diesem Artikel erwähnten Begriff der Heilkunde einzuschränken, darf niemand die Heilgymnastik ausüben, wenn er nicht Inhaber einer Zulassung ist, die der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, ausgestellt hat.

§ 2 - Der König kann die Bedingungen und Regeln zur Erlangung, zur Aufrechterhaltung und zum Entzug der in § 1 erwähnten Zulassung festlegen.

Diese Zulassung kann nur dem Inhaber eines Diploms der Heilgymnastik, das an einer Universität oder nichtuniversitären Hochschule im Rahmen einer Vollzeitausbildung von mindestens vier Jahren erworben wurde, ausgestellt werden.

§ 3 - Niemand darf die Berufsbezeichnung eines Heilgymnasten führen, wenn er nicht Inhaber der in § 1 erwähnten Zulassung ist.

§ 4 - Illegale Ausübung der Heilgymnastik liegt vor, wenn eine Person, ohne aufgrund von § 1 dazu ermächtigt zu sein, folgende Handlungen gewohnheitsmäßig verrichtet:

1. systematische Handlungen mit dem Ziel, Abhilfe zu schaffen bei Funktionsstörungen im Muskel- und Knochenbereich oder neurophysiologischer, respiratorischer, kardiovaskulärer und psychomotorischer Art, und zwar durch Anwendung einer der folgenden Therapieformen:

a) Bewegungstherapie, die darin besteht, den Patienten mit oder ohne physikalische Unterstützung zu medizinischen Zwecken Bewegungen ausüben zu lassen,

b) Massagetherapie, die darin besteht, beim Patienten Massagetechniken zu medizinischen Zwecken anzuwenden,

c) physikalische Therapien, die darin bestehen, den Patienten zu medizinischen Zwecken physikalischen nicht invasiven Reizen auszusetzen, wie z. B. elektrischem Strom, elektromagnetischen Strahlen, Ultraschall, Wärme und Kälte oder Balneotherapie;

2. Untersuchungen der Motorik des Patienten und Aufstellung einer Bilanz darüber mit dem Ziel, zur Aufstellung einer Diagnose durch einen Arzt oder zur Einleitung einer Behandlung beizutragen, die aus in Nr. 1 erwähnten Handlungen besteht;

3. Planung und Ausarbeitung von Behandlungen, die aus in Nr. 1 erwähnten Handlungen bestehen;

4. vor- und nachgeburtliche Gymnastik.

§ 5 - Der König kann die unter § 4 genannten Handlungen näher bestimmen.

§ 6 - Die aufgrund von § 1 zugelassenen Personen dürfen die Heilgymnastik nur bei Patienten anwenden, die aufgrund einer Verordnung an sie verwiesen werden, die eine aufgrund von Artikel 2 § 1 Absatz 1 zur Ausübung der Heilkunde ermächtigte Person ausgestellt hat.

Diese Verordnung muß schriftlich erfolgen. Sie gibt die vom Arzt erstellte Diagnose oder Elemente der Diagnose an sowie die verordnete(n) Leistung(en) und die Höchstanzahl Behandlungssitzungen beim Heilgymnasten.

Mit dem Einverständnis des überweisenden Arztes kann der Heilgymnast Leistungen verrichten, die in der Verordnung nicht vermerkt sind, oder verordnete Leistungen nicht verrichten.

Auf Antrag des überweisenden Arztes muß der Heilgymnast diesem einen Bericht über die Durchführung der Behandlung und über die erreichten Resultate zukommen lassen. »

**Art. 3** - Ein wie folgt lautender Artikel 21ter wird in denselben Königlichen Erlaß eingefügt:

« Artikel 21ter - § 1 - Bei dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, wird ein Nationaler Rat der Heilgymnastik eingesetzt.

§ 2 - Der Nationale Rat der Heilgymnastik hat die Aufgabe, dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, auf seinen Antrag hin oder aus eigener Initiative, Stellungnahmen zu allen die Heilgymnastik betreffenden Fragen abzugeben.

§ 3 - Der Nationale Rat der Heilgymnastik kann auch den Regierungen der Gemeinschaften auf deren Antrag hin Stellungnahmen zu allen das Studium und die Ausbildung der Heilgymnasten betreffenden Fragen abgeben.

§ 4 - Der Nationale Rat der Heilgymnastik setzt sich zusammen aus:

1. vierzehn Mitgliedern, die Heilgymnasten sind, die Heilgymnastik ausüben und eine Berufserfahrung von mindestens zehn Jahren haben; mindestens vier dieser Mitglieder üben ihren Beruf seit mindestens zehn Jahren im Bereich des Universitäts- und nichtuniversitären Hochschulunterrichts für Heilgymnastik aus;

2. sechs Mitgliedern, die aufgrund von Artikel 2 § 1 zur Ausübung der Heilkunde ermächtigt sind und von denen drei Allgemeinmediziner sind und drei weitere verschiedene medizinische Fachgebiete vertreten, wobei einer von ihnen die physikalische Medizin praktiziert;

3. zwei Beamten, die den Minister vertreten, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört.

Die in Nr. 3 erwähnten Beamten nehmen mit beratender Stimme an den Sitzungen teil und sind für die Sekretariatsgeschäfte des Rates zuständig.

Jedem Mitglied des Rates wird ein Ersatzmitglied beigeordnet, das denselben Bedingungen entspricht.

§ 5 - Die effektiven und Ersatzmitglieder werden für eine einmal verlängerbare Amtszeit von sechs Jahren vom König ernannt.

Die in § 4 Nr. 1 und 2 erwähnten Mitglieder werden aus Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, die von den repräsentativen Berufsverbänden und -organisationen der betreffenden Personen vorgeschlagen werden.

§ 6 - Bei der erstmaligen Bildung des Nationalen Rates der Heilgymnastik können die Personen als Heilgymnasten angesehen werden, die vom Gesundheitspflagedienst des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung auf Vorschlag des bei diesem Institut arbeitenden Rates für die Zulassung von Heilgymnasten zugelassen sind.

§ 7 - Der König regelt die Organisation und die Arbeitsweise des Nationalen Rates der Heilgymnastik. Der Rat ist nur beschlußfähig, wenn mindestens die Hälfte der effektiven Mitglieder anwesend oder durch ein Ersatzmitglied vertreten sind. Die Beschlüsse des Rates werden mit Dreiviertelmehrheit der in § 4 Nr. 1 und 2 erwähnten Mitglieder gefaßt, unter der Bedingung, daß dieser Mehrheit mindestens zwei der in § 4 Nr. 2 genannten Personen angehören. »

#### KAPITEL II - *Andere Abänderungen des Königlichen Erlasses Nr. 78 infolge der Einfügung eines Kapitels Ibis*

**Art. 4** - § 1 - In Artikel 7 § 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « in den Artikeln 2, 3 und 4 » durch die Wörter « in den Artikeln 2, 3, 4 und 21bis » ersetzt.

§ 2 - Artikel 7 § 2 desselben Königlichen Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« § 2 - Auf Antrag des Betreffenden kann die Kommission das Dokument beglaubigen, mit dem die Lehranstalt oder der zentrale Prüfungsausschuß bescheinigt, daß der Antragsteller die Abschlußprüfung bestanden hat, die den Anspruch auf das erforderliche Diplom begründet. »

**Art. 5** - § 1 - In Artikel 8 § 1 Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « Die in Artikel 2 und in Artikel 3 erwähnten Fachkräfte » durch die Wörter « Die in Artikel 2, 3 und 21bis erwähnten Fachkräfte » ersetzt.

§ 2 - In Artikel 8 § 1 Absatz 2 desselben Königlichen Erlasses werden zwischen den Wörtern « diese » und « Fachkräfte » die Wörter « in Artikel 2 und in Artikel 3 erwähnten » eingefügt.

**Art. 6** - In Artikel 9 § 1 Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « in den Artikeln 2, 3 und 4 » durch die Wörter « in den Artikeln 2, 3, 4 und 21bis » ersetzt.

**Art. 7** - § 1 - Der heutige Text von Artikel 13 desselben Königlichen Erlasses bildet den § 1 dieses Artikels.

§ 2 - Artikel 13 desselben Königlichen Erlasses wird durch einen § 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« § 2 - Jede in Artikel 21bis erwähnte Fachkraft ist verpflichtet, einer anderen behandelnden Fachkraft, die der Patient für die Fortsetzung oder Ergänzung einer in Artikel 21bis § 4 erwähnten Handlung angegeben hat, auf Antrag oder mit dem Einverständnis des Patienten alle zweckdienlichen und erforderlichen Informationen medizinischer Art über den Patienten mitzuteilen. »

**Art. 8** - In Artikel 18 § 2 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « in den Artikeln 2, 3 und 4 » durch die Wörter « in den Artikeln 2, 3, 4 und 21bis » ersetzt.

**Art. 9** - In Artikel 19 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « in Artikel 2, 3 oder 4 » durch die Wörter « in Artikel 2, 3, 4 oder 21bis » ersetzt.

**Art. 10** - Kapitel Ibis « Ausübung der Krankenpflege » wird in Kapitel Iter umnummeriert.

- Art. 11** - § 1 - Artikel *21bis* desselben Königlichen Erlasses wird in Artikel *21quater* unnummeriert.
- § 2 - In § 1 desselben Artikels werden die Wörter « in Artikel *21ter* » durch die Wörter « in Artikel *21quinquies* » und die Wörter « in Artikel *21quater* » durch die Wörter « in Artikel *21sexies* » ersetzt.
- Art. 12** - § 1 - Artikel *21ter* desselben Königlichen Erlasses wird in Artikel *21quinquies* unnummeriert.  
§ 2 - Im selben Artikel werden die Wörter « *21bis* » durch die Wörter « *21quater* » ersetzt.
- Art. 13** - § 1 - Artikel *21quater* desselben Königlichen Erlasses wird in Artikel *21sexies* unnummeriert.  
§ 2 - Im selben Artikel werden die Wörter « *21bis* » durch die Wörter « *21quater* » ersetzt.
- Art. 14** - § 1 - Artikel *21quinquies* desselben Königlichen Erlasses wird in Artikel *21septies* unnummeriert.  
§ 2 - In den §§ 1 und 2 desselben Artikels werden die Wörter « *21bis* » durch die Wörter « *21quater* » ersetzt.
- Art. 15** - Artikel *21sexies* desselben Königlichen Erlasses wird in Artikel *21octies* unnummeriert.
- Art. 16** - § 1 - Artikel *21septies* desselben Königlichen Erlasses wird in Artikel *21novies* unnummeriert.  
§ 2 - Im selben Artikel werden die Wörter « *21bis* » durch die Wörter « *21quater* » ersetzt.
- Art. 17** - Artikel *21octies* desselben Königlichen Erlasses wird in Artikel *21decies* unnummeriert.
- Art. 18** - § 1 - Artikel *21novies* desselben Königlichen Erlasses wird in Artikel *21undecies* unnummeriert.  
§ 2 - In § 2 desselben Artikels werden die Wörter « *21bis* » durch die Wörter « *21quater* » ersetzt.
- Art. 19** - Artikel *21decies* desselben Königlichen Erlasses wird in Artikel *21duodecies* unnummeriert.
- Art. 20** - § 1 - Artikel *21undecies* desselben Königlichen Erlasses wird in Artikel *21terdecies* unnummeriert.  
§ 2 - Im selben Artikel werden die Wörter « *21decies* » durch die Wörter « *21duodecies* » ersetzt.
- Art. 21** - Artikel *21duodecies* desselben Königlichen Erlasses wird in Artikel *21quaterdecies* unnummeriert.
- Art. 22** - In Artikel 22 Nr. 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « und in den Artikeln 3, 4 und *21bis* » durch die Wörter « und in den Artikeln 3, 4, *21bis* und *21quater* » ersetzt.
- Art. 23** - In Artikel 24 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « und in den Artikeln 3 und 4 » durch die Wörter « und in den Artikeln 3, 4 und *21bis* » ersetzt.
- Art. 24** - § 1 - In Artikel 30 § 1 Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses wird eine Nr. *5bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:  
« *5bis*. zwei Heilgymnasten »  
§ 2 - Im selben Absatz wird Nr. *5bis* in Nr. *5ter* unnummeriert.  
§ 3 - Im selben § 1 Absatz 2 werden die Wörter « *5bis* » durch die Wörter « *5ter* » ersetzt.
- Art. 25** - In Artikel *35ter* desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « in den Artikeln 2, 3, 4, 5 § 2, *21bis* und *22* » durch die Wörter « in den Artikeln 2, 3, 4, 5 § 2, *21bis*, *21quater* und *22* » ersetzt.
- Art. 26** - § 1 - In Artikel 36 § 2 desselben Königlichen Erlasses wird eine Nr. *7bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:  
« *7bis*. zwei Heilgymnasten »  
§ 2 - Im selben § 2 wird Nr. *7bis* in Nr. *7ter* unnummeriert.
- Art. 27** - In Artikel 37 § 1 Nr. 2 *b*) desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « in Artikel 2, 3 oder 4 » durch die Wörter « in Artikel 2, 3, 4 oder *21bis* » ersetzt.  
Im selben Artikel werden in § 2 Absatz 1 die Wörter « bis *7bis* » durch die Wörter « bis *7ter* » ersetzt.
- Art. 28** - § 1 - In Artikel 38 § 1 Nr. 1 Absatz 1 und 4 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « 2, 3, 4 oder 51 » durch die Wörter « 2, 3, 4, *21bis* oder 51 » ersetzt.  
§ 2 - Im selben § 1 Nr. 3 Absatz 2 werden die Wörter « in Artikel 2, 3 oder 4 » durch die Wörter « in Artikel 2, 3, 4 oder *21bis* » ersetzt.  
§ 3 - In § 2 Nr. 2 desselben Artikels werden die Wörter « in den Artikeln 2, 3, 4, 5 und 6 » durch die Wörter « in den Artikeln 2, 3, 4, 5, 6 und *21bis* » ersetzt.
- Art. 29** - In Artikel *38ter* desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « *21bis* », « *21ter* », « *21quater* » und « *21sexies* » jeweils durch die Wörter « *21quater* », « *21quinquies* », « *21sexies* » beziehungsweise « *21octies* » ersetzt.
- Art. 30** - In Artikel *38quater* desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « *21quinquies* » und « *21septies* » durch die Wörter « *21septies* » beziehungsweise « *21novies* » ersetzt.
- Art. 31** - In Artikel 39 Nr. 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « *21bis* » und « *21ter* » durch die Wörter « *21quater* » beziehungsweise « *21quinquies* » ersetzt.
- Art. 32** - In Artikel *44octies* Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « *21quater* » durch die Wörter « *21sexies* » ersetzt.
- Art. 33** - § 1 - In Artikel 45 § 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « , des Nationalen Rates der Heilgymnastik » zwischen die Wörter « des Nationalen Rates für Krankenpflege » und die Wörter « und des Nationalen Rates der Heilhilfsberufe » eingefügt.  
§ 2 - In § 2 desselben Artikels werden die Wörter « *21quater* » durch die Wörter « *21sexies* » ersetzt.
- Art. 34** - In Artikel *46bis* § 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « *21ter* » und « *21duodecies* » durch die Wörter « *21quinquies* » beziehungsweise « *21quaterdecies* » ersetzt.

**Art. 35** - In denselben Königlichen Erlaß wird ein Artikel 47 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Artikel 47 - § 1 - Über die in Ausführung von Artikel 21bis zu ergehenden Königlichen Erlasse wird im Ministerrat beraten. Sie werden von dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, verabschiedet, nachdem er sich mit dem Nationalen Rat der Heilgymnastik und den Königlichen Akademien für Medizin beraten hat. Der Minister kann diese Stellungnahmen innerhalb einer Zeitspanne anfordern, die drei Monate nicht überschreiten darf. Nach dieser Frist wird davon ausgegangen, daß die Stellungnahme abgegeben wurde.

§ 2 - Wenn ein in § 1 erwähnter Königlicher Erlaß von der Stellungnahme des Nationalen Rates der Heilgymnastik abweicht, muß er zusammen mit einem Bericht an den König, in dem die Abweichungen zwischen dem Königlichen Erlaß und der Stellungnahme gerechtfertigt werden, und dem Text der Stellungnahme veröffentlicht werden. »

**Art. 36** - In Artikel 49 Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « 21ter » durch die Wörter « 21quinquies » ersetzt.

**Art. 37** - In Artikel 50 § 1 Absatz 2 und § 5 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « 21ter » durch die Wörter « 21quinquies » ersetzt.

**Art. 38** - In Artikel 54bis § 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « 21bis » durch die Wörter « 21quater » ersetzt.

### KAPITEL III - Übergangs- und Schlußbestimmungen

**Art. 39** - In Abweichung von Artikel 21bis § 2 Absatz 2 wird die in Artikel 21bis § 1 erwähnte Zulassung folgenden Personen auf deren Antrag hin gewährt:

1. den vom Gesundheitspflagedienst des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung zugelassenen Personen. Sie verfügen dazu über zwei Jahre ab dem Datum des Inkrafttretens der vorliegenden Bestimmung. Während dieser Übergangsperiode dürfen sie weiterhin die Heilgymnastik ausüben;

2. den Personen, die am 1. November 1996 bereits an einer Ausbildung in Heilgymnastik teilnehmen, für die nach einem Vollzeitunterricht von mindestens drei Studienjahren ein Hochschuldiplom in Heilgymnastik ausgestellt wird, unter der Bedingung, daß sie vor dem 1. November 2001 Inhaber dieses Diploms sind.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 6. April 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung,  
der Volksgesundheit und der Umwelt

J. SANTKIN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

### Annexe 4 - Bijlage 4

#### 20. DEZEMBER 1995 - Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

TITEL I - *Allgemeine Bestimmung*  
(...)

TITEL II - *Soziale Angelegenheiten*  
(...)

TITEL III - *Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit*

**Art. 90** - In Artikel 11 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen wird ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« In Abweichung von Absatz 1 kann das Verschreiben bestimmter Arzneimittel bestimmten Gruppen von Inhabern besonderer Berufsbezeichnungen im Sinne von Artikel 35ter vorbehalten werden, unabhängig davon, ob sie bestimmten medizinischen Diensten, anerkannt aufgrund der am 7. Juli 1987 koordinierten Gesetze über die Krankenhäuser, angehören oder nicht. Der König bestimmt die Fälle und die Bedingungen, unter denen dieser Absatz zur Anwendung kommt. »

**Art. 91** - (...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Dezember 1995

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister der Wirtschaft

E. DI RUPO

Der Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 1997.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

Annexe 5 - Bijlage 5

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**29. APRIL 1996 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

*TITEL IV - Volksgesundheit*

*KAPITEL I - Medizinisches Angebot und Evaluation*

**Art. 169** - In Kapitel *Ibis* des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen wird ein Artikel *35octies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Art. *35octies* - § 1- Beim Ministerium der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt wird eine « Planungskommission-Medizinisches Angebot » eingesetzt.

§ 2 - Die Aufgabe dieser Kommission besteht darin,

- den Bedarf an medizinischem Angebot zu untersuchen, was die in Artikel 2 § 1 und in Artikel 3 erwähnten Berufe betrifft. Bei der Bestimmung dieses Bedarfs muß der Entwicklung des Bedarfs im Bereich der medizinischen Pflege, der Qualität der Pflegeleistungen sowie der demographischen und soziologischen Entwicklung der betroffenen Berufe Rechnung getragen werden. Ein erster Bericht über den Bedarf, der Vorschläge für eine Gesamtzahl und deren Aufteilung insbesondere auf die Gemeinschaften enthält, wird dem Minister der Volksgesundheit und dem Minister der Sozialen Angelegenheiten spätestens am 15. Mai 1996 vorgelegt;

- stets die Auswirkung zu überprüfen, die die Bestimmung des Bedarfs auf den Zugang zum Studium der in Artikel 2 § 1 und in Artikel 3 erwähnten Berufe hat;

- dem Minister der Volksgesundheit und dem Minister der Sozialen Angelegenheiten jährlich einen Bericht vorzulegen über die Beziehung zwischen dem Bedarf an Trägern der in Artikel 35ter erwähnten besonderen Berufsbezeichnungen, dem Studium und dem Zugang zu den Praktika, die für den Erhalt dieser Berufsbezeichnungen erforderlich sind.

§ 3 - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der Planungskommission. Die Planungskommission kann die Hilfe von Sachverständigen in Anspruch nehmen.

Ein Vertreter des Ministeriums der Volksgesundheit führt den Vorsitz der Planungskommission. Die Sekretariatsgeschäfte werden von einem vom Minister bestimmten Beamten der Volksgesundheit wahrgenommen.

§ 4 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß und auf Vorschlag des Ministers der Volksgesundheit die Aufgaben der Planungskommission auf die anderen in Artikel 35ter erwähnten Berufe ausweiten. »

**Art. 170** - In dasselbe Kapitel desselben Königlichen Erlasses wird ein Artikel 35novies mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Art. 35novies - § 1 - Auf gemeinsamen Vorschlag des Ministers der Volksgesundheit und des Ministers der Sozialen Angelegenheiten, durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß und für die in Artikel 2 § 1 und in Artikel 3 erwähnten Berufe:

1. legt der König nach Stellungnahme der Planungskommission die nach Gemeinschaften aufgeteilte Gesamtzahl Kandidaten fest, denen, nachdem sie das in Artikel 2 § 1 und in Artikel 3 erwähnte Diplom erhalten haben, jährlich Zugang gewährt wird zu den besonderen Berufsbezeichnungen, die Gegenstand der in Artikel 35ter erwähnten Zulassung sind;

2. legt der König die Kriterien für die Auswahl der Kandidaten im Hinblick auf den Erhalt der besonderen Berufsbezeichnungen fest, die Gegenstand der in Artikel 35ter erwähnten Zulassung sind.

§ 2 - Die in § 1 Nr. 1 erwähnte Maßnahme:

1. kann frühestens Auswirkung haben nach einer Frist, die der Dauer des Studiums entspricht, das für die Erlangung der in Artikel 2 § 1 und in Artikel 3 erwähnten Diplome erforderlich ist;

2. wird vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß ausgesetzt, wenn insbesondere aus dem in Artikel 35octies § 2 erwähnten Bericht der Planungskommission hervorgeht, daß der Bedarf der Gemeinschaft unter anderem aufgrund der von ihr getroffenen Maßnahmen in bezug auf die Kontrolle des Angebots nicht überschritten wird.

§ 3 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß und nach Stellungnahme der Planungskommission auf Vorschlag des Ministers der Volksgesundheit und des Ministers der Sozialen Angelegenheiten pro Gemeinschaft die Anzahl Kandidaten bestimmen, die Zugang zu den verschiedenen Berufsbezeichnungen oder Gruppen von besonderen Berufsbezeichnungen haben.

§ 4 - Der König kann auf Vorschlag des Ministers der Volksgesundheit und durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die in §§ 1, 2 und 3 erwähnten Bestimmungen mit den notwendigen Anpassungen auf die anderen in Artikel 35ter erwähnten Berufe ausweiten. »

**Art. 171** - In dasselbe Kapitel desselben Königlichen Erlasses wird ein Artikel 35decies mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Art. 35decies - Der König kann auf gemeinsamen Vorschlag des Ministers der Volksgesundheit und des Ministers der Sozialen Angelegenheiten und durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß für die in Artikel 2 § 1 und in Artikel 3 erwähnten Fachkräfte die Regeln in bezug auf die Beendung der in Artikel 35ter erwähnten Zulassung festlegen. »

**Art. 172** - In dasselbe Kapitel desselben Königlichen Erlasses wird ein Artikel 35undecies mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Art. 35undecies - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß auf Vorschlag des Ministers der Volksgesundheit und des Ministers der Sozialen Angelegenheiten für die Träger einer in Artikel 35ter erwähnten besonderen Berufsbezeichnung und nach dem von Ihm bestimmten Verfahren:

1. die Mitwirkung an einem Programm zur Evaluation der medizinischen Berufsausübung auferlegen;

2. die allgemeinen Regeln zur Evaluation der medizinischen Berufsausübung festlegen;

3. Maßnahmen zur Aussetzung der in Artikel 35ter erwähnten Zulassung vorsehen, wenn die betreffenden Fachkräfte die in Nr. 1 und 2 erwähnten Regeln nicht befolgen. »

**Art. 173** - In dasselbe Kapitel desselben Königlichen Erlasses wird ein Artikel 35duodecies mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Art. 35duodecies - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß Normen in bezug auf den Inhalt und die funktionellen und strukturellen Aspekte der Berufsausübung der in Artikel 35ter erwähnten Fachkräfte festlegen. Er kann Maßnahmen zur Aussetzung der in Artikel 35ter erwähnten Zulassung vorsehen, wenn die betreffenden Fachkräfte die erwähnten Normen nicht anwenden. »

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 29. April 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister der Wissenschaftspolitik

Y. YLIEFF

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE

F. 97 — 2225

[C - 97/16264]

**1er OCTOBRE 1997. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 6 septembre 1990 portant des mesures temporaires en vue de la lutte contre la peste porcine classique**

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Vu la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, modifiée par les lois des 29 décembre 1990, 20 juillet 1991, 6 août 1993, 21 décembre 1994 et 20 décembre 1995;

Vu la Directive 80/217/CEE, établissant des mesures communautaires de lutte contre la peste porcine classique, modifiée par la Directive 84/645/CEE du Conseil du 27 décembre 1984, la Directive 87/486/CEE du Conseil du 22 septembre 1987 et la Directive 91/685/CEE du Conseil du 11 décembre 1991;

Vu l'arrêté royal du 15 février 1995 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de porcs à déclaration obligatoire;

Vu l'arrêté royal du 10 septembre 1981 portant des mesures de police sanitaire relatives à la peste porcine classique et la peste porcine africaine, modifié par les arrêtés royaux des 20 avril 1982, 31 janvier 1990, 22 mai 1990, 14 juillet 1995 et 31 octobre 1996, notamment l'article 36bis;

Vu l'arrêté ministériel du 6 septembre 1990 portant des mesures de lutte temporaires en vue de la lutte contre la peste porcine classique, modifié par les arrêtés ministériels des 21 septembre 1990, 12 octobre 1990, 16 novembre 1990, 6 décembre 1990, 28 mai 1991, 15 octobre 1993, 21 octobre 1993, 29 octobre 1993, 24 novembre 1993, 13 janvier 1994, 8 février 1994, 18 février 1994, 10 mars 1994, 17 mars 1994, 22 mars 1994, 1<sup>er</sup> avril 1994, 15 avril 1994, 20 avril 1994, 28 avril 1994, 27 mai 1994, 8 juin 1994, 21 juin 1994, 1<sup>er</sup> juillet 1994, 11 juillet 1994, 5 août 1994, 25 août 1994, 20 septembre 1994, 7 octobre 1994, 4 novembre 1994, 28 décembre 1994, 7 février 1997, 17 février 1997, 6 mars 1997, 28 mars 1997, 9 avril 1997, 10 avril 1997, 9 mai 1997, 22 mai 1997, 16 juin 1997, 26 juin 1997, 5 juillet 1997,

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND  
EN LANDBOUW

N. 97 — 2225

[C - 97/16264]

**1 OKTOBER 1997. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 6 september 1990 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van klassieke varkenspest**

De Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Gelet op de diergezondheidswet van 24 maart 1987, gewijzigd bij de wetten van 29 december 1990, 20 juli 1991, 6 augustus 1993, 21 december 1994 en 20 december 1995;

Gelet op de Richtlijn 80/217/EEG tot vaststelling van maatregelen ter bestrijding van klassieke varkenspest, gewijzigd bij Richtlijn 84/645/EEG van de Raad van 27 december 1984, Richtlijn 87/486/EEG van de Raad van 22 september 1987 en Richtlijn 91/685/EEG van de Raad van 11 december 1991;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 februari 1995 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige varkensziekten;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 september 1981 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende de klassieke varkenspest en de Afrikaanse varkenspest, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 april 1982, 31 januari 1990, 22 mei 1990, 14 juli 1995 en 31 oktober 1996, inzonderheid op het artikel 36bis;

Gelet op het ministerieel besluit van 6 september 1990 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 21 september 1990, 12 oktober 1990, 16 november 1990, 6 december 1990, 28 mei 1991, 15 oktober 1993, 21 oktober 1993, 29 oktober 1993, 24 november 1993, 13 januari 1994, 8 februari 1994, 18 februari 1994, 10 maart 1994, 17 maart 1994, 22 maart 1994, 1 april 1994, 15 april 1994, 20 april 1994, 28 april 1994, 27 mei 1994, 8 juni 1994, 21 juni 1994, 1 juli 1994, 11 juli 1994, 5 augustus 1994, 25 augustus 1994, 20 september 1994, 7 oktober 1994, 4 november 1994, 28 december 1994, 7 februari 1997, 17 februari 1997, 6 maart 1997, 28 maart 1997, 9 april 1997, 10 april 1997, 9 mei 1997, 22 mei 1997, 16 juni 1997, 26 juni 1997, 5 juli 1997,



24 juillet 1997, 29 juillet 1997, 8 août 1997, 18 août 1997, 19 août 1997, 28 août 1997, 1<sup>er</sup> septembre 1997, 8 septembre 1997, 23 septembre 1997 et du 29 septembre 1997 ainsi que par l'arrêté royal du 14 juin 1993 déterminant les conditions d'équipement pour la détention des porcs;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989, 6 avril 1995 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'évolution de la peste porcine classique en Belgique et aux Pays-Bas nécessite une adaptation urgente des mesures de lutte temporaires,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La zone de surveillance visée au point 2 de l'article 2, § 1<sup>er</sup> *quinquies* de l'arrêté ministériel du 6 septembre 1990 portant des mesures temporaires en vue de la lutte contre la peste porcine classique, modifié par l'arrêté ministériel du 8 septembre 1997, est abrogée.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 1er octobre 1997.

K. PINXTEN

24 juli 1997, 29 juli 1997, 8 augustus 1997, 18 augustus 1997, 19 augustus 1997, 28 augustus 1997, 1 september 1997, 8 september 1997, 23 september 1997 en 29 september 1997 en bij koninklijk besluit van 14 juni 1993 tot bepaling van de uitrustingsvoorwaarden voor het houden van varkens;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989, 6 april 1995 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de evolutie van de klassieke varkenspest in België en Nederland het aanpassen van de tijdelijke bestrijdingsmaatregelen dringend noodzakelijk maakt,

Besluit :

**Artikel 1.** Het toezichtsgebied bedoeld in punt 2° van artikel 2, § 1 *quinquies* van het ministerieel besluit van 6 september 1990 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest, gewijzigd door het ministerieel besluit van 8 september 1997, wordt opgeheven.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 1 oktober 1997.

K. PINXTEN

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 97 — 2226

[C — 97/36212]

**22 SEPTEMBER 1997. — Besluit van de Vlaamse regering  
tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 20 juni 1995  
tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering**

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 68, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 20 juni 1995 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de vervanging van een lid van de Vlaamse regering in het belang van de normale werking van de instellingen en van de aan de Vlaamse regering toevertrouwde bevoegdheden zonder verwijl moet gebeuren;

Op voorstel van de minister-president van de Vlaamse regering;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 12 van het besluit van de Vlaamse regering van 20 juni 1995 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 12. Mevrouw Brigitte Grouwels, lid van de Vlaamse regering, is bevoegd voor :

1° de coördinatie van het beleid met betrekking tot Brussel-Hoofdstad en het toezicht, zoals omschreven in het decreet van 5 juli 1989 tot organisatie van het toezicht op de Vlaamse Gemeenschapscommissie;

2° het gelijkheidsbeleid.

Uit hoofde van de haar toegewezen bevoegdheden vermeld in het eerste lid, draagt zij de titel : "Vlaams minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijkheidsbeleid". »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 22 september 1997.

**Art. 3.** De leden van de Vlaamse regering zijn, ieder wat hem of haar betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 september 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,  
L. VAN DEN BRANDE

De minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,  
Th. KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,  
Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,  
L. PEETERS

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,  
E. BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,  
L. MARTENS

De Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Landbouw en Media,  
E. VAN ROMPUY

De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijkheidsbeleid,  
Mevr. B. GROUWELS

#### TRADUCTION

#### MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 97 — 2226

[C - 97/36212]

**22 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand  
modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 juin 1995  
fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 68, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 juin 1995 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impératif de procéder sans délai au remplacement d'un membre du Gouvernement flamand, dans l'intérêt du fonctionnement normal des institutions et des compétences attribuées au Gouvernement flamand;

Sur la proposition du Président du Gouvernement flamand;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 12 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 juin 1995 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand est remplacé par ce qui suit :

« Art. 12. Mme Brigitte Grouwels, membre du Gouvernement flamand, est compétente pour :

1° la coordination de la politique en matière de Bruxelles-Capitale et la tutelle telle que définie au décret du 5 juillet 1989 portant organisation de la tutelle sur la Commission communautaire flamande;

2° l'égalité des chances.

Du chef des attributions qui lui sont conférées, mentionnées au premier alinéa, elle porte le titre de "Ministre flamand des Affaires bruxelloises et de l'Égalité des Chances". »

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 22 septembre 1997.

**Art. 3.** Les membres du Gouvernement flamand sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 septembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre-Vice-Président du Gouvernement flamand,  
Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,  
Th. KELCHTERMANS

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,  
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement,  
L. PEETERS

Le Ministre flamand des Travaux publics, des Transports et de l'Aménagement du Territoire,  
E. BALDEWIJNS

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,  
L. MARTENS

Le Ministre flamand de l'Economie, des PME, de l'Agriculture et des Médias,  
E. VAN ROMPUY

Le Ministre flamand des Affaires bruxelloises et de l'Egalité des Chances,  
Mme B. GROUWELS

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 2227

[C - 97/27505]

#### 24 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif au programme d'actions 1997-1998 de la Région wallonne pour la protection des eaux potabilisables

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables, tel que modifié par les décrets du 23 décembre 1993 et du 7 mars 1996, notamment les articles 5, §§ 1<sup>er</sup> et 2, 15, 18 et 19;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 mai 1995 relatif au financement de la gestion et de la protection des eaux potabilisables, notamment les articles 2, § 1<sup>er</sup>, 3 et 8;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Gouvernement wallon approuve le programme d'actions 1997-1998 pour la protection des eaux potabilisables, détaillé en annexe du présent arrêté, pour un total de dépenses estimé à 1,140325 milliards de francs.

**Art. 2.** L'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 1996 relatif au programme d'actions 1996-1997 de la Région wallonne pour la protection des eaux potabilisables est abrogé.

**Art. 3.** L'article 8 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 mai 1995 relatif au financement de la gestion et de la protection des eaux potabilisables est abrogé.

**Art. 4.** Le Ministre qui a l'eau dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

Annexe  
Fonds 01.01.05 pour la protection des eaux potabilisables  
Engagements  
Montants exprimés en milliers de francs belges

	PROJET	1997	1998	1999
95/4	Transhennuyère	530.000,000	191.000,000	—
96/1	Etude propagation nitrates Hesbaye	6.500,000	—	—
96/4	Programme-action Hesbaye	10.000,000	35.000,000	35.000,000
96/7	Zone vulnérable vallée de la Haine	6.000,000	—	—
96/8	Gestion courante qualité des nappes	10.000,000	10.000,000	10.000,000
96/9	Gestion dossiers zones de prévention	—	10.000,000	10.000,000
96/11	Actions urgentes	50.000,000	50.000,000	50.000,000
96/12	Etudes zones de surveillance	2.000,000	2.000,000	2.000,000
96/13	Modèle mathématique vallée de la Haine	—	625,000	—
96/14	Stations épurations en zones potabilisables pour traitement tertiaire	56.200,000	28.000,000	—
97/1	Programme d'action sables bruxelliens	—	28.000,000	30.000,000
97/2	Programmes d'actions zones vulnérables	2.000,000	37.000,000	37.000,000
98/1	Informatisation de la perception de la redevance	—	25.000,000	—
98/2	Pesticides	—	6.500,000	—
98/3	Etude générale de la qualité des eaux souterraines	20.000,000	20.000,000	20.000,000
98/4	Survey nitrates	—	5.000,000	—
	TOTAL	692.700,000	448.125,000	194.000,000

Fonds 01.01.05 pour la protection des eaux potabilisables  
Ordonnancements  
Montants exprimés en milliers de francs belges

PROJET	1997	1998	1999	2000	2001
95/1	161,341	—	—	—	—
95/2	1.323,573	2.245,000	3.736,335	—	—
95/3	1.985,950	—	—	—	—
95/4	211.000,000	250.000,000	250.000,000	450.000,000	71.700,000
96/1	3.000,000	3.497,000	3,000	—	—
96/2	—	—	—	—	—
96/3	2.010,048	—	—	—	—
96/4	3.675,000	10.000,000	20.000,000	35.000,000	15.000,000
96/5	3.622,000	2.378,000	—	—	—
96/6	2.439,012	2.439,012	1.121,976	—	—
96/7	—	3.000,000	3.000,000	—	—
96/8	5.263,970	10.000,000	10.000,000	5.000,000	—
96/9	—	10.000,000	10.000,000	—	—
96/10	—	950,000	—	—	—
96/11	49.736,030	50.000,000	50.000,000	—	—
96/12	2.000,000	2.000,000	2.000,000	—	—
96/13	—	625,000	—	—	—
96/14	5.600,000	25.000,000	30.000,000	23.600,000	—
97/1	—	1.600,000	13.607,533	30.000,000	15.000,000
97/2	—	12.000,000	22.000,000	22.000,000	20.000,000

PROJET	1997	1998	1999	2000	2001
98/1	—	25.000,000	—	—	—
98/2	—	—	3.500,000	3.000,000	—
98/3	—	20.000,000	20.000,000	20.000,000	—
98/4	—	2.000,000	3.000,000	—	—
TOTAL	291.816,924	432.734,012	441.968,844	588.600,000	121.700,000

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 juillet 1997 relatif au programme d'actions 1997-1998 de la Région wallonne pour la protection des eaux potabilisables.

Namur, le 24 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON  
Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 2227

[C - 97/27505]

**24. JULI 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung über das Aktionsprogramm 1997-1998 der Wallonischen Region für den Schutz von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser, abgeändert durch die Dekrete vom 23. Dezember 1993 und vom 7. März 1996, insbesondere der Artikel 5, § 1 und 2, 15, 18 und 19;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Mai 1995 über die Finanzierung der Bewirtschaftung und des Schutzes von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser, insbesondere der Artikel 2, § 1, 3 und 8;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Wallonische Regierung genehmigt das Aktionsprogramm 1997-1998 für den Schutz von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser, so wie es in der Anlage zum vorliegenden Erlaß detailliert wird, für einen auf 1,140325 Milliarden BEF geschätzten Gesamtbetrag der Ausgaben.

**Art. 2** - Der Erlaß der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 1996 über das Aktionsprogramm 1996-1997 der Wallonischen Region für den Schutz von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser wird aufgehoben.

**Art. 3** - Artikel 8 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Mai 1995 über die Finanzierung der Bewirtschaftung und des Schutzes von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser wird aufgehoben.

**Art. 4** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wasserwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft,  
dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

G. LUTGEN

Anlage

Fonds 01.01.05 für den Schutz von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser

Ausgabeverpflichtungen

In Tausenden BEF ausgedrückte Beträge

	PROJEKTE	1997	1998	1999
95/4	"Transhennuyère"	530.000,000	191.000,000	—
96/1	Untersuchung Nitratausbreitung Hesbaye	6.500,000	—	—
96/4	Aktionsprogramm Hesbaye	10.000,000	35.000,000	35.000,000
96/7	Gefährdetes Gebiet Hainetal	6.000,000	—	—

96/8	Alltägliche Verwaltung Qualität der Grundwasservorkommen	10.000,000	10.000,000	10.000,000
96/9	Aktenverwaltung Präventivgebiete	—	10.000,000	10.000,000
96/11	Dringende Aktionen	50.000,000	50.000,000	50.000,000
96/12	Untersuchung Überwachungsgebiete	2.000,000	2.000,000	2.000,000
96/13	Mathematisches Muster Hainetal	—	625,000	—
96/14	Öffentliche Kläranlage in Gebieten mit zu Trinkwasser aufbereitem Wasser: tertiäre Behandlung	56.200,000	28.000,000	
97/1	Aktionsprogramm "Brüsseler Sandschicht"		28.000,000	30.000,000
97/2	Aktionsprogramm in gefährdeten Gebieten	2.000,000	37.000,000	37.000,000
98/1	Einführung der EDV bei der Erhebung der Gebühr	—	25.000,000	—
98/2	Pestizide	—	6.500,000	—
98/3	Allgemeine Untersuchung der Grundwasserqualität	20.000,000	20.000,000	20.000,000
98/4	Überwachungen der Nitrate	—	5.000,000	—
	<b>GESAMTBETRAG</b>	<b>692.700,000</b>	<b>448.125,000</b>	<b>194.000,000</b>

Fonds 01.01.05 für den Schutz von zu Trinkwasser aufbereitem Wasser

Ausgabenanweisungen

In Tausenden BEF ausgedrückten Beträge

PROJEKT	1997	1998	1999	2000	2001
95/1	161,341	—	—	—	—
95/2	1.323,573	2.245,000	3.736,335	—	—
95/3	1.985,950	—	—	—	
95/4	211.000,000	250.000,000	250.000,000	450.000,000	71.700,000
96/1	3.000,000	3.497,000	3,000	—	—
96/2	—	—	—	—	—
96/3	2.010,048	—	—	—	—
96/4	3.675,000	10.000,000	20.000,000	35.000,000	15.000,000
96/5	3.622,000	2.378,000	—	—	—
96/6	2.439,012	2.439,012	1.121,976	—	—
96/7	—	3.000,000	3.000,000	—	—
96/8	5.263,970	10.000,000	10.000,000	5.000,000	—
96/9	—	10.000,000	10.000,000	—	—
96/10	—	950,000	—	—	—
96/11	49.736,030	50.000,000	50.000,000	—	
96/12	2.000,000	2.000,000	2.000,000	—	
96/13	—	625,000	—	—	—
96/14	5.600,000	25.000,000	30.000,000	23.600,000	—

PROJEKT	1997	1998	1999	2000	2001
97/1	—	1.600,000	13.607,533	30.000,000	15.000,000
97/2	—	12.000,000	22.000,000	22.000,000	20.000,000
98/1	—	25.000,000	—	—	—
98/2	—	—	3.500,000	3.000,000	—
98/3	—	20.000,000	20.000,000	20.000,000	—
98/4	—	2.000,000	3.000,000	—	—
<b>G E S A M T - BETRAG</b>	<b>291.816,924</b>	<b>432.734,012</b>	<b>441.968,844</b>	<b>588.600,000</b>	<b>121.700,000</b>

Gesehen, um den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 24. Juli 1997 über das Aktionsprogramm 1997-1998 der Wallonischen Region für den Schutz von zu Trinkwasser aufbereitem Wasser beigefügt zu werden.

Namur, den 24. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft,  
dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

G. LUTGEN

—  
VERTALING

**MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

N. 97 — 2227

[C - 97/27505]

**24 JULI 1997. — Besluit van de Waalse Regering betreffende het actieprogramma 1997-1998 van het Waalse Gewest voor de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van tot drinkwater verwerkbaar water, gewijzigd bij de decreten van 23 december 1993 en van 7 maart 1996, inzonderheid op de artikelen 5, §§ 1 en 2, 15, 18 en 19;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 18 mei 1995 betreffende de financiering van het beheer en de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water, inzonderheid op de artikelen 2, § 1, 3 en 8;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

**Artikel 1.** Het actieprogramma 1997-1998 voor de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water, waarover meer uitleg in de bijlage bij dit besluit, is door de Waalse Regering goedgekeurd voor een totaalbedrag dat op 1,140325 miljard frank wordt geraamd.

**Art. 2.** Het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 1996 betreffende het actieprogramma 1996-1997 van het Waalse Gewest voor de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water wordt opgeheven.

**Art. 3.** Artikel 8 van het besluit van de Waalse Regering van 18 mei 1995 betreffende de financiering van het beheer en de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water wordt opgeheven.

**Art. 4.** De Minister tot wiens bevoegdheden Water behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

Bijlage  
Fonds 01.01.05 voor de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water  
Vastleggingen  
Bedragen uitgedrukt in duizenden Belgische franken

	PROJECT	1997	1998	1999
95/4	"Transhennuyère"	530.000,000	191.000,000	—
96/1	Onderzoek nitratenverspreiding Haspengouw	6.500,000	—	—
96/4	Actieprogramma Haspengouw	10.000,000	35.000,000	35.000,000
96/7	Kwetsbaar gebied Hainevallei	6.000,000	—	—
96/8	Dagelijks beheer kwaliteit van de waterlagen	10.000,000	10.000,000	10.000,000
96/9	Beheer dossiers preventiegebieden	—	10.000,000	10.000,000
96/11	Dringende acties	50.000,000	50.000,000	50.000,000
96/12	Onderzoeken toezichtsgebieden	2.000,000	2.000,000	2.000,000
96/13	Mathematisch model Hainevallei	—	625,000	—
96/14	Zuiveringsinstallaties in kwetsbare gebieden voor tertiaire behandeling	56.200,000	28.000,000	
97/1	Actieprogramma Brusselien zanden		28.000,000	30.000,000
97/2	Actieprogramma's kwetsbare gebieden	2.000,000	37.000,000	37.000,000
98/1	Informatisering van de belastinginning	—	25.000,000	—
98/2	Pesticiden	—	6.500,000	—
98/3	Algemeen onderzoek van de kwaliteit van het grondwater	20.000,000	20.000,000	20.000,000
98/4	Survey nitraten	—	5.000,000	—
	TOTAAL	692.700,000	448.125,000	194.000,000

Fonds 01.01.05 voor de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water  
Ordonnanceringen  
Bedragen uitgedrukt in duizenden Belgische franken

PROJECT	1997	1998	1999	2000	2001
95/1	161,341	—	—	—	—
95/2	1.323,573	2.245,000	3.736,335	—	—
95/3	1.985,950	—	—	—	—
95/4	211.000,000	250.000,000	250.000,000	450.000,000	71.700,000
96/1	3.000,000	3.497,000	3,000	—	—
96/2	—	—	—	—	—
96/3	2.010,048	—	—	—	—
96/4	3.675,000	10.000,000	20.000,000	35.000,000	15.000,000
96/5	3.622,000	2.378,000	—	—	—
96/6	2.439,012	2.439,012	1.121,976	—	—
96/7	—	3.000,000	3.000,000	—	—
96/8	5.263,970	10.000,000	10.000,000	5.000,000	—
96/9	—	10.000,000	10.000,000	—	—
96/10	—	950,000	—	—	—
96/11	49.736,030	50.000,000	50.000,000	—	—
96/12	2.000,000	2.000,000	2.000,000	—	—
96/13	—	625,000	—	—	—
96/14	5.600,000	25.000,000	30.000,000	23.600,000	—
97/1	—	1.600,000	13.607,533	30.000,000	15.000,000
97/2	—	12.000,000	22.000,000	22.000,000	20.000,000
98/1	—	25.000,000	—	—	—



PROJECT	1997	1998	1999	2000	2001
98/2	—	—	3.500,000	3.000,000	—
98/3	—	20.000,000	20.000,000	20.000,000	—
98/4	—	2.000,000	3.000,000	—	—
TOTAAL	291.816,924	432.734,012	441.968,844	588.600,000	121.700,000

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 24 juli 1997 betreffende het actieprogramma 1997-1998 van het Waalse Gewest voor de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water Namen, 24 juli 1997.

De Minister-Président van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

F. 97 — 2228

[C - 97/27506]

**18 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'alimentation  
de l'article 08.03, section 10 du secteur II, au budget des recettes pour l'année budgétaire 1997**

Le Gouvernement wallon,

Vu l'article 10 du dispositif du décret du 19 décembre 1996 contenant le budget des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1997;

Vu l'article 4 du dispositif du décret du 18 juillet 1997 contenant le premier ajustement du budget des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 13 août 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, en date du 4 septembre 1997;

Sur proposition du Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation;

Vu la décision du Gouvernement wallon du 18 septembre 1997,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les montants non engagés au 31 décembre 1996 sur les allocations de base du budget ajusté de 1996 afférentes à des crédits non dissociés, les montants non ordonnancés sur les allocations de base du budget ajusté de 1996 afférentes à des crédits d'ordonnancement, les montants non ordonnancés sur les allocations de base afférentes à des crédits non dissociés reportés du budget ajusté de 1995, diminués du mali en recettes résultant de la comparaison entre le budget des recettes ajusté de 1996 et son exécution constatée au 31 décembre 1996, s'élèvent à 6 135,8 millions de francs, tels que ventilés au tableau annexé au présent arrêté.

**Art. 2.** Le montant visé à l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté sera imputé à l'article 08.03, section 10 du secteur II du budget des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1997.

**Art. 3.** Une copie du présent arrêté sera transmise à la Cour des comptes; à l'Inspection des Finances et aux Divisions du Budget et de Trésorerie du Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne.

**Art. 4.** Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 septembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Alimentation de l'article 08.03, section 10 du secteur II,  
du budget des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1997

Les montants non engagés au 31 décembre 1996 sur les allocations de base du budget ajusté de 1996 afférentes à des crédits non dissociés,	2 265,2 millions de francs
les montants non ordonnancés sur les allocations de base du budget ajusté de 1996 afférentes à des crédits d'ordonnancement,	3 713,7 millions de francs
les montants non ordonnancés sur les allocations de base afférentes à des crédits non dissociés reportés du budget ajusté de 1995,	1 682,7 millions de francs
diminués du mali en recettes résultant de la comparaison entre le budget des recettes ajusté de 1996 et son exécution constatée au 31 décembre 1996,	- 1 525,8 millions de francs
s'élèvent à	6 135,8 millions de francs

## ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2228

[C — 97/27506]

**18. SEPTEMBER 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung über die Speisung von Artikel 08.03, Abschnitt 10 von Sektor II im Einnahmenhaushaltsplan der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1997**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund von Artikel 10 des maßgebenden Textes des Dekrets vom 19. Dezember 1996 zur Festlegung des Einnahmenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1997;

Aufgrund von Artikel 4 des maßgebenden Textes des Dekrets vom 18. Juli 1997 zur ersten Anpassung des Einnahmenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1997;

Aufgrund des am 13. August 1997 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 4. September 1997 abgegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Ministers des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung vom 18. September 1997,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die am 31. Dezember 1996 nicht festgelegten Beträge der Basiszuwendungen des angepaßten Haushaltsplanes 1996 für nicht aufgegliederte Mittel, die nicht zur Zahlung angeordneten Beträge der Basiszuwendungen des angepaßten Haushaltsplanes 1996 für Ausgabeermächtigungen, die nicht zur Zahlung angeordneten Beträge der Basiszuwendungen für von dem angepaßten Haushaltsplan 1995 übertragene, nicht aufgegliederte Mittel, abzüglich des Minderbetrags der Einnahmen, der sich aus dem Vergleich des angepaßten Einnahmenhaushaltsplanes 1996 mit seiner am 31. Dezember 1996 festgestellten Ausführung ergibt, belaufen sich auf 6 135,8 Millionen BEF und werden wie in der zum vorliegenden Erlaß als Anlage beigefügten Tabelle verteilt.

**Art. 2** - Der in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses erwähnte Betrag wird auf Artikel 08.03, Abschnitt 10 von Sektor II im Einnahmenhaushaltsplan der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1997 angerechnet.

**Art. 3** - Eine Abschrift des vorliegenden Erlasses wird dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, den Abteilungen Haushalt und Finanzverwaltung des Generalsekretariats des Ministeriums der Wallonischen Region übermittelt.

**Art. 4** - Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. September 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Speisung von Artikel 08.03, Abschnitt 10 von Sektor II  
im Einnahmenhaushaltsplan der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1997

Die am 31. Dezember 1996 nicht festgelegten Beträge der Basiszuwendungen des angepaßten Haushaltsplanes 1996 für nicht aufgegliederte Mittel,	2 265,2 Millionen BEF
die nicht zur Zahlung angeordneten Beträge der Basiszuwendungen des angepaßten Haushaltsplanes 1996 für Ausgabeermächtigungen,	3 713,7 Millionen BEF
die nicht zur Zahlung angeordneten Beträge der Basiszuwendungen für von dem angepaßten Haushaltsplan 1995 übertragene, nicht aufgegliederte Mittel,	1 682,7 Millionen BEF
abzüglich des Minderbetrags der Einnahmen, der sich aus dem Vergleich des angepaßten Einnahmenhaushaltsplanes 1996 mit seiner am 31. Dezember 1996 festgestellten Ausführung ergibt,	- 1 525,8 Millionen BEF
belaufen sich auf	6 135,8 Millionen BEF

## VERTALING

N. 97 — 2228

[C - 97/27506]

**18 SEPTEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot stijving van artikel 08.03, afdeling 10, van sector II, op de ontvangstenbegroting voor het begrotingsjaar 1997**

De Waalse Regering,

Gelet op artikel 10 van het beschikkende gedeelte van het decreet van 19 december 1996 houdende de ontvangstenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1997;

Gelet op artikel 4 van het beschikkende gedeelte van het decreet van 18 juli 1997 houdende de eerste aanpassing van de ontvangstenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 13 augustus 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 4 september 1997;

Op de voordracht van de Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming;

Gelet op de beslissing van de Waalse Regering, genomen op 18 september 1997,

Besluit :

**Artikel 1.** De op 31 december 1996 niet vastgelegde bedragen op de basisallocaties van de aangepaste begroting 1996 die betrekking hebben op niet gesplitste kredieten, de niet geordonnanceerde bedragen op de basisallocaties van de aangepaste begroting 1996 die betrekking hebben op ordonnanceringskredieten, de niet geordonnanceerde bedragen op de basisallocaties die betrekking hebben op niet gesplitste kredieten overgedragen van de aangepaste begroting 1995, verminderd met het tekort aan ontvangsten zoals het blijkt uit de vergelijking tussen de aangepaste ontvangstenbegroting 1996 en de op 31 december 1996 vastgestelde uitvoering ervan, bedragen 6 135,8 miljoen frank, zoals verdeeld in de bij dit besluit gevoegde tabel.

**Art. 2.** Het in artikel 1 van dit besluit bedoelde bedrag wordt aangerekend op artikel 08.03, afdeling 10, sector II van de ontvangstenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1997.

**Art. 3.** Een afschrift van dit besluit wordt doorgezonden naar het Rekenhof, de Inspectie van Financiën en de Afdelingen Begroting en Thesaurie van het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest.

**Art. 4.** De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 september 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Stijving van artikel 08.03, afdeling 10, sector II  
van de ontvangstenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1997

De op 31 december 1996 niet vastgelegde bedragen op de basisallocaties van de aangepaste begroting 1996 die betrekking hebben op niet gesplitste kredieten,	2 265,2 miljoen frank
de niet geordonnanceerde bedragen op de basisallocaties van de aangepaste begroting 1996 die betrekking hebben op ordonnanceringskredieten,	3 713,7 miljoen frank
de niet geordonnanceerde bedragen op de basisallocaties die betrekking hebben op niet gesplitste kredieten overgedragen van de aangepaste begroting 1995,	1 682,7 miljoen frank
verminderd met het tekort aan ontvangsten zoals het blijkt uit de vergelijking tussen de aangepaste ontvangstenbegroting 1996 en de op 31 december 1996 vastgestelde uitvoering ervan,	-1 525,8 miljoen frank
bedragen	6 135,8 miljoen frank

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 97 — 2229 [97/31359]

**17 JUILLET 1997.** — Ordonnance relative à certains agents contractuels du Ministère et des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale, lauréats d'un concours de recrutement organisé par le Secrétariat permanent de recrutement (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Art. 2.** Les agents contractuels en service le 1<sup>er</sup> novembre 1995 au plus tard au sein du Ministère ou des organismes d'intérêt public visés à l'article 62 de l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux et lauréats d'un concours de recrutement sont admis au stage par priorité dans le grade pour lequel ils ont réussi ce concours ou dans un grade de recrutement équivalent répondant au même profil, pour autant que des emplois soient déclarés vacants aux cadres du personnel statutaire et que les crédits de personnel soient disponibles.

Les dispositions du présent article sont exclusivement applicables aux agents visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article qui figurent dans une réserve de recrutement du Secrétariat permanent au recrutement à la suite d'un concours dont le procès-verbal de clôture est antérieur au 1<sup>er</sup> juin 1996.

**Art. 3.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixe, pour chaque niveau, la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 17 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances,  
du Budget de l'Energie et des Relations extérieures,  
J. CHABERT

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire,  
des Travaux publics et du Transport,  
H. HASQUIN

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

R. GRIJP

Le Ministre de l'Environnement  
et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation,  
de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique,  
D. GOSUIN

MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 97 — 2229 [97/31359]

**17 JULI 1997.** — Ordonnantie betreffende sommige contractuele personeelsleden van het Ministerie en van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, laureaat van een vergelijkend wervingsexamen georganiseerd door het Vast Wervingssecretariaat (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

**Art. 2.** De contractuele personeelsleden ten laatste op 1 november 1995 in dienst van het Ministerie of de instellingen van openbaar nut bedoeld bij artikel 62 van het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes, en laureaat van een vergelijkend wervingsexamen georganiseerd door het Vast Wervingssecretariaat, worden bij voorrang tot de stage toegelaten in de graad waarvoor zij voor dit examen geslaagd zijn of in een gelijkwaardige wervingsgraad die beantwoordt aan hetzelfde profiel, voorzover er betrekkingen in de statutaire personeelsformaties werden vacant verklaard en er personeelskredieten beschikbaar zijn.

De bepalingen van dit artikel zijn uitsluitend van toepassing op de in het eerste lid van het huidige artikel bedoelde ambtenaren die zich bevinden in een wervingsreserve van het Vast Wervingssecretariaat ingevolge een vergelijkend wervingsexamen waarvan het proces-verbaal van afsluiting vóór 1 juni 1996 valt.

**Art. 3.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering bepaalt, voor elk niveau, de datum waarop deze ordonnantie in werking treedt.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 17 juli 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

De Minister belast met Economie, Financiën,  
Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,  
J. CHABERT

De Minister belast met Ruimtelijke Ordening,  
Openbare Werken en Vervoer,  
H. HASQUIN

De Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

R. GRIJP

De Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie,  
Natuurbehoud en Openbare Netheid,

D. GOSUIN

(1) *Documents du Conseil :*

*Session ordinaire 1996-1997.*

A - 155/1. Projet d'ordonnance.

A - 155/2. Rapport.

*Compte rendu intégral.* — Discussion et adoption. Séance du 14 juillet 1997.

(1) *Documenten van de Raad :*

*Gewone zitting 1996-1997.*

A - 155/1. Ontwerp van ordonnantie.

A - 155/2. Verslag.

*Volledig verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 14 juli 1997.

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[97/11328]

**Matériel électrique. — Interdiction de mise sur le marché**

Des arrêtés ministériels du 1<sup>er</sup> septembre 1997 pris en vertu de l'arrêté royal du 23 mars 1977 déterminant les garanties de sécurité que doivent présenter certaines machines, appareils et canalisations électriques, interdisant l'importation, l'offre en vente, la vente, la location, la cession même à titre gratuit et la délivrance après réparation, transformation ou modification du matériel électrique ci-après :

- Chargeurs de batterie de marque DECA de type class 84 (PR/2161).
- Chargeurs de batterie de marque FERM de type 3 BBL 1206 (PR/2184).
- Chargeurs de batterie de marque ABSAAR de type 3 BBL 1208 NE (PR/2310).
- Meuleuses d'angle de marque WORKMASTER de type SIM-Z5-115A (PR/2159).
- Scies circulaires de marque AGOJAMA de type 25c742 (PR/2213).
- Humidificateurs de marque DELCOM de type HC-G210 HS (PR/2332).
- Transformateurs ELECTRONIC TRANSFO EN-60L (PR/EMC/001).
- Transformateurs OSRAM TE 60/230 avec filtre OSRAM FT 60/105 (PR/EMC/150).

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[97/11328]

**Elektrisch materieel. — Verbod tot het in de handel brengen**

Ministeriële besluiten van 1 september 1997 genomen krachtens het koninklijk besluit van 23 maart 1977 tot vaststelling van de veiligheidswaarborgen welke bepaalde elektrische machines, apparaten en leidingen moeten bieden, verbieden de invoer, het te koop bieden, de verkoop, de verhuring, zelfs kosteloos afstaan, de aflevering na herstelling, transformatie of verandering van het hierna vermeld elektrisch materieel :

- Batterijladers van het merk DECA type class 8A (PR/2161).
- Batterijladers van het merk FERM type 3 BBL 1206 (PR/2184).
- Batterijladers van het merk ABSAAR type 3 BBL 1208 NE (PR/2310).
- Haakse slijpers van het merk WORKMASTER type SIM-Z5-115A (PR/2159).
- Cirkelzagen van het merk AGOJAMA type 25c742 (PR/2213).
- Luchtbevochtigers van het merk DELCOM type HC-G210 HS (PR/2332).
- Omvormers ELECTRONIC TRANSFO EN-60L (PR/EMC/001).
- Omvormers OSRAM TE 60/230 met filter OSRAM FT 60/105 (PR/EMC/150).

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[97/22646]

**8 AOUT 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 décembre 1994 portant nomination des membres de la Commission pour la supervision et l'évaluation des données statistiques qui concernent les activités médicales dans les hôpitaux**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, notamment l'article 86;

Vu l'arrêté royal du 6 décembre 1994 établissant une Commission pour la supervision et l'évaluation des données statistiques en ce qui concernent les activités médicales dans les hôpitaux;

Vu l'arrêté royal du 5 avril 1995 portant nomination des membres de la Commission pour la supervision et l'évaluation des données statistiques en ce qui concernent les activités médicales dans les hôpitaux, modifié par l'arrêté royal du 23 juin 1995;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 2 de l'arrêté royal du 5 avril 1995 portant nomination des membres de la Commission pour la supervision et l'évaluation des données statistiques en ce qui concernent les activités médicales dans les hôpitaux, modifié par l'arrêté royal du 23 juin 1995, la mention :

« Dr Yernault, J.C., Bruxelles » est remplacée par la mention : « Dr Lemaire, A., Estinnes-au-Val ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[97/22646]

**8 AUGUSTUS 1997. — Koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 6 december 1994 houdende benoeming van de leden van de Commissie voor toezicht op en evaluatie van de statistische gegevens die verband houden met de medische activiteiten in de ziekenhuizen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, inzonderheid op artikel 86;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 december 1994 houdende oprichting van een Commissie voor toezicht op en evaluatie van de statistische gegevens die verband houden met de medische activiteiten in de ziekenhuizen;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 april 1995 houdende benoeming van de leden van de Commissie voor toezicht op en evaluatie van de statistische gegevens die verband houden met de medische activiteiten in de ziekenhuizen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 juni 1995;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 2 van het koninklijk besluit van 5 april 1995 houdende benoeming van de leden van de Commissie voor toezicht op en evaluatie van de statistische gegevens die verband houden met de medische activiteiten in de ziekenhuizen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 juni 1995, wordt de vermelding :

« Dr Yernault, J.C., Bruxelles », vervangen door de vermelding : « Dr Lemaire, A., Estinnes-au-Val ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 8 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale zaken en Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen zijn, ieder wat hen betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 8 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

## VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

[S - C - 97/22548]

**15 JUILLET 1997. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 25 novembre 1994 de désignation des membres des groupes de travaux spéciaux visés à l'article 7, 1° et 3°, de l'arrêté royal du 19 novembre 1982 relatif au fonctionnement du Conseil national des établissements hospitaliers**

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,

La Ministre des Affaires sociales,

Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée par l'arrêté royal du 7 août 1987 et modifiée par la loi du 30 décembre 1988, notamment l'article 20;

Vu l'arrêté royal du 19 novembre 1982 relatif au fonctionnement du Conseil national des établissements hospitaliers, modifié par l'arrêté royal du 20 mai 1994;

Vu l'arrêté ministériel du 25 novembre 1994 de désignation des membres des groupes de travaux spéciaux visés à l'article 7, 1° et 3°, de l'arrêté royal du 19 novembre 1982 relatif au fonctionnement du Conseil national des établissements hospitaliers, modifié par les arrêtés ministériels des 13 janvier 1997 et 24 janvier 1997,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 2, § 2, de l'arrêté ministériel du 25 novembre 1994 de désignation des membres des groupes de travaux spéciaux visés à l'article 7, 1° et 3°, de l'arrêté royal du 19 novembre 1982 relatif au fonctionnement du Conseil national des établissements hospitaliers, modifié par les arrêtés ministériels des 13 janvier 1997 et 24 janvier 1997, la mention :

« M. De Bucquois, P., Héவில்lers » est remplacée par la mention « Mme van der Brempt, I., La Bruyère ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 15 juillet 1997.

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

[S - C - 97/22548]

**15 JULI 1997. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 25 november 1994 tot aanwijzing van de leden van de bijzondere werkgroepen bedoeld in artikel 7, 1° en 3°, van het koninklijk besluit van 19 november 1982 betreffende de werking van de Nationale Raad voor Ziekenhuisvoorzieningen**

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

De Minister van Sociale Zaken,

Gelet op de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 7 augustus 1987 en gewijzigd bij de wet van 30 december 1988, inzonderheid op artikel 20;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 november 1982 betreffende de werking van de Nationale Raad voor Ziekenhuisvoorzieningen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 20 mei 1994;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 november 1994 tot aanwijzing van de leden van de bijzondere werkgroepen bedoeld in artikel 7, 1° en 3°, van het koninklijk besluit van 19 november 1982 betreffende de werking van de Nationale Raad voor Ziekenhuisvoorzieningen, gewijzigd door de ministeriële besluiten van 13 januari 1997 en 24 januari 1997,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 2, § 2, van het ministerieel besluit van 25 november 1994 tot aanwijzing van de leden van de bijzondere werkgroepen bedoeld in artikel 7, 1° en 3°, van het koninklijk besluit van 19 november 1982 betreffende de werking van de Nationale Raad voor Ziekenhuisvoorzieningen, gewijzigd door de ministeriële besluiten van 13 januari 1997 en 24 januari 1997, wordt de vermelding :

« De heer De Bucquois, P., Héவில்lers » vervangen door de vermelding « Mevr. van der Brempt, I., La Bruyère ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 15 juli 1997.

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

### MINISTERE DE L'INTERIEUR

[97/719]

#### Gendarmerie. — Mise à la pension

Par arrêté royal n° 408 du 16 septembre 1997, le lieutenant-colonel de gendarmerie Verghote, W.C.J., est mis à la pension d'ancienneté à la date du 1er octobre 1997, en application de l'article 3, A, 4°, des lois coordonnées sur les pensions militaires.

### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[97/719]

#### Rijkswacht. — Pensionering

Bij koninklijk besluit nr. 408 van 16 september 1997 wordt luitenant-kolonel bij de rijkswacht Verghote, W.C.J., op anciënniteitspensioen gesteld op datum van 1 oktober 1997, bij toepassing van artikel 3, A, 4°, der samengeordende wetten op de militaire pensioenen.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL  
ET MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[C - 97/12536]

**Agréments d'experts de classe I, en matière de radiations ionisantes, en application de l'article 73 de l'arrêté royal du 28 février 1963 portant règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes**

Par arrêté ministériel du 18 juin 1997, l'agrément en qualité d'expert de classe I de Monsieur Mignot Pierre, domicilié à 1150 Bruxelles, rue de la Cambre 127, est prolongé.

La prolongation de l'agrément est limitée :

- a) à un terme de six ans;
- b) aux installations nucléaires surveillées par l'organisme agréé « AIB-Vinçotte Nucléaire », y compris le transport de substances fissiles.

Le présent arrêté entre en vigueur le 10 décembre 1997.

Par arrêté ministériel du 18 juin 1997, l'agrément en qualité d'expert de classe I de Monsieur Van Cauwenberghe Jean-Pierre, domicilié à 1320 Lasne (Ohain), chemin du Grand Bois 20, est prolongé.

La prolongation de l'agrément est limitée :

- a) à un terme de six ans;
- b) aux installations nucléaires surveillées par l'organisme agréé « AIB-Vinçotte Nucléaire », y compris le transport de substances fissiles.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1997.

[C - 97/12535]

**Agrément d'un expert de classe III, en matière de radiations ionisantes, en application de l'article 73 de l'arrêté royal du 28 février 1963 portant règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes**

Par arrêté ministériel du 12 juin 1997, l'agrément en qualité d'expert de classe III de Monsieur Bricoult Michel, domicilié à 7830 Bassilly, rue du Lac 15, est prolongé.

La prolongation de l'agrément est limitée :

- a) à un terme de six ans;
- b) aux installations nucléaires surveillées par l'organisme agréé « AIB-Vinçotte Controlatom ».

Le présent arrêté produit ses effets le 6 juillet 1996.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID  
EN MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[C - 97/12536]

**Erkenningen van deskundigen van klasse I, inzake ioniserende stralingen, in toepassing van artikel 73 van het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen**

Bij ministerieel besluit van 18 juni 1997 wordt de erkenning als deskundige van klasse I van de heer Mignot Pierre, wonende te 1150 Brussel, Terkamerenstraat 127, verlengd.

De verlenging van de erkenning wordt beperkt tot :

- a) een termijn van zes jaar;
- b) de kerninstallaties die onder het toezicht staan van het erkend organisme « AIB-Vinçotte Nuclear », het vervoer van splijtstoffen inbegrepen.

Dit besluit treedt in werking op 10 december 1997.

Bij ministerieel besluit van 18 juni 1997 wordt de erkenning als deskundige van klasse I van de heer Van Cauwenberghe Jean-Pierre, wonende te 1320 Lasne (Ohain), chemin du Grand Bois 20, verlengd.

De verlenging van de erkenning wordt beperkt tot :

- a) een termijn van zes jaar;
- b) de kerninstallaties die onder het toezicht staan van het erkend organisme « AIB-Vinçotte Nuclear », het vervoer van splijtstoffen inbegrepen.

Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 1997.

[C - 97/12535]

**Erkenning van een deskundige van klasse III, inzake ioniserende stralingen, in toepassing van artikel 73 van het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen**

Bij ministerieel besluit van 12 juni 1997 wordt de erkenning van de heer Bricoult Michel, wonende te 7830 Bassilly, rue du Lac 15, als deskundige van klasse III, verlengd.

De verlenging van de erkenning wordt beperkt tot :

- a) een termijn van zes jaar;
- b) de nucleaire installaties die onder het toezicht staan van het erkend organisme « AIB-Vinçotte Controlatom ».

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 6 juli 1996.

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C - 97/36151]

**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur  
Welzijnszorg**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

Aan de V.Z.W. « De Ouder Wordende Mens », Gerardus Stijnenlaan 76 te 2180 Ekeren (Antwerpen) wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het inrichten van een dagverzorgingscentrum met 15 verblijfseenheden in een bestaand gebouw, zelfde adres.

Deze voorafgaande vergunning vervalt wanneer binnen de periode van vijf jaar de werken niet zijn aangevat. Deze periode kan op gemotiveerd verzoek van de aanvrager maximaal tweemaal worden verlengd voor een periode van drie jaar. Ze houdt geen verbintenis in ten overstaan van de mogelijke subsidiëring van het project.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

Aan het O.C.M.W. van 2930 Brasschaat wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het wijzigen van de capaciteit van het rusthuis « Prins Kavelhof », Prins Kavellei 65-67 te 2930 Brasschaat door uitbreiding van de campus met 84 woonegelegenheden waarvan :

- 32 woonegelegenheden afkomstig van bestaande ziekenhuis-R.V.T.'s;
- 40 woonegelegenheden ter vervanging van het bestaande rusthuis « St. Jozef », Van Hemelrijcklei 90 te 2930 Brasschaat;
- 12 woonegelegenheden voor demente bejaarden.

De totale opnamecapaciteit zal hierdoor 164 woonegelegenheden bedragen.

Deze voorafgaande vergunning vervalt wanneer binnen de periode van vijf jaar de werken niet zijn aangevat. Deze periode kan op gemotiveerd verzoek van de aanvrager maximaal tweemaal worden verlengd voor een periode van drie jaar. Ze houdt geen verbintenis in ten overstaan van de mogelijke subsidiëring van het project.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

Aan het O.C.M.W. van 2930 Brasschaat wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het wijzigen van de capaciteit van het op te richten dagverzorgingscentrum op de campus van het rusthuis « Prins Kavelhof », Prins Kavellei 65-67 te 2930 Brasschaat door uitbreiding met 5 verblijfseenheden. De totale capaciteit zal hierdoor 15 verblijfseenheden bedragen.

Deze voorafgaande vergunning vervalt wanneer binnen de periode van vijf jaar de werken niet zijn aangevat. Deze periode kan op gemotiveerd verzoek van de aanvrager maximaal tweemaal worden verlengd voor een periode van drie jaar. Ze houdt geen verbintenis in ten overstaan van de mogelijke subsidiëring van het project.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1987 van het rusthuis « De Winde », Werftstraat 11 te 2431 Laakdal (Veerle), blijft behouden na overname van het beheer door de V.Z.W. « K.M.S.I. », Korte Begijnenstraat 22 te 2300 Turnhout, p/a Steenweg op Merksplas 44 te 2300 Turnhout, voor een eerste fase van 25 woonegelegenheden met ingang van 23 oktober 1996 tot 1 oktober 1998 en voor een tweede fase van 60 woonegelegenheden met ingang van 1 december 1995 tot 1 oktober 1998. De totale erkende capaciteit bedraagt 85 woonegelegenheden waarvan 25 voor demente bejaarden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

Aan de V.Z.W. « K.M.S.I. », Korte Begijnenstraat 22 te 2300 Turnhout, p/a Steenweg op Merksplas 44 te 2300 Turnhout wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een serviceflatgebouw met 25 wooneenheden te 2431 Laakdal (Veerle);

Het ministerieel besluit van 26 maart 1991 waarbij aan de V.Z.W. « C.M.-Klinieken » de voorafgaande vergunning werd verleend voor het bouwen van een serviceflatgebouw wordt hierbij opgeheven.

Deze voorafgaande vergunning vervalt wanneer binnen de periode van vijf jaar de werken niet zijn aangevat. Deze periode kan op gemotiveerd verzoek van de aanvrager maximaal tweemaal worden verlengd voor een periode van drie jaar. Ze houdt geen verbintenis in ten overstaan van de mogelijke subsidiëring van het project.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 872 van het rusthuis « Huize Egmont », Dendermondsesteenweg 190 te 2830 Willebroek, uitgebaat door de B.V.B.A. « Egmont », zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 juni 1997 tot 1 juni 1999 voor maximaal 24 woonegelegenheden.

De afwijking op erkenningsnorm 3.2.1.7., zoals gevraagd door de verantwoordelijke beheersinstantie, vervat in de bijlage B bij het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985 wordt enkel toegestaan voor de duur van deze erkenningsperiode.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

Aan het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Boortmeerbeek, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een nieuw rusthuis ter vervanging van het rusthuis « de Ravenstein » de Ravensteinstraat 50 te 3191 Boortmeerbeek, met 61 woonegelegenheden en het wijzigen van de capaciteit ervan door uitbreiding met 3 woonegelegenheden voor demente bejaarden, zodat de globale capaciteit 64 woonegelegenheden zal bedragen.

Deze voorafgaande vergunning vervalt wanneer binnen de periode van vijf jaar de werken niet zijn aangevat. Deze periode kan op gemotiveerd verzoek van de aanvrager maximaal tweemaal worden verlengd voor een periode van drie jaar. Ze houdt geen verbintenis in ten overstaan van de mogelijke subsidiëring van het project.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.



Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

Het rusthuis « Ter Biest », Chrysantenlaan 50 te 1850 Grimbergen, uitgebaat door het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Grimbergen, wordt erkend met ingang van 12 oktober 1997 tot 1 november 2002 onder nr. CE 824 voor maximaal 75 woonegelegenheden, waarvan 15 woonegelegenheden voor demente bejaarden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

Aan de V.Z.W. « Fac Similiter », Langeveldstraat 151 te 1180 Brussel, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het wijzigen van de capaciteit van het rusthuis « Betlehem », Wilselsesteenweg 70 te 3020 Herent, door uitbreiding met 22 woonegelegenheden, afkomstig van het rusthuis « H. Hart », Mechelsesteenweg 485 te 3020 Herent, zodat de globale huisvestingscapaciteit op 335 woonegelegenheden, waarvan 132 woonegelegenheden voor demente bejaarden, wordt bepaald.

Deze voorafgaande vergunning vervalt wanneer binnen de periode van vijf jaar de werken niet zijn aangevat. Deze periode kan op gemotiveerd verzoek van de aanvrager maximaal tweemaal worden verlengd voor een periode van drie jaar. Ze houdt geen verbintenis in ten overstaan van de mogelijke subsidiëring van het project.

Van het ogenblik dat de bijkomende 22 woonegelegenheden in het rusthuis »Betlehem « in gebruik worden genomen, dient de exploitatie in het rusthuis « H. Hart » stopgezet te worden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

Het geherconditioneerd gedeelte van het rusthuis « Sint-Dominicus », Staatsbaan 120 te 3210 Lubbeek, beheerd door de V.Z.W. « Rustoord Sint-Dominicus », zelfde adres, wordt voorlopig erkend onder nummer PE 610 voor de duur van één jaar met ingang van 1 september 1996. De maximale capaciteit van dit rusthuisgedeelte wordt bepaald op 25 woonegelegenheden tijdens de periode van 1 september 1996 tot 1 oktober 1996. Vanaf 1 oktober 1996 wordt de maximale capaciteit bepaald op 37 woonegelegenheden, zodat de maximale huisvestingscapaciteit van het rusthuis 72 woonegelegenheden bedraagt.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

Aan het O.C.M.W. van 9000 Gent wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een woningcomplex met dienstverlening met 20 wooneenheden op de campus te Gent (Sint-Amandsberg).

Deze voorafgaande vergunning vervalt wanneer binnen de periode van vijf jaar de werken niet zijn aangevat. Deze periode kan op gemotiveerd verzoek van de aanvrager maximaal tweemaal worden verlengd voor een periode van drie jaar. Ze houdt geen verbintenis in ten overstaan van de mogelijke subsidiëring van het project.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

Aan het O.C.M.W. van 9500 Geraardsbergen wordt de voorafgaande vergunning verleend voor de capaciteitsuitbreiding met 30 wooneenheden van het serviceflatgebouw « De Maretak », Groteweg 27 te 9500 Geraardsbergen. De maximale huisvestingscapaciteit wordt aldus bepaald op 90 wooneenheden.

Deze voorafgaande vergunning vervalt wanneer binnen de periode van vijf jaar de werken niet zijn aangevat. Deze periode kan op gemotiveerd verzoek van de aanvrager maximaal tweemaal worden verlengd voor een periode van drie jaar. Ze houdt geen verbintenis in ten overstaan van de mogelijke subsidiëring van het project.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

Aan de B.V.B.A. « Sint-Jozef », Geraardsbergsesteenweg 303 te 9404 Ninove (Aspelare) wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een rusthuis met 82 woonegelegenheden waarvan 70 woonegelegenheden bestemd voor demente bejaarden te Ninove (Denderwindeke), ter vervanging van het bestaande rusthuis « Sint-Jozef » te Ninove (Aspelare).

De voorafgaande vergunning d.d. 19 mei 1993 verleend aan Mevrouw Eeckhout Annie, Scheldeweg 60 te 9090 Melle, wordt opgeheven.

Deze voorafgaande vergunning vervalt wanneer binnen de periode van vijf jaar de werken niet zijn aangevat. Deze periode kan op gemotiveerd verzoek van de aanvrager maximaal tweemaal worden verlengd voor een periode van drie jaar. Ze houdt geen verbintenis in ten overstaan van de mogelijke subsidiëring van het project.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 8 juli 1997 wordt bepaald :

De capaciteitsuitbreiding met 9 woonegelegenheden voor demente bejaarden van het rusthuis « Sint-Vincentius » Groeningestraat 2 te 8500 Kortrijk, beheerd door de V.Z.W. « Sint-Vincentius, Voorzieningen voor Ouderenzorg » zelfde adres, wordt erkend onder nr. PE 1366 met ingang van 1 augustus 1997 tot 1 augustus 1999, zodat de maximale huisvestingscapaciteit van het rusthuis 99 woonegelegenheden, waarvan 9 woonegelegenheden voor demente bejaarden bedraagt.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

[C - 97/36174]

Bij besluit van de Vlaamse Minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 9 juli 1997 wordt bepaald :

Aan de N.V. « S.W.V.B. », Dageraadstraat 17, bus 3, te 2500 Lier, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een serviceflatgebouw met 40 wooneenheden te 2440 Geel.

De ministeriële besluiten van 27 april 1987 en 16 mei 1995 waarbij aan de B.V.B.A. « Van den Brande », de voorafgaande vergunning werd verleend voor het bouwen van een serviceflatgebouw te Geel worden hierbij opgeheven.

Deze voorafgaande vergunning vervalt wanneer binnen de periode van vijf jaar de werken niet zijn aangevat. Deze periode kan op gemotiveerd verzoek van de aanvrager maximaal tweemaal worden verlengd voor een periode van drie jaar. Ze houdt geen verbintenis in ten overstaan van de mogelijke subsidiëring van het project.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse Minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 9 juli 1997 wordt bepaald :

De voorafgaande vergunning verleend bij ministerieel besluit van 14 januari 1992 aan de V.Z.W. « Bejaardenzorg Lindenhove », Graaf Jansdijk 166B, te 8300 Knokke-Heist, voor het wijzigen van de capaciteit van het rusthuis « Lindenhove », Bremlaan 5, te 8300 Knokke-Heist, door uitbreiding met 53 woongelegenheden voor demente bejaarden, zodat de maximale huisvestingscapaciteit 138 woongelegenheden zal bedragen, wordt verlengd met een periode van 3 jaar met ingang van 14 januari 1997.

Deze voorafgaande vergunning vervalt wanneer binnen de periode van vijf jaar de werken niet zijn aangevat. Deze periode kan op gemotiveerd verzoek van de aanvrager maximaal tweemaal worden verlengd voor een periode van drie jaar. Ze houdt geen verbintenis in ten overstaan van de mogelijke subsidiëring van het project.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse Minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 9 juli 1997 wordt bepaald :

Het serviceflatgebouw « Residentie De Oude Hulst », Terreststraat 4C, te 8650 Houthulst, uitgebaat door de V.Z.W. « Cassiers, Seniorenzorg », 23e Liniestraat 1, te 8650 Houthulst, wordt erkend met ingang van 1 januari 1997 tot 1 januari 2002 onder nr. PE 1970 voor maximaal 22 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse Minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 9 juli 1997 wordt bepaald :

Aan de V.Z.W. « Meunyenckenhof », Meunyenckplein 2, te 8680 Koekelare, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een dagverzorgingscentrum met 15 verblijfseenheden aanleunend bij het rusthuis « Meunyenckenhof », Meunyenckplein 2, te 8680 Koekelare.

Deze voorafgaande vergunning vervalt wanneer binnen de periode van vijf jaar de werken niet zijn aangevat. Deze periode kan op gemotiveerd verzoek van de aanvrager maximaal tweemaal worden verlengd voor een periode van drie jaar. Ze houdt geen verbintenis in ten overstaan van de mogelijke subsidiëring van het project.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse Minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 9 juli 1997 wordt bepaald :

De voorafgaande vergunning verleend bij ministerieel besluit van 23 december 1991 aan de V.Z.W. « Kliniek Heilig Hart », Budastraat 30, te 8500 Kortrijk, voor het bouwen van een rusthuis met 180 woongelegenheden, waarvan 130 woongelegenheden ter vervanging van het rusthuis « Heilig Hart », Budastraat 30, te 8500 Kortrijk, vermeerderd met 50 woongelegenheden voor demente bejaarden, wordt verlengd met een periode van 3 jaar met ingang van 23 december 1996.

Deze voorafgaande vergunning vervalt wanneer binnen de periode van vijf jaar de werken niet zijn aangevat. Deze periode kan op gemotiveerd verzoek van de aanvrager maximaal tweemaal worden verlengd voor een periode van drie jaar. Ze houdt geen verbintenis in ten overstaan van de mogelijke subsidiëring van het project.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

### MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[97/29344]

27 JUIN 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française accordant démission honorable de ses fonctions à M. Claude Linkenheld. — Extrait. — Erratum

Il y a lieu de placer le texte contenant l'arrêté précité, publié au *Moniteur belge* n° 164 du 30 août 1997, page 22343, sous le titre « Personnel — Mises à la retraite » au lieu du titre « Personnel — Nominations ».

### VERTALING

### MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[97/29344]

27 JUNI 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende eervolke ontslagverlening uit zijn ambt aan de heer Claude Linkenheld. — Uittreksel. — Erratum

De tekst houdende het voormelde besluit, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* nr. 164 van 30 augustus 1997, bladzijde 22343, dient te worden opgenomen onder het opschrift « Personeel — Inruststellingen » in plaats van onder het opschrift « Personeel — Benoemingen ».

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTÈRE  
DE LA REGION WALLONNE

[C - 97/27502]

## Emploi

Un arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 nomme M. Hubert Hennes, président du Conseil subrégional de l'Emploi et de la Formation de Saint-Vith, pour une durée de six ans prenant cours le 12 septembre 1996.

Un arrêté ministériel du 15 juillet 1997 renouvelé à la s.a. CHALLENGE INTERIM l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région wallonne.

Pendant la validité du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire, cette autorisation est valable à partir du 27 février 1997 pour une période indéterminée.

Un arrêté ministériel du 15 juillet 1997 renouvelé à la s.a. MONDIAL INTERIM l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région wallonne.

Pendant la validité du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire, cette autorisation est valable à partir du 31 janvier 1997 pour une période indéterminée.

Un arrêté ministériel du 15 juillet 1997 renouvelé à la s.a. S.F.B. INTERIM l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région wallonne.

Pendant la validité du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire, cette autorisation est valable à partir du 7 février 1997 pour une période indéterminée.

Un arrêté ministériel du 15 juillet 1997 renouvelé à la s.a. ACTIEF INTERIM l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région wallonne.

Pendant la validité du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire, cette autorisation est valable à partir du 6 avril 1997 pour une période indéterminée.

ÜBERSETZUNG  
MINISTERIUM  
DER WALLONISCHEN REGION

[C - 97/27502]

## Beschäftigung

Durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 10. Juli 1997 wird Herr Hubert Hennes ab dem 12. September 1996 und für eine Dauer von sechs Jahren zum Vorsitzenden des Subregionalen Ausschusses für Beschäftigung und Ausbildung von Sankt Vith ernannt.

Durch Ministerialerlaß vom 15. Juli 1997 wird die vorherige Erlaubnis der "s.a. CHALLENGE INTERIM", als Zeitarbeitsbetrieb in der Wallonischen Region tätig zu sein, erneuert.

Während der Gültigkeitsdauer des Dekrets vom 27. Juni 1991 bezüglich der Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe gilt diese Erlaubnis für eine unbestimmte Dauer ab dem 27. Februar 1997

Durch Ministerialerlaß vom 15. Juli 1997 wird die vorherige Erlaubnis der "s.a. MONDIAL INTERIM", als Zeitarbeitsbetrieb in der Wallonischen Region tätig zu sein, erneuert.

Während der Gültigkeitsdauer des Dekrets vom 27. Juni 1991 bezüglich der Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe gilt diese Erlaubnis für eine unbestimmte Dauer ab dem 31. Januar 1997

Durch Ministerialerlaß vom 15. Juli 1997 wird die vorherige Erlaubnis der "s.a. S.F.B. INTERIM", als Zeitarbeitsbetrieb in der Wallonischen Region tätig zu sein, erneuert.

Während der Gültigkeitsdauer des Dekrets vom 27. Juni 1991 bezüglich der Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe gilt diese Erlaubnis für eine unbestimmte Dauer ab dem 7. Februar 1997

Durch Ministerialerlaß vom 15. Juli 1997 wird die vorherige Erlaubnis der "s.a. ACTIEF INTERIM", als Zeitarbeitsbetrieb in der Wallonischen Region tätig zu sein, erneuert.

Während der Gültigkeitsdauer des Dekrets vom 27. Juni 1991 bezüglich der Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe gilt diese Erlaubnis für eine unbestimmte Dauer ab dem 6. April 1997

VERTALING  
MINISTERIE  
VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 97/27502]

## Tewerkstelling

Bij ministerieel besluit van 10 juli 1997 wordt de heer Hubert Hennes, met ingang van 12 september 1996, voor zes jaar benoemd tot voorzitter van het Subregionaal Comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Sankt Vith.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 1997 wordt de vergunning van de n.v. CHALLENGE INTERIM tot vestiging van een uitzendbureau in het Waalse Gewest verlengd.

Tijdens de geldigheidsduur van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus geldt deze vergunning voor een onbepaalde termijn die ingaat op 27 februari 1997.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 1997 wordt de vergunning van de n.v. MONDIAL INTERIM tot vestiging van een uitzendbureau in het Waalse Gewest verlengd.

Tijdens de geldigheidsduur van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus geldt deze vergunning voor een onbepaalde termijn die ingaat op 31 januari 1997.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 1997 wordt de vergunning van de n.v. S.F.B. INTERIM tot vestiging van een uitzendbureau in het Waalse Gewest verlengd.

Tijdens de geldigheidsduur van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus geldt deze vergunning voor een onbepaalde termijn die ingaat op 7 februari 1997.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 1997 wordt de vergunning van de n.v. ACTIEF INTERIM tot vestiging van een uitzendbureau in het Waalse Gewest verlengd.

Tijdens de geldigheidsduur van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus geldt deze vergunning voor een onbepaalde termijn die ingaat op 6 april 1997.

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

## COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[S - C - 97/31351]

**19 JUIN 1997. — Arrêté du Collège de la Commission communautaire française modifiant l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté du 4 juillet 1996 portant nomination des membres bruxellois du Conseil d'Administration de l'Institut de formation permanente pour les Classes moyennes et les Petites et Moyennes Entreprises**

Le Collège de la Commission communautaire française,

Vu les articles 138 et 178 de la Constitution;

Vu le décret II du Conseil de la Communauté française attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Vu l'accord de coopération relatif à la formation permanente pour les Classes moyennes et les Petites et Moyennes Entreprises et à la tutelle de l'Institut de formation permanente pour les Classes moyennes et les Petites et Moyennes Entreprises, conclu le 20 février 1995 par la Communauté française, la Commission communautaire française et la Région wallonne, notamment les articles 28 et 29 et 31;

Vu les listes doubles présentées par les fédérations professionnelles;

Vu l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française du 4 juillet 1996 portant nomination des membres bruxellois du Conseil d'Administration de l'Institut de formation permanente pour les Classes moyennes et les Petites et Moyennes Entreprises, notamment l'article 1<sup>er</sup>;

Vu la délibération du Collège de la Commission communautaire française du 19 juin 1997;

Sur la proposition du Membre du Collège chargé de la formation professionnelle et permanente des Classes moyennes,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Démission honorable de ses fonctions de membre du Conseil d'Administration de l'IFPME est accordée à M. Jean-Pierre Naessens, pour raison de santé.

**Art. 2.** M. Paul Ledent, boulevard Mettewie 10, à 1080 Bruxelles, est nommé en qualité de membre du Conseil d'Administration de l'Institut de formation permanente pour les Classes moyennes et les Petites et Moyennes Entreprises, en remplacement de M. Jean-Pierre Naessens.

**Art. 3.** Le Membre du Collège chargé de la formation professionnelle et permanente moyennes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 19 juin 1997.

Bruxelles, le 19 juin 1997.

Pour le Collège de la Commission communautaire française :

H. HASQUIN,  
Président du Collège

E. ANDRE,

Membre du Collège chargé de la formation professionnelle et permanente des Classes moyennes

—————  
VERTALING

**FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[S - C - 97/31351]

**19 JUNI 1997. — Besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie tot wijziging van artikel 1 van het besluit van 4 juli 1996 tot benoeming van de Brusselse leden van de Raad van Bestuur van het Instituut voor Permanente Opleiding van de Middenklasse en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen**

Het College van de Franse Gemeenschapscommissie,

Gelet op artikelen 138 en 178 van de Grondwet,

Gelet op het decreet II van de Franse Gemeenschapsraad tot toekenning van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waals Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op het samenwerkingsakkoord over de Permanente Opleiding van de Middenklasse en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en het toezicht op het Instituut voor Permanente Opleiding van de Middenklasse en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, dat gesloten werd op 20 februari 1995 tussen de Franse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en het Waals Gewest, inzonderheid op artikelen 28, 29 en 31;

Gelet op de dubbele lijsten die zijn voorgedragen door de beroepsfederaties;

Gelet op het besluit van College van de Franse Gemeenschapscommissie van 4 juli 1996 tot benoeming van de Brusselse leden van de Raad van Bestuur van het Instituut voor Permanente Opleiding van de Middenklasse en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op de bespreking van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 19 juni 1997;

Op voordracht van het Lid van het College bevoegd voor Beroepsopleiding en Permanente Opleiding van de Middenklasse,

Besluit :

**Artikel 1.** De heer Jean-Pierre Naessens wordt om gezondheidsredenen eervol ontslagen uit zijn functies als lid van de Raad van Bestuur van het IPKMO.

**Art. 2.** De heer Paul Ledent, Mettewielaan 10 te 1080 Brussel wordt benoemd als lid van de Raad van Bestuur van het Instituut voor Permanente Opleiding van de Middenklasse en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen ter vervanging van de heer Jean-Pierre Naessens.

**Art. 3.** Het Lid van het College belast met Beroepsopleiding en Permanente Opleiding van de Middenklasse is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 19 juni 1997.

Brussel, 19 juni 1997.

Namens het College van de Franse Gemeenschapscommissie :

H. HASQUIN,

Voorzitter van het College van de Franse Gemeenschapscommissie

E. ANDRE,

Lid van het College belast met Beroepsopleiding en Permanente Opleiding van de Middenklasse

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

## COUR D'ARBITRAGE

[C - 97/21294]

## Arrêt n° 54/97 du 18 juillet 1997

Numéro du rôle : 1087

*En cause* : la question préjudicielle concernant l'article 1380, alinéa 2, du Code judiciaire, posée par le président du Tribunal de première instance de Namur, siégeant en référé.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, H. Coremans et A. Arts, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

*I. Objet de la question préjudicielle*

Par ordonnance du 2 mai 1997 en cause de F. Brichet et M.-N. Bouzet contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 6 mai 1997, le président du Tribunal de première instance de Namur, siégeant en référé, a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 1380, second alinéa, du code judiciaire est-il contraire aux principes d'égalité et de non-discrimination consacrés par les anciens articles 6 et 6bis de la Constitution, devenus les articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée le 17 février 1994, éventuellement mis en relation avec les articles 6.1, 13 et 14 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales, en ce que, adoptée le 10 octobre 1967, cette disposition de la loi autorise le Roi à déterminer les conditions auxquelles sont soumises la communication ou la copie des actes d'instruction et de procédure en matière criminelle, correctionnelle et de police et en matière disciplinaire, conférant ainsi un fondement législatif à l'article 125 de l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive, qui stipule que ' en matière criminelle, correctionnelle et de police et en matière disciplinaire, aucune expédition ou copie des actes d'instruction et de procédure ne peut être délivrée sans une autorisation expresse du procureur général près la cour d'appel ou de l'auditeur général (...) ', alors que, d'une part, dans le cadre même de la procédure pénale, les articles 21, § 3, et 22, alinéas 3 et 4, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive organisent un accès direct de l'inculpé détenu au dossier de l'instruction et que, d'autre part, dans le cadre de la procédure civile, l'article 1380, premier alinéa, du code judiciaire exclut toute appréciation discrétionnaire dans le chef des greffiers et dépositaires des registres publics, en ce qui concerne la délivrance d'expéditions, de copies ou d'extraits d'actes à tous requérants, cependant que, enfin, par d'autres dispositions du même code, diverses obligations de délivrance d'expéditions ou de copies d'actes de procédure sont comminées, sans réserver aucun pouvoir d'appréciation discrétionnaire aux autorités non juridictionnelles qui y sont obligées (voy. p. ex. articles 792 et 892 du code judiciaire) ? »

*II. Les faits et la procédure antérieure*

Francis Brichet et Marie-Noëlle Bouzet ont demandé à obtenir copie de pièces du dossier d'instruction ouvert à la suite de la disparition de leur fille Elisabeth, au mois de décembre 1989.

Ils ont été autorisés à consulter ce dossier mais à certaines conditions qui, selon eux, rendent cette

consultation impraticable. Francis Brichet a cité l'Etat belge devant le Président du Tribunal de première instance de Namur siégeant en référé afin d'entendre dire pour droit que l'ordonnance à intervenir tiendra lieu d'autorisation expresse d'obtention de la copie de certaines parties du dossier. Il demande également que l'Etat belge soit condamné à lui délivrer copie de ces documents sous une astreinte de 10.000 francs par jour de retard. Marie-Noëlle Bouzet est intervenue à la cause et s'est jointe à la demande.

L'Etat belge a soulevé l'incompétence territoriale et matérielle du juge saisi. Au fond, il a conclu subsidiairement au non-fondement de la demande en invoquant le principe du secret de l'instruction et le fait que la demande équivaldrait à un procès fait à la loi.

Par une ordonnance du 2 mai 1997, le Président du Tribunal a rejeté les exceptions d'incompétence, a constaté que l'urgence était avérée et a posé à la Cour la question préjudicielle précitée.

*III. La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 6 mai 1997, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 13 mai 1997, le président M. Melchior a abrégé le délai pour introduire un mémoire à vingt jours et le délai pour introduire un mémoire en réponse également à vingt jours.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 14 mai 1997; l'ordonnance du 13 mai 1997 a été notifiée par les mêmes lettres.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 21 mai 1997.

Des mémoires ont été introduits par :

- F. Brichet, Petite Propriété Terrienne 6, 7330 Saint-Ghislain, par lettre recommandée à la poste le 29 mai 1997;
- M.-N. Bouzet, rue Auguste Leblanc 10, 5002 Saint-Servais, par lettre recommandée à la poste le 3 juin 1997;
- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 3 juin 1997.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 5 juin 1997.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 20 juin 1997;
- M.-N. Bouzet, par lettre recommandée à la poste le 24 juin 1997.

Par ordonnance du 25 juin 1997, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 10 juillet 1997.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 25 juin 1997.

A l'audience publique du 10 juillet 1997 :

— ont comparu :

- . Me J.-M. Arnould, avocat au barreau de Mons, pour F. Brichet;
- . Me B. Versie *loco* Me V. Hissel, avocats au barreau de Liège, pour M.-N. Bouzet;
- . Me. Ph. Traest, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;
- les juges-rapporteurs P. Martens et G. De Baets ont fait rapport;
- les avocats précités ont été entendus;
- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. *En droit*

— A —

*Mémoire de Francis Brichet*

A.1. Tant la Cour européenne des droits de l'homme que la Cour d'arbitrage ont défini, dans des termes analogues, dans quels cas le principe d'égalité et de non-discrimination est violé. L'égalité des armes est un principe fondamental du procès équitable. En matière pénale, il suppose un équilibre, non seulement entre l'accusé et le ministère public, mais également entre l'accusé et la partie civile (voy. Bruxelles, 18 juin 1987, *J.T.*, 1987, p. 629).

A.2. Il n'apparaît pas raisonnablement justifié de ne permettre qu'au seul inculpé détenu l'accès direct au dossier de l'instruction. La partie civile constituée est un intervenant à part entière dans le procès pénal, au même titre que l'inculpé ou la partie publique. Cette interprétation se trouve confirmée par nombre de documents officiels émanant des plus hautes instances internationales et nationales.

A.3. Ainsi, la partie civile a incontestablement un intérêt à avoir accès au dossier de l'instruction et à pouvoir en lever copie, pour prendre connaissance des devoirs déjà effectués et afin d'y trouver éventuellement des pistes, de mettre en évidence des éléments qu'elle seule peut être à même de découvrir, à plus forte raison lorsqu'il s'agit de parents qui, depuis sept années et demie, attendent désespérément des nouvelles de leur fille disparue et sont en droit de pouvoir consulter dans des conditions psychologiquement et matériellement acceptables, un dossier d'instruction concernant leur fille.

A.4. Enfin, il y a manifestement violation du principe d'égalité des armes entre les différentes parties intervenant dans la procédure. Le droit des victimes dûment constituées parties civiles d'accéder au dossier doit faire désormais partie intégrante de notre droit positif, comme le confirme l'actuel projet de loi permettant l'accès au dossier pendant l'instruction tant pour la partie civile que pour l'inculpé non détenu, ainsi que la volonté de la Commission de la Justice de mettre sur le même pied la partie civile et la personne contre laquelle existent des indices sérieux de culpabilité (*J.T.*, 22 février 1997, p. 123).

A.5. L'article 1380, alinéa 2, du Code judiciaire, en tant que fondement légal de l'article 125 du tarif criminel, viole les principes d'égalité et de non-discrimination, dès lors qu'en son alinéa 1<sup>er</sup>, il exclut toute appréciation discrétionnaire dans le chef des greffiers et dépositaires des registres publics, en ce qui concerne la délivrance d'expéditions, de copies ou d'extraits d'actes à tous requérants et que d'autres dispositions du même Code judiciaire ne réservent aucun pouvoir d'appréciation discrétionnaire aux autorités non juridictionnelles qui sont obligées de délivrer de tels documents de procédure.

En effet, une telle différence de traitement entre différents justiciables ne repose sur aucun critère objectif et n'est pas raisonnablement justifiée. Elle porte également atteinte au principe de l'égalité des armes.

*Mémoire de Marie-Noëlle Bouzet*

A.6. L'article 1380, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire crée en faveur des personnes qu'il concerne un véritable droit subjectif à la communication des dossiers et pièces de procédure qui y sont visés.

A l'inverse, la jurisprudence considère que, en matière pénale et disciplinaire, en vertu de l'alinéa 2 de l'article 1380 du Code judiciaire et de l'article 125 du tarif criminel, un tel droit subjectif n'existe pas au profit des personnes que ces dispositions concernent. Or, ces dispositions ne sont que la retranscription de textes antérieurs, dont la mouture originelle était l'article 56 d'un décret du 18 juin 1811, c'est-à-dire de dispositions antérieures à la Convention européenne des droits de l'homme. Il est étrange qu'aucun recours n'ait été introduit contre cette disposition, soit devant la Cour d'arbitrage, soit devant la Cour européenne des droits de l'homme, à l'instar de la procédure qui a abouti à l'arrêt Lamy du 30 mars 1989.

A.7. La Cour d'arbitrage admet que son contrôle s'exerce, non seulement au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, mais aussi en se référant aux dispositions de la Convention européenne des droits de l'homme. Il s'impose d'adopter la même démarche que dans les arrêts rendus à propos de l'article 135 du Code d'instruction criminelle et au sujet du caractère contradictoire de l'expertise pénale.

A.8. Les dispositions de la Convention européenne des droits de l'homme mentionnées dans la question concernent l'égalité des armes entre parties à une même procédure, qui est un principe fondamental du procès équitable (*R.P.D.B.*, compl. VII, V° C.E.D.H., n° 469) et qui suppose un équilibre non seulement entre l'accusé et le ministère public, mais également entre l'accusé et la partie civile (Bruxelles, 18 juin 1987, *J.T.*, 1987, p. 629). La même égalité doit exister entre le ministère public et la partie civile.

A.9. A l'objection selon laquelle la procédure d'instruction échappe aux dispositions de la Convention européenne des droits de l'homme, il convient de répondre que la jurisprudence de la Cour européenne s'infléchit et qu'elle étend l'application des principes de la Convention au stade de l'information et de l'instruction.

A.10. C'est également dans ce sens que semble aller la Cour d'arbitrage dans son arrêt du 30 avril 1997, ainsi que l'indique le commentaire d'A. Masset (*J.L.M.B.*, 1997, p. 795).

A.11. L'évolution jurisprudentielle est essentiellement fondée sur « le risque de préjudices irréparables » infligés à une partie par la méconnaissance de ses droits de défense dès le stade préparatoire de la procédure. Le B.7 de l'arrêt du 30 avril 1997 peut être transposé quasiment mot pour mot dans la présente affaire.

S'agissant ici de la quête désespérée de parents recherchant leur petite fille disparue depuis plus de sept ans et demi, les éléments mentionnés par la Cour à titre d'exemple, à savoir « l'ancienneté des faits, la disparition d'indices matériels, l'impossibilité de faire procéder à des devoirs qui ne peuvent s'accomplir que dans un temps proche des faits litigieux », sont autant de raisons pouvant être invoquées dans la présente cause.

Peuvent s'y ajouter, toujours à titre d'exemple : la proximité des parents avec leur fille, celle de la mère avec le lieu de l'enlèvement, des éléments de fait recueillis ou non par l'enquête dont la signification peut n'apparaître qu'aux yeux des parents, qui sont autant d'arguments justifiant, dans le chef des parties civiles, un accès réel et immédiat au dossier, qui leur est interdit sur la base des dispositions visées à la question préjudicielle.

Ces considérations de fait sont à mettre en relation avec les questions de proportionnalité de la mesure et de discrimination objectivement justifiée.

En effet, si l'on considère (voy. Cour d'arbitrage, 1<sup>er</sup> décembre 1994, considérant B.4) que, dans la mesure où le ministère public accomplit, dans l'intérêt de la société, les missions de service public relatives à la recherche et à la poursuite des infractions, certaines dispositions du Code d'instruction criminelle qui lui donnent un statut particulier sont ainsi objectivement justifiées, si de même on considère que l'état de détention d'un prévenu justifie un même traitement préférentiel par rapport au prévenu non détenu et à la partie civile (c'est la *ratio legis* de la loi sur la détention préventive), il faut de même admettre que les considérations ci-dessus citées parmi d'autres à titre d'exemple justifient également que la partie civile bénéficie à son tour d'un même traitement préférentiel, par rapport à l'ensemble des citoyens, et commandent, à tout le moins, de la mettre sur le même pied que les autres parties à la même procédure.

A.12. Il ne s'agit pas de lever le secret de l'instruction mais d'instaurer en faveur de la partie civile les règles de la contradiction. L'argument tiré du caractère purement civil de l'intervention de la partie civile n'est pas pertinent puisqu'en matière civile, c'est le principe du contradictoire qui gouverne toutes les procédures.

A.13. Une telle nécessité paraît aujourd'hui unanimement reconnue, ainsi que l'attestent de nombreux projets élaborés depuis 1978, d'importantes contributions doctrinales, de même que le texte proposé par la Commission Franchimont.

A.14. De même, les législations de pays voisins consacrent un certain caractère contradictoire de la procédure pénale (article 6 de la loi luxembourgeoise du 19 novembre 1929, articles 30 et 32 du Code de procédure pénale néerlandais, article 118, alinéa 3, du Code de procédure pénale français).

A.15. Ces éléments ne permettent cependant pas de préjuger du délai dans lequel la réforme en cours pourra aboutir. L'urgence, admise par le juge *a quo*, commande que le droit interne soit mis sans retard en concordance avec le droit international directement applicable. Si la Cour ne peut procéder par voie de disposition réglementaire, elle peut, en répondant affirmativement à la question posée, donner dès à présent satisfaction à la partie demanderesse devant le juge *a quo* sur deux plans importants : la prise de connaissance du dossier et la participation plus effective de la requérante aux devoirs d'enquête et d'instruction. Ce faisant, la Cour rencontrera les recommandations de la Commission parlementaire d'enquête sur les disparitions d'enfants, dans le chapitre consacré aux victimes (chapitre IV, recommandations, section 1, spécialement paragraphes 2 et 3).

#### *Mémoire du Conseil des ministres*

A.16. La différence de traitement dénoncée dans la question préjudicielle ne découle pas de l'article 1380, alinéa 2, du Code judiciaire mais de l'article 125 de l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive, qui est une norme exécutive. La Cour n'est donc pas compétente pour se prononcer sur sa légalité. C'est au juge *a quo* qu'il appartient, en vertu de l'article 159 de la Constitution, de dire si cette disposition est ou non conforme aux normes constitutionnelles et législatives.

A.17. En ordre subsidiaire, la différence de traitement repose sur un critère objectif.

Dans la procédure pénale, il s'agit de traiter un comportement pénalement punissable, qui entraîne des actes d'instruction et une action publique. La procédure civile ne concerne pas l'action publique et ne met en cause, généralement, que des parties privées (voy. Cour d'arbitrage, arrêt n° 25/95 du 21 mars 1995, *Moniteur belge*, 31 mars 1995; arrêt n° 51/96 du 12 juillet 1996, *Moniteur belge*, 14 août 1996). L'article 1380, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire concerne des registres qui sont publics, ce qui n'est évidemment pas le cas pour les pièces d'un dossier répressif.

La différence de traitement de la partie civile en matière pénale et de l'inculpé en détention préventive en ce qui concerne la communication des pièces du dossier répressif repose également sur un critère objectif, à savoir le fait que l'inculpé en détention préventive a le droit d'organiser sa défense lorsqu'il est statué sur la prolongation de sa détention préventive par la chambre du conseil ou par la chambre des mises en accusation. La détention préventive est indépendante de l'action civile, exercée par la partie civile.

A.18. Par ailleurs, la différence de traitement est raisonnablement justifiée.

Le pouvoir d'appréciation du procureur général est lié au caractère secret de l'instruction. Il est unanimement admis que la phase préparatoire du procès pénal est de type inquisitoire, se caractérisant notamment par la règle du secret de l'enquête, tant vis-à-vis du prévenu que de la partie civile et de tout tiers en général (voy. *R.P.D.P.*, t. X, V° Procédure pénale, (1939), n° 273; Franchimont, M., Manuel de procédure, Liège, Ed. du Jeune Barreau, 1989, pp. 272 et suivantes; Verstraeten, R., Handboek Strafvordering, Anvers, Maklu, 1994, n° 425; Cass., 12 juin 1913, *Pas.*, 1913, I, 322; Bruxelles, 14 mars 1936, *Pas.*, 1936, II, 87; C.E., n° 38.476, 10 janvier 1992, A.V./Ville de Mons).

A.19. Les raisons principales invoquées pour justifier le secret de l'instruction sont, d'une part, une indispensable efficacité dans la recherche de la vérité et, d'autre part, la protection de la présomption d'innocence (voy. *Doc. parl.*, Chambre, 1996-1997, n° 857/1, p. 7; concl. du procureur général Terlinden sous : Cass., 12 juin 1913, *Pas.*, 1913, I, 322; voy. aussi : de le Court, E., « La communication des dossiers répressifs par le procureur général », *J.T.*, 1963, (501), 504; *R.P.D.B.*, t. X, V° Procédure pénale, (1939), 413; Bruxelles, 10 janvier 1997, n° 1996/KR/117, Lejeune e.a./Etat belge; pièce 1).

A.20. L'efficacité dans la recherche de la vérité implique inévitablement le secret de l'instruction (*R.P.D.B.*, t. X, V° Procédure pénale, n° 413).

Il faut souligner que les parties civiles, leurs conseils et les tiers non-coauteurs ou complices ne sont pas soumis à l'article 458 du Code pénal, qui protège le secret professionnel et plus spécialement le secret de l'instruction (Bekaert, H., « Le secret de l'instruction », *J.T.*, 1950, 507; Verstraeten, R., *De burgerlijke partij en het gerechtelijk onderzoek*, Anvers, Maklu, 1990, n° 309).

L'absence d'intervention de l'opinion publique favorise la qualité de la recherche de la vérité et est une condition nécessaire pour garantir l'impartialité et l'indépendance des magistrats (Verstraeten, R., *Handboek Strafvordering*, Anvers, Maklu, 1994, n° 425).

Il est clair que tous ces objectifs sont totalement étrangers à la procédure civile, où il n'y a ni instruction, ni présomption d'innocence et où l'efficacité dans la recherche de la vérité est soumise à la volonté des parties.

A.21. La possibilité pour la partie civile de prendre connaissance des actes d'instruction et d'en recevoir une expédition dépend de l'autorisation préalable du procureur général, qui dispose d'une compétence exclusive et discrétionnaire (Cass., 21 juin 1974, *Pas.*, 1974, I, 1096).

A.22. Selon une jurisprudence récente, la décision du procureur général peut faire l'objet d'un éventuel contrôle marginal dans une procédure de référé (Civ. Bruxelles, 20 décembre 1995, *J.P.*, 1996, n° 296; Bruxelles, 9 septembre 1996, *J.L.M.B.*, 1996, 1459).

En l'espèce, le juge *a quo* a exercé ce contrôle (voy. pages 5 et 7 de l'ordonnance).

A.23. Il existe un rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé. Vu les intérêts en cause et la jurisprudence récente relative au contrôle juridictionnel de légalité, il n'est pas déraisonnable d'accorder au procureur général un pouvoir d'appréciation sur la publicité des actes de l'instruction (voy. *Doc. parl.*, Chambre, 1996-1997, n° 857/1).

L'article 61ter en projet du Code d'instruction criminelle permet la consultation du dossier par la partie civile et par le prévenu non détenu. Cette faculté est cependant soumise à certaines conditions. Il n'est pas prévu d'accès automatique et illimité de la partie civile au dossier répressif. Une telle faculté ne respecterait pas les buts poursuivis, à savoir l'efficacité dans la recherche de la vérité et la protection de la présomption d'innocence, à moins qu'elle comporte un pouvoir d'appréciation et qu'elle soit caractérisée par une approche casuistique, soumise à un contrôle juridictionnel.

*Mémoire en réponse de Marie-Noëlle Bouzet*

A.24. C'est bien l'article 1380, alinéa 2, du Code judiciaire qui, outre qu'il fournit *a posteriori* un fondement légal à l'article 125 de l'arrêté royal du 28 décembre 1950, établit un traitement discriminatoire à l'égard des personnes concernées par une procédure pénale ou disciplinaire, par rapport à celles qui sont concernées par une procédure civile. La Cour d'arbitrage est donc compétente.

A.25. L'exception légale au secret de l'instruction, qui permet à l'inculpé détenu d'avoir accès au dossier répressif, joue en faveur de personnes qui ne sont pas astreintes au secret professionnel et qui peuvent avoir un réel intérêt à divulguer des secrets de l'enquête, pour entraver son déroulement, voire pour empêcher sa bonne fin, ce qui n'a pas suffi pour que le législateur supprime cette exception en leur faveur. Dès lors qu'il convient d'accorder autant de crédit aux victimes qu'aux inculpés, il se justifie de leur donner un accès équivalent au dossier.

A.26. Il s'agit moins de lever le secret de l'instruction que de rendre la procédure contradictoire, ainsi que le préconise le projet Franchimont. *A fortiori* la solution discriminatoire qui découle de l'article 1380, alinéa 2, du Code judiciaire au détriment de la partie civile dans une procédure pénale, par rapport aux parties à une procédure civile, n'est-elle pas raisonnablement justifiée, le critère fondé sur la nature des procédures n'étant pas objectif.

A.27. L'exception légale en faveur de l'inculpé détenu de même que le système de l'arrêté royal du 28 décembre 1950 contredisent le caractère absolu du secret de l'instruction. Les réformes en cours confirment qu'il existe des intérêts supérieurs devant lesquels le caractère secret de la procédure, qui a ses propres justifications, doit céder le pas, du moins en faveur des personnes qui y sont parties, spécialement en faveur de la partie civile constituée.

Il convient donc de répondre positivement à la question posée, de constater que les textes incriminés instaurent une discrimination et d'établir ainsi une « égalisation » des droits et des responsabilités des uns et des autres, dans le sens voulu par la Constitution et par la Convention européenne des droits de l'homme.

*Mémoire en réponse du Conseil des ministres*

A.28. L'arrêt de la Cour d'appel de Bruxelles du 18 juin 1987, invoqué par les parties Bricchet et Bouzet, concerne l'accès de la partie civile au dossier devant les tribunaux de la jeunesse, après la saisine de ces tribunaux, ce qui ne peut être comparé à l'instruction pénale, qui est une phase préparatoire, avant la saisine d'un tribunal.

A.29. L'arrêt n° 24/97 de la Cour d'arbitrage est invoqué à tort puisqu'il concernait le caractère contradictoire de l'expertise ordonnée par un juge pénal « agissant en qualité de juge du fond ».

A.30. L'arrêt Murray rendu par la Cour européenne des droits de l'homme a constaté une violation de l'article 6 de la Convention parce que le requérant n'avait pas eu accès à un avocat pendant les quarante-huit premières heures de sa garde à vue. Même s'il étend les règles du procès équitable à l'instruction pénale, il ne vaut que pour l'inculpé, non pour la partie civile.

A.31. Le principe de l'égalité des armes entre la partie civile et le ministère public méconnaît la mission propre de celui-ci dans la phase de l'instruction pénale, l'instruction et l'exercice de l'action publique constituant des tâches exclusives du ministère public.

A.32. Le secret de l'information et de l'instruction est établi dans un but d'intérêt général, à savoir l'indispensable efficacité dans la recherche de la vérité et la protection de la présomption d'innocence et de la vie privée des personnes qui ont fait l'objet d'actes d'instruction, ce qui n'est pas contraire aux objectifs de la Convention européenne.

A.33. Dans cette perspective, la phase d'instruction n'est pas contradictoire pour la partie civile. Elle ne l'est à l'égard de l'inculpé que pour déterminer le prolongement de sa détention préventive. La partie civile est totalement étrangère à ce débat.

A.34. Le Conseil des ministres ne nie pas les circonstances dramatiques qui entourent la requête initiale introduite par les parties. Il est néanmoins convaincu que le régime actuel, qui autorise la partie civile à prendre connaissance et copie des actes d'instruction après l'autorisation du procureur général, et qui permet un contrôle juridictionnel de la décision de ce dernier, ne viole pas les principes d'égalité et de non-discrimination. Rendre l'instruction contradictoire, au moins pour ce qui concerne les relations entre la partie civile et le ministère public, serait une réforme profonde et radicale qui ne pourrait être imposée, sous peine de violer la Constitution, que par le législateur.

A.35. La partie Bouzet soutient que la nécessité d'introduire plus de contradiction dans la procédure dès son départ paraît unanimement reconnue. Ce n'est pas le cas pour ce qui concerne l'attribution à la partie civile d'un droit inconditionnel d'accès au dossier de l'instruction. Ainsi, le projet de la Commission Franchimont soumet à certaines conditions le droit de la partie civile de consulter des actes du dossier de l'instruction et d'en recevoir copie. L'accès au dossier dépendra de l'appréciation du juge d'instruction.

— B —

*Quant à la compétence de la Cour*

B.1. Le juge *a quo* interroge la Cour sur la constitutionnalité de l'article 1380, alinéa 2, du Code judiciaire. Contrairement à ce que soutient le Conseil des ministres, la Cour n'est pas interrogée sur la constitutionnalité de l'article 125 de l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive.



B.2. Les textes législatifs mentionnés dans la question préjudicielle sont :

— l'article 1380 du Code judiciaire, qui dispose :

« Les greffiers et dépositaires des registres publics en délivrent, sans ordonnance de justice, expédition, copie ou extrait à tous requérants, à la charge de leurs droits, à peine de dépens, dommages et intérêts.

Le Roi détermine les conditions auxquelles sont soumises la communication ou la copie des actes d'instruction et de procédure en matière criminelle, correctionnelle et de police et en matière disciplinaire. »

— l'article 21, § 3, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, selon lequel :

« Le dossier est mis à la disposition de l'inculpé et de son conseil pendant le dernier jour ouvrable avant la comparution.

Cette mise à la disposition de l'inculpé pourra se faire sous forme de copies certifiées conformes par le greffier.

Le dossier est à nouveau mis à leur disposition pendant la matinée du jour de la comparution si la veille n'était pas un jour ouvrable; dans ce cas, la comparution en chambre du conseil a lieu l'après-midi. »

— l'article 22, alinéas 3 et 4, de la même loi, qui énonce, à propos de la comparution de l'inculpé en chambre du conseil, renouvelée de mois en mois tant qu'il n'est pas mis fin à la détention préventive :

« Avant la comparution, le dossier est mis pendant deux jours à la disposition de l'inculpé et de son conseil. Le greffier leur en donne avis par télécopieur ou par lettre recommandée à la poste.

Cette mise à la disposition de l'inculpé pourra se faire sous forme de copies certifiées conformes par le greffier. »

B.3. Les normes législatives mentionnées par le juge *a quo* dans la question préjudicielle établissent une différence de traitement entre les catégories de personnes suivantes :

d'une part :

— les personnes qui souhaitent consulter le dossier répressif de l'affaire dans laquelle elles se sont constituées partie civile, qui sont soumises aux conditions que le Roi peut déterminer (article 1380, alinéa 2, du Code judiciaire) et, d'autre part :

— les personnes qui veulent consulter les registres publics et dont, moyennant paiement, elles peuvent obtenir expédition, copie ou extrait (article 1380, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire),

— les inculpés détenus, le dossier qui les concerne étant mis à leur disposition peu avant leur comparution en chambre du conseil (articles 21, § 3, et 22, alinéas 3 et 4, de la loi relative à la détention préventive),

— les personnes qui peuvent obtenir des extraits ou copies d'actes de procédure au cours d'une procédure civile (par exemple, articles 792 et 892 du Code judiciaire).

B.4.1. La Cour ne peut se prononcer sur le caractère justifié ou non d'une différence de traitement au regard des articles 10 et 11 de la Constitution que si cette différence est imputable à une norme législative. Lorsqu'un législateur délègue, il faut supposer, en règle, qu'il n'entend habiliter le délégué qu'à faire de son pouvoir un usage conforme aux articles 10 et 11 de la Constitution.

En l'espèce, l'article 1380, alinéa 2, du Code judiciaire habilite le Roi à déterminer à quelles conditions une personne peut obtenir communication ou copie de pièces d'un dossier répressif. Le législateur a donc permis d'établir une distinction entre les personnes qui ne peuvent prendre connaissance d'un dossier répressif qu'aux conditions établies par le Roi et les autres personnes mentionnées en B.3, qui disposent de possibilités plus larges pour consulter et obtenir copie des dossiers et des actes de procédure.

B.4.2. Suivant l'interprétation donnée à l'article 1380, alinéa 2, du Code judiciaire par le juge *a quo*, cette disposition doit s'entendre comme conférant un fondement législatif à l'article 125 de l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive.

Cet article dispose :

« En matière criminelle, correctionnelle et de police et en matière disciplinaire, aucune expédition ou copie des actes d'instruction et de procédure ne peut être délivrée sans une autorisation expresse du procureur général près la Cour d'appel ou de l'auditeur général. [...] »

B.4.3. La Cour analysera la mesure exprimée dans l'article 125 de l'arrêté royal du 28 décembre 1950, non afin de se prononcer sur la constitutionnalité d'un arrêté royal, ce qui n'est pas de sa compétence, mais seulement en se plaçant dans l'hypothèse où l'article 1380, alinéa 2, du Code judiciaire, selon l'interprétation donnée en B.4.2, confère un fondement législatif au pouvoir attribué au procureur général par l'article 125 précité.

B.5. Il résulte de ce qui précède que la Cour est compétente pour répondre à la question préjudicielle.

*Quant au système en vigueur*

B.6. Le Conseil des ministres soutient que selon une jurisprudence récente, la décision du procureur général peut faire l'objet d'un contrôle marginal dans une procédure de référé. Dans un arrêt du 10 janvier 1997, produit par le Conseil des ministres, la Cour d'appel de Bruxelles, dans l'affaire qui a donné lieu aux deux décisions citées dans son mémoire, a cependant considéré que les cours et tribunaux de l'ordre judiciaire ne pourraient se substituer au procureur général dans l'exercice de ses attributions (Bruxelles, 9<sup>e</sup> chambre, en cause Lejeune et consorts c/Etat belge, n° 1996/KR/177). Telle semble être également la jurisprudence des juridictions pénales lorsque la partie civile se heurte au refus du juge d'instruction de lui donner accès au dossier répressif (Liège, chambre des mises en accusation, 13 juin 1996, *J.L.M.B.*, 1996, p. 1295). Quant au recours pour excès de pouvoir qui peut être exercé en la matière devant la Cour de cassation en application de l'article 610 du Code judiciaire, il a été jugé irrecevable s'il n'est pas introduit par le procureur général près la Cour de cassation, conformément à l'article 1088 du Code judiciaire (Cass., 26 mars 1997, R.G., P.97.0249.F).

B.7. La décision du procureur général refusant à la partie civile l'accès au dossier répressif est considérée, dans l'état actuel de la jurisprudence, comme une décision « souveraine et discrétionnaire », insusceptible d'un recours juridictionnel organisé par la loi. La jurisprudence citée plus haut ne permet pas de dire qu'il existe un recours juridictionnel effectif, accessible aux parties civiles, contre le refus du procureur général de leur donner accès au dossier répressif.

*Quant au fond*

B.8. Les catégories de personnes concernées par l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 1380 du Code judiciaire ne se trouvent pas dans une situation comparable à celle des personnes qui se sont constituées partie civile dans une affaire pénale. Les premières souhaitent obtenir copie de registres qui sont publics, les secondes désirent consulter des pièces d'une instruction pénale qui est secrète.

B.9. Il n'est pas davantage pertinent de comparer la situation des personnes qui sont parties à un procès civil et celle des personnes qui sont parties à un procès pénal pendant l'instruction préparatoire. Les premières sont tenues de se communiquer la totalité des pièces qu'elles détiennent et dont elles feront état au cours des débats, en vertu de la règle fondamentale du caractère contradictoire des débats, applicable tout au long de la procédure civile, qui est une procédure accusatoire. Les secondes sont parties à une procédure pénale qui, dans sa phase préparatoire, est, en principe, inquisitoire et secrète.

B.10. La question préjudicielle invite la Cour à comparer, au cours de l'instruction préparatoire, la situation de la partie civile qui, sauf autorisation du procureur général, n'a pas accès au dossier répressif et ne peut donc en exploiter les éléments qui seraient utiles à son action, à celle de l'inculpé qui, ayant consulté le dossier répressif pendant sa détention, a pu y puiser des éléments lui permettant d'organiser dès ce moment sa défense, notamment en demandant au juge d'instruction d'accomplir certains devoirs. A cet égard, la situation de la partie civile et celle de l'inculpé détenu sont suffisamment comparables.

La Cour limitera son examen à la situation des deux catégories de personnes suivantes, mentionnées dans la question préjudicielle : la partie civile et l'inculpé détenu.

B.11. Le contrôle des normes législatives confié à la Cour au regard des articles 10 et 11 de la Constitution lui permet seulement d'examiner s'il est compatible avec le principe d'égalité et de non-discrimination de mettre à la disposition de l'inculpé détenu l'ensemble du dossier répressif qui le concerne en vue de sa comparution devant la chambre du conseil, alors que la consultation du dossier par la partie civile est subordonnée aux conditions déterminées par le Roi — en l'occurrence l'autorisation du procureur général — sans que le législateur ait prévu un recours juridictionnel organisé.

B.12. C'est pour permettre à l'inculpé de critiquer utilement la légalité du mandat d'arrêt décerné contre lui ou de contester la nécessité de son maintien que, depuis la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, le législateur lui permet de consulter le dossier répressif à chaque comparution devant la chambre du conseil appelée à se prononcer sur le maintien de ce mandat.

Une telle dérogation au caractère secret de l'instruction est justifiée par la nécessité de permettre à toute personne privée de sa liberté d'introduire un recours devant un tribunal afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention, comme le prévoit l'article 5.4 de la Convention européenne des droits de l'homme.

B.13. Si la partie civile se trouve dans une situation différente de celle de l'inculpé détenu, il ne s'ensuit toutefois pas qu'elle devrait, dans tous les cas, être laissée, tout au long de l'instruction, dans l'ignorance du dossier qui la concerne également. En effet, les personnes qui ont été personnellement lésées par une infraction et qui se sont constituées partie civile peuvent avoir aussi des motifs légitimes de consulter le dossier répressif. Cette consultation peut en outre servir l'intérêt général, dans la mesure où la partie civile peut disposer d'éléments qui seraient absents du dossier.

B.14. Il n'est toutefois pas déraisonnable, par rapport au secret de l'instruction, que le législateur ait subordonné à certaines conditions la consultation du dossier répressif par la partie civile, au stade de l'instruction préparatoire.

B.15. Il reste cependant à examiner si la manière dont le législateur a limité l'accès de la partie civile au dossier répressif est dans un rapport raisonnable de proportionnalité avec les objectifs qu'il poursuit.

B.16. En abandonnant au Roi la compétence de déterminer les conditions auxquelles est soumise la consultation du dossier répressif par toute personne autre que l'inculpé détenu et en donnant ainsi un fondement légal à un système qui n'offre à la partie civile aucun recours juridictionnel contre les décisions statuant sur sa demande de consultation, le législateur a pris une mesure qui, à l'égard de la partie civile, n'est pas dans un rapport raisonnable de proportionnalité avec les objectifs poursuivis.

Dans cette mesure, l'article 1380, alinéa 2, du Code judiciaire viole le principe d'égalité.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

— En ce qu'il soumet à certaines conditions l'accès au dossier répressif de toute personne autre que l'inculpé détenu, l'article 1380, alinéa 2, du Code judiciaire ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

— En ce qu'il ne prévoit aucun recours juridictionnel contre la décision statuant sur la demande de la partie civile d'avoir accès au dossier répressif pendant l'instruction préparatoire, l'article 1380, alinéa 2, du Code judiciaire viole les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 18 juillet 1997, par le siège précité, dans lequel les juges E. Cerexhe et H. Coremans sont remplacés, pour le prononcé, respectivement par les juges R. Henneuse et M. Bossuyt, conformément à l'article 110 de la même loi.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[C - 97/21294]

## Arrest nr. 54/97 van 18 juli 1997

Rolnummer 1087

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door de voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg te Namen, zitting houdende in kort geding.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, H. Coremans en A. Arts, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

*I. Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij beschikking van 2 mei 1997 in zake F. Brichet en M.-N. Bouzet tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 6 mei 1997, heeft de voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg te Namen, zitting houdende in kort geding, de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Worden de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie verankerd in de vroegere artikelen 6 en 6bis van de Grondwet, thans de artikelen 10 en 11 van de op 17 februari 1994 gecoördineerde Grondwet, eventueel in samenhang gelezen met de artikelen 6.1, 13 en 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, geschonden door artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, doordat die wetsbepaling, die werd aangenomen op 10 oktober 1967, de Koning toestaat de voorwaarden te bepalen waaraan de mededeling of het afschrift van akten van onderzoek en rechtspleging in criminele, correctionele en politiezaken en in tuchtzaken onderworpen zijn, en aldus een wettelijke grondslag verschafft aan artikel 125 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken, dat bepaalt dat ' in criminele, correctionele en politiezaken en in tuchtzaken [...] geen uitgifte of afschrift der akten van onderzoek en rechtspleging [mag] worden afgeleverd zonder uitdrukkelijke machtiging van de procureur-generaal bij het Hof van beroep of de auditeur-generaal (...) ', terwijl, enerzijds, in het kader zelf van de strafrechtspleging, de artikelen 21, § 3, en 22, derde en vierde lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis een rechtstreekse toegang van de gedetineerde verdachte tot het onderzoeksdossier organiseren en terwijl, anderzijds, artikel 1380, eerste lid, in het kader van de burgerlijke rechtspleging, iedere discretionaire beoordeling uitsluit ten aanzien van de griffiers en de bewaarders van openbare registers, met betrekking tot het verstrekken van uitgiften, afschriften of uittreksels uit akten aan allen die erom verzoeken, en terwijl, tot slot, bij andere bepalingen van hetzelfde Wetboek, diverse verplichtingen tot het verstrekken van uitgiften of afschriften van akten van rechtspleging worden opgelegd, zonder enige discretionaire beoordelingsbevoegdheid te verlenen aan de niet-jurisdictionele overheden die daartoe zijn gehouden (zie bijvoorbeeld de artikelen 792 en 892 van het Gerechtelijk Wetboek) ? »

*II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil*

Francis Brichet en Marie-Noëlle Bouzet hebben gevraagd afschrift te verkrijgen van de stukken van het onderzoeksdossier dat werd geopend naar aanleiding van de verdwijning van hun dochter Elisabeth, in de maand december 1989.

Zij hebben de toestemming gekregen om dat dossier te raadplegen, maar onder bepaalde voorwaarden die die raadpleging volgens hen onuitvoerbaar maken in de praktijk. Francis Brichet heeft de Belgische Staat gedagvaard voor de voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg te Namen, zitting houdende in kort geding, om voor recht te horen zeggen dat de te wijzen beschikking zal gelden als uitdrukkelijke toestemming om een afschrift te verkrijgen van sommige gedeelten van het dossier. Hij vordert eveneens dat de Belgische Staat ertoe zou worden veroordeeld hem een afschrift te verstrekken van die stukken, op straffe van een dwangsom van 10.000 frank per dag vertraging. Marie-Noëlle Bouzet is in de zaak tussengekomen en heeft zich bij de vordering aangesloten.

De Belgische Staat heeft de territoriale en de materiële onbevoegdheid opgeworpen van de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt. Ten gronde heeft hij subsidiair geconcludeerd tot de ongegrondheid van de vordering door zich te beroepen op het beginsel van het geheim van het onderzoek en op het feit dat de vordering erop zou neerkomen dat de wet zelf wordt aangevallen.

Bij een beschikking van 2 mei 1997 heeft de voorzitter van de Rechtbank de excepties van onbevoegdheid verworpen, vastgesteld dat de dringende noodzakelijkheid was bewezen en aan het Hof de voormelde prejudiciële vraag gesteld.

*III. De rechtspleging voor het Hof*

Bij beschikking van 6 mei 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 13 mei 1997 heeft voorzitter M. Melchior de termijn voor het indienen van een memorie tot twintig dagen en de termijn voor het indienen van een memorie van antwoord eveneens tot twintig dagen verkort.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 14 mei 1997 ter post aangetekende brieven; van de beschikking van 13 mei 1997 is kennisgegeven bij dezelfde brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 21 mei 1997.

Memories zijn ingediend door :

- F. Brichet, Petite Propriété Terrienne 6, 7330 Saint-Ghislain, bij op 29 mei 1997 ter post aangetekende brief;
- M.-N. Bouzet, rue Auguste Leblanc 10, 5002 Saint-Servais, bij op 3 juni 1997 ter post aangetekende brief;
- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 3 juni 1997 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 5 juni 1997 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

- de Ministerraad, bij op 20 juni 1997 ter post aangetekende brief;
- M.-N. Bouzet, bij op 24 juni 1997 ter post aangetekende brief.

Bij beschikking van 25 juni 1997 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 10 juli 1997.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 25 juni 1997 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 10 juli 1997 :

- zijn verschenen :
- . Mr. J.-M. Arnould, advocaat bij de balie te Bergen, voor F. Brichet;
- . Mr. B. Versie *loco* Mr. V. Hissel, advocaten bij de balie te Luik, voor M.-N. Bouzet;
- . Mr. Ph. Traest, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;
- hebben de rechters-verslaggevers P. Martens en G. De Baets verslag uitgebracht;
- zijn de voornoemde advocaten gehoord;
- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

#### IV. In rechte

— A —

##### *Memorie van Francis Brichet*

A.1. Zowel het Europees Hof voor de Rechten van de Mens als het Arbitragehof hebben, in analoge bewoordingen, bepaald in welke gevallen het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie is geschonden. Het beginsel van de wapengelijkheid is een fundamenteel beginsel van het eerlijk proces. In strafzaken veronderstelt het een evenwicht, niet alleen tussen de beklaagde en het openbaar ministerie, maar ook tussen de beklaagde en de burgerlijke partij (zie Brussel, 18 juni 1987, *J.T.*, 1987, p. 629).

A.2. Het lijkt niet redelijk verantwoord aan de enkele gedetineerde verdachte een rechtstreekse toegang tot het onderzoeksdossier te verschaffen. Degene die zich burgerlijke partij heeft gesteld, is een volwaardige tussenkomen partij in het strafproces, net zoals de verdachte of het openbaar ministerie. Die interpretatie wordt gestaafd door tal van officiële documenten van de hoogste internationale en nationale instanties.

A.3. Zo heeft de burgerlijke partij er onmiskenbaar belang bij toegang te krijgen tot het onderzoeksdossier en een afschrift ervan te mogen meenemen om kennis te nemen van de reeds uitgevoerde taken en eventueel sporen erin te vinden, elementen naar voren te brengen die zij alleen kan ontdekken, en dat is des te meer het geval wanneer het gaat om ouders die reeds zeven en een half jaar vruchteloos wachten op nieuws over hun verdwenen dochter en het recht hebben om een onderzoeksdossier over hun dochter in psychologisch en materieel aanvaardbare omstandigheden te raadplegen.

A.4. Tot slot wordt het beginsel dat de verschillende partijen in de rechtspleging met gelijke wapens moeten kunnen strijden, klaarblijkelijk geschonden. Het recht van de slachtoffers die zich op gepaste wijze burgerlijke partij hebben gesteld om toegang te krijgen tot hun dossier moet voortaan volwaardig deel uitmaken van ons positief recht, zoals bevestigd wordt door het thans voorliggende ontwerp van wet dat de toegang tot het dossier mogelijk maakt tijdens het onderzoek, zowel voor de burgerlijke partij als voor de niet-gedetineerde verdachte, alsmede door de wil van de Commissie voor de Justitie om de burgerlijke partij en de persoon tegen wie ernstige aanwijzingen van schuld bestaan, op dezelfde voet te plaatsen (*J.T.*, 22 februari 1997, p. 123).

A.5. Artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, als wettelijke grondslag van artikel 125 van het tarief in strafzaken, schendt de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie, aangezien het in het eerste lid ervan iedere discretionaire bevoegdheid van de griffiers en de bewaarders van de openbare registers uitsluit met betrekking tot het verstrekken van uitgiften, afschriften of uittreksels van akten aan allen die erom verzoeken en aangezien andere bepalingen van hetzelfde Gerechtelijk Wetboek geen enkele discretionaire beoordelingsbevoegdheid voorbehouden aan de niet-rechtsprekende overheden die verplicht zijn dergelijke procedurestukken te verstrekken.

Een dergelijk verschil in behandeling tussen verschillende rechtzoekenden steunt immers op geen enkel objectief criterium en is niet in redelijkheid verantwoord. Het maakt eveneens inbreuk op het beginsel van de wapengelijkheid.

##### *Memorie van Marie-Noëlle Bouzet*

A.6. Artikel 1380, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek voert, ten gunste van de personen op wie het betrekking heeft, een daadwerkelijk subjectief recht op overlegging van de erin vermelde dossiers en procedurestukken in.

In de rechtspraak wordt daarentegen geoordeeld dat een dergelijk subjectief recht in strafzaken en in tuchtzaken, krachtens artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 125 van het tarief in strafzaken, niet bestaat ten gunste van de personen op wie die bepalingen betrekking hebben. Die bepalingen zijn echter niet meer dan de omzetting van vroegere teksten, waarvan de oorspronkelijke versie die was van artikel 56 van een decreet van 18 juni 1811, namelijk van bepalingen die dateren van vóór het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Het is vreemd dat tegen die bepaling geen enkel beroep werd ingesteld, ofwel voor het Arbitragehof, ofwel voor het Europees Hof voor de Rechten van de Mens, naar het voorbeeld van de procedure die tot het arrest Lamy van 30 maart 1989 heeft geleid.

A.7. Het Arbitragehof oordeelt dat het zijn toetsing niet alleen uitoefent ten aanzien van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, maar ook onder verwijzing naar de bepalingen van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Dezelfde werkwijze moet worden gevolgd als die welke geleid heeft tot de arresten die over artikel 135 van het Wetboek van Strafvordering en over het contradictoair karakter van het deskundigenonderzoek in strafzaken zijn gewezen.

A.8. De in de vraag vermelde bepalingen van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens betreffen de wapengelijkheid tussen partijen in eenzelfde rechtspleging, een fundamenteel beginsel van het eerlijk proces (*R.P.D.B.*, aanvulling VII, V° E.H.R.M., nr. 469) dat een evenwicht veronderstelt, niet alleen tussen de beschuldigde en het openbaar ministerie, maar eveneens tussen de beschuldigde en de burgerlijke partij (Brussel, 18 juni 1987, *J.T.*, 1987, p. 629). Dezelfde gelijkheid moet bestaan tussen het openbaar ministerie en de burgerlijke partij.

A.9. Op het bezwaar dat de onderzoeksprocedure ontsnapt aan de bepalingen van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens dient te worden geantwoord dat de rechtspraak van het Europees Hof soepeler wordt en de toepassing van de beginselen van het Verdrag uitbreidt tot de stadia van het vooronderzoek en het onderzoek.

A.10. De rechtspraak van het Arbitragehof lijkt eveneens in die zin te gaan in zijn arrest van 30 april 1997, zoals blijkt uit de bespreking van A. Masset (*J.L.M.B.*, 1997, p. 795).

A.11. De evolutie in de rechtspraak steunt in wezen op « het gevaar van onherstelbaar nadeel » dat aan een partij zou worden berokkend door de miskening van haar rechten van verdediging reeds in het voorbereidend stadium van de rechtspleging. Overweging B.7 van het arrest van 30 april 1997 kan vrijwel woordelijk worden getransponeerd op deze zaak.

Vermits het hier gaat om de hopeloze zoektocht van ouders die op zoek zijn naar hun dochtertje dat reeds meer dan zeven en een half jaar geleden is verdwenen, zijn de elementen die het Hof als voorbeeld aanvoert, namelijk « de tijd die sinds de feiten is verstreken, het verdwijnen van materiële aanwijzingen, de onmogelijkheid om taken te laten uitvoeren waartoe niet dan kort na de betwiste feiten kan worden overgegaan », evenveel redenen die in deze zaak kunnen worden aangevoerd.

Daaraan kunnen, steeds bij wijze van voorbeeld, worden toegevoegd : de nauwe band tussen de ouders en hun dochter, de nabijheid van de moeder ten opzichte van de plaats van de verdwijning, de feitelijke elementen die al dan niet naar voren zijn gekomen uit het onderzoek en waarvan de betekenis enkel kan blijken in de ogen van de ouders, en dat zijn evenveel argumenten om de burgerlijke partijen een daadwerkelijke en onmiddellijke toegang tot het dossier te geven, een toegang die hun op grond van de in de prejudiciële vraag bedoelde bepalingen wordt geweigerd.

Die feitelijke overwegingen moeten in verband worden gebracht met de vraagstukken betreffende de evenredigheid van de maatregel en de objectief verantwoorde discriminatie.

Zo men immers oordeelt (zie Arbitragehof, 1 december 1994, overweging B.4) dat, in zoverre het openbaar ministerie in het belang van de gemeenschap de opdrachten van openbare dienst vervult met betrekking tot de opsporing en de vervolging van misdrijven, sommige bepalingen van het Wetboek van Strafvordering die er een bijzonder statuut aan verlenen, aldus objectief verantwoord zijn, en zo men tevens oordeelt dat de toestand van hechtenis waarin een beklaagde verkeert, eenzelfde voorkeursbehandeling verantwoordt ten opzichte van de niet-gedetineerde beklaagde en de burgerlijke partij (dat is de *ratio legis* van de wet op de voorlopige hechtenis), dan moet tevens worden aangenomen dat de hiervoor, naast andere, als voorbeeld weergegeven overwegingen eveneens verantwoordt dat de burgerlijke partij op haar beurt eenzelfde voorkeursbehandeling geniet ten opzichte van het geheel van de burgers, en ten minste gebieden dat de burgerlijke partij op grond van die overwegingen op dezelfde voet wordt geplaatst als de overige partijen in dezelfde procedure.

A.12. De bedoeling is niet het geheim van het onderzoek op te heffen, maar wel ten gunste van de burgerlijke partij de regels van de tegenspraak in te voeren. Het argument dat is afgeleid uit het louter burgerrechtelijke karakter van de tussenkomst van de burgerlijke partij is niet relevant, aangezien in burgerlijke zaken het beginsel van het contradictoir kenmerk alle procedures beheerst.

A.13. Een dergelijke noodzaak lijkt thans algemeen te worden aangenomen, zoals blijkt uit talrijke ontwerpen die vanaf 1978 werden uitgewerkt, uit belangrijke rechtsgeleerde bijdragen, alsmede uit de tekst van de zogeheten Commissie Franchimont.

A.14. Ook de wetgevingen van buurlanden erkennen een zeker contradictoir karakter van de strafprocedure (artikel 6 van de Luxemburgse wet van 19 november 1929, de artikelen 30 en 32 van het Nederlandse Wetboek van Strafvordering, artikel 118, derde lid, van het Franse Wetboek van Strafvordering).

A.15. Op grond van die elementen kan evenwel niet worden ingeschat binnen welke termijn de aan gang zijnde hervorming voltooid zal kunnen worden. De door de verwijzende rechter aanvaarde dringende noodzakelijkheid gebiedt dat het interne recht onverwijld in overeenstemming wordt gebracht met het rechtstreeks werkende internationale recht. Hoewel het Hof niet via verordenende weg te werk kan gaan, kan het toch, door de gestelde vraag bevestigend te beantwoorden, de eisende partij voor de verwijzende rechter nu reeds op twee belangrijke vlakken voldoening schenken : de inzage in het dossier en de meer daadwerkelijke deelname van de verzoekster aan de taken van opsporing en onderzoek. Dusdoende zal het Hof ingaan op de aanbevelingen die de parlementaire onderzoekscommissie over de verdwenen kinderen heeft gedaan, in het hoofdstuk gewijd aan de slachtoffers (hoofdstuk IV, aanbevelingen, afdeling 1, inzonderheid de paragrafen 2 en 3).

#### *Memorie van de Ministerraad*

A.16. Het in de prejudiciële vraag aangeklaagde verschil in behandeling vloeit niet voort uit artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, maar wel uit artikel 125 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken, dat een uitvoeringsnorm is. Het Hof is dan ook niet bevoegd om zich uit te spreken over de wettigheid ervan. Aan de verwijzende rechter komt het toe, krachtens artikel 159 van de Grondwet, te oordelen of die bepaling al dan niet in overeenstemming is met de grondwettelijke en wettelijke normen.

A.17. Subsidiair dient erop te worden gewezen dat het verschil in behandeling op een objectief criterium steunt.

In de strafprocedure gaat het om de behandeling van een gedraging waarop strafrechtelijke straffen staan en die aanleiding geeft tot onderzoeksdaden en een strafvordering. De burgerlijke rechtspleging heeft geen betrekking op de strafvordering en brengt algemeen gesproken enkel private partijen in het geding (zie Arbitragehof, arrest nr. 25/95 van 21 maart 1995, *Belgisch Staatsblad*, 31 maart 1995; arrest nr. 51/96 van 12 juli 1996, *Belgisch Staatsblad*, 14 augustus 1996). Artikel 1380, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek heeft betrekking op openbare registers, en de stukken van een strafdossier vallen uiteraard niet onder die bepaling.

Het verschil in behandeling tussen de burgerlijke partij in strafzaken en de verdachte in voorlopige hechtenis op het vlak van de overlegging van de stukken van het strafdossier steunt eveneens op een objectief criterium, namelijk het feit dat de verdachte in voorlopige hechtenis het recht heeft zijn verdediging te organiseren wanneer de raadkamer of de kamer van inbeschuldigingstelling uitspraak doet over de verlenging van zijn voorlopige hechtenis. De voorlopige hechtenis staat los van de burgerlijke rechtsvordering, die door de burgerlijke partij wordt ingesteld.

A.18. Bovendien is het verschil in behandeling in redelijkheid verantwoord.

De beoordelingsbevoegdheid van de procureur-generaal houdt verband met het geheime karakter van het onderzoek. Algemeen wordt aangenomen dat de voorbereidende fase van het strafproces een inquisitoriaal karakter vertoont, dat met name gekenmerkt wordt door de regel van het geheim van het onderzoek, zowel ten opzichte van de beklaagde als ten opzichte van de burgerlijke partij en elke derde in het algemeen (zie *R.P.D.B.*, deel X, V<sup>o</sup> Procédure pénale, (1939), nr. 273; Franchimont, M., *Manuel de procédure*, Luik, Ed. du Jeune Barreau, 1989, pp. 272 en volgende; Verstraeten, R., *Handboek Strafvordering*, Antwerpen, Maklu, 1994, nr. 425; Cass., 12 juni 1913, *Pas.*, 1913, I, 322; Brussel, 14 maart 1936, *Pas.*, 1936, II, 87; R.v.St., nr. 38.476, 10 januari 1992, A.V./Stad Bergen).

A.19. De belangrijkste redenen die worden aangevoerd om het geheim van het onderzoek te verantwoorden, zijn een onontbeerlijke doeltreffendheid in het zoeken naar de waarheid, enerzijds, en de bescherming van het vermoeden van onschuld, anderzijds (zie *Gedr. St.*, Kamer, 1996-1997, nr. 857/1, p. 7; conclusies van procureur-generaal Terlinden bij : Cass., 12 juni 1913, *Pas.*, 1913, I, 322; zie ook : de le Court, E., « La communication des dossiers répressifs par le procureur général », *J.T.*, 1963; (501), 504; *R.P.D.B.*, deel X, V<sup>o</sup> Procédure pénale, (1939), 413; Brussel, 10 januari 1997, nr. 1996/KR/117, Lejeune e.a./Belgische Staat; stuk 1).

A.20. De doeltreffendheid in het zoeken naar de waarheid impliceert hoe dan ook het geheim van het onderzoek (*R.P.D.B.*, deel X, V<sup>o</sup> Procédure pénale, nr. 413).

Beklemt dient te worden dat de burgerlijke partijen, hun raadslieden en de derden die geen mededaders of medeplichtigen zijn, niet onderworpen zijn aan artikel 458 van het Strafwetboek, dat het beroepsgeheim en met name het geheim van het onderzoek beschermt (Bekaert, H., « Le secret de l'instruction », *J.T.*, 1950, 507; Verstraeten, R., De burgerlijke partij en het gerechtelijk onderzoek, Antwerpen, Maklu, 1990, nr. 309).

Het feit dat de publieke opinie niet tussenkomt, bevordert de kwaliteit van de waarheidsvinding en is een noodzakelijke voorwaarde om de onpartijdigheid en de onafhankelijkheid van de magistraten te waarborgen (Verstraeten, R., Handboek Strafvordering, Antwerpen, Maklu, 1994, nr. 425).

Het is duidelijk dat al die doelstellingen volkomen vreemd zijn aan de burgerlijke rechtspleging, waarin er geen onderzoek en evenmin een vermoeden van onschuld is en waarin de doeltreffendheid in het zoeken naar de waarheid bepaald wordt door de wil van de partijen.

A.21. De mogelijkheid waarover de burgerlijke partij beschikt om kennis te nemen van de onderzoeksdaten en er een uitgifte van te verkrijgen, hangt af van de voorafgaande toestemming van de procureur-generaal, die over een exclusieve en discretionaire bevoegdheid beschikt (Cass., 21 juni 1974, *Pas.*, 1974, I, 1096).

A.22. Volgens recente rechtspraak kan de beslissing van de procureur-generaal eventueel marginaal worden getoetst in een procedure in kort geding (Rb. Brussel, 20 december 1995, *J.P.*, 1996, nr. 296; Brussel, 9 september 1996, *J.L.M.B.*, 1996, 1459).

Te dezen heeft de verwijzende rechter die toetsing uitgeoefend (zie de pagina's 5 en 7 van de beschikking).

A.23. Er bestaat een redelijk verband van evenredigheid tussen de aangewende middelen en het beoogde doel. Gelet op de in het geding zijnde belangen en de recente rechtspraak betreffende de jurisdictionele wettigheidstoetsing is het niet onredelijk aan de procureur-generaal een beoordelingsbevoegdheid te verlenen over het publieke karakter van de onderzoeksdaten (zie *Gedr. St.*, Kamer, 1996-1997, nr. 857/1).

Het in ontwerp zijnde artikel 61ter van het Wetboek van Strafvordering staat de burgerlijke partij en de niet-gedetineerde beklagde toe het dossier te raadplegen. Die mogelijkheid is evenwel onderworpen aan bepaalde voorwaarden. Er is niet voorzien in een automatische en onbeperkte toegang van de burgerlijke partij tot het strafdossier. Een dergelijke mogelijkheid zou strijdig zijn met de nagestreefde doelstellingen, namelijk de doeltreffendheid in het zoeken naar de waarheid en de bescherming van het vermoeden van onschuld, tenzij zij een beoordelingsbevoegdheid zou inhouden en gekenmerkt zou worden door een aan jurisdictionele toetsing onderworpen benadering geval per geval.

#### *Memorie van antwoord van Marie-Noëlle Bouzet*

A.24. Het is wel degelijk artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek dat, afgezien van het feit dat het *a posteriori* een wettelijke grondslag verschaft aan artikel 125 van het koninklijk besluit van 28 december 1950, een discriminerende behandeling invoert ten aanzien van de personen die partij zijn in een strafrechtelijke of tuchtrechtelijke procedure, ten opzichte van de personen die partij zijn in een burgerlijke rechtspleging. Het Arbitragehof is dus bevoegd.

A.25. De wettelijke uitzondering op het geheim van het onderzoek, die de gedetineerde verdachte de mogelijkheid biedt toegang te hebben tot het strafdossier, speelt in het voordeel van personen die niet gebonden zijn door het beroepsgeheim en er een daadwerkelijk belang bij kunnen hebben geheimen van het onderzoek bekend te maken, om het verloop ervan te hinderen of zelfs de goede afloop ervan te beletten, wat niet heeft volstaan opdat de wetgever die uitzondering die zij genieten zou afschaffen. Vermits aan de slachtoffers evenveel krediet moet worden gegeven als aan de verdachten, is het verantwoord hun een gelijkwaardige toegang tot het dossier te verschaffen.

A.26. De bedoeling is niet zozeer het geheim van het onderzoek op te heffen, als wel de rechtspleging een contradictoair karakter te verlenen, zoals het ontwerp Franchimont voorstaat. *A fortiori* is de discriminerende oplossing die voortvloeit uit artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek ten nadele van de burgerlijke partij in een strafproces, ten opzichte van de partijen in burgerlijke rechtspleging, niet in redelijkheid verantwoord, aangezien het criterium dat op de aard van de procedures steunt, niet objectief is.

A.27. De wettelijke uitzondering ten gunste van de gedetineerde verdachte alsmede het stelsel van het koninklijk besluit van 28 december 1950 spreken het absolute karakter van het geheim van het onderzoek tegen. De aan de gang zijnde hervormingen bevestigen dat hogere belangen bestaan waarvoor het geheime karakter van de rechtspleging, dat zijn eigen verantwoording kent, moet wijken, althans ten gunste van de personen die partij erin zijn, in het bijzonder ten gunste van diegene die zich burgerlijke partij heeft gesteld.

Bijgevolg moet de gestelde vraag bevestigend worden beantwoord, moet worden vastgesteld dat de betwiste teksten een discriminatie invoeren en moet aldus een « beter evenwicht » worden bereikt tussen de rechten en de verantwoordelijkheden van de enen en de anderen, in de zin die de Grondwet en het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens voorstaan.

#### *Memorie van antwoord van de Ministerraad*

A.28. Het arrest van het Hof van Beroep te Brussel van 18 juni 1987, aangevoerd door de partijen Bricchet en Bouzet, betreft de toegang van de burgerlijke partij tot het dossier voor de jeugdrechtbanken, nadat de zaak bij die rechtbanken aanhangig is gemaakt, wat niet kan worden vergeleken met het strafonderzoek, dat een voorbereidende fase vormt, voordat de zaak bij een rechtbank aanhangig wordt gemaakt.

A.29. Het arrest nr. 24/97 van het Arbitragehof wordt ten onrechte aangevoerd, aangezien het betrekking had op het contradictoair karakter van het deskundigenonderzoek bevolen door een strafrechter « handelend in de hoedanigheid van feitenrechter ».

A.30. In het arrest Murray van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens werd een schending van artikel 6 van het Verdrag vastgesteld, omdat de verzoeker geen toegang had gehad tot een advocaat tijdens de eerste achtenveertig uur van zijn voorlopige hechtenis. Dat arrest breidt de regels van het eerlijk proces weliswaar uit tot het strafonderzoek, maar zulks geldt alleen voor de verdachte, en niet voor de burgerlijke partij.

A.31. Het beginsel van de wapengelijkheid tussen de burgerlijke partij en het openbaar ministerie miskent de specifieke opdracht van laatstgenoemde instelling in de fase van het strafonderzoek, vermits het onderzoek en de uitoefening van de strafvordering taken zijn waarvoor het openbaar ministerie bij uitsluiting bevoegd is.

A.32. Het geheim van het vooronderzoek en het onderzoek is ingevoerd met een doel van algemeen belang, namelijk de onontbeerlijke doeltreffendheid in het zoeken naar de waarheid en de bescherming van het vermoeden van onschuld en van het privé-leven van de personen die het voorwerp hebben uitgemaakt van onderzoeksdaten, wat niet strijdig is met de doelstellingen van het Europees Verdrag.

A.33. Vanuit dat oogpunt heeft de fase van het onderzoek geen contradictoir karakter voor de burgerlijke partij. Zij heeft dat enkel voor de verdachte voor het bepalen van de verlenging van zijn voorlopige hechtenis. De burgerlijke partij is volkomen vreemd aan dat debat.

A.34. De Ministerraad loochent de dramatische omstandigheden niet waarin de partijen hun oorspronkelijk verzoekschrift hebben ingediend. Toch is hij ervan overtuigd dat het huidige stelsel, waarin het de burgerlijke partij is toegestaan van de akten van onderzoek kennis te nemen en er een afschrift van te krijgen, nadat de procureur-generaal zijn toestemming daartoe heeft gegeven en waarin diens beslissing juridictioneel kan worden getoetst, de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie niet schendt. Aan het onderzoek een contradictoir kenmerk verlenen, althans wat de betrekkingen tussen de burgerlijke partij en het openbaar ministerie betreft, zou een diepgaande en radicale hervorming inhouden die, wil men de Grondwet niet schenden, enkel door de wetgever zou kunnen worden opgelegd.

A.35. Partij Bouzet betoogt dat de noodzaak om een meer uitgesproken contradictoir kenmerk in te voeren in de procedure reeds bij de aanvang ervan, unaniem lijkt te worden aangenomen. Dat is niet het geval wat de toekenning, aan de burgerlijke partij, van een onvoorwaardelijk recht op toegang tot het onderzoeksdossier betreft. Zo wordt het recht van de burgerlijke partij om akten van het onderzoeksdossier te raadplegen en er een afschrift van te ontvangen, in het ontwerp van de Commissie Franchimont, aan bepaalde voorwaarden onderworpen. De toegang tot het dossier zal afhangen van de beoordeling van de onderzoeksrechter.

— B —

*Ten aanzien van de bevoegdheid van het Hof*

B.1. De verwijzende rechter stelt het Hof een vraag over de grondwettigheid van artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek. In tegenstelling tot hetgeen de Ministerraad betoogt, wordt het Hof geen vraag gesteld over de grondwettigheid van artikel 125 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken.

B.2. De in de prejudiciële vraag vermelde wetteksten zijn :

— artikel 1380 van het Gerechtelijk Wetboek, dat bepaalt :

« De griffiers en de bewaarders van openbare registers verstrekken, zonder rechterlijke beschikking, daarvan uitgifte, afschrift of uittreksel aan allen die zulks verzoeken, tegen betaling van de hun toekomende rechten, op straffe van vergoeding van kosten en van schade.

De Koning bepaalt aan welke voorwaarden de mededeling of het afschrift van akten van onderzoek en van rechtspleging in criminele, correctionele en politiezaken en in tuchtzaken is onderworpen. »

— artikel 21, § 3, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, dat bepaalt :

« Het dossier wordt gedurende de laatste werkdag vóór de verschijning ter beschikking gehouden van de verdachte en van zijn raadsman.

Deze terbeschikkingstelling aan de verdachte kan gebeuren in de vorm van afschriften die door de griffier voor eensluidend zijn verklaard.

Indien de voorafgaande dag geen werkdag is, wordt het dossier opnieuw te hunner beschikking gehouden gedurende de voormiddag van de dag van verschijning; in dat geval heeft de verschijning voor de raadkamer 's namiddags plaats. »

— artikel 22, derde en vierde lid, van dezelfde wet, dat, met betrekking tot de verschijning van de verdachte voor de raadkamer, die iedere maand opnieuw plaatsvindt zolang de voorlopige hechtenis niet is beëindigd, bepaalt :

« Het dossier wordt gedurende twee dagen vóór de verschijning ter beschikking gehouden van de verdachte en van zijn raadsman. De griffier geeft hun hiervan bericht per faxpost of bij ter post aangetekende brief.

Deze terbeschikkingstelling aan de verdachte kan gebeuren in de vorm van afschriften die door de griffier voor eensluidend zijn verklaard. »

B.3. De door de verwijzende rechter in de prejudiciële vraag vermelde wettelijke normen voeren een verschil in behandeling in tussen volgende categorieën van personen :

enerzijds,

— de personen die het strafdossier wensen te raadplegen van de zaak waarin zij zich burgerlijke partij hebben gesteld, die onderworpen zijn aan de voorwaarden die de Koning vermog vast te stellen (artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek)

en, anderzijds,

— de personen die de openbare registers willen raadplegen en daarvan tegen vergoeding een uitgifte, afschrift of uittreksel kunnen krijgen (artikel 1380, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek),

— de gedetineerde verdachten aan wie het dossier dat op hen betrekking heeft kort vóór de terechtzitting van de raadkamer ter beschikking wordt gehouden (artikelen 21, § 3, en 22, derde en vierde lid, van de wet betreffende de voorlopige hechtenis),

— de personen die uittreksels of afschriften van akten van rechtspleging kunnen verkrijgen in het raam van de burgerlijke rechtspleging (bijvoorbeeld, artikelen 792 en 892 van het Gerechtelijk Wetboek).

B.4.1. Het Hof vermog zich enkel uit te spreken over het ten aanzien van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet al dan niet verantwoorde karakter van een verschil in behandeling als dat verschil aan een wettelijke norm kan worden toegeschreven. Wanneer een wetgever machtiging verleent, dient in de regel ervan te worden uitgegaan dat hij de gemachtigde enkel de bevoegdheid wil verlenen om die machtiging aan te wenden in overeenstemming met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Te dezen heeft artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek de Koning gemachtigd om te bepalen onder welke voorwaarden een persoon mededeling of afschrift van stukken van een strafdossier kan krijgen. De wetgever heeft derhalve een onderscheid mogelijk gemaakt tussen personen die enkel onder de door de Koning bepaalde voorwaarden kennis nemen van een strafdossier en de andere in B.3 vermelde personen, die over ruimere mogelijkheden beschikken om de dossiers en akten van rechtspleging te raadplegen en er een afschrift van te verkrijgen.

B.4.2. Volgens de door de verwijzende rechter gegeven interpretatie van artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek dient die bepaling zo te worden begrepen dat zij een wettelijke grondslag verschaft aan artikel 125 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken.

Dat artikel bepaalt :

« In criminele, correctionele en politiezaken en in tuchtzaken mag geen uitgifte of afschrift der akten van onderzoek en rechtspleging worden afgeleverd zonder uitdrukkelijke machtiging van de procureur-generaal bij het Hof van beroep of de auditeur-generaal. [...] »

B.4.3. Het Hof zal de in artikel 125 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 tot uitdrukking gebrachte maatregel analyseren, niet om zich uit te spreken over de grondwettigheid van een koninklijk besluit, wat niet tot zijn bevoegdheid behoort, maar uitsluitend door het geval te beschouwen waarin artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek volgens de in B.4.2 gegeven interpretatie een wettelijke grondslag verschaft aan de bevoegdheid die het voormelde artikel 125 aan de procureur-generaal verleent.

B.5. Uit hetgeen voorafgaat volgt dat het Hof bevoegd is om de prejudiciële vraag te beantwoorden.

*Ten aanzien van de geldende regeling*

B.6. De Ministerraad betoogt dat, volgens een recente rechtspraak, de beslissing van de procureur-generaal marginaal kan worden getoetst in een procedure in kort geding. In een door de Ministerraad overgelegd arrest van 10 januari 1997, gewezen in de zaak die aanleiding heeft gegeven tot de twee beslissingen die in de memorie van de Ministerraad zijn aangehaald, heeft het Hof van Beroep te Brussel evenwel geoordeeld dat de hoven en rechtbanken van de rechterlijke orde zich niet in de plaats zouden vermogen te stellen van de procureur-generaal in de uitoefening van diens bevoegdheden (Brussel, 9e kamer, in zake Lejeune e.a. tegen de Belgische Staat, nr. 1996/KR/177). Dat lijkt eveneens de rechtspraak van de strafrechten te zijn wanneer de burgerlijke partij stuit op de weigering van de onderzoeksrechter om haar toegang te verlenen tot het strafdossier (Luik, kamer van inbeschuldigingstelling, 13 juni 1996, *J.L.M.B.*, 1996, p. 1295). Ten aanzien van het beroep wegens machtoverschrijding dat ter zake voor het Hof van Cassatie kan worden ingesteld met toepassing van artikel 610 van het Gerechtelijk Wetboek, werd geoordeeld dat het onontvankelijk was indien het niet was ingesteld door de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, overeenkomstig artikel 1088 van het Gerechtelijk Wetboek (Cass., 26 maart 1997, AR P. 97.0249F).

B.7. De beslissing van de procureur-generaal waarbij aan de burgerlijke partij de toegang tot het strafdossier wordt geweigerd, wordt, in de huidige stand van de rechtspraak, dan ook beschouwd als een « soevereine en discretionaire » beslissing, die niet vatbaar is voor een door de wet georganiseerd juridictioneel beroep. Op grond van de hiervoor aangehaalde rechtspraak kan niet worden gesteld dat tegen de weigering van de procureur-generaal om de burgerlijke partijen toegang te verlenen tot het strafdossier een daadwerkelijk juridictioneel beroep bestaat dat door hen zou kunnen worden ingesteld.

*Ten gronde*

B.8. De categorieën van personen waarop artikel 1380, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek betrekking heeft, bevinden zich niet in een situatie die vergelijkbaar is met die van de personen die zich burgerlijke partij hebben gesteld in een strafzaak. Eerstgenoemden wensen een afschrift te verkrijgen van registers die openbaar zijn; laatstgenoemden wensen stukken te raadplegen van een strafonderzoek dat geheim is.

B.9. Het is evenmin relevant de situatie van de personen die partij zijn in een burgerlijk proces te vergelijken met die van de personen die partij zijn tijdens het vooronderzoek in een strafproces. Eerstgenoemden zijn ertoe gehouden het geheel van de stukken over te leggen waarover zij beschikken en waarvan zij in de loop van de debatten gewag zullen maken, krachtens de fundamentele regel van het contradictoir karakter van de debatten, die geldt gedurende de volledige burgerlijke rechtspleging, die een accusatoire rechtspleging is. Laatstgenoemden zijn partijen in een strafprocedure die, in haar voorbereidende fase, in beginsel inquisitoriaal en geheim is.

B.10. De prejudiciële vraag nodigt het Hof ertoe uit om, wat het vooronderzoek betreft, een vergelijking te maken tussen de situatie van de burgerlijke partij die, behalve indien de procureur-generaal zijn toestemming heeft gegeven, geen toegang heeft tot het strafdossier en dus niet de elementen ervan kan aanwenden die nuttig zouden zijn voor haar rechtsvordering, enerzijds, en de situatie van de verdachte die tijdens zijn hechtenis het strafdossier heeft geraadpleegd en er de elementen uit heeft kunnen putten die hem vanaf dan de mogelijkheid bieden zijn verweer te organiseren, met name door de onderzoeksrechter te verzoeken bepaalde taken uit te voeren, anderzijds. Vanuit dat oogpunt zijn de situatie van de burgerlijke partij en die van de gedetineerde verdachte voldoende vergelijkbaar.

Het Hof zal zijn onderzoek beperken tot de situatie van de volgende twee in de prejudiciële vraag vermelde categorieën van personen : de burgerlijke partij en de gedetineerde verdachte.

B.11. De aan het Hof toevertrouwde toetsing van de wettelijke normen aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet biedt het Hof enkel de mogelijkheid te onderzoeken of het in overeenstemming is met het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie om aan de gedetineerde verdachte in het vooruitzicht van zijn verschijning voor de raadkamer het volledige strafdossier dat op hem betrekking heeft ter beschikking te stellen, terwijl de raadpleging van het dossier door de burgerlijke partij onderworpen is aan de door de Koning vastgestelde voorwaarden — te dezen de toestemming van de procureur-generaal — zonder dat de wetgever in een georganiseerd juridictioneel beroep heeft voorzien.

B.12. Het is om de verdachte de mogelijkheid te bieden op dienstige wijze de wettigheid aan te vechten van een tegen hem uitgevaardigd bevel tot aanhouding of de noodzaak te betwisten van de handhaving ervan, dat de wetgever hem, sinds de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, de mogelijkheid biedt het strafdossier te raadplegen telkens als hij voor de raadkamer verschijnt, die zich over de handhaving van dat bevel moet uitspreken.

Een dergelijke afwijking van het geheime karakter van het onderzoek is verantwoord door de noodzaak om aan eenieder die van zijn vrijheid is beroofd de mogelijkheid te bieden een beroep in te stellen voor een rechtbank, opdat deze binnen een korte termijn uitspraak doet over de wettigheid van zijn gevangenhouding, zoals daarin is voorzien in artikel 5.4 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

B.13. Hoewel de burgerlijke partij zich in een situatie bevindt die verschilt van die van de gedetineerde verdachte, volgt daaruit evenwel niet dat zij in alle gevallen, gedurende het hele onderzoek, in de onwetendheid zou moeten worden gelaten over het dossier dat ook haar aanbelangt. Diegenen die persoonlijk benadeeld werden door een inbreuk en die zich burgerlijke partij hebben gesteld, kunnen immers ook rechtmatige beweegredenen hebben om het strafdossier te raadplegen. Die raadpleging kan bovendien het algemeen belang dienen, in zoverre de burgerlijke partij kan beschikken over gegevens die in het dossier zouden ontbreken.

B.14. Ten aanzien van het geheim van het onderzoek is het evenwel niet onredelijk dat de wetgever de raadpleging van het strafdossier door de burgerlijke partij in de fase van het vooronderzoek afhankelijk heeft gemaakt van bepaalde voorwaarden.

B.15. Niettemin moet nog worden onderzocht of de wijze waarop de wetgever de toegang van de burgerlijke partij tot het strafdossier heeft beperkt, in een redelijk verband van evenredigheid staat met zijn doelstellingen.



B.16. Door aan de Koning de bevoegdheid over te laten om de voorwaarden te bepalen waaraan de raadpleging van het strafdossier door iedere andere persoon dan de gedetineerde verdachte is onderworpen en door aldus een wettelijke grondslag te verschaffen aan een regeling die de burgerlijke partij geen enkel juridictioneel beroep biedt tegen de beslissingen over haar verzoek tot raadpleging, heeft de wetgever een maatregel genomen die, ten opzichte van de burgerlijke partij, niet in een redelijk verband van evenredigheid staat met de nagestreefde doelstellingen.

In die mate schendt artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek het gelijkheidsbeginsel.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

— Doordat het de toegang tot het strafdossier van iedere andere persoon dan de gedetineerde verdachte aan bepaalde voorwaarden onderwerpt, schendt artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

— Doordat het in geen enkel juridictioneel beroep voorziet tegen de beslissing over het verzoek van de burgerlijke partij om toegang te verkrijgen tot het strafdossier tijdens het vooronderzoek, schendt artikel 1380, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 18 juli 1997, door de voormelde zetel, waarin de rechters E. Cerexhe en H. Coremans voor de uitspraak zijn vervangen respectievelijk door de rechters R. Henneuse en M. Bossuyt, overeenkomstig artikel 110 van de voormelde wet.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

#### ÜBERSETZUNG SCHIEDSHOF

[C - 97/21294]

Urteil Nr. 54/97 vom 18. Juli 1997

Geschäftsverzeichnisnummer 1087

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches, gestellt vom Präsidenten des Gerichts erster Instanz Namur im Verfahren der einstweiligen Entscheidung.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, H. Coremans und A. Arts, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

##### I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 2. Mai 1997 in Sachen F. Brichet und M.-N. Bouzet gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 6. Mai 1997 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Präsident des Gerichts erster Instanz Namur im Verfahren der einstweiligen Entscheidung folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Werden die in den vormaligen Artikeln 6 und *6bis* der Verfassung bzw. den jetzigen Artikeln 10 und 11 der am 17. Februar 1994 koordinierten Verfassung verankerten Grundsätze der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots, ggf. in Verbindung mit den Artikeln 6.1, 13 und 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention, durch Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches verletzt, indem diese am 10. Oktober 1967 verabschiedete Gesetzesbestimmung den König dazu ermächtigt, die Bedingungen, denen die Übermittlung oder Abschrift von Ermittlungs- und Verfahrensakten in Kriminal-, Besserungs- und Polizeisachen und in Disziplinarsachen unterliegt, zu bestimmen, und somit dem Artikel 125 des königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1950 über die allgemeine Gerichtskostenordnung in Strafsachen eine gesetzliche Grundlage verschafft, dem zufolge ' in Kriminal-, Besserungs- und Polizeisachen und in Disziplinarsachen [...] keine Ausfertigung oder Abschrift der Ermittlungs- und Verfahrensakten ohne ausdrückliche Genehmigung des Generalprokurators beim Appellationshof oder des Generalauditors ausgestellt werden [darf] (...) ', wohingegen einerseits eben im Rahmen des Strafverfahrens die Artikel 21 § 3 und 22 Absätze 3 und 4 des Gesetzes vom 20. Juli 1990 über die Untersuchungshaft eine direkte Zugänglichkeit der Ermittlungsakten für den inhaftierten Verdächtigen organisieren und andererseits im Rahmen des Zivilverfahrens Artikel 1380 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches jede diskretionäre Beurteilung ausschließt, was die Kanzler und die Verwahrer öffentlicher Register betrifft, hinsichtlich der Ausstellung von Ausfertigungen, Abschriften oder Auszügen aus Akten an all jene, die darum ersuchen, während schließlich durch andere Bestimmungen desselben Gesetzbuches verschiedene Verpflichtungen zur Ausstellung von Ausfertigungen oder Abschriften von Verfahrensakten auferlegt werden, ohne daß den nichtjurisdiktionellen Behörden, die dazu gehalten sind, jegliche diskretionäre Beurteilungszuständigkeit erteilt wird (siehe z.B. die Artikel 792 und 892 des Gerichtsgesetzbuches)? »

##### II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

Francis Brichet und Marie-Noëlle Bouzet haben eine Abschrift der Unterlagen der Ermittlungsakte beantragt, die im Anschluß an das Verschwinden ihrer Tochter Elisabeth im Dezember 1989 angelegt wurde.

Ihnen wurde gestattet, diese Akte einzusehen, jedoch unter gewissen Bedingungen, die nach ihrer Auffassung eine Einsichtnahme praktisch undurchführbar machen. Francis Brichet lud den Belgischen Staat vor den Präsidenten des im Verfahren der einstweiligen Verfügung tagenden Gerichts erster Instanz Namur vor, um für Recht erkennen zu lassen, daß die zu erlassende Anordnung als ausdrückliche Zustimmung für den Erhalt der Abschrift gewisser Teile der Akte gelten soll. Er fordert ebenfalls, daß der Belgische Staat dazu verurteilt werde, ihm die Abschrift dieser Unterlagen unter Strafe eines Zwangsgeldes von 10.000 Franken je Tag Verspätung auszuhändigen. Marie-Noëlle Bouzet ist dieser Sache beigetreten und hat sich dem Antrag angeschlossen.

Der Belgische Staat machte die territoriale und materielle Nichtzuständigkeit des angerufenen Richters geltend. In der Sache selbst beantragte er ergänzend die Unbegründetheit der Klage, wobei er den Grundsatz der geheimen Ermittlung und die Tatsache, die Klage käme einem Verfahren gegen das Gesetz gleich, geltend machte.

Durch eine Anordnung vom 2. Mai 1997 lehnte der Präsident des Gerichts die Einreden der Nichtzuständigkeit ab, stellte fest, die Dringlichkeit sei erwiesen und stellte dem Hof die vorstehende präjudizielle Frage.

### III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 6. Mai 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 13. Mai 1997 hat der Vorsitzende M. Melchior die Frist für die Einreichung eines Schriftsatzes um zwanzig Tage und die Frist für die Einreichung eines Erwiderungsschriftsatzes ebenfalls um zwanzig Tage verkürzt.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 14. Mai 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert; mit denselben Briefen wurde die Anordnung vom 13. Mai 1997 notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 21. Mai 1997.

Schriftsätze wurden eingereicht von

— F. Brichet, Petite Propriété Terrienne 6, 7330 Saint-Ghislain, mit am 29. Mai 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

. M.-N. Bouzet, rue Auguste Leblanc 10, 5002 Saint-Servais, mit am 3. Juni 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— dem Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, mit am 3. Juni 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 5. Juni 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

— dem Ministerrat, mit am 20. Juni 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— M.-N. Bouzet, mit am 24. Juni 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnung vom 25. Juni 1997 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 10. Juli 1997 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 25. Juni 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 10. Juli 1997

— erschienen

. RA J.-M. Arnould, in Mons zugelassen, für F. Brichet,

. RÄin B. Versie *loco* RA V. Hissel, in Lüttich zugelassen, für M.-N. Bouzet,

. RA Ph. Traest, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,

— haben die referierenden Richter P. Martens und G. De Baets Bericht erstattet,

— wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

— wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

### IV. In rechtlicher Beziehung

— A —

#### Schriftsatz von Francis Brichet

A.1. Sowohl der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte als auch der Schiedshof hätten in einem ähnlichen Wortlaut festgelegt, in welchen Fällen gegen den Grundsatz der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots verstoßen werde. Die Gleichheit der Mittel stelle einen Grundsatz des gerechten Verfahrens dar. In Strafsachen setze er ein Gleichgewicht, sowohl zwischen dem Angeklagten und der Staatsanwaltschaft als auch zwischen dem Angeklagten und der Zivilpartei voraus (siehe Brüssel, 18. Juni 1987, *J.T.*, 1987, S. 629).

A.2. Es erscheine nicht vernünftig gerechtfertigt, nur dem inhaftierten Beschuldigten den direkten Zugang zu der Ermittlungsakte zu gestatten. Die als Zivilpartei auftretende Partei stelle ebenso wie der Beschuldigte oder die Staatsanwaltschaft eine vollwertige beteiligte Partei im Strafverfahren dar. Diese Auslegung werde durch zahlreiche offizielle Dokumente der höchsten internationalen und nationalen Instanzen bestätigt.

A.3. So habe die Zivilpartei unbestreitbar ein Interesse daran, Zugang zu der Ermittlungsakte und eine Abschrift zu erhalten, um die bereits durchgeführten Aufgaben zur Kenntnis zu nehmen und um etwaige Spuren darin zu finden, auf Faktoren hinzuweisen, die nur sie allein entdecken könne, dies um so mehr, als es sich um Eltern handle, die seit siebeneinhalb Jahren verzweifelt auf eine Nachricht von ihrer vermissten Tochter warteten und das Recht hätten, eine Ermittlungsakte über ihre Tochter unter psychologisch und materiell annehmbaren Bedingungen einsehen zu können.

A.4. Schließlich liege eindeutig eine Verletzung des Grundsatzes der Gleichheit der Mittel zwischen den verschiedenen Verfahrensparteien vor. Das Recht der Opfer, die ordnungsgemäß als Zivilpartei auftreten würden, auf Zugang zur Akte, müsse in Zukunft einen integralen Bestandteil unseres positiven Rechts bilden, wie dies vom derzeit vorliegenden Gesetzentwurf bestätigt wird, der sowohl der Zivilpartei als auch dem nicht inhaftierten Beschuldigten während der Ermittlung den Zugang zur Akte gestattet, sowie durch den Willen des Justizausschusses, die Zivilpartei und die Person, gegen die ernsthafte Schuldindizien vorliegen, auf gleiche Ebene zu stellen (*J.T.*, 22. Februar 1997, S. 123).

A.5. Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches verletze die Grundsätze der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots, indem er in Absatz 1 jede Ermessensbefugnis ausschließe, was die Kanzler und die Verwahrer öffentlicher Register betreffe, hinsichtlich der Ausstellung von Ausfertigungen, Abschriften oder Auszügen aus Akten an all jene, die darum ersuchen, während andere Bestimmungen desselben Gesetzbuches den nichtgerichtlichen Behörden, die gehalten seien, solche Verfahrensunterlagen auszustellen, keinerlei Ermessensbefugnis erteilten.

Eine solch unterschiedliche Behandlung von verschiedenen Rechtsunterworfenen beruhe nämlich auf keinerlei objektivem Kriterium und sei nicht vernünftig gerechtfertigt. Sie verstoße auch gegen den Grundsatz der Gleichheit der Mittel.

#### Schriftsatz von Marie-Noëlle Bouzet

A.6. Artikel 1380 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches schaffe zugunsten der Personen, die er betreffe, ein tatsächliches subjektives Recht zur Übermittlung der darin erwähnten Akten und Verfahrensunterlagen.

Die Rechtsprechung hingegen gehe davon aus, in Straf- und Disziplinarsachen bestehe gemäß Absatz 2 von Artikel 1380 des Gerichtsgesetzbuches und von Artikel 125 des Strafsachentarifs ein solches subjektives Recht nicht zugunsten der Personen, die diese Bestimmungen betreffen. Dabei seien diese Bestimmungen lediglich die Umsetzung der vorherigen Texte, deren ursprüngliche Fassung Artikel 56 eines Dekrets vom 18. Juni 1811 gewesen sei, das heißt von Bestimmungen aus der Zeit vor der Europäischen Menschenrechtskonvention. Es sei sonderbar, daß gegen diese Bestimmung keinerlei Beschwerde eingelegt worden sei, entweder vor dem Schiedshof oder vor dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte, nach dem Vorbild des Verfahrens, das zum Urteil in Sachen Lamy vom 30. März 1989 geführt habe.

A.7. Der Schiedshof gehe davon aus, er übe seine Kontrolle nicht nur hinsichtlich der Artikel 10 und 11 der Verfassung aus, sondern auch unter Bezugnahme auf die Bestimmungen der Europäischen Menschenrechtskonvention. Es sei die gleiche Vorgehensweise anzuwenden wie bei den Urteilen über Artikel 135 des Strafprozeßgesetzbuches und in bezug auf die kontradiktorische Beschaffenheit des Gutachtens in Strafsachen.

A.8. Die in der Frage erwähnten Bestimmungen der Europäischen Menschenrechtskonvention bezögen sich auf die Gleichheit der Mittel zwischen Parteien eines gleichen Verfahrens, einen Grundsatz des gerechten Verfahrens (*R.P.D.B.*, Zusatz VII, V° C.E.D.H., Nr. 469), der ein Gleichgewicht sowohl zwischen dem Angeklagten und der Staatsanwaltschaft als auch zwischen dem Angeklagten und der Zivilpartei voraussetze (Brüssel, 18. Juni 1987, *J.T.*, 1987, S. 629). Dieselbe Gleichheit müsse zwischen der Staatsanwaltschaft und der Zivilpartei bestehen.

A.9. Der Einwand, das Ermittlungsverfahren unterliege nicht den Bestimmungen der Europäischen Menschenrechtskonvention, sei damit zu beantworten, daß die Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte flexibler werde und die Anwendung der Grundsätze der Konvention auf die Phase der Voruntersuchung und Ermittlung ausdehne.

A.10. Die Rechtsprechung des Schiedshofes schein ebenfalls in diese Richtung zu weisen in seinem Urteil vom 30. April 1997, wie der Kommentar von A. Masset zeige (*J.L.M.B.*, 1997, S. 795).

A.11. Die Entwicklung in der Rechtsprechung gründe im wesentlichen auf « dem Risiko eines nicht wiedergutmachenden Schadens », der einer Partei durch die Mißachtung ihrer Verteidigungsrechte bereits in der Vorbereitungsphase des Verfahrens zugefügt werden könnte. Erwägung B.7 des Urteils vom 30. April 1997 ließe sich beinahe wortwörtlich in die vorliegende Sache übertragen.

Da es sich hier um die verzweifelte Suche von Eltern nach ihrer seit mehr als siebeneinhalb Jahren vermißten Tochter handele, könnten die vom Hof als Beispiel angeführten Elemente, nämlich « die Zeit, die seit der Tat verstrichen ist, das Verschwinden von materiellen Indizien, die Unmöglichkeit, Aufgaben durchführen zu lassen, die nur kurz nach den angefochtenen Fakten ausgeführt werden können » allesamt Gründe darstellen, die in der vorliegenden Sache angeführt werden könnten.

Hierzu ließe sich, ebenfalls als Beispiel, folgendes hinzufügen : die enge Verbindung der Eltern zu ihrer Tochter, die Nähe der Mutter zum Ort des Verschwindens, die faktischen Elemente, die bei der Untersuchung zutage getreten seien oder nicht und deren Bedeutung nur von den Eltern erfaßt werden könnte; dies alles seien Argumente, die den tatsächlichen und sofortigen Zugang der Zivilparteien zur Akte rechtfertigten, der ihnen auf der Grundlage der in der präjudiziellen Frage erwähnten Bestimmungen verweigert werde.

Diese faktischen Erwägungen müßten in Zusammenhang mit den Fragen der Verhältnismäßigkeit der Maßnahmen und der objektiv gerechtfertigten Diskriminierung gebracht werden.

Gehe man nämlich davon aus (siehe Schiedshof, 1. Dezember 1994, Erwägung B.4), daß die Staatsanwaltschaft im Interesse der Gesellschaft die Aufgaben des öffentlichen Dienstes bezüglich der Erfassung und der Verfolgung von Straftaten wahrnehme, so seien gewisse Bestimmungen des Strafprozeßgesetzbuches, die ihr ein Sonderstatut verliehen, gerechtfertigt, und wenn man gleichzeitig davon ausgehe, daß der Zustand der Inhaftierung eines Beschuldigten die gleiche Vorzugsbehandlung im Vergleich zum nicht inhaftierten Beschuldigten und zur Zivilpartei rechtfertige (dies ist die *ratio legis* des Gesetzes über die Untersuchungshaft), dann müsse man wohl auch davon ausgehen, daß die vorstehend unter anderen als Beispiel angeführten Erwägungen ebenfalls rechtfertigten, daß die Zivilpartei ihrerseits in den Genuß der gleichen Vorzugsbehandlung im Vergleich zu allen Bürgern gelange, und zumindest gebieten würden, sie auf die gleiche Ebene wie die anderen Parteien im gleichen Verfahren zu stellen.

A.12. Es gehe nicht darum, den Grundsatz der geheimen Ermittlung aufzuheben, sondern darum, zugunsten der Zivilpartei die Regeln der kontradiktorischen Beschaffenheit einzuführen. Das aus der rein zivilen Beschaffenheit des Beitritts der Zivilpartei abgeleitete Argument sei nicht stichhaltig, da in Zivilsachen alle Verfahren dem Grundsatz der kontradiktorischen Beschaffenheit unterlägen.

A.13. Eine solche Notwendigkeit schein heute allgemein angenommen zu werden, wie dies aus zahlreichen, seit 1978 erarbeiteten Entwürfen, aus wichtigen Doktrinbeiträgen sowie aus dem Text der Franchimont-Kommission hervorgehe.

A.14. Auch die Gesetzgebungen der Nachbarländer würden dem Strafverfahren eine gewisse kontradiktorische Beschaffenheit zuerkennen (Artikel 6 des luxemburgischen Gesetzes vom 19. November 1929, Artikel 30 und 32 des niederländischen Strafprozeßgesetzbuches, Artikel 118 Absatz 3 des französischen Strafprozeßgesetzbuches).

A.15. Diese Elemente gestatteten es jedoch nicht, abzuschätzen, innerhalb welcher Frist die laufende Reform vollendet werden könne. Die vom verweisenden Richter angenommene Dringlichkeit gebiete, daß das interne Recht unverzüglich mit dem unmittelbar anwendbaren internationalen Recht in Einklang gebracht werde. Auch wenn der Hof nicht auf dem Wege einer Verordnung vorgehen könne, so könne er, indem er die Frage bejahe, dem Antrag der klagenden Partei vor dem verweisenden Richter bereits jetzt bei zwei wichtigen Faktoren stattgeben, nämlich der Einsichtnahme in die Akte und der wirksameren Beteiligung der antragstellenden Partei an der Untersuchung und Ermittlung. Auf diese Weise würde der Hof den Empfehlungen entsprechen, die die parlamentarische Untersuchungskommission über die vermißten Kinder im Kapitel über die Opfer gemacht habe (Kapitel IV, Empfehlungen, Abschnitt 1, insbesondere Paragraphen 2 und 3).

#### *Schriftsatz des Ministerrats*

A.16. Der in der präjudiziellen Frage beklagte Behandlungsunterschied ergebe sich nicht aus Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches, sondern aus Artikel 125 des königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1950 über die allgemeine Gerichtskostenordnung in Strafsachen, bei der es sich um eine Ausführungsnorm handele. Der Hof sei also nicht zuständig, um sich über dessen Gesetzlichkeit auszusprechen. Aufgrund von Artikel 159 der Verfassung komme es dem verweisenden Richter zu, darüber zu urteilen, ob diese Bestimmung den Verfassungs- und Gesetzesnormen entspreche.

A.17. Hilfsweise sei darauf hingewiesen, daß die unterschiedliche Behandlung auf einem objektiven Kriterium beruhe.

Im Strafverfahren gehe es um die Behandlung eines Verhaltens, das strafrechtlich zu ahnden sei, was Untersuchungshandlungen und eine öffentliche Klage zur Folge habe. Das Zivilverfahren betreffe keine öffentliche Klage und verwickle im allgemeinen nur private Parteien in die Sache (siehe Schiedshof, Urteil Nr. 25/95 vom 21. März 1995, *Belgisches Staatsblatt*, 31. März 1995; Urteil Nr. 51/96 vom 12. Juli 1996, *Belgisches Staatsblatt*, 14. August 1996). Artikel 1380 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches betreffe öffentliche Register, was natürlich nicht der Fall sei für die Unterlagen von Straftaten.

Die unterschiedliche Behandlung der Zivilpartei in Strafsachen und des Beschuldigten in Untersuchungshaft in bezug auf die Übermittlung der Unterlagen der Straftate beruhe ebenfalls auf einem objektiven Kriterium, nämlich der Tatsache, daß der Beschuldigte in Untersuchungshaft das Recht habe, seine Verteidigung zu organisieren, wenn die Ratskammer oder die Anklagekammer über die Verlängerung seiner Untersuchungshaft entscheide. Die Untersuchungshaft sei unabhängig von der Zivilklage durch die Zivilpartei.

A.18. Überdies sei der Behandlungsunterschied vernünftig gerechtfertigt.

Die Ermessensbefugnis des Generalprokurators hänge mit der geheimen Beschaffenheit der Ermittlung zusammen. Es werde allgemein angenommen, daß die Vorbereitungsphase des Strafverfahrens inquisitorisch sei, gekennzeichnet insbesondere durch die Regel der geheimen Ermittlungen sowohl gegenüber dem Angeschuldigten als auch gegenüber der Zivilpartei und jedem Dritten im allgemeinen (siehe *R.P.D.P.*, Band X, V° Procédure pénale (1939, Nr. 273; M. Franchimont, Manuel de procédure, Lüttich, Ed. du Jeune Barreau, 1989, SS. 272 ff.; R. Verstraeten, Handboek Strafvoeding, Antwerpen, Maklu, 1994, Nr. 425; Kass., 12. Juni 1913, *Pas.*, 1913, I, 322; Brüssel, 14. März 1936, *Pas.*, 1936, II, 87; Staatsrat, Nr. 38.476, 10. Januar 1992, A.V./Stadt Mons).

A.19. Die hauptsächlichen Gründe, die zur Rechtfertigung des Grundsatzes der geheimen Ermittlung geltend gemacht würden, seien einerseits die unentbehrliche Wirksamkeit bei der Suche nach der Wahrheit und andererseits der Schutz der Unschuldsvermutung (siehe *Parl. Dok.*, Kammer 1996-1997, Nr. 857/1, S. 7; Schlußanträge des Generalprokurators Terlinden zu : Kass., 12. Juni 1913, *Pas.*, 1913, I, 322; siehe auch : E. de le Court, « La communication des dossiers répressifs par le procureur général », *J.T.*, 1963, (501), 504; *R.P.D.B.*, Band X, V° Procédure pénale, (1939), 413; Brüssel, 10. Januar 1997, Nr. 1996/KR/117, Lejeune u.a./Belgischer Staat; Beleg 1).

A.20. Die Wirksamkeit bei der Suche nach der Wahrheit setze unvermeidlich eine geheime Ermittlung voraus (*R.P.D.B.*, Band X, V° Procédure pénale, Nr. 413).

Es sei hervorzuheben, daß die Zivilparteien, ihre Rechtsbeistände und die Drittpersonen, die nicht Mittäter oder Komplizen seien, nicht Artikel 458 des Strafgesetzbuches unterlägen, der das Berufsgeheimnis und insbesondere das Ermittlungsgeheimnis schütze (H. Bekaert, « Le secret de l'instruction », *J.T.*, 1950, 507; R. Verstraeten, De burgerlijke partij en het gerechtelijk onderzoek, Antwerpen, Maklu, 1990, Nr. 309).

Die Tatsache, daß die öffentliche Meinung nicht hinzugezogen werde, komme der Qualität der Wahrheitsfindung zugute und stelle eine notwendige Bedingung dar, um die Unparteilichkeit und die Unabhängigkeit der Magistraten zu gewährleisten (R. Verstraeten, Handboek Strafvoeding, Antwerpen, Maklu, 1994, Nr. 425).

All diese Zielsetzungen spielten selbstverständlich im Zivilverfahren keine Rolle, in dem es weder eine Ermittlung noch eine Unschuldsvermutung gebe und in dem die Wirksamkeit der Wahrheitssuche dem Willen der Parteien unterliege.

A.21. Die Möglichkeit für die Zivilpartei, Einsicht in die Ermittlungsakten zu nehmen und eine Ausfertigung davon zu erhalten, hänge von der vorherigen Genehmigung des Generalprokurators ab, der über eine ausschließliche und freie Ermessensbefugnis verfüge (Kass., 21. Juni 1974, *Pas.*, 1974, I, 1096).

A.22. Gemäß einer jüngeren Rechtsprechung könne die Entscheidung des Generalprokurators eventuell marginal in einem Verfahren der einstweiligen Entscheidung geprüft werden (Ziv. Brüssel, 20. Dezember 1995, *J.P.*, 1996, Nr. 296; Brüssel, 9. September 1996, *J.L.M.B.*, 1996, 1459).

In diesem Fall habe der verweisende Richter diese Prüfung vorgenommen (siehe die Seiten 5 und 7 der Anordnung).

A.23. Es liege ein vernünftiger Zusammenhang der Verhältnismäßigkeit zwischen den angewandten Mittel und dem angestrebten Ziel vor. In Anbetracht der betroffenen Interessen und der jüngeren Rechtsprechung in bezug auf die gerichtliche Prüfung der Gesetzmäßigkeit sei es nicht unvernünftig, dem Generalprokurator eine Ermessensbefugnis über die Öffentlichkeit der Ermittlungsakten zu gewähren (siehe *Parl. Dok.*, Kammer, 1996-1997, Nr. 857/1).

Der als Entwurf vorliegende Artikel 61ter des Strafprozeßgesetzbuches gestatte der Zivilpartei und dem nicht inhaftierten Angeschuldigten eine Einsichtnahme in die Akte. Diese Möglichkeit sei jedoch an gewisse Bedingungen gebunden. Eine automatische und unbegrenzte Einsichtnahme der Zivilpartei in die Straftate sei nicht vorgesehen. Eine solche Möglichkeit würde dem angestrebten Ziel widersprechen, nämlich die Wirksamkeit bei der Suche nach der Wahrheit und der Schutz der Unschuldsvermutung, es sei denn, sie enthielte eine Ermessensbefugnis und sei gekennzeichnet durch eine der richterlichen Kontrolle unterliegende Vorgehensweise von Fall zu Fall.

#### *Erwiderungsschriftsatz von Marie-Noëlle Bouzet*

A.24. Es sei doch Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches, der — abgesehen von der Tatsache, daß er nachträglich eine gesetzliche Grundlage für Artikel 125 des königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1950 schaffe — eine diskriminierende Behandlung einführe für die von einem Straf- oder Disziplinarverfahren betroffenen Personen gegenüber den Personen, die von einem Zivilverfahren betroffen seien. Somit sei der Schiedshof zuständig.

A.25. Die gesetzliche Ausnahme von der geheimen Ermittlung, die dem inhaftierten Beschuldigten einen Zugang zur Straftate gestatte, gelange zum Vorteil der Personen, die nicht dem Berufsgeheimnis unterlägen und die ein reelles Interesse an der Bekanntmachung der Ermittlungsgeheimnisse haben könnten, um deren Verlauf zu behindern oder sogar deren erfolgreichen Abschluß zu verhindern, was nicht ausgereicht habe, damit der Gesetzgeber diese Ausnahme zu ihren Gunsten abschaffe. Da den Opfern ebensoviel Glauben zu schenken sei wie den Beschuldigten, sei es gerechtfertigt, ihnen einen gleichwertigen Zugang zur Akte zu gewähren.

A.26. Das Ziel bestehe nicht so sehr darin, das Ermittlungsgeheimnis aufzuheben, als darin, dem Verfahren eine kontradiktorische Beschaffenheit zu verleihen, wie sie im Franchimont-Entwurf vorgesehen sei. *A fortiori* sei die diskriminierende Lösung zum Nachteil der Zivilpartei in einem Strafverfahren gegenüber den Parteien eines Zivilverfahrens, die sich aus Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches ergebe, nicht vernünftig gerechtfertigt, da das auf der Beschaffenheit des Verfahrens beruhende Kriterium nicht objektiv sei.

A.27. Die gesetzliche Ausnahme zugunsten des inhaftierten Beschuldigten und das System des königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1950 widersprechen der absoluten Beschaffenheit des Ermittlungsgeheimnisses. Die laufenden Reformen bestätigten, daß es höhere Interessen gebe, vor denen die geheime Beschaffenheit des Verfahrens, die ihre eigene Berechtigung habe, weichen müsse, zumindest zugunsten der darin als Partei betroffenen Personen und insbesondere zugunsten der als Zivilpartei auftretenden Personen.

Somit sei die aufgeworfene Frage zu bejahen, festzustellen, daß die beanstandeten Texte eine Diskriminierung einführen würden, und demzufolge ein « Gleichgewicht » der Rechte und Verantwortungen beider Seiten in dem von der Verfassung und der Europäischen Menschenrechtskonvention gewünschten Sinne zu erreichen.

*Erwiderungsschriftsatz des Ministerrats*

A.28. Das von den Parteien Bricchet und Bouzet angeführte Urteil des Appellationshofes Brüssel vom 18. Juni 1987 betreffe den Zugang der Zivilpartei zu der Akte vor dem Jugendgericht, nachdem die Sache vor diesem Gericht anhängig gemacht worden sei, und dies sei nicht vergleichbar mit der Strafermittlung, bei der es sich um eine Vorbereitungsphase handele, ehe ein Gericht damit befaßt werde.

A.29. Das Urteil Nr. 24/97 des Schiedshofes werde zu Unrecht angeführt, da es sich auf die kontradiktorische Beschaffenheit des durch einen « in der Eigenschaft als Tatrichter handelnden » Strafrichter angeordneten Sachverständigengutachtens beziehe.

A.30. Das Urteil des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte in Sachen Murray habe eine Verletzung von Artikel 6 der Konvention festgestellt, da der Antragsteller während der ersten achtundvierzig Stunden seiner vorläufigen Inhaftierung nicht Zugang zu einem Rechtsanwalt gehabt habe. Dieses Urteil dehne zwar die Regeln des gerechten Verfahrens auf die Strafermittlung aus, doch dies gelte nur für den Beschuldigten und nicht für die Zivilpartei.

A.31. Der Grundsatz der Gleichheit der Mittel zwischen der Zivilpartei und der Staatsanwaltschaft verkenne den spezifischen Auftrag dieser Einrichtung in der Phase der Strafermittlung, da die Aufgaben der Ermittlung und der Ausübung der öffentlichen Klage der Staatsanwalt vorbehalten seien.

A.32. Das Voruntersuchungs- und Ermittlungsgeheimnis sei mit einem Ziel des allgemeinen Interesses geschaffen worden, nämlich der unentbehrlichen Wirksamkeit bei der Suche nach der Wahrheit und dem Schutz der Unschuldsvermutung und des Privatlebens der Personen, die Gegenstand von Ermittlungshandlungen waren, was nicht den Zielen der Europäischen Konvention widerspreche.

A.33. Von diesem Gesichtspunkt aus sei die Ermittlungsphase nicht kontradiktorisch für die Zivilpartei. Sie sei es gegenüber dem Beschuldigten nur im Hinblick auf die Festlegung der Verlängerung seiner Untersuchungshaft. Die Zivilpartei sei vollkommen von dieser Diskussion ausgeschlossen.

A.34. Der Ministerrat streite nicht die dramatischen Umstände ab, unter denen die Parteien die ursprüngliche Klage eingereicht hätten. Er sei jedoch davon überzeugt, daß das jetzige System, das es der Zivilpartei gestatte, Kenntnis von den Ermittlungsakten zu nehmen und eine Abschrift davon zu erhalten, nachdem der Generalprokurator dies genehmigt habe, und in dem dessen Entscheidung gerichtlich kontrolliert werden könne, den Grundsatz der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots nicht verletze. Der Untersuchung eine kontradiktorische Beschaffenheit zu verleihen, zumindest in bezug auf die Beziehungen zwischen der Zivilpartei und der Staatsanwaltschaft, würde eine weitreichende und radikale Reform darstellen, die unter Strafe der Verletzung der Verfassung nur vom Gesetzgeber vorgeschrieben werden könne.

A.35. Die Partei Bouzet führe an, es scheine allgemeine Einmütigkeit über die Notwendigkeit zu herrschen, das Verfahren von Anfang an kontradiktorischer zu gestalten. Dies sei nicht der Fall für die Möglichkeit, der Zivilpartei ein bedingungsloses Recht auf den Zugang zur Ermittlungsakte zu gewähren. So knüpfe der Entwurf der Franchimont-Kommission gewisse Bedingungen an das Recht der Zivilpartei, Unterlagen aus der Untersuchungsakte einzusehen und Abschriften davon zu erhalten. Der Zugang zur Akte werde von der Beurteilung des Untersuchungsrichters abhängen.

— B —

*Was die Zuständigkeit des Hofes betrifft*

B.1. Der verweisende Richter stellt dem Hof die Frage nach der Verfassungsmäßigkeit von Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches. Im Gegensatz zu den Behauptungen des Ministerrats wird dem Hof nicht die Frage nach der Verfassungsmäßigkeit von Artikel 125 des königlichen Erlasses vom 29. Dezember 1950 über die allgemeine Gerichtskostenordnung in Strafsachen gestellt.

B.2. Die in der präjudiziellen Frage erwähnten Gesetzestexte sind:

— Artikel 1380 des Gerichtsgesetzbuches, der lautet:

« Die Kanzler und die Verwahrer öffentlicher Register stellen ohne gerichtliche Anordnung all jenen, die darum ersuchen, Ausfertigungen, Abschriften oder Auszüge daraus gegen Bezahlung der ihnen zustehenden Gebühren aus, bei Strafe der Kostenerstattung und des Schadensersatzes.

Der König bestimmt die Bedingungen, denen die Übermittlung oder die Abschrift von Ermittlungs- und Verfahrensakten in Kriminal-, Besserungs- und Polizeisachen und in Disziplinarsachen unterliegt. »

— Artikel 21 § 3 des Gesetzes vom 20. Juli 1990 über die Untersuchungshaft, der besagt:

« Die Akte wird dem Beschuldigten und seinem Rechtsbeistand am letzten Werktag vor seinem Erscheinungstermin zur Verfügung gestellt.

Diese Zuverfügungstellung an den Beschuldigten kann in Form von Abschriften, die vom Kanzler beglaubigt wurden, geschehen.

Ist der Tag vor dem Erscheinungstermin kein Werktag, so wird die Akte ihnen erneut am Vormittag des Erscheinungstermins zur Verfügung gestellt; in diesem Fall findet das Erscheinen vor der Ratskammer nachmittags statt. »

— Artikel 22 Absätze 3 und 4 desselben Gesetzes, der in bezug auf das Erscheinen des Beschuldigten vor der Ratskammer, das jeden Monat bis zum Ende der Untersuchungshaft stattfindet, lautet:

« Vor dem Erscheinen wird die Akte dem Beschuldigten und seinem Rechtsbeistand zwei Tage lang zur Verfügung gestellt. Der Kanzler teilt ihnen dies per Telefax oder durch einen bei der Post aufgegebenen Einschreibebrief mit.

Diese Zuverfügungstellung an den Beschuldigten kann in Form von Abschriften, die vom Kanzler beglaubigt wurden, geschehen. »

B.3. Die vom verweisenden Richter in der präjudiziellen Frage erwähnten Gesetzesnormen führen einen Behandlungsunterschied zwischen folgenden Kategorien von Personen ein:

einerseits:

— den Personen, die Einsicht in die Strafakte der Sache, in der sie als Zivilpartei auftreten, wünschen; diese unterliegen den Bedingungen, die der König bestimmen kann (Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches)

und andererseits:

— den Personen, die Einsicht in die öffentlichen Register nehmen möchten, und von denen sie mittels Bezahlung Ausfertigungen, Abschriften oder Auszüge erhalten können (Artikel 1380 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches),

— den inhaftierten Beschuldigten, da die Akte, die sie betrifft, ihnen kurz vor ihrem Erscheinen vor der Ratskammer zur Verfügung gestellt wird (Artikel 21 § 3 und 22 Absätze 3 und 4 des Gesetzes über die Untersuchungshaft),

— den Personen, die im Rahmen eines Zivilverfahrens Auszüge oder Abschriften von Verfahrensakten erhalten können (beispielsweise Artikel 792 und 892 des Gerichtsgesetzbuches).

B.4.1. Der Hof kann nur dann darüber entscheiden, ob ein Behandlungsunterschied im Hinblick auf die Artikel 10 und 11 der Verfassung gerechtfertigt ist oder nicht, wenn dieser Unterschied auf eine Gesetzesnorm zurückzuführen ist. Wenn ein Gesetzgeber eine Ermächtigung erteilt, ist in der Regel davon auszugehen, daß er den Ermächtigten nur dazu berechtigen wollte, diese Befugnis in Übereinstimmung mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung auszuüben.

Im vorliegenden Fall ist der König durch Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches ermächtigt zu bestimmen, unter welchen Bedingungen eine Person die Übermittlung oder Abschrift von Unterlagen einer Strafakte erhalten kann. Der Gesetzgeber hat somit einen Behandlungsunterschied gestattet zwischen den Personen, die eine Strafakte nur unter den vom König festgelegten Bedingungen einsehen können, und den anderen, in B.3 erwähnten Personen, die über umfassendere Möglichkeiten verfügen, Akten und Verfahrensakten einzusehen und Abschriften davon zu erhalten.

B.4.2. Gemäß der Auslegung des verweisenden Richters in bezug auf Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches ist diese Bestimmung so auszulegen, daß sie Artikel 125 des königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1950 über die allgemeine Gerichtskostenordnung in Strafsachen eine gesetzliche Grundlage verschafft.

Dieser Artikel lautet:

« In Kriminal-, Besserungs- und Polizeisachen und in Disziplinarsachen darf keine Ausfertigung oder Abschrift der Ermittlungs- oder Verfahrensakten ohne ausdrückliche Genehmigung des Generalprokurators beim Appellationshof oder des Generalauditors ausgestellt werden. [...] »

B.4.3. Der Hof wird die in Artikel 125 des königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1950 zum Ausdruck gebrachte Maßnahme analysieren, und zwar nicht, um sich über die Verfassungsmäßigkeit eines königlichen Erlasses auszusprechen, was nicht zu seiner Befugnis gehört, sondern lediglich, um sich mit dem Fall zu befassen, wo Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches gemäß der in B.4.2 gegebenen Auslegung eine gesetzliche Grundlage schafft für die Befugnis, die der vorstehend erwähnte Artikel 125 dem Generalprokurator gewährt.

B.5. Aus dem Vorstehenden ergibt sich, daß der Hof zuständig ist, um die präjudizielle Frage zu beantworten.

#### *In bezug auf die geltende Regelung*

B.6. Der Ministerrat führt an, gemäß einer jüngeren Rechtsprechung könne die Entscheidung des Generalprokurators marginal in einem Verfahren der einstweiligen Entscheidung geprüft werden. In einem vom Ministerrat vorgelegten Urteil vom 10. Januar 1997 hat der Appellationshof Brüssel in der Sache, die zu den zwei in seinem Schriftsatz erwähnten Entscheidungen geführt haben, jedoch den Standpunkt vertreten, die ordentlichen Höfe und Gerichte dürften bei der Ausübung der Befugnisse der Generalprokurators nicht an dessen Stelle treten (Brüssel, 9. Kammer, in Sachen Lejeune u.a. gegen den Belgischen Staat, Nr. 1996/KR/177). Dies scheint ebenfalls die Rechtsprechung der Strafgerichte zu sein, wenn die Zivilpartei auf die Ablehnung des Untersuchungsrichters, ihr Zugang zur Strafakte zu gewähren, stößt (Lüttich, Anklagekammer, 13. Juni 1996, *J.L.M.B.*, 1966, S. 1295). Die Klage wegen Befugnisüberschreitung, die diesbezüglich vor dem Kassationshof in Anwendung von Artikel 610 des Gerichtsgesetzbuches eingereicht werden kann, wurde als unzulässig zurückgewiesen, wenn sie nicht gemäß Artikel 1088 des Gerichtsgesetzbuches vom Generalprokurator beim Kassationshof eingereicht wurde (Kass., 26. März 1977, A.L., P.97.0249.F).

B.7. Die Entscheidung des Generalprokurators, einer Zivilpartei den Zugang zur Strafakte zu verweigern, gilt somit auch nach dem heutigen Stand der Rechtsprechung als eine « ausschließliche Ermessensentscheidung », gegen die keine gesetzlich organisierte gerichtliche Klage eingereicht werden könne. Aufgrund der vorstehend erwähnten Rechtsprechung kann nicht behauptet werden, gegen die Weigerung des Generalprokurators, der Zivilpartei Zugang zur Strafakte zu gewähren, sei effektiv eine Gerichtsklage möglich.

#### *Zur Hauptsache*

B.8. Die von Artikel 1380 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches betroffenen Kategorien von Personen befinden sich nicht in einer Situation, die mit derjenigen der Personen zu vergleichen ist, die in einer Strafsache als Zivilparteien auftreten. Die ersteren wünschen eine Abschrift öffentlicher Register zu erhalten, während die letzteren Einsicht in Unterlagen einer geheimen Strafermittlung nehmen möchten.

B.9. Es ist ebensowenig zweckdienlich, die Situation der Personen, die Parteien in einem Zivilverfahren sind, mit derjenigen der Personen zu vergleichen, die während der Voruntersuchung Parteien in einem Strafverfahren sind. Erstere sind verpflichtet, sich gegenseitig die gesamten Dokumente auszuhändigen, die in ihrem Besitz sind und die sie im Laufe der Verhandlung vorlegen werden, dies aufgrund der grundsätzlichen Regel der kontradiktorischen Beschaffenheit der Verhandlung, die während des gesamten Zivilverfahrens, das ein Verfahren nach dem Akkusationsprinzip ist, gilt. Letztere sind Parteien in einem Strafverfahren, das in seiner Vorbereitungsphase grundsätzlich inquisitorisch und geheim ist.

B.10. Die präjudizielle Frage fordert den Hof auf, hinsichtlich der Voruntersuchung die Situation der Zivilpartei, die, außer im Falle der Genehmigung durch den Generalprokurator, nicht Zugang zur Strafakte hat und folglich nicht deren Elemente verwenden kann, die für ihr Vorgehen nützlich wären, mit der Situation des Beschuldigten zu vergleichen, der nach Einsichtnahme der Strafakte während seiner Inhaftierung daraus Elemente schöpfen konnte, anhand deren er ab diesem Zeitpunkt seine Verteidigung aufbauen kann, insbesondere indem er den Untersuchungsrichter bittet, gewisse Pflichten zu erfüllen. In dieser Hinsicht ist die Lage der Zivilpartei hinreichend mit derjenigen des inhaftierten Beschuldigten vergleichbar.

Der Hof wird sich darauf beschränken, die Situation der beiden folgenden Kategorien von Personen zu vergleichen, die in der präjudiziellen Frage erwähnt werden: die Zivilpartei und der inhaftierte Beschuldigte.

B.11. Indem der Hof die ihm anvertraute Kontrolle der Übereinstimmung der gesetzgeberischen Normen mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung durchführt, kann er nur prüfen, ob es dem Grundsatz der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots entspricht, wenn dem inhaftierten Beschuldigten die ihn betreffende Straftakte im Hinblick auf sein Erscheinen vor der Ratskammer vollständig zur Verfügung gestellt wird, während die Einsichtnahme der Akte durch die Zivilpartei den vom König festgelegten Bedingungen unterliegt — im vorliegenden Fall die Genehmigung des Generalprokurators —, ohne daß der Gesetzgeber einen organisierten gerichtlichen Einspruch vorgesehen hat.

B.12. Damit der Beschuldigte in zweckdienlicher Weise die Gesetzmäßigkeit des gegen ihn ausgestellten Haftbefehls in Frage stellen oder die Notwendigkeit seiner Aufrechterhaltung anfechten kann, hat der Gesetzgeber ihm seit dem Gesetz vom 20. Juli 1990 über die Untersuchungshaft die Möglichkeit gewährt, bei jedem Erscheinen vor der Ratskammer, die über die Aufrechterhaltung dieses Haftbefehls zu entscheiden hat, die Straftakte einzusehen.

Eine solche Abweichung vom Ermittlungsgeheimnis ist gerechtfertigt durch die Notwendigkeit, jeder Person, die ihrer Freiheit beraubt ist, einen Einspruch vor Gericht zu erlauben, damit dieses kurzfristig über die Gesetzmäßigkeit ihrer Inhaftierung befinden kann, so wie es in Artikel 5 Absatz 4 der Europäischen Menschenrechtskonvention vorgesehen ist.

B.13. Die Zivilpartei befindet sich zwar in einer anderen Situation als ein inhaftierter Beschuldigter, daraus ergibt sich jedoch nicht, daß sie in jedem Fall während der gesamten Dauer der Ermittlungen in Unkenntnis über die sie ebenfalls betreffende Akte gelassen werden soll. Die Personen, die persönlich durch eine Straftat einen Schaden erlitten haben und die als Zivilparteien auftreten, können nämlich ebenfalls legitime Gründe für die Einsichtnahme der Straftakten haben. Diese Einsichtnahme kann außerdem dem allgemeinen Interesse dienen, insofern die Zivilpartei über Elemente verfügen kann, die nicht in der Akte enthalten sind.

B.14. Im Verhältnis zum Ermittlungsgeheimnis ist es jedoch nicht unvernünftig, daß der Gesetzgeber die Einsichtnahme der Straftakte durch die Zivilpartei im Stadium der Voruntersuchung an gewisse Bedingungen knüpft.

B.15. Es bleibt jedoch zu prüfen, ob die Art und Weise, in der der Gesetzgeber den Zugang der Zivilpartei zur Straftakte begrenzt hat, in einem vernünftigen Verhältnis zu seiner Zielsetzung steht.

B.16. Indem der Gesetzgeber dem König die Befugnis überläßt, die Bedingungen festzulegen, unter denen die Straftakte durch jede andere Person als der inhaftierte Beschuldigte eingesehen werden kann, und indem er somit eine gesetzliche Grundlage schafft für eine Regelung, die der Zivilpartei keinerlei gerichtliche Einspruchsmöglichkeit gegen Entscheidungen über ihren Antrag auf Einsichtnahme gewährt, hat der Gesetzgeber eine Maßnahme ergriffen, die in bezug auf die Zivilpartei nicht in einem vernünftigen Verhältnis zur Zielsetzung steht.

Insofern verstößt Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches gegen den Gleichheitsgrundsatz.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

— Insofern Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches den Zugang jeder anderen Person als des inhaftierten Beschuldigten zur Straftakte von bestimmten Bedingungen abhängig macht, verstößt er nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

— Insofern Artikel 1380 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches keinerlei Einspruchsmöglichkeit gegen die Entscheidung über den Antrag der Zivilpartei auf Zugang zur Straftakte während der Voruntersuchung vorsieht, verstößt er gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 18. Juli 1997, durch die vorgenannte Besetzung, in der die Richter E. Cerehe und H. Coremans bei der Urteilsverkündung gemäß Artikel 110 des vorgenannten Gesetzes durch die Richter R. Henneuse und M. Bossuyt vertreten werden.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

#### POUVOIR JUDICIAIRE

[97/9836]

#### Tribunal du travail de Louvain

Par ordonnance du 15 septembre 1997, M. Tallon, Henri, juge social au tribunal du travail de Louvain, a été désigné par le président de ce tribunal pour exercer, à partir du 8 novembre 1997, les fonctions de magistrat suppléant jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 70 ans.

#### RECHTERLIJKE MACHT

[97/9836]

#### Arbeidsrechtbank te Leuven

Bij beschikking van 15 september 1997 werd de heer Tallon, Henri, rechter in sociale zaken in de arbeidsrechtbank te Leuven, door de voorzitter van deze rechtbank aangewezen om, vanaf 8 november 1997, het ambt van plaatsvervangend magistraat uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt.

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS  
ET DE L'INFRASTRUCTURE

[C - 97/14196]

28 JUILLET 1997. — Circulaire fixant les règles de l'attribution de numéros aux candidats à une licence de téléphonie vocale, avant la publication de l'arrêté royal réglant cette question

CHAPITRE Ier. — Définitions

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans le cadre de la présente circulaire, les définitions suivantes sont d'application :

1° Préfixe : indicateur qui ne fait pas partie du numéro, qui est composé d'un ou plusieurs chiffres, et qui permet soit la sélection des différents types de format de numéros que sont les numéros locaux, nationaux et internationaux, soit la sélection de réseaux de transit ou de services;

2° Code de communication : code composé d'un ou plusieurs chiffres caractérisant une zone géographique, un type de service de télécommunication, un opérateur ou un prestataire de services;

3° L'Institut : l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, en abrégé « I.B.P.T. », créé par l'article 71 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques;

4° Les recommandations E, X et Q : les recommandations dans la présente circulaire qui se rapportent aux règles en matière de numérotation imposées par l'Union internationale des Télécommunications, secteur de normalisation;

5° Normes E, X et Q : les normes dans la présente circulaire qui se rapportent aux protocoles en matière de connexion des réseaux imposées par l'Union internationale des Télécommunications, secteur de normalisation;

6° Plan de composition des numéros : série de règles imposées pour réaliser un appel.

CHAPITRE II. — Principes généraux  
applicables aux chapitres 3 à 9

Section 1. — Généralités

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. La procédure d'attribution de la capacité de numérotation se déroule de manière transparente et non discriminatoire, selon des critères objectifs et les principes successivement de la réservation, de l'attribution, et du retrait éventuel.

§ 2. Le Ministre, sur proposition de l'Institut, peut imposer des modifications et des ajouts à la structure des plans de numérotation.

§ 3. Les éléments principaux de la structure des plans de numérotation et tous les ajouts et modifications qui y sont apportés, sont publics. Dans l'intérêt de la sécurité nationale et de l'ordre public, la capacité de numérotation destinée à des fins policières et de défense n'est pas rendue publique.

§ 4. Les plans de numérotation sont établis de manière à ce que l'identification des services génériques l'emporte sur celle des opérateurs et fournisseurs de services.

§ 5. Les dommages éventuels subis à la suite de changements de numéros ne peuvent en aucun cas faire l'objet d'une indemnisation.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Les utilisateurs finaux de télécommunications sur le territoire belge peuvent uniquement être identifiés en utilisant la capacité de l'espace de numérotation national, à l'exception des utilisateurs finaux visés au § 2 du présent article.

§ 2. Les usagers des services mobiles en situation de roaming ne doivent pas satisfaire à l'exigence posée au § 1<sup>er</sup> du présent article. En outre, le Ministre peut, dans le cadre de développements européens ou internationaux, prévoir des exceptions supplémentaires au § 1<sup>er</sup> du présent article.

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. La capacité de l'espace de numérotation nationale pour l'exploitation des télécommunications peut uniquement être attribuée aux opérateurs et fournisseurs de services habilités à fournir des services, conformément aux dispositions légales en matière de télécommunications et de radiocommunications.

§ 2. Pour des services spécifiques, définis par le Ministre sur proposition de l'Institut, la capacité de numérotation peut être attribuée directement à des personnes physiques ou morales autres que les opérateurs ou prestataires de services. La liste de ces services est publiée par l'Institut au *Moniteur belge*.

MINISTERIE VAN VERKEER  
EN INFRASTRUCTUUR

[C - 97/14196]

28 JULI 1997. — Omzendbrief tot vastlegging van de regels inzake toewijzing van nummers aan kandidaten voor een spraaktelefonievergunning, vóór de publicatie van het koninklijk besluit dat deze aangelegenheid regelt

HOOFDSTUK I. — Definities

**Artikel 1.** In het kader van deze omzendbrief wordt verstaan onder :

1° Prefix : een indicator, die geen deel uitmaakt van het nummer, die uit een of meer cijfers bestaat, en die de selectie mogelijk maakt van de verschillende types van nummerformaten zijnde lokale, nationale en internationale nummerformaten, transitnetwerken en diensten;

2° Communicatiecode : een code bestaande uit een of meer cijfers die een bepaald geografisch gebied, type van telecommunicatiedienst, operator of dienstenleverancier karakteriseert;

3° Het Instituut : het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, afgekort « B.I.P.T. », opgericht bij in artikel 71 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

4° E-, X-, Q.-aanbevelingen : de aanbevelingen in deze omzendbrief die refereren aan de regels inzake nummering opgelegd door de Internationale Telecommunicatie Unie, sector normalisatie;

5° E-, X-, Q.-standaards : de standaards in deze omzendbrief die refereren aan de protocols inzake koppeling van netwerken opgelegd door de Internationale Telecommunicatie Unie, sector normalisatie;

6° Kiesplan : een reeks van regels die opgelegd worden om een oproep tot stand te laten komen.

HOOFDSTUK II. — Algemene principes  
van toepassing op de hoofdstukken 3 tot 9

Afdeling 1. — Algemeenheden

**Art. 2.** § 1. De toewijzingsprocedure voor nummeringscapaciteit gebeurt op transparante en niet-discriminerende wijze volgens objectieve criteria, volgens de principes van achtereenvolgens de reservering, toewijzing en eventuele intrekking.

§ 2. De Minister kan, op voorstel van het Instituut, wijzigingen en toevoegingen aan de structuur van de nummeringsplannen opleggen.

§ 3. De hoofdelementen van de structuur van de nummeringsplannen en alle op die hoofdelementen betrekking hebbende toevoegingen en wijzigingen zijn openbaar. In het belang van de nationale veiligheid en de openbare orde wordt de nummeringscapaciteit die voor politieke en defensiedoeleinden is bestemd, niet openbaar gemaakt.

§ 4. Nummeringsplannen worden zo opgebouwd dat de identificatie van generieke diensten primeert op die van operatoren en dienstenleveranciers.

§ 5. Eventuele schade die geleden wordt door veranderingen van nummers kan in geen enkel geval aanleiding geven tot schadevergoeding.

**Art. 3.** § 1. Eindgebruikers van telecommunicatie op het Belgische grondgebied mogen enkel geïdentificeerd worden door gebruik te maken van capaciteit uit de nationale nummeringsruimte, met uitzondering van de in § 2 van dit artikel bedoelde eindgebruikers.

§ 2. Eindgebruikers van mobiele diensten in roaming-toestand hoeven niet aan de voorwaarde bepaald in § 1 van dit artikel te voldoen. Bovendien kan de Minister, in het kader van Europese of internationale ontwikkelingen verdere uitzonderingen op § 1 van dit artikel vaststellen.

**Art. 4.** § 1. Capaciteit uit de nationale nummeringsruimte voor de exploitatie van telecommunicatie kan enkel worden toegewezen aan operatoren en dienstenleveranciers die conform de wettelijke bepalingen inzake telecommunicatie en radiocommunicatie gemachtigd zijn om diensten aan te bieden.

§ 2. Voor specifieke, door de Minister op voorstel van het Instituut bepaalde diensten, kan rechtstreeks nummeringscapaciteit toegewezen worden aan natuurlijke of rechtspersonen, andere dan operatoren of dienstenleveranciers. De lijst met deze diensten wordt door het Instituut gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.



## Section 2. — Réservation

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. L'Institut examine toute demande de réservation de capacité de numérotation qui remplit les conditions prévues par la présente circulaire. Une demande est valable si elle contient toutes les informations nécessaires à l'examen.

§ 2. Le demandeur de capacité de numérotation met gratuitement à la disposition de l'Institut et lui adresse par envoi recommandé l'information nécessaire à l'évaluation des points suivants :

1° la bonne gestion de la capacité de numérotation considérée comme ressource limitée;

2° la nécessité de disposer d'une capacité de numérotation suffisante pour anticiper les besoins futurs;

3° l'effort pour arriver à une compatibilité optimale entre les plans de numérotation des différents demandeurs;

4° les réservations déjà obtenues;

5° la faculté de satisfaire aux développements européens et internationaux;

6° la faculté de satisfaire aux accords, recommandations et normes internationaux en la matière;

7° les limitations techniques et l'implémentation concrète;

8° l'impact sur les plans de numérotation d'autres demandeurs;

9° les frais éventuels;

10° les aspects du routage;

11° les aspects concernant les principes de tarification;

12° les descriptions des services;

13° les aspects géographiques;

14° les intérêts de l'utilisateur terminal, y compris la facilité d'emploi;

15° les exigences spécifiques des services de secours;

16° d'autres éléments que l'Institut juge pertinents.

§ 3. Si l'Institut accède à la demande, la capacité de numérotation est réservée. En conséquence la capacité de numérotation peut uniquement être attribuée au demandeur initial et aux fins spécifiées dans sa demande. La date à laquelle la demande est considérée comme valable est considérée comme date de réservation. La réservation peut être annulée par le demandeur lui-même. La réservation expire automatiquement un an après la date de réservation, si durant cette période aucune attribution effective n'est intervenue.

§ 4. Si deux ou plusieurs demandes visent la même capacité de numérotation, le demandeur qui a introduit la première demande valable bénéficiera des droits primaires. Si plusieurs demandes valables sont introduites le même jour pour une même capacité de numérotation, l'Institut organisera une conciliation pour l'attribution des droits primaires, secondaires, tertiaires, et suivants.

§ 5. Le refus de réservation est motivé par l'Institut. Il ne donne pas droit à un remboursement des frais de dossier.

## Section 3. — Attribution de numéros

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. La capacité de numérotation est seulement attribuée si pendant le délai de réservation la capacité de numérotation est effectivement mise en service pour les objectifs déclarés. La date de mise en service est communiquée à l'Institut au moins trois jours à l'avance.

§ 2. L'attribution de capacité de numérotation reste uniquement valable si toutes les conditions suivantes sont réunies :

1° la capacité de numérotation attribuée est uniquement utilisée pour les objectifs spécifiés dans la demande initiale;

2° la sous-attribution est contrôlée par le demandeur initial;

3° le demandeur tient une statistique sur le pourcentage utilisé de la capacité attribuée et la remet périodiquement à l'Institut selon les règles que celui-ci a définies.

**Art. 7.** En cas de non-respect des articles 3, 4, 5 et 6 du présent arrêté, l'attribution de capacité de numérotation est retirée par l'Institut.

Il peut être renoncé à la demande de réservation et à l'attribution de capacité de numérotation par lettre recommandée adressée à l'Institut.

## Afdeling 2. — Reservering

**Art. 5.** § 1. Het Instituut onderzoekt de aanvraag tot reservering van nummeringscapaciteit indien voldaan is aan alle voorwaarden bepaald in deze omzendbrief. Een aanvraag is geldig als ze alle informatie bevat vereist om het onderzoek te voeren.

§ 2. De aanvrager van nummeringscapaciteit stelt het Instituut gratis en per aangetekende brief de informatie ter beschikking die nodig is voor de evaluatie van de volgende punten :

1° het goede beheer van de nummeringscapaciteit als beperkte hulpbron;

2° de behoefte om voldoende nummeringscapaciteit beschikbaar te hebben om te anticiperen op toekomstige vereisten;

3° het streven naar een zo groot mogelijke compatibiliteit tussen de nummeringsplannen van de verschillende aanvragers;

4° de reeds bekomen reserveringen;

5° de mogelijkheid om te voldoen aan Europese en internationale ontwikkelingen;

6° de mogelijkheid om te voldoen aan relevante internationale akkoorden, aanbevelingen en standaards;

7° de technische beperkingen en praktische implementeerbaarheid;

8° de impact op nummeringsplannen van andere aanvragers;

9° de eventuele kosten;

10° aspecten inzake routing;

11° aspecten inzake tariefbeginselen;

12° beschrijvingen van de diensten;

13° de geografische aspecten;

14° de belangen van de eindgebruiker inclusief de gebruiksvriendelijkheid;

15° de specifieke vereisten van nooddiensten;

16° andere elementen die het Instituut relevant acht.

§ 3. Indien het Instituut de aanvraag inwilligt zal de nummeringscapaciteit gereserveerd worden. Bijgevolg kan de nummeringscapaciteit enkel worden toegewezen aan de oorspronkelijke aanvrager en voor de in zijn aanvraag gespecificeerde doeleinden. Als reserveringsdatum wordt de datum genomen van de geldige aanvraag. De reservering kan door de aanvrager zelf worden geannuleerd. De reservering vervalt automatisch één jaar na de reserveringsdatum indien in deze periode geen effectieve toewijzing is gebeurd.

§ 4. Indien twee of meer aanvragers dezelfde nummeringscapaciteit aanvragen, gaan de primaire rechten naar de aanvrager die als eerste een geldige aanvraag heeft gedaan. Indien op dezelfde dag verscheidene geldige aanvragen voor dezelfde nummeringscapaciteit worden ingediend, zal het Instituut voor de toekenning van de primaire, secundaire, tertiaire, en volgende rechten een verzoening organiseren.

§ 5. Een weigering van reservering wordt door het Instituut gemotiveerd. Dit geeft geen recht op terugbetaling van de dossierkosten.

## Afdeling 3. — Toewijzing van nummers

**Art. 6.** § 1. De nummeringscapaciteit wordt slechts toegewezen indien binnen de reserveringsperiode de nummeringscapaciteit effectief in gebruik wordt genomen voor de opgegeven doeleinden. De datum van ingebruikname wordt minstens drie dagen voordien meegedeeld aan het Instituut.

§ 2. De toewijzing van nummeringscapaciteit blijft slechts geldig indien tegelijk aan de volgende voorwaarden wordt voldaan :

1° de toegewezen nummeringscapaciteit wordt enkel gebruikt voor de doelstellingen gespecificeerd in de oorspronkelijke aanvraag;

2° de verdere toewijzing wordt gecontroleerd door de originele aanvrager;

3° de aanvrager houdt een statistiek bij en levert die periodiek af aan het Instituut, over het gebruikte percentage van de toegewezen capaciteit volgens de regels opgelegd door het Instituut.

**Art. 7.** Indien niet voldaan wordt aan de bepalingen opgenomen in de artikelen 3, 4, 5 en 6 van dit besluit wordt de nummeringscapaciteit door het Instituut ingetrokken.

De aanvraag tot reservering en de toewijzing van nummeringscapaciteit kan opgezegd worden met een aangetekend schrijven aan het Instituut.

L'Institut retirera la capacité de numérotation qui n'est plus utilisée.

L'Institut détermine le délai pendant lequel la capacité de numérotation dont l'attribution a été retirée ne peut être réservée.

**Art. 8.** § 1<sup>er</sup>. La capacité du plan de numérotation national ne peut pas devenir la propriété des demandeurs ou des utilisateurs finaux. Elle ne peut être protégée par un droit de propriété industrielle ou intellectuelle. Elle est attribuée par l'Institut pour une durée limitée. Les droits obtenus peuvent être transférés à des tiers sous les conditions définies par l'Institut et moyennant son autorisation.

§ 2. Toute information concernant la réservation, l'attribution et le retrait de la capacité de numérotation est publique et disponible auprès de l'Institut sur simple demande.

**Art. 9.** Toute demande de capacité de numérotation n'excédant pas 6 mois est toujours de priorité secondaire et ne peut être prolongée.

### CHAPITRE III. — *Le plan de numérotation pour les services de téléphonie*

**Art. 10.** § 1<sup>er</sup>. Le plan international de numérotation pour le service de téléphonie est établi par l'Union internationale des Télécommunications dans la série des recommandations E. Le code de pays attribué par l'Union internationale des Télécommunications à la Belgique est le 32. Le préfixe international est "00".

§ 2. Un numéro géographique national E.164 contient des informations sur le lieu où se trouve l'utilisateur. Les codes de communication géographiques, qui caractérisent une zone géographique en Belgique définie par le Ministre sur proposition de l'Institut, sont les chiffres les plus significatifs. Le Ministre peut, sur proposition de l'Institut, modifier les frontières géographiques des zones. A cette fin, l'Institut doit consulter tous les opérateurs concernés. Les numéros géographiques sont attribués par séries de 10.000, dont les chiffres les moins significatifs, pour des services à portée géographique.

§ 3. Un numéro national E.164 non géographique ne contient pas d'informations sur le lieu de l'utilisateur. Il est composé d'un code de communication de trois chiffres et peut être utilisé aux fins suivantes :

1° le code de communication 800 est prévu au service dont les frais de communication pour les appels vers ces numéros sont entièrement à charge des appelés, et est destiné à tous les prestataires sur le marché. Ceux-ci reçoivent chaque fois des séries de 10.000 numéros. Les mêmes dispositions sont d'application à d'autres codes de communication qui sont utilisés pour des services où les frais de communication sont partagés entre l'appelant et l'appelé;

2° les codes de communication composés de deux chiffres après le chiffre le plus significatif qui est le 9, sont attribués aux exploitants de services d'information pour lesquels l'utilisateur terminal doit payer le contenu du message, outre le tarif de l'appel;

3° les codes de communication composés des deux chiffres après le chiffre le plus significatif qui est le 4, sont attribués aux exploitants de tous les services offrant la mobilité;

4° les codes de communication composés des deux chiffres après le chiffre le plus significatif qui est le 7, sont attribués au service des numéros personnels. Les prestataires sur le marché reçoivent des séries de 100.000 numéros.

§ 4. Les réseaux privés, virtuels ou non, peuvent sous des conditions et à un moment fixés par l'Institut recevoir un code de communication en deux chiffres après un même chiffre significatif.

§ 5. Les codes de communication d'accès des opérateurs ou prestataires de services sont des préfixes de quatre chiffres permettant d'atteindre des opérateurs ou prestataires de services selon un routage déterminé. Ils fournissent l'accès de manière uniforme, indépendamment du réseau, et sont attribués par code de communication. Ils commencent par le chiffre 1 suivi de trois chiffres, dont le deuxième ne peut être 0 ou 1. Des dérogations à cette dernière restriction peuvent être accordées par l'Institut dans le cadre de développements européens ou internationaux.

Seuls les services d'intérêt public sans but commercial ont droit à des numéros de trois chiffres. Il s'agit des numéros 100, 101 et 112 pour les services de secours. Le Ministre peut, sur proposition de l'Institut, attribuer des numéros de trois chiffres à d'autres services d'intérêt public.

Une série de numéros spécifiques de quatre chiffres, définie par l'Institut, est attribuée à toutes les entités visées à l'article 4, § 1<sup>er</sup> de la présente circulaire pour les applications qui ne dépassent pas leurs propres limites de réseau et qui sont intimement liées à l'exploitation

Het Instituut zal de niet langer meer gebruikte nummeringscapaciteit terugtrekken.

Het Instituut bepaalt de periode tijdens dewelke de ingetrokken nummeringscapaciteit niet gereserveerd mag worden.

**Art. 8.** § 1. Capaciteit uit het nationale nummeringsplan kan geen eigendom worden van de aanvragers noch van de eindgebruikers. Ze kan niet beschermd worden door industrieel of intellectueel eigendomsrecht. Ze wordt door het Instituut toegewezen voor een beperkte periode. Verkregen rechten kunnen overgedragen worden aan derden onder de voorwaarden en met toestemming van het Instituut.

§ 2. Alle informatie omtrent de gereserveerde, toegewezen en ingetrokken nummeringscapaciteit is openbaar en verkrijgbaar bij het Instituut op eenvoudige aanvraag.

**Art. 9.** Een aanvraag tot nummeringscapaciteit voor een periode van maximaal zes maanden is steeds ondergeschikt in prioriteit en kan niet verlengd worden.

### HOOFDSTUK III. — *Het nummeringsplan voor telefoondiensten*

**Art. 10.** § 1. Het internationale nummeringsplan voor de telefoon-dienst is vastgelegd door de Internationale Telecommunicatie Unie in de reeks E-aanbevelingen. De landencode die de Internationale Telecommunicatie Unie aan België heeft toegekend is 32. De internationale prefix is "00".

§ 2. Een geografisch nationaal E.164-nummer bevat informatie over de plaats van de gebruiker. De geografische communicatiecodes die een, door de Minister op voorstel van het Instituut gedefinieerd, geografisch deelgebied van België karakteriseren, zijn de meest significante cijfers. De Minister kan op voorstel van het Instituut de geografische grenzen van de zones wijzigen. Hiervoor moet het Instituut alle betrokken operatoren raadplegen. De geografische nummers worden in reeksen van 10.000, waaronder ook de minst significante cijfers, toegewezen voor diensten met geografische betekenis.

§ 3. Een niet-geografisch nationaal E.164-nummer bevat geen informatie over de plaats van de gebruiker. Het bestaat uit een communicatiecode van drie cijfers en kan gebruikt worden voor verschillende doeleinden :

1° communicatiecode 800 wordt vastgelegd voor de dienst waarvan de gesprekskosten voor oproepen naar dergelijke nummers volledig worden gedragen door de opgeroepene, en is bestemd voor alle aanbieders op de markt. Deze krijgen telkens reeksen van 10.000 nummers. Dezelfde bepalingen zijn van toepassing op andere communicatiecodes die gebruikt worden voor diensten waar de gesprekskosten gedeeld worden tussen oproeper en opgeroepene;

2° de communicatiecodes, bestaande uit twee cijfers na het meest significante cijfer 9 worden toegewezen aan de exploitanten van informatiediensten waarbij de eindgebruiker naast de prijs voor de oproep ook dient te betalen voor de inhoud;

3° de communicatiecodes bestaande uit de twee cijfers na het meest significante cijfer 4 worden toegewezen aan de exploitanten van alle diensten die mobiliteit bieden;

4° de communicatiecodes bestaande uit de twee cijfers na het meest significante cijfer 7 worden toegewezen aan de dienst persoonlijke nummers. Aanbieders op de markt krijgen reeksen van 100.000 nummers.

§ 4. Al dan niet virtuele privé-netwerken met een ruim geografisch bereik kunnen na een tijdstip en onder voorwaarden die allebei door het Instituut worden bepaald, een tweecijferige communicatiecode toegewezen krijgen na éézelfde significant cijfer.

§ 5. Operator- of dienstenleverancierstoegangscommunicatiecodes zijn viercijferige prefixen die het mogelijk maken om operatoren en dienstenleveranciers te bereiken volgens een welbepaalde routing. Ze geven op uniforme wijze toegang, onafhankelijk van het netwerk en worden toegewezen per toegangscommunicatiecode. Ze starten met het cijfer 1 gevolgd door drie cijfers, waarvan het tweede verschillend is van 0 of 1. Op deze laatste beperking kunnen uitzonderingen door het Instituut in het kader van Europese of internationale ontwikkelingen toegestaan worden.

Enkel en alleen diensten van openbaar belang zonder enig commercieel doel hebben recht op driecijferige nummers. Dit zijn de nummers 100, 101, 112 voor de hulpdiensten. De Minister kan op voorstel van het Instituut driecijferige nummers toewijzen aan andere diensten van openbaar nut.

Een door het Instituut bepaalde specifieke reeks van viercijferige nummers wordt toegewezen aan alle entiteiten zoals bepaald in artikel 4, § 1 van deze omzendbrief voor toepassingen die hun eigen netwerk grenzen niet overschrijden en die nauw verbonden zijn met de

directe de leur offre de services. Ces codes peuvent donc exclusivement être utilisés pour des applications internes, publiques ou non, telles que le signalement d'erreurs et la diffusion d'informations commerciales concernant l'offre de services propre. Ils sont gratuits, mais doivent être notifiés à l'Institut au moins trois semaines avant leur mise en service.

§ 6. Au besoin, l'Institut peut attribuer la capacité mentionnée à l'article 10, §§ 2, 3, 4 et 5 de la présente circulaire en fractions de dixièmes ou de centièmes.

§ 7. Le nombre de chiffres après les codes de communication attribués visés aux §§ 2, 3 et 4 du présent article, est fixe. Les codes géographiques et non géographiques, ainsi que ceux visés au § 4 du présent article, doivent donner accès à des services pour utilisateurs finaux à des tarifs établis de telle manière que les tarifs pour les utilisateurs finaux ne peuvent varier en fonction du numéro dans la capacité de numérotation attribuée. L'Institut peut y déroger.

§ 8. Le plan de composition des numéros est établi par l'Institut.

§ 9. Il est interdit de fournir des services au moyen d'autres codes de communication que ceux spécifiés ci-dessus.

§ 10. L'Institut peut attribuer des numéros d'essai et de routage aux entités visées à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, du présent arrêté. Ces numéros sont exclusivement destinés à des applications internes, non accessibles au public et gratuits.

#### CHAPITRE IV. — *Le plan de numérotation des services pour commutation de données par paquets*

**Art. 11.** § 1<sup>er</sup>. La numérotation des réseaux publics pour données commutées par paquets est conforme à la recommandation X.121 de l'Union internationale des Télécommunications. Les usagers sont identifiés au moyen de 14 chiffres maximum. Le numéro commence par un code d'identification du réseau données, en abrégé DNIC, comportant quatre chiffres.

§ 2. La capacité de numérotation en dixièmes d'un DNIC pour l'identification d'un réseau public pour données peut seulement être attribuée à un réseau public pour données, interconnecté à au moins un autre réseau public pour données selon la norme X.75, et moyennant le paiement à l'Institut des frais de dossier.

#### CHAPITRE V. — *Services de messagerie électronique*

**Art. 12.** Des « noms du domaine de gestion d'administration » sont attribués aux exploitants de systèmes de messagerie électronique reliés à au moins un autre prestataire de services semblable selon la norme X.400 de l'Union internationale des Télécommunications. Ils doivent être uniques en Belgique.

#### CHAPITRE VI. — *Services d'annuaires électroniques*

**Art. 13.** § 1<sup>er</sup>. L'Institut définit la partie belge de la structure arborescente du système d'annuaire électronique selon la norme X.500.

§ 2. Des « noms distinctifs relatifs » sont attribués aux exploitants de systèmes d'annuaires téléphoniques connectés à au moins un autre prestataire de services de ce type selon la norme X.500 de l'Union internationale des Télécommunications. Ils doivent être uniques en Belgique.

#### CHAPITRE VII. — *Autres mécanismes d'identification*

**Art. 14.** Les codes de communication de réseau dans le plan d'identification E.212 sont attribués chaque fois en centièmes de la capacité disponible aux exploitants de réseaux pour le roaming.

Les codes de points sémaphores internationaux sont attribués selon la norme Q.708 pour réaliser la connexion entre services de réseaux téléphoniques internationaux au moyen de liaisons n° 7.

Les codes de points sémaphores dans le plan de signalisation national n° 7 sont attribués par l'Institut.

Les paramètres « OSI », « Open system interconnection » et les adresses « NSAP », « Network service access point » sont attribués selon les normes internationales en vigueur.

Les « numéros identificateurs d'entité émettrice » sont attribués selon la recommandation E.118.

#### CHAPITRE VIII. — *Interfonctionnement*

**Art. 15.** Les modalités d'interfonctionnement des différents plans de numérotation sont définies par l'Institut selon les recommandations internationales de l'UIT.

directe exploitation van hun dienstenaanbod. Deze codes mogen derhalve enkel en alleen gebruikt worden voor interne al dan niet publieke toepassingen, zoals het rapporteren van fouten en het geven van commerciële informatie over het eigen dienstenaanbod. Ze zijn gratis maar dienen wel minstens drie weken voorafgaand aan hun ingebruikname genotificeerd te worden aan het Instituut.

§ 6. Het Instituut kan de in artikel 10, §§ 2, 3, 4 en 5 van deze omzendbrief vermelde capaciteit indien nodig toekennen in fracties van tienden of honderdsten.

§ 7. Het aantal cijfers na de toegekende communicatiecodes, bedoeld in §§ 2, 3 en 4 van dit artikel is vast. De geografische en niet-geografische codes en deze bedoeld in § 4 van dit artikel moeten toegang geven tot diensten voor de eindgebruikers: tegen tarieven die zo opgesteld zijn dat zij voor de eindgebruikers niet mogen variëren op grond van het nummer binnen de toegekende nummeringscapaciteit. Het Instituut kan hierop uitzonderingen toestaan.

§ 8. Het kiesplan wordt door het Instituut gedefinieerd.

§ 9. Het is verboden om diensten aan te bieden via andere communicatiecodes dan hierboven gespecificeerd.

§ 10. Het Instituut kan test- en routeringsnummers toewijzen aan de entiteiten bepaald in artikel 4, § 1, van dit besluit. Deze nummers zijn uitsluitend bedoeld voor interne toepassingen, niet toegankelijk voor het publiek en gratis.

#### HOOFDSTUK IV. — *Het nummeringsplan voor pakketgeschakelde datadiensten*

**Art. 11.** § 1. De nummering in publieke pakketgeschakelde datanetwerken voldoet aan de X.121-aanbeveling van de Internationale Telecommunicatie Unie. De gebruikers worden geïdentificeerd aan de hand van maximaal 14 cijfers. Het nummer start met een datanetwerk-identificatiecode, afgekort DNIC, dat bestaat uit vier cijfers.

§ 2. Nummeringscapaciteit in tienden van een DNIC voor de identificatie van een publiek datanetwerk kan slechts toegewezen worden aan een publiek datanetwerk dat onderling gekoppeld is met minimaal één ander publiek datanetwerk volgens de X.75-standaard, en tegen betaling aan het Instituut van de dossierkosten.

#### HOOFDSTUK V. — *Elektronische berichtendiensten*

**Art. 12.** « Administratieve beheersdomein-namen worden toegekend aan de exploitanten van elektronische boodschappensystemen die verbonden zijn met minstens een andere dergelijke dienstenaanbieder volgens de X.400-standaard van de Internationale Telecommunicatie Unie. Ze dienen uniek te zijn in België.

#### HOOFDSTUK VI. — *Elektronische telefoongidsdiensten*

**Art. 13.** § 1. Het Instituut definieert het Belgische gedeelte van de boomstructuur van het elektronische telefoongidssysteem volgens de X.500-standaard.

§ 2. « Relatieve verdeelde namen » worden toegekend aan de exploitanten van elektronische telefoongidssystemen die verbonden zijn met minstens een ander dergelijke dienstenaanbieder volgens de X.500-standaard van de Internationale Telecommunicatie Unie. Ze dienen uniek te zijn in België.

#### HOOFDSTUK VII. — *Andere identificatiemechanismen*

**Art. 14.** Netwerkcommunicatiecodes in het E.212-identificatieplan worden telkens in honderdsten van de beschikbare capaciteit toegekend aan exploitanten van netwerken voor roaming-doeleinden.

Internationale signaleringspuntcodes worden toegekend volgens de Q.708-standaard om de koppeling te realiseren van internationale telefoonnetwerkdiensten via nr. 7-verbindingen.

De signaleringspuntcodes in het nationale nr.7-signaleringsplan worden toegekend door het Instituut.

De « OSI »-parameters voor « Open systeem interconnectie » en « NSAP » voor « Netwerk diensten toegangspunten » worden toegekend volgens de van toepassing zijnde internationale standaards.

« Identificatienummers van de uitreikende instantie » worden toegewezen volgens de E.118-aanbeveling.

#### HOOFDSTUK VIII. — *Interwerking*

**Art. 15.** De nadere regels inzake interwerking tussen de verschillende nummeringsplannen worden gedefinieerd door het Instituut volgens de internationale ITU-aanbevelingen.

CHAPITRE IX. — *Les services de secours*

**Art. 16.** Les exploitants de réseaux et de services de télécommunications prennent toutes les précautions pour que les appels aux services de secours 100, 101 et 112 puissent être réalisés d'une manière aussi fiable que possible et être identifiables via le numéro de l'appelant.

Les services de secours prennent toutes les précautions pour que tous les numéros d'appel soient identifiables.

CHAPITRE X. — *Dispositions diverses*

**Art. 17.** Pour permettre le contrôle de l'application de la présente circulaire, le demandeur met gratuitement à la disposition de l'Institut les informations nécessaires.

Lorsqu'il ressort du contrôle que les dispositions de la présente circulaire ne sont pas respectées, cela donne lieu à une mise en demeure après laquelle l'Institut procède au retrait de la capacité de numérotation.

**Art. 18.** Lors de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal relatif à la gestion du plan de numérotation, l'Institut pourra, avec effet rétroactif, exiger des opérateurs qui ont bénéficié du fonctionnement de la circulaire le paiement des frais de gestion de dossier ainsi que des droits annuels pour la capacité de numérotation prévus par l'arrêté.

**Art. 19.** La présente circulaire est abrogée à la date de publication de l'arrêté royal relatif à la gestion du plan de numérotation.

Le Ministre des Télécommunications,  
E. Di Rupo.

HOOFDSTUK IX. — *De hulpdiensten*

**Art. 16.** De exploitanten van telecommunicatienetwerken en -diensten nemen alle voorzorgsmaatregelen opdat de oproepen naar de hulpdiensten 100, 101 en 112 tot stand kunnen komen met de grootst mogelijke betrouwbaarheid en identificeerbaar zijn via het nummer van de oproeper.

De hulpdiensten nemen alle voorzorgsmaatregelen opdat alle oproepnummers identificeerbaar zijn.

HOOFDSTUK X. — *Diverse bepalingen*

**Art. 17.** Teneinde de controle op de uitvoering van deze omzendbrief mogelijk te maken, stelt de aanvrager de nodige informatie en toegangen gratis ter beschikking van het Instituut.

Wanneer uit de controle blijkt dat de bepalingen van deze omzendbrief niet worden nageleefd, geeft dit aanleiding tot een ingebrekestelling waarna het Instituut overgaat tot de intrekking van de nummeringscapaciteit.

**Art. 18.** Op het ogenblik van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit betreffende het beheer van het nummeringsplan, zal het Instituut met terugwerkende kracht aan de operatoren die met deze omzendbrief voordeel hebben gehad, de betaling van de kosten kunnen eisen in verband met het beheer van het dossier alsook van de jaarlijkse rechten voor de nummeringscapaciteit die in het besluit zijn vastgesteld.

**Art. 19.** Deze omzendbrief wordt opgeheven op de datum van publicatie van het koninklijk besluit betreffende het beheer van het nummeringsplan.

De Minister van Telecommunicatie,  
E. Di Rupo.

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[97/9837]

## Ordre judiciaire

Publication des places vacantes :

— juge suppléant au tribunal de première instance d'Ypres : 2.

Ces places remplacent celles publiées au *Moniteur belge* des 12 avril 1996 et 13 juillet 1996.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Administration de l'Ordre judiciaire, Service du Personnel 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire);

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/9837]

## Rechterlijke Orde

Bekendmaking van de openstaande plaatsen :

— plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Ieper : 2.

Deze plaatsen vervangen deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 12 april 1996 en 13 juli 1996.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Bestuur Rechterlijke Orde, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het *Gerechtelijk Wetboek*).

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DU COMMERCE EXTERIEUR  
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[S - C - 97/15203]

Emploi vacant de directeur général  
Appel aux candidats

Il est porté à la connaissance des fonctionnaires généraux intéressés que deux emplois de Directeur général (rang 16) à l'Administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement sont à conférer par promotion par avancement de grade.

Ces emplois sont accessibles aussi bien aux femmes qu'aux hommes.

Ces emplois se situent respectivement à la Direction générale des Relations politiques multilatérales et des Questions thématiques qui sera vacant le 1er novembre 1997, et à la Direction générale des Relations économiques et bilatérales extérieures qui est vacant actuellement.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[S - C - 97/15203]

Openstaande betrekking van directeur-generaal  
Oproep tot kandidaten

Er wordt belanghebbende ambtenarengeneraal ter kennis gebracht dat twee betrekkingen van Directeur-generaal (rang 16) bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking door bevordering door verhoging in graad te begeven is.

Deze betrekkingen zijn zowel voor vrouwen als voor mannen toegankelijk.

De betrekkingen situeren zich resp. bij het Directoraat-generaal Multilaterale Politieke Betrekkingen en Thematische Aangelegenheden welke vacant zal zijn op 1 november 1997, en het Directoraat-generaal Buitenlandse Economische en Bilaterale Betrekkingen welke actueel vacant is.

Le Directeur général des Relations politiques multilatérales et des Questions thématiques exerce toutes les compétences qui font partie de la direction générale et ce conformément à l'arrêté royal du 6 septembre 1993 relatif aux compétences des fonctionnaires généraux des ministères. Il/elle s'occupe de la coordination et du contrôle de tous les services qui lui sont confiés. Il/elle peut évoquer toute affaire du ressort de la Direction générale et veille à la bonne marche des dossiers qui sont de la compétence de différents services. Il/elle décide en cas de conflits de compétence qui interviennent entre les services. Il/elle veille à l'exécution de la politique par les services compétents et coordonne les activités des services de la Direction générale qui sont en relation entre eux.

La Direction générale des Relations politiques multilatérales et des Questions thématiques s'occupe des relations politiques multilatérales, et entretient dans ce but une étroite collaboration avec les services bilatéraux de la Direction générale des Relations économiques et bilatérales extérieures. Le Directeur général représente la Belgique au sein du Comité politique de l'Union européenne.

En ce qui concerne les questions thématiques, le Directeur général des Relations politiques multilatérales et des Questions thématiques donne les impulsions et les directives définissant et adaptant la politique en matière de Développement permanent, de Contrôle de l'armement, des Droits de l'homme et des Actions humanitaires, des Questions scientifiques, nucléaires et d'environnement, les affaires politiques qui ont des implications en Afrique centrale et des missions spéciales ad hoc ayant un impact politique.

Le Directeur général représente ad hoc le Ministre et/ou le Secrétaire général quand ces derniers sont empêchés pour ces questions.

Le Directeur général des Relations économiques et bilatérales extérieures exerce toutes les compétences qui font partie de la Direction générale et ce conformément à l'arrêté royal du 6 septembre 1993 relatif aux compétences des fonctionnaires généraux des ministères. Il exerce toutes les attributions que comportent la Direction générale, la coordination et le contrôle de l'ensemble des services qui lui sont confiés. Il/elle peut évoquer toutes les affaires traitées par sa Direction générale. Il/elle veille particulièrement à la bonne marche des affaires qui relèvent des attributions de plusieurs services. Il/elle tranche les conflits d'attribution de plusieurs services.

Suite à la réorganisation du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, tous les services géographiques compétents pour les aspects tant politiques qu'économiques des relations bilatérales sont fusionnés et regroupés au sein de la Direction générale des Relations économiques et bilatérales extérieures à l'exception du desk Afrique centrale qui continue à dépendre de la Direction générale des Relations politiques multilatérales et des Questions thématiques.

Le Directeur général des Relations économiques et bilatérales extérieures est compétent pour l'ensemble des questions bilatérales et multilatérales concernant la politique étrangère de la Belgique sur le plan économique, commercial et financier et la gestion des intérêts économiques belges à l'étranger. A ce niveau la législation en matière de réforme de l'Etat doit être prise en considération. Ainsi le Directeur général représente le Ministre du Commerce extérieur au sein de différents organes tels que le Comité 113 dans le cadre de l'Union européenne, l'Office national du Dueroire, le Comité pour la Promotion des Exportations de biens d'équipement belges, le Fonds du Commerce extérieur, le Conseil d'administration de l'Office belge du Commerce extérieur, etc.

La Direction générale des Relations économiques et bilatérales extérieures est aussi compétente pour les aspects politiques des Relations bilatérales extérieures. Les aspects politiques des Relations bilatérales extérieures avec les pays de l'Afrique centrale en sont exclus.

La Direction générale des Relations économiques et bilatérales extérieures tombe sous l'autorité fonctionnelle du Ministre du Commerce extérieur et du Ministre des Affaires étrangères.

Le Directeur général représente ad hoc le Ministre et/ou le Secrétaire général quand ces derniers sont empêchés pour ces questions.

Conformément aux dispositions statutaires en vigueur, ces emplois sont accessibles aux agents de rang 15 qui à la date de nomination satisfont respectivement aux conditions ci-après :

1. Les agents de l'Etat qui sont titulaires d'un grade de rang 15 et qui comptent au moins un an d'ancienneté de grade, peuvent être promus aux emplois vacants;

De Directeur-generaal van Multilaterale Politieke Betrekkingen en Thematische Aangelegenheden oefent alle bevoegdheden uit die deel uitmaken van het Directoraat-generaal en overeenkomstig het koninklijk besluit van 6 september 1993 betreffende de bevoegdheden van de ambtenaren-generaal van de ministeries. Hij/zij staat in voor de coördinatie en de controle van het geheel van de toevertrouwde diensten. Hij/zij kan alle zaken tot zich trekken die door het Directoraat-generaal worden behandeld en waakt over de goede gang van zaken die behoren tot de bevoegdheden van meerdere diensten. Hij/zij beslist ingeval er zich bevoegdheidsconflicten voordoen tussen de diensten. Hij/zij ziet toe op de uitvoering van het beleid door de bevoegde diensten en coördineert de activiteiten van de diensten van het Directoraat-generaal die met elkaar in onderling verband staan.

Het Directoraat-generaal Multilaterale Politieke Betrekkingen en Thematische Aangelegenheden, staat in voor de politieke betrekkingen in multilateraal verband, en onderhoudt met dit doel een nauwe samenwerking met de bilaterale diensten van het Directoraat-generaal Buitenlandse Economische en Bilaterale Betrekkingen. De Directeur-generaal vertegenwoordigt België in het Politiek Comité van de Europese Unie.

Wat de thematische aangelegenheden betreft, geeft de Directeur-generaal van de Multilaterale Politieke Betrekkingen en Thematische Aangelegenheden impulsen en richtlijnen bij het vastleggen en het aanpassen van het beleid inzake duurzame ontwikkeling, de wapenbeheersing, de mensenrechten en humanitaire acties, de wetenschappelijke nucleaire en milieuaangelegenheden, alsook de politieke aangelegenheden die betrekking hebben op Centraal Afrika en de ad hoc bijzondere opdrachten met politieke inslag.

De Directeur-generaal vertegenwoordigt ad hoc de Minister en/of de Secretaris-generaal indien deze verhinderd zijn voor deze aangelegenheden.

De Directeur-generaal van Buitenlandse Economische en Bilaterale Betrekkingen oefent alle bevoegdheden uit die deel uitmaken van het Directoraat-generaal en overeenkomstig het koninklijk besluit van 6 september 1993 betreffende de bevoegdheden van de ambtenaren-generaal van de ministeries. Hij/zij staat in voor de coördinatie van en het toezicht op de diensten die onder hem/haar ressorteren. Hij/zij mag alle aangelegenheden die door zijn/haar Directoraat worden behandeld, tot zich trekken. Hij/zij ziet met name toe op de voortgang van de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van verschillende diensten vallen. Hij/zij beslecht bevoegdheidsgeschillen tussen de diensten.

Ingevolge de reorganisatie van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking zijn al de geografische diensten die bevoegd zijn voor de politieke en economische aspecten van de bilaterale betrekkingen samengesmolten en ondergebracht in het Directoraat-generaal Buitenlandse Economische en Bilaterale Betrekkingen met uitzondering van het bureau Centraal-Afrika dat onder het Directoraat-generaal Multilaterale Politieke Betrekkingen en Thematische Aangelegenheden blijft ressorteren.

De Directeur-generaal van Buitenlandse Economische en Bilaterale Betrekkingen is bevoegd voor alle bilaterale en multilaterale vraagstukken aangaande het buitenlands beleid van België op economisch, commercieel en financieel gebied en de behartiging van de Belgische economische belangen in het buitenland. Daarbij dient de wetgeving op het stuk van de staatsvorming in acht te worden genomen. Aldus vertegenwoordigt de Directeur-generaal de Minister van Buitenlandse Handel in verschillende organen zoals het Comité 113 in het kader van de Europese Unie, de Nationale Delcredere dienst, het Comité voor de Bevordering van de Export van Belgische uitrustingsgoederen, het Fonds voor de Buitenlandse Handel, de Raad van Bestuur van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel, enz.

Het Directoraat-generaal Buitenlandse Economische en Bilaterale Betrekkingen is ook bevoegd voor de politieke aspecten van de bilaterale buitenlandse betrekkingen. De politieke aspecten van de bilaterale betrekkingen met de landen van Centraal Afrika vallen hier buiten.

Het Directoraat-generaal Buitenlandse Economische en Bilaterale Betrekkingen valt onder het functionele gezag van de Minister van Buitenlandse Handel en van de Minister van Buitenlandse Zaken.

De Directeur-generaal vertegenwoordigt ad hoc de Minister en/of de Secretaris-generaal indien deze verhinderd zijn voor deze aangelegenheden.

Overeenkomstig de geldige statutaire bepalingen, staan deze betrekkingen open voor ambtenaren van rang 15 die op datum van de benoeming respectievelijk voldoen aan de voorwaarden hierna vermeld :

1. Rijksambtenaren die titularis zijn van een graad van rang 15 en die ten minste één jaar graadancienniteit tellen, kunnen worden bevorderd tot de vacante betrekkingen;

2. Les agents titulaires d'un grade de rang 15 des organismes d'intérêt public auxquels l'arrêté royal du 3 novembre 1993 portant les mesures d'exécution relatives à la mobilité du personnel de certains services publics a été rendu applicable, peuvent également être promus aux emplois vacants.

Les fonctionnaires intéressés sont invités à faire parvenir leur candidature, par lettre recommandée, au Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement, rue des Petits Carmes 19, à 1000 Bruxelles, dans un délai de 10 jours ouvrables qui commence à courir le premier jour ouvrable qui suit la publication du présent avis au *Moniteur belge* (le cachet de la poste faisant foi).

La lettre de candidature mentionne le nom, les prénoms, le grade du candidat et l'administration dont celui-ci relève et comporte un exposé des titres que le candidat estime pouvoir faire valoir pour briguer l'emploi et en particulier les qualités qu'il/elle estime devoir faire valoir en matière de gestion de services publics.

Seuls seront pris en compte les titres des agents qui se seront conformés à ces directives.

Il est recommandé d'indiquer sur l'enveloppe "A l'attention de A21".

2. De ambtenaren die titularis zijn van een graad van rang 15 van de instellingen van openbaar nut waarop het koninklijk besluit van 3 november 1993 houdende uitvoeringsmaatregelen betreffende de mobiliteit van het personeel van sommige overheidsdiensten van toepassing werd verklaard kunnen eveneens bevorderd worden tot de vacante betrekkingen.

De belanghebbende ambtenaren worden verzocht hun kandidatuur, bij aangetekend schrijven, toe te sturen aan de Secretaris-generaal van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, Karmelietenstraat 19, 1000 Brussel, binnen een termijn van tien werkdagen die ingaat op de eerste werkdag volgend op de publikatie van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* (poststempel geldt als bewijs).

De sollicitatiebrief vermeldt de naam, de voornaam, de graad van de kandidaat, het bestuur waaronder hij/zij ressorteert en bevat een uiteenzetting van de aanspraken die de kandidaat meent te kunnen doen gelden om naar deze betrekking te dingen, inzonderheid de bekwaamheid inzake het beheer van de overheidsdiensten die hij/zij meent te moeten laten gelden.

Alleen de aanspraken van de ambtenaren die zich schikken naar deze instructies zullen in aanmerking genomen worden.

Het is raadzaam op de briefomslag te vermelden "Ter attentie van A21".

#### MINISTERE DES FINANCES

##### Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines

*Publications prescrites par l'article 770  
du Code civil*

[97/53556]

##### Succession en déshérence de Lombard, Philippe Henri

M. Lombard, Philippe Henri, né à Elisabethville (ex-Congo belge) le 17 juillet 1924, domicilié à Liège, rue du Pommier 9, divorcé de Collard, Françoise, est décédé à Liège le 27 juin 1990, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Liège a, par ordonnance du 13 juin 1997, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Liège, le 19 juin 1997.

Le directeur régional adjoint de l'enregistrement,  
M. Biomez.

(53556)

[97/53557]

##### Succession en déshérence de Blampain, Raymond Ernest Henri

M. Blampain, Raymond Ernest Henri, né à Maubeuge (France) le 7 novembre 1921, domicilié à Saint-Nicolas, rue Thierbise 43, résidant à Saint-Trond, Halmaalweg 2, est décédé à Saint-Trond le 23 mai 1996, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Liège a, par ordonnance du 13 juin 1997, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Liège, le 19 juin 1997.

Le directeur régional adjoint de l'enregistrement,  
M. Biomez.

(53557)

#### MINISTERIE VAN FINANCIEN

##### Administratie van de BTW, registratie en domeinen

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770  
van het Burgerlijk Wetboek*

[97/53556]

##### Erfloze nalatenschap van Lombard, Philippe Henri

De heer Lombard, Philippe Henri, geboren te Elisabethville (oud Belgisch Kongo) op 17 juli 1924, wonende te Luik, Pommiersestraat 9, gescheiden van Collard, Françoise, is overleden te Luik op 27 juni 1990, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Luik, bij beschikking van 13 juni 1997, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Luik, 19 juni 1997.

De gewestelijke adjunct-directeur der registratie,  
M. Biomez.

(53556)

[97/53557]

##### Erfloze nalatenschap van Blampain, Raymond Ernest Henri

De heer Blampain, Raymond Ernest Henri, geboren te Maubeuge (Frankrijk) op 7 november 1921, wonende te Saint-Nicolas, Thierbisestraat 43, wonende te Sint-Truiden, Halmaalweg 2, is overleden te Sint-Truiden op 23 mei 1996, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Luik, bij beschikking van 13 juni 1997, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Luik, 19 juni 1997.

De gewestelijke adjunct-directeur der registratie,  
M. Biomez.

(53557)

[97/53558]

**Succession en déshérence de Monsecour, Rosa Leona**

Mme Monsecour, Rosa Leona, née à Wetteren le 2 janvier 1930, divorcée de Vanhulle, André Gustave Hippolyte, domiciliée à Knokke-Heist, Noordhinder 31, est décédée à Bruges le 9 mai 1995, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Bruges a, par ordonnance du 17 juin 1997, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Bruges, le 26 juin 1997.

Le directeur régional de l'enregistrement,  
Mme G. Despiegelaere.

(53558)

[97/53559]

**Succession en déshérence de Van den Brande, André**

M. Van den Brande, André Louis Ferdinand, divorcé en premières noces de Delbauche, Carmen, époux en secondes noces de Colard, Jacqueline, né à Tilly le 8 août 1930, domicilié à Jodoigne, chaussée de Tirlemont 135, est décédé à Jodoigne le 14 juin 1993, sans laisser de successeur connu acceptant.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Nivelles, a, par ordonnance du 22 mai 1997, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 24 juin 1997.

Le directeur régional de l'enregistrement,  
P. Janssens.

(53559)

[97/53560]

**Succession en déshérence de Jal, René**

M. Jal, René Vital Frédéric Victor, célibataire, né à Néthen le 18 janvier 1936, domicilié à Chastre, rue du Village 9, est décédé à Mont-Saint-Guibert le 24 décembre 1995, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Nivelles, a, par ordonnance du 22 mai 1997, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 24 juin 1997.

Le directeur régional de l'enregistrement,  
P. Janssens.

(53560)

[97/53561]

**Succession en déshérence de Bortolini-Marchetti, Gastone**

M. Bortolini-Marchetti, Gastone, veuf de Giuseppa Bellina, né à Longarone (Italie) le 20 septembre 1904, domicilié à Boussu, rue Saint-Antoine 36, est décédé à Boussu le 21 mai 1996, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Mons, a, par ordonnance du 2 juin 1997, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Mons, le 19 juin 1997.

Le directeur régional adjoint de l'enregistrement,  
F. Faignard.

(53561)

[97/53558]

**Erfloze nalatenschap van Monsecour, Rosa Leona**

Mevr. Monsecour, Rosa Leona, geboren te Wetteren op 2 januari 1930, echtgescheiden van Vanhulle, André Gustave Hippolyte, wonende te Knokke-Heist, Noordhinder 31, is overleden te Brugge op 9 mei 1995, zonder gekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Brugge, bij beschikking van 17 juni 1997, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Brugge, 26 juni 1997.

De gewestelijke directeur van de registratie,  
Mevr. G. Despiegelaere.

(53558)

[97/53559]

**Erfloze nalatenschap van Van den Brande, André**

De heer Van den Brande, André Louis Ferdinand, echtgescheiden in eerste echt van Delbauche, Carmen, echtgenoot in tweede echt van Colard, Jacqueline, geboren te Tilly op 8 augustus 1930, wonende te Geldenaken, Tienenssesteenweg 135, is overleden te Geldenaken op 14 juni 1993, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Nijvel, bij vonnis van 22 mei 1997, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 24 juni 1997.

De gewestelijke directeur der registratie,  
P. Janssens.

(53559)

[97/53560]

**Erfloze nalatenschap van Jal, René**

De heer Jal, René Vital Frédéric Victor, ongehuwd, geboren te Néthen op 18 januari 1936, wonende te Chastre, Dorpsstraat 9, is overleden te Mont-Saint-Guibert op 24 december 1995, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Nijvel, bij vonnis van 22 mei 1997, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 24 juni 1997.

De gewestelijke directeur der registratie,  
P. Janssens.

(53560)

[97/53561]

**Erfloze nalatenschap van Bortolini-Marchetti, Gastone**

De heer Bortolini-Marchetti, Gastone, weduwnaar van Giuseppa Bellina, geboren te Langarone (Italië) op 20 september 1904, wonende te Boussu, rue Saint-Antoine 36, is overleden te Boussu op 21 mei 1996, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Bergen, bij beschikking van 2 juni 1997, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Bergen, 19 juni 1997.

De gewestelijke adjunct-directeur der registratie,  
F. Faignard.

(53561)

[97/53576]

**Succession en déshérence de Pruppers, Marie Pétronille Elisabeth**

Mme Pruppers, Marie Pétronille Elisabeth, veuve de Léon Hubert Pirard, née à Liège le 29 août 1921, domiciliée rue du Marché 7/3, à Liège, et décédée à Liège le 22 mars 1993, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Liège a, par jugement du 18 septembre 1997, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Liège, le 25 septembre 1997.

Pour le directeur régional, le directeur,  
M. Biomez.

(53576)

[97/53577]

**Succession en déshérence de Dehuvijne, Marietta Alphonsina**

Dehuvijne, Marietta Alphonsina, non mariée, née à Gand le 17 janvier 1921, sans profession, domiciliée à Gand, Lavendelstraat 11, est décédée à Gand le 28 octobre 1994, sans laisser de successeurs connus.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Gand a, par ordonnance du 4 septembre 1997, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Gand, le 26 septembre 1997.

Le directeur régional de l'enregistrement et des domaines,  
F. Van De Maele.

(53577)

**Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines**

*Publications prescrites par l'article 770 du Code civil*

[97/53555]

**Succession en déshérence de Despineux, Jakob Wilhelm**

M. Despineux, Jacob Wilhelm, né à Lontzen le 11 décembre 1920, célibataire, domicilié à Eupen, Limburger Weg 5, est décédé à Eupen le 2 septembre 1992, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Eupen a, par ordonnance du 30 mai 1997, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Liège, le 16 juin 1997.

Le directeur régional adjoint de l'enregistrement,  
M. Biomez.

(53555)

**MINISTÈRE DE L'INTERIEUR**

[C - 97/494]

**10 NOVEMBRE 1967. — Arrêté royal n° 78 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales (Moniteur belge du 14 novembre 1967; errata Moniteur belge du 12 juin 1968) - Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la version coordonnée officielle - au 9 novembre 1992 - en langue allemande de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, tel qu'il a été modifié successivement par :

[97/53576]

**Erfloze nalatenschap van Pruppers, Marie Pétronille Elisabeth**

Mevr. Pruppers, Marie Pétronille Elisabeth, geboren te Luik op 29 augustus 1921, weduwe van Léon Hubert Pirard, wonende te Luik, Marktstraat 7/3, is overleden te Luik op 22 maart 1993, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie der BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Luik bij beschikking van 18 september 1997, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Luik, 25 september 1997.

Voor de gewestelijke directeur, de directeur,  
M. Biomez.

(53576)

[97/53577]

**Erfloze nalatenschap van Dehuvijne, Marietta Alphonsina**

Dehuvijne, Marietta Alphonsina, ongehuwd, geboren te Gent op 17 januari 1921, zonder beroep, laatst gehuisvest te 9000 Gent, Lavendelstraat 11, is overleden te Gent op 28 oktober 1994, zonder gekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie der BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Gent bij beschikking van 4 september 1997, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Gent, 26 september 1997.

De gewestelijke directeur der registratie en domeinen,  
F. Van De Maele.

(53577)

**MINISTERIUM DER FINANZEN****Mehrwertsteuer, Einregistrierung und Domänenverwaltung**

*Bekanntmachung laut Artikel 770 des bürgerlichen Gesetzbuches*

[97/53555]

**Nachfolge in Erbenlosigkeit von Despineux, Jakob Wilhelm**

Herr Despineux, Jakob Wilhelm, geboren in Lontzen am 11. Dezember 1920, ledig, wohnhaft in Eupen, Limburger Weg 5, ist am 2. September 1992 in Eupen verstorben, ohne bekannte Erben hinterlassen zu haben.

Vor einer entgeltigen Entscheidung über die Ansprüche der Einregistrierung und Domänenverwaltung, die die Bestzeinsweisung zu Gunsten des Staates beantragt, hat das Gericht erster Instanz in Eupen durch Beschluss vom 30. Mai 1997, die laut Artikel 770 der bürgerlichen Gesetzbuches vorgesehene Bekanntmachungen und Anschläge angeordnet.

Lüttich, den 16. Juni 1997.

Der beigeordnete Direktor,  
M. Biomez.

(53555)

**MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN**

[C - 97/494]

**10 NOVEMBER 1967. — Koninklijk besluit nr. 78 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies (Belgisch Staatsblad van 14 november 1967; errata Belgisch Staatsblad van 12 juni 1968) - Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de officieuze gecoördineerde Duitse versie - op 9 november 1992 - van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd door :



- la loi du 26 avril 1973 rétablissant l'article 51, 3°, de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'art de guérir, à l'exercice des professions qui s'y rattachent et aux commissions médicales (*Moniteur belge* du 30 mai 1973);

- la loi du 17 décembre 1973 modifiant la loi du 12 avril 1958 relative au cumul médico-pharmaceutique et l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'art de guérir, à l'exercice des professions qui s'y rattachent et aux commissions médicales (*Moniteur belge* du 23 janvier 1974);

- la loi du 20 décembre 1974 relative à l'exercice de l'art de soigner (*Moniteur belge* du 29 avril 1975);

- la loi du 13 décembre 1976 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales (*Moniteur belge* du 5 mars 1977);

- la loi du 30 décembre 1977 relative à l'exécution de prestations de biologie clinique par certains licenciés en sciences (*Moniteur belge* du 25 janvier 1978);

- l'arrêté royal du 8 juin 1983 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> juillet 1983);

- la loi du 14 mai 1985 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'art de guérir, à l'exercice des professions qui s'y rattachent et aux commissions médicales (*Moniteur belge* du 6 juillet 1985);

- l'arrêté royal du 26 décembre 1985 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales (*Moniteur belge* du 10 janvier 1986);

- la loi du 26 décembre 1985 modifiant l'article 54bis de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales (*Moniteur belge* du 21 janvier 1986);

- la loi du 19 décembre 1990 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales en vue de protéger les titres professionnels des médecins et des auxiliaires paramédicaux (*Moniteur belge* du 29 décembre 1990);

- la loi du 22 août 1991 sur l'exercice de la médecine vétérinaire (*Moniteur belge* du 15 octobre 1991);

- la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 30 juin 1992);

- l'arrêté royal du 9 novembre 1992 modifiant l'arrêté royal n° 80 du 10 novembre 1967 relatif à l'Ordre des pharmaciens (*Moniteur belge* du 17 décembre 1992).

Cette version coordonnée officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

- de wet van 26 april 1973 tot wederinvoering van artikel 51, 3°, van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de geneeskunst, de uitoefening van de daaraan verbonden beroepen en de geneeskundige commissies (*Belgisch Staatsblad* van 30 mei 1973);

- de wet van 17 december 1973 tot wijziging van de wet van 12 april 1958 betreffende de medisch-farmaceutische cumulatie en van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de geneeskunst, de uitoefening van de daaraan verbonden beroepen en de geneeskundige commissies (*Belgisch Staatsblad* van 23 januari 1974);

- de wet van 20 december 1974 betreffende de uitoefening van de verpleegkunde (*Belgisch Staatsblad* van 29 april 1975);

- de wet van 13 december 1976 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies (*Belgisch Staatsblad* van 5 maart 1977);

- de wet van 30 december 1977 betreffende het uitvoeren van verstrekingen van klinische biologie door sommige licentiaten in de wetenschappen (*Belgisch Staatsblad* van 25 januari 1978);

- het koninklijk besluit van 8 juni 1983 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies (*Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1983);

- de wet van 14 mei 1985 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de geneeskunst, de uitoefening van de daaraan verbonden beroepen en de geneeskundige commissies (*Belgisch Staatsblad* van 6 juli 1985);

- het koninklijk besluit van 26 december 1985 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies (*Belgisch Staatsblad* van 10 januari 1986);

- de wet van 26 december 1985 tot wijziging van artikel 54bis van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies (*Belgisch Staatsblad* van 21 januari 1986);

- de wet van 19 december 1990 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies met het oog op de bescherming van de beroepstitels van medici en paramedici (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 1990);

- de wet van 22 augustus 1991 op de uitoefening van de diergeneeskunde (*Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1991);

- de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992);

- het koninklijk besluit van 9 november 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 80 van 10 november 1967 betreffende de Orde der apothekers (*Belgisch Staatsblad* van 17 december 1992).

Deze gecoördineerde Duitse versie is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

## MINISTERIUM DES INNERN

[C - 97/494]

### 10. NOVEMBER 1967 — Königlicher Erlaß Nr. 78 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen - Deutsche Übersetzung

Der folgende Text bildet die koordinierte inoffizielle deutsche Fassung - zum 9. November 1992 - des Königlichen Erlasses Nr. 78 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gesetz vom 26. April 1973 zur Wiederaufnahme von Artikel 51 Nr. 3 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Heilkunst, die Ausübung der damit verbundenen Berufe und die medizinischen Kommissionen;

- das Gesetz vom 17. Dezember 1973 zur Abänderung des Gesetzes vom 12. April 1958 über die gleichzeitige Ausübung der Heil- und der Arzneikunde und des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Heilkunst, die Ausübung der damit verbundenen Berufe und die medizinischen Kommissionen;

- das Gesetz vom 20. Dezember 1974 über die Ausübung der Krankenpflege;

- das Gesetz vom 13. Dezember 1976 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen;

- das Gesetz vom 30. Dezember 1977 über die Erbringung von Leistungen im Bereich der klinischen Biologie durch bestimmte Lizentiaten der Wissenschaften;

- den Königlichen Erlaß vom 8. Juni 1983 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen;

- das Gesetz vom 14. Mai 1985 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Heilkunst, die Ausübung der damit verbundenen Berufe und die medizinischen Kommissionen;
- den Königlichen Erlaß vom 26. Dezember 1985 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen;
- das Gesetz vom 26. Dezember 1985 zur Abänderung von Artikel 54bis des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen;
- das Gesetz vom 19. Dezember 1990 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen im Hinblick auf den Schutz der Berufsbezeichnungen der Ärzte und des heilhilfsberuflichen Personals;
- das Gesetz vom 22. August 1991 über die Ausübung der Veterinärmedizin;
- das Gesetz vom 26. Juni 1992 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen;
- den Königlichen Erlaß vom 9. November 1992 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 80 vom 10. November 1967 über die Apothekerkammer.

Diese koordinierte inoffizielle deutsche Fassung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy erstellt worden.

#### MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER FAMILIE

#### 10. NOVEMBER 1967 — [Königlicher Erlaß Nr. 78 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen]

[Titel ersetzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975)]

**Artikel 1** - Die Heilkunst umfaßt die Heilkunde, einschließlich der Zahnheilkunde, die Menschen gegenüber ausgeübt wird, und die Arzneikunde unter den Aspekten der Heilung und der Vorbeugung.

##### KAPITEL I - *Ausübung der Heilkunde und der Arzneikunde*

**Art. 2** - § 1 - Niemand darf die Heilkunde ausüben, wenn er nicht Inhaber des gesetzlichen Diploms eines Doktors der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe ist, das er gemäß den Rechtsvorschriften über die Verleihung der akademischen Grade und das Programm der Universitätsprüfungen erhalten hat, oder nicht gesetzlich davon befreit ist und ferner nicht die durch Artikel 7 § 1 oder § 2 auferlegten Bedingungen erfüllt.

Als illegale Ausübung der Heilkunde gilt die gewohnheitsmäßige Verrichtung, durch eine Person, die nicht die Gesamtheit der in Absatz 1 des vorliegenden Paragraphen gestellten Bedingungen erfüllt, jeglicher Handlung, die zum Zweck hat oder so dargestellt wird, als habe sie zum Zweck, bei einem Menschen den Gesundheitszustand zu untersuchen, Krankheiten und Körperschäden festzustellen, eine Diagnose zu stellen, die Behandlung eines realen oder mutmaßlichen physischen oder psychischen pathologischen Zustandes einzuleiten oder durchzuführen oder eine Impfung vorzunehmen.

Der König kann gemäß den Bestimmungen von Artikel 46 die in vorangehendem Absatz erwähnten Handlungen näher bestimmen.

§ 2 - In Abweichung von § 1 vorliegenden Artikels dürfen Inhaber des Diploms einer Hebamme, das gemäß den vom König festgelegten Bestimmungen ausgestellt worden ist, eutokische Entbindungen vornehmen, wenn sie den durch Artikel 7 § 1 oder § 2 auferlegten Bedingungen genügen.

Der König kann gemäß den Bestimmungen von Artikel 46 die Regeln festlegen, die die im vorangehenden Absatz erwähnten Personen bei der Vornahme der Entbindungen beachten müssen.

Als illegale Ausübung der Heilkunde gilt ebenfalls die gewohnheitsmäßige Verrichtung, durch eine Person, die nicht die Gesamtheit der in Absatz 1 des vorliegenden Paragraphen gestellten Bedingungen erfüllt, jeglicher Handlung, die zum Zweck hat oder so dargestellt wird, als habe sie zum Zweck, die Überwachung der Schwangerschaft, der Entbindung oder des Postpartums zu gewährleisten, sowie jeglichen Eingriffs, der damit zusammenhängt.

**Art. 3** - In Abweichung von Artikel 2 § 1 darf niemand die Zahnheilkunde ausüben, wenn er nicht Inhaber des Diploms eines Lizienten der Zahnheilkunde ist, das er gemäß den Rechtsvorschriften über die Verleihung der akademischen Grade und das Programm der Universitätsprüfungen erhalten hat, oder nicht gesetzlich davon befreit ist und ferner nicht die durch Artikel 7 § 1 oder § 2 auferlegten Bedingungen erfüllt.

Als illegale Ausübung der Zahnheilkunde gilt die gewohnheitsmäßige Verrichtung, durch eine Person, die nicht die Gesamtheit der in Absatz 1 vorliegenden Artikels gestellten Bedingungen erfüllt, jeglicher Eingriffe oder Handlungen im Mund des Patienten, die zum Zweck haben, das Zahnorgan, einschließlich des Zahnfaches, zu erhalten, zu heilen, zu regulieren oder zu ersetzen, insbesondere derjenigen, die in den Bereich der operativen Zahnheilkunde, der Kieferorthopädie und der Mund- und Zahnprothese fallen.

Der König kann gemäß den Bestimmungen von Artikel 46 die im vorangehenden Absatz erwähnten Handlungen näher bestimmen.

**Art. 4** - § 1 - Niemand darf die Arzneikunde ausüben, wenn er nicht Inhaber des gesetzlichen Diploms eines Apothekers ist, das er gemäß den Rechtsvorschriften über die Verleihung der akademischen Grade und das Programm der Universitätsprüfungen erhalten hat, oder nicht gesetzlich davon befreit ist und ferner nicht die durch Artikel 7 § 1 oder § 2 auferlegten Bedingungen erfüllt.

Als illegale Ausübung der Arzneikunde gilt die gewohnheitsmäßige Verrichtung, durch eine Person, die nicht die Gesamtheit der in Absatz 1 des vorliegenden Paragraphen gestellten Bedingungen erfüllt, jeglicher Handlung, die die Zubereitung, das Anbieten zum Kauf, den Einzelverkauf und die - wenn auch unentgeltliche - Abgabe von Arzneimitteln zum Zweck hat.

Der König kann gemäß den Bestimmungen von Artikel 46 die im vorangehenden Absatz erwähnten Handlungen näher bestimmen.

§ 2 - Der Anwendungsbereich der Bestimmungen von § 1 vorliegenden Artikels erstreckt sich nicht auf:

[1. a) die Abgabe von Arzneimitteln durch Ärzte, die gemäß den Bestimmungen von Artikel 3 des Gesetzes vom 12. April 1958 über die gleichzeitige Ausübung der Heil- und der Arzneikunde ein Arzneimitteldepot haben dürfen.

Diese Erlaubnis erlischt an dem Tag, an dem der Minister notifiziert, daß in einem Umkreis von 5 km des Depots eine der Öffentlichkeit zugängliche Apotheke besteht beziehungsweise eröffnet wird. In diesem Fall muß das Depot innerhalb dreier Monate ab dieser Notifizierung beseitigt werden,

b) die Abgabe von Arzneimitteln durch Ärzte, die gemäß den Bestimmungen von Artikel 4 des Gesetzes vom 12. April 1958 über die gleichzeitige Ausübung der Heil- und der Arzneikunde ein Arzneimitteldepot haben dürfen und für die am Tag des Inkrafttretens vorliegenden Absatzes bereits ein definitiver Beschluß zur Gewährung der Abweichung gefaßt worden ist,

c) die Abgabe von Arzneimitteln durch Ärzte, die gemäß den Bestimmungen der Artikel 4 und 8 des Gesetzes vom 12. April 1958 über die gleichzeitige Ausübung der Heil- und der Arzneikunde ein Arzneimitteldepot haben dürfen und für die kein definitiver Beschluß gefaßt worden ist.

Wenn ein Beschluß, der aufgrund dieses Verfahrens gefaßt worden ist, vom Staatsrat für nichtig erklärt wird, wird die Sache an die Berufungskommission verwiesen, die den angefochtenen Beschluß gefaßt hat; diese richtet sich nach dem Entscheid des Staatsrates, was die Rechtsfragen betrifft, die dieser für nichtig erklärt hat.]

2. die Abgabe von Arzneimitteln in dringenden Fällen oder die unentgeltliche Abgabe von Arzneimittelproben durch einen Arzt oder eine Fachkraft der Zahnheilkunde unter den durch das Gesetz oder die Verordnungen eventuell vorgeschriebenen Bedingungen; für diese Abgaben darf der Arzt keine Honorare oder Gewinne in Anspruch nehmen,

3. die Abgabe, durch einen Arzt, von Arzneimitteln zur Bekämpfung von Geschlechtskrankheiten, unter der Bedingung, daß er sie bei einem Apotheker des Bezirks hat zubereiten lassen und sie dem Kunden mit dem Etikett dieses Apothekers abgeliefert,

4. die industrielle Herstellung und Zubereitung von Arzneimitteln, den Arzneimittelhandel und -großhandel sowie die Einfuhr von Arzneimitteln unter den durch das Gesetz oder die Verordnungen vorgeschriebenen Bedingungen,

5. die Ablieferung, durch einen Tierarzt, von Arzneimitteln, die bei einem Apotheker gekauft worden sind, unter den Bedingungen, die in den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen sind; diese Bedingungen können vom König abgeändert werden.

§ 3 - [1. Für die Eröffnung, die Verlegung oder die Fusion von Apotheken, die der Öffentlichkeit zugänglich sind, ist eine vorhergehende Genehmigung erforderlich, die der beantragenden natürlichen oder juristischen Person zu erteilen ist.

Die Genehmigung ist personengebunden.

Unbeschadet der Regeln, die aufgrund der Bestimmungen von Nr. 6 vorliegenden Artikels festgelegt werden, ist die Genehmigung frühestens fünf Jahre nach der Eröffnung der Apotheke übertragbar.

Der König legt, nachdem Er die Stellungnahme der repräsentativsten pharmazeutischen Berufsorganisationen eingeholt hat und sofern diese Stellungnahme ihm innerhalb sechzig Tagen nach der Beantragung übermittelt worden ist, die Kriterien fest, anhand deren die Verteilung der Apotheken so organisiert werden soll, daß im Interesse der Volksgesundheit und unter Berücksichtigung der verschiedenen Abgabeformen in allen Gegenden des Landes eine angemessene, wirksame und regelmäßige Arzneimittelversorgung gewährleistet wird.

Über Anträge in bezug auf die Eröffnung oder die Verlegung von zwei oder mehreren Apotheken in derselben Gegend wird gemäß den vom König festgelegten Vorzugskriterien befunden.]

[Der König bestimmt nach dem in Absatz 4 festgelegten Verfahren durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß, der vor dem 31. Dezember 1994 ergehen muß, die für den Zeitraum, den Er festlegt, geltende Höchstanzahl Apotheken, die der Öffentlichkeit zugänglich sind.

Der König bestimmt ferner nach dem in Absatz 4 festgelegten Verfahren durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Verpflichtungen in bezug auf die Notifizierung der Apothekenschließungen sowie die Bedingungen für die Beibehaltung der Genehmigung nach der Schließung.]

[2. Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 5 des Gesetzes vom 12. April 1958 über die gleichzeitige Ausübung der Heil- und der Arzneikunde entscheidet der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, aufgrund der mit Gründen versehenen Stellungnahme einer Niederlassungskommission über die Erteilung der Genehmigung. Gegen die Stellungnahme der Niederlassungskommission kann Widerspruch eingelegt werden bei einer Berufungskommission, deren Stellungnahme ebenfalls mit Gründen versehen sein muß.

Der Minister faßt seinen mit Gründen versehenen Beschluß innerhalb dreier Monate nach Erhalt der endgültigen Stellungnahme.]

3. Der König regelt das Verfahren bezüglich der Untersuchung der Anträge; für diese Untersuchung kann die Zahlung eines Beitrags vorgesehen werden, der als Beteiligung an den Kosten der Untersuchung des Antrags bestimmt ist und dessen Betrag und Einziehungsmodalitäten vom König festgelegt werden.

4. Es werden zwei Niederlassungskommissionen geschaffen, eine niederländischsprachige und eine französischsprachige, die mit der Untersuchung der Anträge in bezug auf das niederländische beziehungsweise das französische Sprachgebiet beauftragt sind; Anträge in bezug auf den Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt werden von der Kommission untersucht, die aufgrund der Sprache, in der diese Anträge eingereicht werden, zuständig ist.

Es wird eine Berufungskommission geschaffen, deren Zusammensetzung die Behandlung der Widersprüche in der Sprache ermöglicht, in der die Stellungnahme der Niederlassungskommission abgegeben worden ist.

Die Niederlassungskommissionen und die Berufungskommission setzen sich jeweils aus drei Magistraten zusammen, die einerseits zu einem Gericht erster Instanz oder einem Arbeitsgericht gehören und andererseits zu einem Appellationshof oder einem Arbeitsgerichtshof.

Für jedes ordentliche Mitglied werden ein oder mehrere Ersatzmitglieder benannt, die die gleichen Bedingungen erfüllen. Alle Mitglieder werden für eine Dauer von sechs Jahren vom König ernannt.

Der König regelt die Organisation und die Arbeitsweise dieser Kommissionen sowie das Verfahren für die Untersuchung der Anträge, die sich auf das deutsche Sprachgebiet beziehen. Er bestimmt ebenfalls die Fristen, die Verfahrensregeln und die Modalitäten der Notifizierung der Beschlüsse.

5. Der König ist ermächtigt, durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß im Interesse der Volksgesundheit und aufgrund der Stellungnahme der repräsentativsten pharmazeutischen Berufsorganisationen die Regeln festzulegen, nach denen der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, vor jeglicher Übernahme oder Fusion von Apotheken die definitive Einstellung der Tätigkeit einer zu übergebenden Apotheke beschließen kann, nachdem er die Stellungnahme der Niederlassungskommission oder gegebenenfalls der Berufungskommission eingeholt hat.

6. Der König legt aufgrund der Stellungnahme der repräsentativsten pharmazeutischen Berufsorganisationen und durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Regeln fest, anhand deren der Übertragungswert der materiellen und immateriellen Werte der Apotheken bestimmt und abgeschätzt werden kann, sowie die Regeln in bezug auf die Überwachung dieser Übertragung.

Der König legt nach den gleichen Modalitäten die Regeln bezüglich der Fusion von Apotheken fest.

7. Der König kann einen Fonds bilden, dessen Organisation und Arbeitsweise Er regelt. Dieser Fonds, der Rechtspersönlichkeit besitzt, wird durch Beiträge gespeist, die zu Lasten der Inhaber einer Genehmigung zur Betreibung einer der Öffentlichkeit zugänglichen Apotheke erhoben werden. Er wird von Personen verwaltet, die der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, auf Vorschlag der repräsentativsten pharmazeutischen Berufsorganisationen ernennt.

Aufgabe dieses Fonds ist es, gemäß den vom König festgelegten Kriterien und Modalitäten eine Entschädigung für die Schließung von Apotheken zu bewilligen oder manchen unter ihnen Beihilfen zu gewähren.]

[§ 4 - 1. Die in § 2 Nr. 1 dieses Artikels vorgesehenen Genehmigungen sind personengebunden und unübertragbar. Arzneimitteldepots dürfen nicht verlegt werden.

2. Ärzte, die ein Depot haben dürfen, müssen die Arzneimittel von einer der Öffentlichkeit zugänglichen Apotheke der Provinz beziehen, in der sich das Depot befindet. Sie dürfen diese Arzneimittel nur an Kranke abgeben, die bei ihnen in Behandlung sind.

Der König kann die Bedingungen für die Arzneimittelbeschaffung und für die Verwaltung und Überwachung dieser Depots festlegen, die der Öffentlichkeit nicht zugänglich sein dürfen und von der Praxis getrennt sein müssen.]  
[Artikel 4 § 2 Nr. 1 ersetzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 13. Dezember 1976 (B.S. vom 5. März 1977); § 3 ganz ersetzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 17. Dezember 1973 (B.S. vom 23. Januar 1974); § 3 Nr. 2 ersetzt durch das Gesetz vom 14. Mai 1985 (B.S. vom 6. Juli 1985); § 4 eingefügt durch Artikel 3 des Gesetzes vom 13. Dezember 1976 (B.S. vom 5. März 1977); § 3 Nr. 1 Absätze 6 und 7 hinzugefügt durch Artikel 33 des Gesetzes vom 26. Juni 1992 (B.S. vom 30. Juni 1992)]

[**Art. 4bis** - Die gleichzeitige Ausübung der Heilkunde und der Arzneikunde ist auch Inhabern von Diplomen, die das Recht zur Ausübung eines jeden dieser Berufe verleihen, verboten.]

[Artikel 4bis eingefügt durch Artikel 4 des Gesetzes vom 13. Dezember 1976 (B.S. vom 5. März 1977)]

**Art. 5** - [§ 1 - Der König kann gemäß den Bestimmungen von Artikel [46bis] die Bedingungen festlegen, unter denen Ärzte auf ihre Verantwortung und unter ihrer Aufsicht Personen, die einen Heilhilfsberuf ausüben, die Verrichtung bestimmter Handlungen anvertrauen können, die der Diagnose vorangehen oder sich auf die Anwendung der Behandlung oder die Ausführung von Maßnahmen der Präventivmedizin beziehen.

Der König kann ebenfalls gemäß dem in Artikel 46bis vorgesehenen Verfahren die Bedingungen festlegen, unter denen die im vorangehenden Absatz erwähnten Handlungen Personen anvertraut werden können, die zur Ausübung der Krankenpflege befugt sind.

[Die Liste der in den vorangehenden Absätzen erwähnten Handlungen, die Modalitäten ihrer Verrichtung sowie die erforderlichen Befähigungsbedingungen werden vom König gemäß den Bestimmungen von Artikel 46bis festgelegt.]

§ 2 - Inhaber des gesetzlichen Diploms eines Apothekers oder eines Lizienten der chemischen Wissenschaft sind befugt, Analysen im Bereich der klinischen Biologie durchzuführen, die der König gemäß den Bestimmungen von Artikel 46 bestimmt und deren Durchführungsmodalitäten Er unter den gleichen Bedingungen festlegt.

Außer in den Ausnahmefällen, die der König gemäß den Bestimmungen von Artikel 46 bestimmt, ist es den Apothekern untersagt, gleichzeitig Inhaber einer der Öffentlichkeit zugänglichen Apotheke zu sein und Analysen im Bereich der klinischen Biologie durchzuführen.

[Artikel 5 § 1 ersetzt durch Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975); Zahl in § 1 Absatz 1 und § 1 Absatz 3 ersetzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

**Art. 6** - Der König kann gemäß den Bestimmungen von Artikel [46bis § 2] die Bedingungen festlegen, unter denen die Apotheke auf ihre Verantwortung und unter ihrer Aufsicht Hilfskräften die Verrichtung bestimmter Handlungen mit Bezug auf die Arzneikunde anvertrauen können.

Die Liste dieser Handlungen, die Modalitäten ihrer Verrichtung sowie die von den Hilfskräften zu erfüllenden Befähigungsbedingungen werden vom König gemäß den Bestimmungen von Artikel [46bis § 2] festgelegt.

[Zahlen in Artikel 6 ersetzt durch Artikel 2 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

**Art. 7** - § 1 - Die in den Artikeln 2, 3 und 4 erwähnten Fachkräfte dürfen ihre Kunst nur ausüben, wenn sie ihren Befähigungsnachweis vorher von der in Artikel 36 vorgesehenen medizinischen Kommission, die aufgrund des von ihnen vorgesehenen Niederlassungsortes zuständig ist, haben beglaubigen lassen und gegebenenfalls ihre Eintragung in das Verzeichnis der für ihren Beruf zuständigen Kammer erhalten haben.

§ 2 - Auf Antrag des Betreffenden kann die Kommission das Dokument beglaubigen, mit dem die akademische Behörde oder der zentrale Prüfungsausschuß bescheinigt, daß der Antragsteller die Abschlußprüfung bestanden hat, die den Anspruch auf das gesetzliche Diplom begründet.

Diese Beglaubigung erlischt mit Ablauf des Monats nach demjenigen, in dem das Diplom beglaubigt worden ist, und spätestens mit Ablauf des sechsten Monats nach demjenigen, in dem die Beglaubigung erteilt worden ist.

**Art. 8** - § 1 - Die in Artikel 2 und in Artikel 3 erwähnten Fachkräfte dürfen eine begonnene Behandlung nicht wissentlich und ohne rechtmäßigen Grund ihrerseits unterbrechen, wenn sie nicht vorher alle Maßnahmen im Hinblick auf eine Fortführung der Pflege durch eine andere Fachkraft mit der gleichen gesetzlichen Qualifikation getroffen haben.

Die Räte der für diese Fachkräfte zuständigen Kammer sorgen für die Beachtung der im vorangehenden Absatz vorgesehenen Bestimmung.

§ 2 - Der Apotheker darf seine Apotheke nicht wissentlich und ohne rechtmäßigen Grund seinerseits zeitweilig oder definitiv schließen, wenn er nicht vorher alle Maßnahmen im Hinblick auf die Fortführung der Abgabe von Arzneimitteln, die in laufenden Verschreibungen verordnet sind, getroffen hat.

Die Räte der Apothekerkammer sorgen für die Beachtung der im vorangehenden Absatz vorgesehenen Bestimmung.

**Art. 9 - § 1** - Die repräsentativen Berufsorganisationen der in den Artikeln 2, 3 und 4 erwähnten Fachkräfte oder zu diesem Zweck geschaffene Vereinigungen können Bereitschaftsdienste einführen, durch die der Bevölkerung eine regelmäßige und normale Gesundheitspflege sowohl im Krankenhaus als auch zu Hause zugesichert werden kann.

Die in Absatz 1 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Organisationen oder Vereinigungen teilen der zuständigen medizinischen Kommission die von ihnen festgelegte Aufstellung des Bereitschaftsdienstes sowie jegliche eventuell daran vorgenommene Abänderung mit.

§ 2 - Die medizinische Kommission bestimmt die Bedürfnisse in Sachen Bereitschaftsdienst. Sie überwacht die Arbeitsweise der Bereitschaftsdienste.

Wenn im Kodex der Standesplichten, der vom nationalen Rat der betreffenden Kammer erstellt und vom König für verbindlich erklärt worden ist, Regeln in bezug auf den Bereitschaftsdienst festgelegt sind, beruft sich die Kommission bei der Ausführung der im vorangehenden Absatz des vorliegenden Paragraphen erwähnten Aufgaben darauf.

Wenn Bereitschaftsdienste fehlen oder wenn sie nicht ausreichen, bittet die medizinische Kommission aus eigener Initiative oder auf Antrag des Provinzgouverneurs die betreffenden Organisationen oder Fachkräfte um ihre Mitwirkung im Hinblick auf die Einführung von Bereitschaftsdiensten oder ihre Ergänzung.

§ 3 - Wenn die Arbeitsweise der Bereitschaftsdienste nach Ablauf der Frist, die der Provinzgouverneur in dem im letzten Absatz des vorangehenden Paragraphen erwähnten Antrag festgelegt hat, nicht zufriedenstellend ist, trifft der Inspektor für Hygiene oder gegebenenfalls der Inspektor der Apotheken selbst alle Maßnahmen im Hinblick auf die Organisation oder Ergänzung der Bereitschaftsdienste entsprechend den Bedürfnissen, die eventuell von der medizinischen Kommission bestimmt worden sind, deren Vorsitz in diesem Fall der Provinzgouverneur führt. Er überwacht die Arbeitsweise dieser Bereitschaftsdienste.

**Art. 10** - Es ist verboten, die regelmäßige und normale Ausübung der Heilkunde oder Arzneikunde durch eine Person, die die erforderlichen Bedingungen erfüllt, durch Tätlichkeiten oder Gewalt zu verhindern oder zu behindern.

**Art. 11** - Den in den Artikeln 2, 3 und 4 erwähnten Fachkräften dürfen bei der Wahl der Mittel, die im Hinblick auf die Aufstellung der Diagnose, die Festlegung und Durchführung der Behandlung oder die Anfertigung magistraler Präparate einzusetzen sind, keine Einschränkungen durch Verordnungen auferlegt werden.

Mißbräuche der Freiheit, die sie in diesen drei Punkten genießen, werden von den Räten der Kammer, von der sie abhängen, bestraft.

**Art. 12** - Sind in den Abkommen, die in den Artikeln 2, 3 und 4 erwähnte Fachkräfte schließen, Klauseln enthalten, die in Artikel 11 vorgesehene Wahlfreiheit beeinträchtigen, gelten diese Klauseln als ungeschrieben.

**Art. 13** - Jede in Artikel 2, 3 oder 4 erwähnte Fachkraft ist verpflichtet, einer anderen behandelnden Fachkraft, die der Patient für die Fortsetzung oder Ergänzung der Diagnose oder der Behandlung angegeben hat, auf Antrag oder mit dem Einverständnis des Patienten alle zweckdienlichen und erforderlichen Informationen medizinischer oder pharmazeutischer Art über den Patienten mitzuteilen.

Die Räte der für diese Fachkräfte zuständigen Kammer sorgen für die Beachtung der im vorangehenden Absatz vorgesehenen Bestimmung.

**Art. 14 - § 1** - Im Rahmen der Organisation oder Anerkennung durch die öffentlichen Behörden einer Tätigkeit in Zusammenhang mit der Heilkunde unter dem Aspekt der Vorbeugung kann der König vorsehen, daß die für diese Tätigkeit verantwortliche Fachkraft der Heilkunde verpflichtet ist, der behandelnden Fachkraft, die die konsultierende Person ausdrücklich zu diesem Zweck angibt, die Ergebnisse der Untersuchungen, denen sie unterzogen worden ist, zu übermitteln.

Der König kann ferner vorsehen, daß die Fachkraft der Heilkunde, die verantwortlich ist für eine im vorangehenden Absatz erwähnte Tätigkeit, verpflichtet ist, der Fachkraft, die verantwortlich ist für eine andere Tätigkeit in Zusammenhang mit der Heilkunde unter dem Aspekt der Vorbeugung, mit dem Einverständnis der betreffenden Person deren medizinische Akte mitzuteilen, außer wenn diese andere Tätigkeit die ärztliche Inspektion der Arbeitnehmer betrifft.

Bei Nichteinhaltung der in Ausführung der zwei vorangehenden Absätze auferlegten Verpflichtung können die Anerkennung der darin erwähnten Tätigkeit und die eventuell mit dieser Anerkennung einhergehenden finanziellen Vorteile abgelehnt oder wiedereingezogen werden.

Der König legt aufgrund der Stellungnahme des nationalen Rates der betreffenden Kammer die Modalitäten der in Absatz 1 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Übermittlung der Untersuchungsergebnisse beziehungsweise der in Absatz 2 erwähnten Mitteilung der medizinischen Akte fest.

§ 2 - Unbeschadet § 1 Absatz 3 vorliegenden Artikels sorgen die Räte der für diese Fachkräfte zuständigen Kammer für die Beachtung der aufgrund von § 1 festgelegten Bestimmungen.

**Art. 15** - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 18 § 2 haben die in den Artikeln 2, 3 und 4 erwähnten Fachkräfte unter Einhaltung der Regeln der Standesplichten Anspruch auf Honorare oder Pauschalentgelte für die von ihnen erbrachten Leistungen.

Unbeschadet der Anwendung der Sätze, die eventuell durch das oder aufgrund des Gesetzes festgelegt sind oder in Statuten oder Abkommen, denen die Fachkräfte beigetreten sind, vorgesehen sind, legen diese vorbehaltlich der Zuständigkeit, die der Kammer, von der sie abhängen, oder den Gerichten im Falle einer Anfechtung zukommt, die Höhe dieser Honorare frei fest.

Wenn die zuständige nationale paritätische Kommission, die durch den Königlichen Erlaß Nr. 47 vom 24. Oktober 1967 zur Einführung einer nationalen paritätischen Kommission Ärzte-Krankenhäuser und zur Festlegung des Statuts der nationalen paritätischen Kommissionen für andere Fachkräfte der Heilkunst oder andere Kategorien von Einrichtungen und der regionalen paritätischen Kommissionen vorgesehen ist, allgemeine Kriterien festgelegt und der König diese aufgrund von Artikel 8 dieses Erlasses für verbindlich erklärt hat, müssen die obenerwähnten Statuten und Abkommen diesen entsprechen.

**Art. 16** - Jegliche im voraus getroffene Vereinbarung, durch die das Honorar an die Wirksamkeit der Behandlung gekoppelt wird, [sowie jegliche Abgabe von Arzneimitteln zu Pauschalpreisen] ist verboten.  
[Text zwischen Klammern für nichtig erklärt durch Entscheid des Staatsrates vom 27. Oktober 1972 (B.S. vom 30. Mai 1973)]

**Art. 17** - Wenn eine in Artikel 2, 3 oder 4 erwähnte Fachkraft für die Ausübung ihres Berufes Personal, Räumlichkeiten und Material benutzt, die nicht als Ganzes Gegenstand einer anders begründeten Bezahlung bilden beziehungsweise gebildet haben und ihr von einem Dritten zur Verfügung gestellt werden, werden die Bedingungen für deren Benutzung unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 18 § 2 in einem Statut oder einem ausdrücklichen Abkommen zwischen der Fachkraft und der Drittperson festgelegt.

Wenn die zuständige nationale paritätische Kommission, die durch den Königlichen Erlaß Nr. 47 vom 24. Oktober 1967 zur Einführung einer nationalen paritätischen Kommission Ärzte-Krankenhäuser und zur Festlegung des Statuts der nationalen paritätischen Kommissionen für andere Fachkräfte der Heilkunst oder andere Kategorien von Einrichtungen und der regionalen paritätischen Kommissionen vorgesehen ist, allgemeine Kriterien festgelegt und der König diese aufgrund von Artikel 8 dieses Erlasses für verbindlich erklärt hat, muß das im vorangehenden Absatz erwähnte Statut oder Abkommen diesen entsprechen.

**Art. 18** - § 1 - Unter Fachkräften eines selben Zweigs der Heilkunst ist jegliche Teilung von Honoraren unter welcher Form auch immer verboten, außer wenn diese Teilung im Rahmen der Organisation der Heilbehandlung durch eine Gruppe von Fachkräften erfolgt [und der Patient Kenntnis davon hat.]

§ 2 - Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 15 und 17 ist jegliches Abkommen gleich welcher Art, das entweder zwischen den in den Artikeln 2, 3 und 4 erwähnten Fachkräften oder zwischen diesen Fachkräften und Drittpersonen, insbesondere Herstellern von Arzneimitteln oder Lieferanten von medizinischen Apparaten oder Prothesen, geschlossen wird, verboten, wenn dieses Abkommen sich auf ihren Beruf bezieht und darauf abzielt, dem einen oder dem anderen einen mittelbaren oder unmittelbaren Gewinn oder Vorteil zu verschaffen.

[Text zwischen Klammern für nichtig erklärt durch Entscheid des Staatsrates vom 27. Oktober 1972 (B.S. vom 30. Mai 1973)]

**Art. 19** - Es ist jeder in Artikel 2, 3 oder 4 erwähnten Fachkraft verboten, einem Dritten auf irgendeine Weise ihre Mitwirkung zu gewähren oder für ihn den Strohmänn abzugeben, um ihn den Strafen zu entziehen, mit denen die illegale Ausübung der Heilkunde oder der Arzneikunde geahndet wird.

**Art. 20** - Ärzte und Fachkräfte der Zahnheilkunde, die feststellen, daß Arzneimittel, die der Apotheker ihren Kranken abgeliefert hat, schlecht zubereitet sind, dem Rezept nicht entsprechen oder verdorben sind, stempeln sie ab und bitten die Kranken, sie nur denjenigen auszuhändigen, die sie im Namen der medizinischen Kommission ihres Gebietes abholen kommen.

Sie bringen dem Sekretär der Kommission diesen Tatbestand so schnell wie möglich zur Kenntnis, damit er diese Arzneimittel abholen lassen und der Kommission übergeben kann, die die Angelegenheit untersuchen und nach der Schwere des Falls handeln wird.

**Art. 21** - Jede Verschreibung wird vom Arzt beziehungsweise von der Fachkraft der Zahnheilkunde unterschrieben: Die Anweisung für den Gebrauch des Arzneimittels wird darauf so gut wie möglich angegeben.

Wenn ein Arzt oder eine Fachkraft der Zahnheilkunde bei einem toxischen Arzneimittel eine höhere Dosis verordnet als diejenige, die in den einschlägigen Vorschriften vorgesehen ist, wiederholt er diese Dosis in Buchstaben und bestätigt sie durch eine weitere Unterschrift.

#### [KAPITEL *Ibis* - Ausübung der Krankenpflege]

**Art. 21bis** - § 1 - Niemand darf die Krankenpflege, wie sie in Artikel 21ter definiert ist, ausüben, ohne Inhaber des Diploms oder des Befähigungsnachweises eines graduierten Krankenpflegers beziehungsweise einer graduierten Krankenpflegerin, des Brevets oder des Befähigungsnachweises eines Krankenpflegers beziehungsweise einer Krankenpflegerin, des Brevets oder des Befähigungsnachweises eines Krankenhaushilfspflegers beziehungsweise einer Krankenhaushilfspflegerin zu sein und ferner die in Artikel 21quater festgelegten Bedingungen zu erfüllen.

§ 2 - Für die Ausübung der Krankenpflege wird die Person, die Inhaberin des Diploms einer Hebamme ist, dem graduierten Krankenpfleger beziehungsweise der graduierten Krankenpflegerin gleichgestellt.

§ 3 - Die Diplome, Brevets oder gleichwertigen Befähigungsnachweise werden gemäß den vom König festgelegten Bestimmungen ausgestellt.

**Art. 21ter** - § 1 - Unter Krankenpflege ist die Verrichtung folgender Tätigkeiten durch in Artikel 21bis erwähnte Personen zu verstehen:

a) einerseits die Beobachtung und Feststellung sowohl der physischen als auch der psychischen Symptome und Reaktionen des Patienten, um seinen jeweiligen Bedürfnissen entgegenzukommen und bei der Aufstellung der Diagnose durch den Arzt oder bei der Durchführung der ärztlichen Behandlung im Hinblick auf die Pflege, die sein Zustand erfordert, mitzuwirken; andererseits die Betreuung einer gesunden oder kranken Person, um ihr durch einen fortwährenden Beistand bei der Verrichtung der Handlungen zu helfen, die zur Erhaltung, Besserung oder Wiederherstellung der Gesundheit beitragen, oder um ihr in der Agonie beizustehen; all diese Handlungen werden im Hinblick auf die Gewährleistung einer globalen krankenschwägerischen Betreuung verrichtet,

b) die Verrichtung fachlicher Krankenpflegeleistungen in Zusammenhang mit der Aufstellung der Diagnose durch den Arzt oder der Anwendung der vom Arzt verordneten Behandlung oder in Zusammenhang mit Maßnahmen der Präventivmedizin,

c) die Verrichtung von Handlungen, die ihnen gemäß Artikel 5 § 1 Absatz 2 und 3 von einem Arzt anvertraut werden können.

§ 2 - Der König kann gemäß den Bestimmungen von Artikel 46bis die Liste der in § 1 Buchstabe b) vorliegenden Artikels erwähnten Leistungen aufstellen und die Modalitäten ihrer Verrichtung sowie die erforderlichen Qualifikationen festlegen.

**Art. 21quater** - § 1 - Die in Artikel 21bis erwähnten Fachkräfte dürfen die Krankenpflege nur ausüben, wenn sie ihre Befähigungsnachweise vorher von der in Artikel 36 vorgesehenen medizinischen Kommission, die aufgrund des von ihnen vorgesehenen Niederlassungsortes zuständig ist, haben beglaubigen lassen.

Anlässlich dieser Beglaubigung nimmt die Kommission die Eintragung des Betreffenden gemäß den vom König festgelegten Modalitäten vor, nachdem sie die Stellungnahme des Nationalen Rates für Krankenpflege eingeholt hat.

§ 2 - Auf Antrag des Betreffenden kann die Kommission das Dokument beglaubigen, mit dem die Direktion der Lehranstalt oder der zentrale Prüfungsausschuß bescheinigt, daß der Antragsteller die Abschlußprüfung bestanden hat, die den Anspruch auf das Diplom begründet. Diese Beglaubigung erlischt mit Ablauf des Monats nach demjenigen, in dem das Diplom beglaubigt worden ist, und spätestens mit Ablauf des sechsten Monats nach demjenigen, in dem die Beglaubigung erteilt worden ist.

**Art. 21quinquies** - § 1 - Niemand darf eine der in Artikel 21bis erwähnten Berufsbezeichnungen führen, wenn er die erforderlichen Befähigungsbedingungen nicht erfüllt.

§ 2 - Wer die durch die Rechtsvorschriften eines fremden Landes geforderten Befähigungsbedingungen erfüllt, darf nur mit der Genehmigung des Ministers, der mit der Ausführung der Erlasse zur Festlegung der erforderlichen Befähigungsbedingungen beauftragt ist, eine der in Artikel 21bis erwähnten Berufsbezeichnungen führen.

**Art. 21sexies** - Es ist jeder Fachkraft für Krankenpflege verboten, einem unbefugten Dritten auf irgendeine Weise ihre Mitwirkung oder ihren Beistand zu gewähren, um letzterem die Ausübung der Krankenpflege zu ermöglichen.

**Art. 21septies** - Niemand darf Personen, die - wenn auch als Freiwillige - von ihm beschäftigt werden, eine der in Artikel 21bis erwähnten Berufsbezeichnungen zuerkennen, wenn diese Personen die erforderlichen Befähigungsbedingungen nicht erfüllen.

**Art. 21octies** - Beim Ministerium der Volksgesundheit und der Familie wird ein Nationaler Rat für Krankenpflege eingesetzt.

**Art. 21novies** - § 1 - Aufgabe des Nationalen Rates für Krankenpflege ist es, dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, auf dessen Antrag oder aus eigener Initiative Stellungnahmen abzugeben über alle Angelegenheiten in bezug auf die Krankenpflege und insbesondere in bezug auf die Ausübung der Krankenpflege und die erforderlichen Qualifikationen.

§ 2 - Der Nationale Rat für Krankenpflege kann ebenfalls den Ministern, zu deren Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit beziehungsweise das Unterrichtswesen gehört, auf deren Antrag oder aus eigener Initiative Stellungnahmen abgeben über alle Angelegenheiten in bezug auf Studium und Ausbildung der in Artikel 21bis erwähnten Personen.

**Art. 21decies** - § 1 - Der Nationale Rat für Krankenpflege setzt sich zusammen aus:

1. sechzehn Mitgliedern, die die Fachkräfte für Krankenpflege vertreten,
2. sechs Mitgliedern, Doktoren der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe,
3. zwei Beamten, die die Minister vertreten, zu deren Zuständigkeitsbereich das Unterrichtswesen gehört,
4. zwei Beamten, die den Minister vertreten, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, und die die Sekretariatsgeschäfte wahrnehmen.

Die in Nr. 3 und 4 erwähnten Beamten nehmen mit beratender Stimme an den Sitzungen teil.

§ 2 - Den Mitgliedern werden Ersatzmitglieder beigeordnet, die unter denselben Bedingungen ernannt werden.

§ 3 - Die effektiven und Ersatzmitglieder werden für eine einmal verlängerbare Amtszeit von sechs Jahren vom König ernannt; die in Nr. 1 und 2 erwähnten Mitglieder werden aus einer Liste mit je zwei Kandidaten ernannt, die von den repräsentativen Berufsverbänden und -organisationen der betreffenden Personen vorgeschlagen werden; die in Nr. 3 und 4 erwähnten Mitglieder werden auf Vorschlag des Ministers, von dem sie abhängen, ernannt.

**Art. 21undecies** - Der König regelt die Organisation und die Arbeitsweise des Nationalen Rates für Krankenpflege. Der Rat ist nur beschlußfähig, wenn die Hälfte der in Artikel 21decies § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Mitglieder anwesend ist.

**Art. 21duodecies** - § 1 - Beim Ministerium der Volksgesundheit und der Familie wird eine Fachkommission für Krankenpflege eingesetzt.

Aufgabe dieser Kommission ist es, die in Artikel [46bis § 1] erwähnten Stellungnahmen abzugeben.

§ 2 - Die Kommission setzt sich zusammen aus:

1. zwölf Mitgliedern, die der König aus einer Liste mit je zwei Kandidaten ernennt, die von den repräsentativen Berufsverbänden und -organisationen der Fachkräfte für Krankenpflege vorgeschlagen werden,
2. zwölf Mitgliedern, die der König aus einer Liste mit je zwei Kandidaten ernennt, die von den repräsentativen Berufsorganisationen der Ärzte vorgeschlagen werden.

§ 3 - Nach dem gleichen Verfahren ernennt der König eine Anzahl Ersatzmitglieder, die der Anzahl der in § 2 erwähnten Mitglieder entspricht.

§ 4 - Der König ernennt einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden auf Vorschlag der Fachkommission. Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende nehmen ohne Stimmberechtigung an den Sitzungen teil.

Die Sekretariatsgeschäfte werden von einem Beamten wahrgenommen, der vom Minister der Volksgesundheit und der Familie bestimmt wird.

§ 5 - Der König regelt die Organisation und die Arbeitsweise der Fachkommission.

Die Kommission ist beschlußfähig, wenn zwei Drittel der in § 2 Nr. 1 und 2 erwähnten Mitglieder anwesend sind. Die Beschlüsse werden mit Dreiviertelmehrheit der anwesenden Mitglieder einer jeden Gruppe gefaßt.]

[Artikel 21duodecies § 1 Absatz 2 abgeändert durch Artikel 3 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

[Kapitel Ibis hinzugefügt durch Artikel 3 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975), Erratum (B.S. vom 3. Juni 1975)]

## KAPITEL II - Ausübung der Heilhilfsberufe

**Art. 22** - Für die Anwendung des vorliegenden Kapitels versteht man unter Ausübung eines Heilhilfsberufes:

1. die gewohnheitsmäßige Verrichtung durch andere Personen als diejenigen, die in Artikel 2 § 1 und in den [Artikeln 3, 4 und 21bis] erwähnt sind, von fachlichen Hilfsleistungen in Zusammenhang mit der Aufstellung der Diagnose oder der Durchführung der Behandlung, wie sie in Ausführung von Artikel 23 näher bestimmt werden können,

2. die gewohnheitsmäßige Ausführung der in [Artikel 5 § 1 Absatz 1] erwähnten Handlungen,

3. die gewohnheitsmäßige Ausführung der in Artikel 6 erwähnten Handlungen.

[Artikel 22 Nr. 1 und Nr. 2 abgeändert durch Artikel 4 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975)]

**Art. 22bis** - Der König erstellt die Liste der Heilhilfsberufe.

[Artikel 22bis eingefügt durch Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

**Art. 23** - § 1 - Der König kann gemäß den Bestimmungen von Artikel [46bis § 2] die in Artikel 22 Nr. 1 erwähnten Leistungen näher bestimmen und die Bedingungen festlegen, unter denen sie zu erbringen sind.

Er kann ferner gemäß den Bestimmungen von Artikel [46bis § 2] die Befähigungsbedingungen bestimmen, denen die Personen, die diese Leistungen erbringen, entsprechen müssen.

§ 2 - Der König kann aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates der Heilhilfsberufe die Berufsbezeichnungen bestimmen, unter denen die Betreffenden die in Artikel 22 erwähnten Leistungen und Handlungen erbringen.

[Artikel 23 § 1 abgeändert durch Artikel 5 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

**Art. 24** - Außer den in Artikel 2 § 1 und in den Artikeln 3 und 4 erwähnten Fachkräften, die dazu befugt sind, sofern es sich um mit ihrer jeweiligen Kunst einhergehende Leistungen handelt, darf niemand die in Ausführung von Artikel 23 § 1 näher bestimmten Leistungen erbringen oder die in Artikel 22 Nr. 2 und 3 erwähnten Handlungen verrichten, wenn er nicht die erforderlichen Qualifikationen vorweisen kann und seine Befähigungsnachweise nicht von der in Artikel 36 erwähnten und aufgrund des von ihm vorgesehenen Niederlassungsortes zuständigen medizinischen Kommission hat beglaubigen lassen.

Anlässlich dieser Beglaubigung nimmt die Kommission die Eintragung des Betreffenden gemäß den vom König festgelegten Modalitäten vor.

**Art. 25** - § 1 - Niemand darf eine Berufsbezeichnung führen, die sich auf eine der in Ausführung von Artikel 23 § 1 näher bestimmten Leistungen oder auf in Artikel 22 Nr. 2 und 3 erwähnte Handlungen bezieht, wenn er die erforderlichen Befähigungsbedingungen nicht erfüllt.

§ 2 - Wer die durch die Rechtsvorschriften eines fremden Landes geforderten Befähigungsbedingungen erfüllt, darf nur mit Genehmigung des Ministers, der mit der Ausführung der Erlasse zur Festlegung der erforderlichen Befähigungsbedingungen beauftragt ist, eine Berufsbezeichnung führen, die sich auf eine der in Ausführung von Artikel 23 § 1 näher bestimmten Leistungen oder auf in Artikel 22 Nr. 2 und 3 erwähnte Handlungen bezieht.

**Art. 26** - Niemand darf Personen, die - wenn auch als Freiwillige - von ihm beschäftigt werden, eine Berufsbezeichnung zuerkennen, die sich auf eine der in Ausführung von Artikel 23 § 1 näher bestimmten Leistungen oder auf in Artikel 22 Nr. 2 und 3 erwähnte Handlungen bezieht, wenn diese Personen die erforderlichen Befähigungsbedingungen nicht erfüllen.

**Art. 27** - Es ist jeder im Sinne des vorliegenden Kapitels befugten Person verboten, einem unbefugten Dritten auf irgendeine Weise ihre Mitwirkung oder ihren Beistand zu gewähren, um letzterem die Ausübung eines Heilhilfsberufes zu ermöglichen.

**Art. 28** - Beim Ministerium der Volksgesundheit und der Familie wird ein Nationaler Rat der Heilhilfsberufe, nachstehend "der Rat" genannt, eingesetzt.

**Art. 29** - Der Rat gibt dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, auf dessen Antrag oder aus eigener Initiative Stellungnahmen ab über alle Angelegenheiten in bezug auf die Heilhilfsberufe.

[...]

[Artikel 29 Absatz 2 aufgehoben durch Artikel 6 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

**Art. 30** - § 1 - Der Rat setzt sich zusammen aus:

1. einem Vorsitzenden, der im heilhilfsberuflichen Unterricht tätig ist beziehungsweise dort tätig gewesen ist,
2. einem Mitglied für jeden Heilhilfsberuf in Zusammenhang mit Handlungen oder Leistungen, die in Artikel 22 erwähnt sind.

Mindestens ein Drittel der Mitglieder dieser Kategorie müssen ihren Beruf in einer Pflegeanstalt ausüben,

3. Doktoren der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe, worunter ein Beamter beim Ministerium der Volksgesundheit und der Familie, der als Sekretär fungieren wird, und ein Beamter beim Ministerium der Sozialfürsorge beziehungsweise bei einer von diesem Ministerium abhängenden öffentlichen Einrichtung.

Mindestens die Hälfte der Mitglieder dieser Kategorie müssen ihre Kunst in einer Pflegeanstalt ausüben, wobei die obenerwähnten Beamten nicht mit berücksichtigt werden,

4. zwei Fachkräften der Zahnheilkunde,

5. zwei Apothekern,

[5bis. zwei Fachkräften für Krankenpflege.]

6. einem Beamten des Ministeriums der Volksgesundheit und der Familie, der als beigeordneter Sekretär fungieren wird,

7. einem Beamten des Ministeriums des Unterrichtswesens.

Die Gesamtzahl der in Nr. 3, 4 und 5 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Ärzte, Fachkräfte der Zahnheilkunde und Apotheker muß derjenigen der in [Nr. 2 und 5bis] erwähnten Mitglieder entsprechen.

§ 2 - Den nicht beamteten Mitgliedern wird ein Ersatzmitglied beigeordnet.

§ 3 - Der König ernennt den Vorsitzenden und die anderen effektiven und Ersatzmitglieder auf Vorschlag des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört. Die Mitglieder, die Beamte beim Ministerium der Sozialfürsorge beziehungsweise bei einer von diesem Ministerium abhängenden öffentlichen Einrichtung oder beim Ministerium des Unterrichtswesens sind, ernennt Er jedoch auf Vorschlag des Ministers, von dem sie abhängen.



Der König ernennt einen stellvertretenden Vorsitzenden unter den nicht beamteten Mitgliedern.

Der Vorsitzende oder der stellvertretende Vorsitzende muß ein nicht beamteter Arzt sein.

§ 4 - Das Mandat der nicht beamteten Mitglieder hat eine Laufzeit von 4 Jahren und kann verlängert werden.

[Artikel 30 § 1 abgeändert durch Artikel 5 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975)]

**Art. 31** - [Das Präsidium des Rates setzt sich zusammen aus dem Vorsitzenden, dem stellvertretenden Vorsitzenden, dem Sekretär oder dem beigeordneten Sekretär und vier der in Artikel 30 § 1 Nr. 2 erwähnten Mitglieder, zwei der in Nr. 3 erwähnten nicht beamteten Mitglieder, einem der in Nr. 4 erwähnten Mitglieder, einem der in Nr. 5 erwähnten Mitglieder und einem der in Nr. 5bis desselben Paragraphen erwähnten Mitglieder, die mit einfacher Stimmenmehrheit gewählt werden.]

[Artikel 31 ersetzt durch Artikel 6 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975)]

**Art. 32** - Das Präsidium ist mit der Organisation der Arbeit des Rates, der Verteilung der Aufgaben und der Verwaltung der laufenden Angelegenheiten beauftragt. Es ist ferner mit der in Artikel 34 vorgesehenen Beglaubigung beauftragt.

**Art. 33** - § 1 - Der Rat kann in seiner Mitte Abteilungen schaffen, die beauftragt werden mit der Untersuchung von Fragen in bezug auf:

1. die in Artikel 22 Nr. 1 erwähnten Leistungen,
2. die Mitwirkung der Mitglieder der Heilhilfsberufe bei der Ausführung der in Artikel 22 Nr. 2 und 3 erwähnten Handlungen.

§ 2 - Jede Abteilung kann mit der Genehmigung des Präsidiums Personen hinzuziehen, die nicht zum Rat gehören und aufgrund ihrer Fachkenntnis in dem Bereich, mit dem die betreffende Abteilung speziell betraut ist, gewählt worden sind.

**Art. 34** - Außer in den Angelegenheiten, deren Untersuchung sich der Rat vorbehält, gelten die Stellungnahmen, die jede dieser Abteilungen abgibt, als vom Rat selbst abgegeben, wenn sie vom Präsidium bestätigt worden sind. In Ermangelung einer solchen Bestätigung durch das Präsidium werden sie dem Rat unterbreitet.

**Art. 35** - Der Rat legt seine Geschäftsordnung fest und unterbreitet sie dem für die Volksgesundheit zuständigen Minister zur Billigung.

**Art. 35bis** - [§ 1 - Beim Ministerium der Volksgesundheit und der Umwelt wird eine Fachkommission für Heilhilfsberufe eingesetzt.

Aufgabe dieser Kommission ist es, die in Artikel 46bis § 2 erwähnten Stellungnahmen abzugeben.

§ 2 - Die Kommission wird paritätisch mit Vertretern der Heilhilfsberufe und Vertretern der Heilkunst besetzt, die vom König ernannt werden. Der König ernennt ebenfalls ein Ersatzmitglied für jeden dieser Vertreter.

§ 3 - Der König ernennt einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden auf Vorschlag der Fachkommission. Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende nehmen ohne Stimmberechtigung an den Sitzungen teil.

Die Sekretariatsgeschäfte werden von einem Beamten wahrgenommen, der vom Minister bestimmt wird, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört.

§ 4 - Vorbehaltlich der in § 2 und § 3 vorgesehenen Bestimmungen regelt der König die Zusammensetzung, die Organisation und die Arbeitsweise der Fachkommission für Heilhilfsberufe.

Die Kommission ist beschlußfähig, wenn zwei Drittel der Vertreter der Heilhilfsberufe und zwei Drittel der Vertreter der Heilkunst anwesend sind. Die Beschlüsse werden mit Dreiviertelmehrheit der anwesenden Mitglieder einer jeden Gruppe gefaßt.]

[Artikel 35bis eingefügt durch Artikel 7 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

#### [KAPITEL IIbis - *Besondere Qualifikationen und besondere Berufsbezeichnungen*]

**Art. 35ter** - Der König erstellt die Liste der besonderen Berufsbezeichnungen und der besonderen beruflichen Qualifikationen für die in den Artikeln 2, 3, 4, 5 § 2, 21bis und 22 erwähnten Fachkräfte.

**Art. 35quater** - Niemand darf eine besondere Berufsbezeichnung führen oder sich auf eine besondere berufliche Qualifikation berufen, ohne vorher vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, die entsprechende Zulassung erhalten zu haben.

**Art. 35quinquies** - Niemand darf Personen, die - wenn auch als Freiwillige - von ihm beschäftigt werden, eine der in Artikel 35ter erwähnten Berufsbezeichnungen oder Qualifikationen zuerkennen, wenn diese Personen nicht gemäß Artikel 35sexies zugelassen worden sind.

**Art. 35sexies** - Die Erteilung der in Artikel 35quater erwähnten Zulassung erfolgt gemäß dem vom König festgelegten Verfahren, sofern die vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, festgelegten Zulassungskriterien erfüllt sind, aufgrund der Stellungnahme der Räte, denen diese Befugnis zugewiesen worden ist, insofern sie bestehen.

**Art. 35septies** - Zulassungs- oder Ermächtigungskriterien sowie Bedingungen für die Anerkennung einer besonderen beruflichen Qualifikation, die am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes Anwendung finden, werden beibehalten, bis neue Bestimmungen aufgrund der Artikel 35ter und 35sexies festgelegt sind.]

[Kapitel IIbis hinzugefügt durch Artikel 8 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

#### KAPITEL III - *Medizinische Kommissionen*

**Art. 36** - § 1 - In jeder Provinz wird eine medizinische Kommission eingesetzt.

In der Provinz Brabant werden jedoch zwei medizinische Kommissionen eingesetzt.

§ 2 - Jede medizinische Kommission setzt sich zusammen aus:

1. einem Vorsitzenden, Doktor der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe,
2. einem stellvertretenden Vorsitzenden, Doktor der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe,
3. zwei Ärzten,
4. zwei Fachkräften der Zahnheilkunde,
5. zwei Apothekern,
6. zwei Tierärzten,
7. zwei Inhabern des Diploms einer Hebamme,

[7bis. zwei Fachkräften für Krankenpflege],

8. einem Mitglied für jeden Heilhilfsberuf in Zusammenhang mit Handlungen oder Leistungen, die in Artikel 22 erwähnt sind,

9. einem Beamten jeder Außenstelle der Inspektion des Ministeriums der Volksgesundheit, zuständig für die Bereiche Gesundheitspflege und Sozialmedizin; der Inspektor für Hygiene ist Sekretär der Kommission.

§ 3 - Den in § 2 Nr. 3 bis 8 des vorliegenden Artikels erwähnten Mitgliedern wird ein Ersatzmitglied beigeordnet.

§ 4 - Den Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden ernennt der König aus einer Liste mit je zwei Kandidaten, die vom nationalen Rat der Ärztekammer vorgeschlagen werden. Die anderen in Nr. 3 bis 8 erwähnten effektiven und Ersatzmitglieder ernennt der König aus einer Liste mit je zwei Kandidaten, die von den repräsentativen Organisationen eines jeden der betroffenen Berufe vorgeschlagen werden. Die in Nr. 9 desselben Paragraphen erwähnten Mitglieder werden vom Minister bestimmt, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört.

§ 5 - Die Kommission kann andere Personen hinzuziehen, die aufgrund ihrer Fachkenntnis in den Bereichen, die in den allgemeinen Aufgabenbereich der Kommission fallen, gewählt werden.

[Artikel 36 § 2 Nr. 7bis eingefügt durch Artikel 7 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975)]

**Art. 37 - § 1 - Aufgabe der medizinischen Kommission ist es, in ihrem Bezirk**

1. im allgemeinen

a) der Behörde Maßnahmen vorzuschlagen, die zur Volksgesundheit beitragen sollen,

b) dafür zu sorgen, daß Fachkräfte der Heilkunde, [der Arzneikunde für Krankenpflege und der Heilhilfsberufe] wirksam mitarbeiten bei der Ausführung der Maßnahmen, die die Behörde zur Vorbeugung oder Bekämpfung quarantänepflichtiger oder übertragbarer Krankheiten trifft,

2. insbesondere

[a] die Befähigungsnachweise der Fachkräfte der Heilkunde und der Arzneikunde, der Tierärzte, der Fachkräfte für Krankenpflege und der Fachkräfte der Heilhilfsberufe zu überprüfen und zu beglaubigen],

b) die Beglaubigung zurückzuziehen oder deren Beibehaltung davon abhängig zu machen, daß der Betreffende die ihm von der Kommission auferlegten Einschränkungen beachtet, wenn aufgrund des Gutachtens ärztlicher Gutachter, die vom nationalen Rat der Ärztekammer oder vom nationalen Rat der für den Betreffenden zuständigen Kammer bestimmt worden sind, festgestellt wird, daß eine in Artikel 2, 3 oder 4 erwähnte Fachkraft, ein Tierarzt, [eine Fachkraft für Krankenpflege oder eine Fachkraft eines Heilhilfsberufes] nicht mehr die körperliche oder psychische Tauglichkeit aufweist, die erforderlich ist, damit sie ihren beziehungsweise er seinen Beruf weiterhin ohne Risiko ausüben kann,

c) unbeschadet der Befugnis der Personen, die durch das oder aufgrund des Gesetzes mit Kontroll- oder Aufsichtsaufgaben beauftragt sind:

1. dafür zu sorgen, daß die Heilkunde und die Arzneikunde, die Tierheilkunde, [die Krankenpflege und die Heilhilfsberufe] gemäß den Gesetzen und Verordnungen ausgeübt werden,

2. die Fälle illegaler Ausübung der Heilkunde, der Arzneikunde, der Tierheilkunde, [der Krankenpflege oder eines Heilhilfsberufes] ausfindig zu machen und sie der Staatsanwaltschaft mitzuteilen,

d) die in Artikel 9 vorgesehenen Aufgaben zu erfüllen,

e) den betreffenden Personen öffentlichen oder privaten Rechts die Beschlüsse mitzuteilen, die sie selbst oder die in Artikel 37 vorgesehene medizinische Berufungskommission oder die betreffende Kammer oder die Gerichte hinsichtlich einer Fachkraft der Heilkunde, der Arzneikunde, der Tierheilkunde oder eines Mitglieds eines Heilhilfsberufes in bezug auf die Ausübung ihrer beziehungsweise seiner Tätigkeit gefaßt haben.

Die Bestimmung der im vorangehenden Absatz erwähnten Personen und die Festlegung der Modalitäten, nach denen sie informiert werden, werden vom König aufgrund des Vorschlags vorgenommen, der je nach Fall vom nationalen Rat der betreffenden Kammer, [vom Nationalen Rat für Krankenpflege oder vom Nationalen Rat der Heilhilfsberufe] innerhalb der Fristen einzureichen ist, die der Minister festlegt, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört,

f) den Organen der betreffenden Kammern die im Beruf begangenen Fehler zur Kenntnis zu bringen, die den von ihnen abhängenden Fachkräften vorgeworfen werden,

g) öffentliche Verkäufe, die Arzneimittel umfassen, zu überwachen.

§ 2 - Zur Erfüllung der allgemeinen Aufgabe setzt sich die medizinische Kommission aus den in Artikel 36 § 1 Nr. 1 [bis 7bis] und 9 erwähnten Mitgliedern zusammen. Sie umfaßt ferner höchstens zehn Mitglieder, die der König unter denjenigen bestimmt, die in Nr. 8 derselben Bestimmung erwähnt sind.

Zur Erfüllung der besonderen Aufgabe setzt sich die Kommission ausschließlich aus dem Vorsitzenden, dem stellvertretenden Vorsitzenden, dem Sekretär und dem beziehungsweise den Mitgliedern, die den Beruf der betroffenen Person beziehungsweise Personen vertreten, zusammen.

§ 3 - Zuständigkeitsgebiet, Organisation und Arbeitsweise der medizinischen Kommissionen werden vom König geregelt.

§ 4 - Das Verfahren vor der Kommission in den Fällen, die in § 1 Nr. 2 Buchstabe b) vorliegenden Artikels vorgesehen sind, wird vom König geregelt.

Gegen den Beschluß, den die Kommission in Anwendung von § 1 Nr. 2 Buchstabe b) vorliegenden Artikels gefaßt hat, kann der Betreffende bei einer medizinischen Berufungskommission, deren Zusammensetzung, Organisation und Arbeitsweise der König festlegt, Widerspruch einlegen; dieser Widerspruch hat aufschiebende Wirkung.

Der König regelt das Verfahren, das vor der medizinischen Berufungskommission anzuwenden ist.

Der Betreffende kann sowohl in erster Instanz als auch beim Berufungsverfahren den Beistand von Personen seiner Wahl in Anspruch nehmen.

Die in erster Instanz und im Berufungsverfahren gefaßten Beschlüsse werden dem Rat der betreffenden Kammer unverzüglich von der medizinischen Kommission notifiziert.

[Artikel 37 abgeändert durch Artikel 8 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975)]

#### KAPITEL IV - *Strafbestimmungen und Disziplinarmaßnahmen*

**Art. 38 - § 1** - Unbeschadet der Anwendung der im Strafgesetzbuch vorgesehenen Strafen sowie gegebenenfalls unbeschadet der Anwendung von Disziplinarstrafen

1. wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldstrafe von fünfhundert bis fünftausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, wer unter Verstoß gegen Artikel 2, 3, 4 oder 51 gewohnheitsmäßig eine oder mehrere zur Heilkunde oder zur Arzneikunde gehörende Handlungen verrichtet, entweder ohne Inhaber des erforderlichen Diploms zu sein beziehungsweise ohne gesetzlich davon befreit zu sein oder ohne im Besitz der von der medizinischen Kommission zu erteilenden Beglaubigung zu sein oder ohne im Verzeichnis der Kammer eingetragen zu sein, wenn diese Eintragung erforderlich ist.

[Fachkräfte für Krankenpflege und Fachkräfte der Heilhilfsberufe] fallen nicht unter die Anwendung dieser Bestimmung für die Handlungen, die sie aufgrund von Artikel 5 oder 6 ausführen.

Eine Fachkraft der Heilkunde oder der Arzneikunde wird mit den gleichen Strafen bestraft, wenn sie unter Verstoß gegen Artikel 19 einem Dritten auf irgendeine Weise ihre Mitwirkung gewährt oder den Strohmann für ihn abgibt, um ihn den Strafen zu entziehen, mit denen die illegale Ausübung der Heilkunde oder der Arzneikunde geahndet wird.

[Die in den Artikeln 2, 3, 4 und 51 erwähnten Fachkräfte, die gegen die Bestimmung des Artikels 4bis verstoßen, werden mit den gleichen Strafen bestraft.]

2. werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Monaten und einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweitausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen bestraft:

a) Inhaber des Diploms einer Hebamme und in Artikel 53 erwähnte Personen, die bei der Ausübung ihres Berufes die in Ausführung von Artikel 2 § 2 Absatz 2 festgelegten Regeln nicht beachten,

b) in Artikel 2 § 1 und in Artikel 4 erwähnte Fachkräfte, die [Fachkräften für Krankenpflege und Fachkräften der Heilhilfsberufe] gewohnheitsmäßig eine oder mehrere zur Heilkunde oder zur Arzneikunde gehörende Handlungen anvertrauen, ohne sich an die in Ausführung von Artikel 5 § 1 oder Artikel 6 festgelegten Regeln zu halten,

c) Inhaber des gesetzlichen Diploms eines Apothekers und Lizentiaten der chemischen Wissenschaft, die gewohnheitsmäßig Analysen im Bereich der klinischen Biologie vornehmen, ohne sich an die in Artikel 5 § 2 vorgesehenen Bestimmungen zu halten,

d) [Fachkräfte für Krankenpflege oder Fachkräfte der Heilhilfsberufe], die gewohnheitsmäßig eine der zur Heilkunde oder zur Arzneikunde gehörenden Handlungen ausführen, ohne sich an die in Ausführung von Artikel 5 § 1 oder Artikel 6 festgelegten Regeln zu halten,

3. wird mit den in Nr. 2 vorliegenden Artikels vorgesehenen Strafen bestraft:

eine in Artikel 2, 3 oder 4 erwähnte Fachkraft, die, obwohl sie aufgrund der in Ausführung von Artikel 9 § 3 auferlegten Maßnahmen verpflichtet ist, am Bereitschaftsdienst mitzuwirken, ihren Verpflichtungen nicht nachkommt, ohne eine Verhinderung wegen der Verrichtung einer dringenderen Berufspflicht oder aus einem anderen schwerwiegenden Grund nachweisen zu können, oder ohne sich durch eine andere Fachkraft vertreten zu lassen, die nicht verpflichtet ist, am Bereitschaftsdienst mitzuwirken,

4. wird ebenfalls mit den in Nr. 2 vorliegenden Artikels vorgesehenen Strafen bestraft, wer unter Verstoß gegen Artikel 10 die regelmäßige und normale Ausübung der Heilkunde oder der Arzneikunde durch eine Person, die die erforderlichen Bedingungen erfüllt, durch Tätlichkeiten oder Gewalt verhindert oder behindert,

5. wird eine Fachkraft der Heilkunde oder der Arzneikunde, die gegen die Bestimmungen von Artikel 18 § 2 und von Artikel 20 und 21 verstößt, mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis fünfhundert Franken bestraft.

§ 2 - In Abweichung von den Bestimmungen des § 1 ist der Umstand der "Gewohnheitsmäßigkeit" nicht erforderlich, wenn

1. der Betreffende früher wegen illegaler Ausübung der Heilkunde oder der Arzneikunde verurteilt worden ist,

2. der Betreffende irgendein Werbemittel benutzt hat, um die in den Artikeln 2, 3, 4, 5 und 6 erwähnten Handlungen auszuführen,

3. der Betreffende in Zusammenhang mit seinen Handlungen auffällige Mittel angewandt hat oder irgendeinen Titel oder irgendeine Bezeichnung benutzt hat, um den Eindruck zu erwecken, daß er die durch das Gesetz verlangten Bedingungen erfüllt.

§ 3 - In Erwartung des Inkrafttretens des betreffenden Kodex der Standespflichten belegen die zuständigen Kammern

a) jegliche in Artikel 2 oder 3 erwähnte Fachkraft, die wissentlich und ohne rechtmäßigen Grund ihrerseits eine begonnene Behandlung unterbricht, ohne vorher alle Maßnahmen im Hinblick auf eine Fortführung der Pflege durch eine andere Fachkraft mit der gleichen gesetzlichen Qualifikation getroffen zu haben,

b) den Apotheker, der wissentlich und ohne rechtmäßigen Grund seinerseits seine Apotheke schließt, ohne vorher alle Maßnahmen im Hinblick auf die Fortführung der Abgabe von Arzneimitteln getroffen zu haben, die in noch laufenden Verschreibungen verordnet sind,

c) jegliche in Artikel 2, 3 oder 4 erwähnte Fachkraft, die sich nicht an die Bestimmungen der Artikel 13 und 14 hält,

d) jegliche in Artikel 2, 3 oder 4 erwähnte Fachkraft, die sich nicht an die Bestimmungen von Artikel 18 § 1 hält, mit Disziplinarstrafen.

[Artikel 38 § 1 Nr. 1 Absatz 2 und Nr. 2 Buchstaben b und d abgeändert durch Artikel 9 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975); § 1 Nr. 1 Absatz 4 eingefügt durch Artikel 5 des Gesetzes vom 13. Dezember 1976 (B.S. vom 5. März 1977)]

**Art. 38bis** - [Mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Monaten und einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweitausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer gegen die Bestimmungen von Artikel 4 § 3 vorliegenden Erlasses oder gegen die zu dessen Ausführung getroffenen Maßnahmen verstößt.

Juristische Personen haften zivilrechtlich für die Zahlung der zu Lasten ihrer Organe oder Angestellten ausgesprochenen Geldstrafen und Kosten.]

[Artikel 38bis eingefügt durch Artikel 2 des Gesetzes vom 17. Dezember 1973 (B.S. vom 23. Januar 1974)]

**Art. 38ter** - Unbeschadet der Anwendung der im Strafgesetzbuch vorgesehenen Strafen wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Monaten und einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweitausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen bestraft:

[1. wer die zur Ausübung der Heilkunde erforderlichen Bedingungen nicht erfüllt oder nicht Inhaber eines erforderlichen Befähigungsnachweises ist oder die in Artikel 21<sup>quater</sup> vorgesehene Beglaubigung nicht besitzt und dennoch eine oder mehrere zur Krankenpflege gehörende Tätigkeiten, wie sie in Artikel 21<sup>ter</sup> § 1 Buchstabe a) vorgesehen sind, ausübt mit der Absicht, daraus seinen Beruf zu machen, oder gewohnheitsmäßig eine oder mehrere der in Artikel 21<sup>ter</sup> § 1 Buchstabe b) und c) erwähnten Tätigkeiten ausübt.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung auf einen Studenten, der die obenerwähnten Tätigkeiten im Rahmen der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen über das Ausbildungsprogramm zur Erlangung eines der in Artikel 21<sup>bis</sup> oder in Artikel 23 § 2 vorgesehenen Befähigungsnachweise ausübt, und auch nicht auf einen Medizinstudenten, der diese Tätigkeiten im Rahmen seiner Ausbildung ausübt.

Diese Bestimmung findet auch keine Anwendung auf die Fachkraft eines Heilhilfsberufes, die im Rahmen ihres Berufes Handlungen verrichtet, die in Ausführung von Artikel 46<sup>bis</sup> § 2 definiert sind.]

2. die Fachkraft für Krankenpflege, die unter Verstoß gegen Artikel 21<sup>sexies</sup> einem Dritten auf irgendeine Weise ihre Mitwirkung gewährt oder für ihn den Strohhalm abgibt, um ihn den Strafen zu entziehen, mit denen die illegale Ausübung der Krankenpflege geahndet wird,

3. wer die regelmäßige und normale Ausübung der Krankenpflege durch eine Person, die die erforderlichen Bedingungen erfüllt, durch Tötlichkeiten oder Gewalt verhindert oder behindert,

4. wer eine Person, die nicht im Besitz eines erwähnten Befähigungsnachweises ist oder nicht die in Nr. 1 vorliegenden Artikels vorgesehene Eigenschaft eines Studenten hat, gewohnheitsmäßig mit der Ausübung der Krankenpflege beauftragt oder gewohnheitsmäßig dazu ermächtigt,

5. wer eine der in Artikel 21<sup>bis</sup> erwähnten Personen gewohnheitsmäßig mit der Verrichtung einer Handlung beauftragt, die als zur Heilkunde gehörende Handlung betrachtet wird, außer wenn es sich um eine in Artikel 21<sup>ter</sup> § 1 Buchstabe c) vorgesehene Handlung handelt,

6. die Fachkraft für Krankenpflege, die die Krankenpflege unter Verstoß gegen in Ausführung von Artikel 21<sup>ter</sup> § 2 getroffene Verordnungen ausübt.]

[Artikel 38<sup>ter</sup> eingefügt durch Artikel 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975); Nr. 1 ersetzt durch Artikel 9 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

**Art. 38quater** - [Unbeschadet der Anwendung der im Strafgesetzbuch vorgesehenen Strafen wird mit einer Geldstrafe von zweihundert bis tausend Franken bestraft:

1. wer sich unter Verstoß gegen Artikel 21<sup>quinquies</sup> öffentlich eine Berufsbezeichnung beilegt, auf die er keinen Anspruch erheben darf,

2. wer Personen, die er beschäftigt, unter Verstoß gegen Artikel 21<sup>septies</sup> eine Berufsbezeichnung zuerkennt, auf die sie keinen Anspruch erheben dürfen.

In diesem Fall haften die Arbeit- und Auftraggeber zivilrechtlich für die Geldstrafen, die ihren Angestellten oder Auftragnehmern wegen eines in Ausführung ihres Vertrags begangenen Verstoßes auferlegt werden.]

[Artikel 38<sup>quater</sup> eingefügt durch Artikel 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975)]

**Art. 39** - Unbeschadet der Anwendung der im Strafgesetzbuch vorgesehenen Strafen wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Monaten und einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweitausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen bestraft:

[1. wer die zur Ausübung der Heilkunde oder der Arzneikunde erforderlichen Bedingungen nicht erfüllt oder nicht Inhaber eines erforderlichen Befähigungsnachweises ist oder die in Artikel 24 vorgesehene Beglaubigung nicht besitzt und dennoch gewohnheitsmäßig Leistungen erbringt, die in Ausführung von Artikel 23 § 1 näher bestimmt sind, oder Handlungen verrichtet, die in Artikel 22 Nr. 2 und 3 erwähnt sind.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung auf einen Studenten, der die obenerwähnten Tätigkeiten im Rahmen der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen über das Ausbildungsprogramm zur Erlangung eines der in Artikel 21<sup>bis</sup> oder in Artikel 23 § 1 vorgesehenen Befähigungsnachweise ausübt, und auch nicht auf einen Studenten der Medizin, Zahnheilkunde oder Arzneikunde, der sie im Rahmen seiner Ausbildung ausübt.

Diese Bestimmung findet auch keine Anwendung auf die Fachkraft für Krankenpflege, die im Rahmen ihres Berufes Handlungen verrichtet, die in Artikel 21<sup>ter</sup> erwähnt sind,]

2. die im Sinne von Kapitel II vorliegenden Erlasses befugte Person, die unter Verstoß gegen Artikel 27 einem unbefugten Dritten ihre Mitwirkung oder ihren Beistand gewährt, um letzterem die Ausübung eines Heilhilfsberufes zu ermöglichen,

[3. wer die regelmäßige und normale Ausübung eines Heilhilfsberufes durch eine Person, die die erforderlichen Bedingungen erfüllt, durch Tötlichkeiten oder Gewalt verhindert oder behindert,

4. wer eine Person, die nicht im Besitz eines erforderlichen Befähigungsnachweises ist oder nicht die in Nr. 1 vorliegenden Artikels vorgesehene Eigenschaft eines Studenten hat, gewohnheitsmäßig mit der Ausübung eines Heilhilfsberufes beauftragt oder gewohnheitsmäßig dazu ermächtigt,

5. wer eine der in Artikel 24 erwähnten Personen gewohnheitsmäßig mit der Verrichtung einer Handlung beauftragt, die als zur Heilkunst gehörende Handlung betrachtet wird, außer wenn es sich um eine in Artikel 5 § 1 Absatz 1 oder in Artikel 6 vorgesehene Handlung handelt,

6. die Fachkraft eines Heilhilfsberufes, die diesen Heilhilfsberuf unter Verstoß gegen in Ausführung von Artikel 46bis § 2 getroffene Verordnungen ausübt.]

[Artikel 39 Nr. 1 ersetzt durch Artikel 10 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990); Nr. 3 bis 6 eingefügt durch diesen Artikel]

**Art. 40** - Unbeschadet der Anwendung der im Strafgesetzbuch vorgesehenen Strafen wird mit einer Geldstrafe von zweihundert bis tausend Franken bestraft:

1. wer sich unter Verstoß gegen Artikel 25 öffentlich eine Berufsbezeichnung beilegt, ohne ein Anrecht darauf zu haben,

2. wer Personen, die er - wenn auch als Freiwillige - beschäftigt, unter Verstoß gegen Artikel 26 eine Berufsbezeichnung zuerkennt, auf die sie kein Anrecht haben.

In diesem Fall haften Arbeit- und Auftraggeber zivilrechtlich für die Geldstrafen, die ihren Angestellten oder Auftragnehmern auferlegt werden wegen Verstößen, die sie in Ausführung ihres Vertrags begangen haben.

**Art. 40bis** - Unbeschadet der Anwendung der im Strafgesetzbuch vorgesehenen Strafen sowie gegebenenfalls unbeschadet der Anwendung von Disziplinarstrafen wird mit einer Geldstrafe von zweihundert bis tausend Franken bestraft:

1. wer sich unter Verstoß gegen Artikel 35<sup>quater</sup> öffentlich eine besondere Berufsbezeichnung oder eine besondere berufliche Qualifikation beilegt, ohne ein Anrecht darauf zu haben,

2. wer Personen, die er - wenn auch als Freiwillige - beschäftigt, unter Verstoß gegen Artikel 35<sup>quinquies</sup> eine besondere Berufsbezeichnung oder eine besondere berufliche Qualifikation zuerkennt, auf die sie kein Anrecht haben.

In diesem Fall haften die Arbeit- und Auftraggeber zivilrechtlich für die Geldstrafen, die ihren Angestellten oder Auftragnehmern auferlegt werden wegen Verstößen, die sie in Ausführung ihres Vertrags begangen haben.

[Artikel 40bis eingefügt durch Artikel 11 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

**Art. 41** - Unbeschadet der Anwendung der im Strafgesetzbuch vorgesehenen Strafen sowie gegebenenfalls unbeschadet der Anwendung von Disziplinarstrafen wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Monaten und einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweitausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, wer unter Verstoß gegen den Beschluß einer medizinischen Kommission oder der medizinischen Berufungskommission die Ausübung der Heilkunde, der Arzneikunde, (...), [der Krankenpflege oder eines Heilhilfsberufes] fortsetzt, ohne sich an die ihm auferlegten Einschränkungen zu halten.

[Artikel 41 abgeändert durch Artikel 11 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975); die Wörter "der Tierheilkunde" gestrichen durch Artikel 30 des Gesetzes vom 22. August 1991 (B.S. vom 15. Oktober 1991)]

**Art. 42** - Bei Rückfälligkeit innerhalb dreier Jahre nach einem auf Strafe lautenden Urteil, das rechtskräftig geworden ist wegen eines Verstoßes gegen vorliegenden Erlaß oder seine Ausführungserlasse, können die vorgesehenen Strafen verdoppelt werden, wobei sie eine Gefängnisstrafe von sechs Monaten oder eine Geldstrafe von fünfzigtausend Franken nicht überschreiten dürfen.

**Art. 43** - § 1 - Bei einer Verurteilung wegen illegaler Ausübung der Heilkunde, der Arzneikunde, [der Krankenpflege] oder der Leistungen, die in Ausführung von Artikel 23 § 1 näher bestimmt sind, oder der Handlungen, die in Artikel 22 Nr. 2 und 3 erwähnt sind, kann der Richter im Interesse der Volksgesundheit die Sonderbeschlagnahme aussprechen, auch wenn der Verurteilte nicht Eigentümer der zu beschlagnehmenden Gegenstände ist.

[Bei einer Verurteilung wegen Verstoßes gegen die Bestimmungen von Artikel 4 § 3 oder die zu dessen Ausführung getroffenen Maßnahmen kann der Richter die Beschlagnahme aller Arzneimittel, Apparate und Instrumente, die zum Betrieb der Apotheke dienen oder zu diesem Zweck bestimmt sind, aussprechen, auch wenn der Verurteilte nicht deren Eigentümer ist.]

[§ 2 - Der Richter kann im Interesse der Volksgesundheit

1. befugten Personen im Sinne von Kapitel Ibis vorliegenden Erlasses, die eines in den Artikeln 38<sup>ter</sup>, 38<sup>quater</sup> und 41 erwähnten Verstoßes für schuldig erklärt worden sind,

2. befugten Personen im Sinne von Kapitel II vorliegenden Erlasses, die eines in den Artikeln 39, 40 und 41 erwähnten Verstoßes für schuldig erklärt worden sind,

die Ausübung des Berufes für eine Höchstdauer von zwei Jahren untersagen.]

[Artikel 43 § 1 abgeändert durch Artikel 12 Nr. 1 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975);

Artikel 43 § 1 Absatz 2 hinzugefügt durch Artikel 3 des Gesetzes vom 17. Dezember 1973 (B.S. vom 23. Januar 1974);

Artikel 43 § 2 ersetzt durch Artikel 12 Nr. 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975)]

**Art. 44** - Die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches einschließlich Kapitel VII und Artikel 85 finden Anwendung auf die im vorliegenden Erlaß vorgesehenen Straftaten.

*[KAPITEL IVbis - Bestimmungen in bezug auf Staatsangehörige  
der Mitgliedstaatender Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft*

**Art. 44bis** - § 1 - Für die Ausübung der Heilkunde wird der Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, der Inhaber eines Diploms, Prüfungszeugnisses oder sonstigen Befähigungsnachweises eines Arztes ist, das beziehungsweise der auf einer Liste steht, die der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, gemäß den gemeinschaftlichen Verpflichtungen aufgestellt hat, dem Inhaber des gesetzlichen Diploms eines Doktors der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe gleichgestellt.

§ 2 - Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen von § 1 und zwecks Zuerkennung der gleichen Rechtsfolgen wie bei der belgischen Zulassung als Facharzt wird der Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, der Inhaber eines Diploms, Prüfungszeugnisses oder sonstigen Befähigungsnachweises eines Facharztes ist, das beziehungsweise der auf einer Liste steht, die der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, gemäß den gemeinschaftlichen Verpflichtungen aufgestellt hat, dem Inhaber einer solchen Zulassung gleichgestellt.

**Art. 44ter** - Für die Ausübung der Krankenpflege wird der Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, der Inhaber eines Diploms, Prüfungszeugnisses oder sonstigen Befähigungsnachweises eines für die allgemeine Pflege verantwortlichen Krankenpflegers ist, das beziehungsweise der auf einer Liste steht, die der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, gemäß den gemeinschaftlichen Verpflichtungen aufgestellt hat, dem Inhaber des Brevets eines Krankenhauspflegers beziehungsweise einer Krankenhauspflegerin gleichgestellt.

**Art. 44quater** - Für die Ausübung der Zahnheilkunde wird der Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, der Inhaber eines Diploms, Prüfungszeugnisses oder sonstigen Befähigungsnachweises einer Fachkraft der Zahnheilkunde ist, das beziehungsweise der auf einer Liste steht, die der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, gemäß den gemeinschaftlichen Verpflichtungen aufgestellt hat, dem Inhaber des gesetzlichen Diploms eines Lizienten der Zahnheilkunde gleichgestellt.

**Art. 44quinquies** - Für die Ausübung des Berufes einer Hebamme wird der Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, der Inhaber eines Diploms, Prüfungszeugnisses oder sonstigen Befähigungsnachweises einer Hebamme ist, das beziehungsweise der auf einer Liste steht, die der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, gemäß den gemeinschaftlichen Verpflichtungen aufgestellt hat, dem Inhaber des Diploms einer Hebamme gleichgestellt.

**Art. 44sexies** - Für die Ausübung der Arzneikunde wird der Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, der Inhaber eines Diploms, Prüfungszeugnisses oder sonstigen Befähigungsnachweises der Arzneikunde ist, das beziehungsweise der auf einer Liste steht, die der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, gemäß den gemeinschaftlichen Verpflichtungen aufgestellt hat, dem Inhaber des gesetzlichen Diploms eines Apothekers gleichgestellt.]

[Artikel 44sexies eingefügt durch Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 9. November 1992 (B.S. vom 17. Dezember 1992)]

[Art. 44septies] - [§ 1 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, stellt, nachdem er sich vergewissert hat, daß die vorgelegten Dokumente echt sind und den gemeinschaftlichen Verpflichtungen entsprechen, und spätestens drei Monate nach Einreichung der vollständigen Akte, ein Dokument aus, mit dem er bestätigt, daß der Betreffende in bezug auf die Ausübung des Berufes die gleichen Bedingungen erfüllt wie der Inhaber des entsprechenden belgischen Diploms oder Brevets, wie es in Artikel 44bis, 44ter, 44quater, [44quinquies oder 44sexies] definiert ist.

§ 2 - Unbeschadet der Bestimmungen des folgenden Absatzes sind die in § 1 vorliegenden Artikels erwähnten Personen berechtigt, ihre rechtmäßige Ausbildungsbezeichnung und eventuell die betreffende Abkürzung in der Originalsprache zu benutzen, wobei neben dieser Bezeichnung Name und Ort der Lehranstalt oder des Prüfungsausschusses, die beziehungsweise der sie verliehen hat, aufzuführen sind.

Inhaber des französischen "diplôme d'Etat de docteur en chirurgie dentaire", des französischen "diplôme d'Etat de chirurgien-dentiste" oder des luxemburgischen "diplôme d'Etat de docteur en médecine dentaire" benutzen jedoch die Bezeichnung "dentiste" oder "tandarts" ("Zahnarzt") und führen neben dieser Bezeichnung Name und Ort der Lehranstalt oder des Prüfungsausschusses, die beziehungsweise der das Diplom ausgestellt hat, auf; Inhaber des niederländischen "diploma van verloskundige" benutzen die Bezeichnung "vroedvrouw" oder "accoucheuse" ("Hebamme") und führen neben dieser Bezeichnung Name und Ort des Prüfungsausschusses, der das Diplom ausgestellt hat, auf; [Inhaber des französischen "diplôme d'Etat de docteur en pharmacie" benutzen die Bezeichnung "pharmaciens" oder "apotheker" ("Apotheker") und führen neben dieser Bezeichnung Name und Ort der Universität, die das Diplom ausgestellt hat, auf.]

[Artikel 44septies ersetzt durch Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 26. Dezember 1985 (B.S. vom 10. Januar 1986); Numerierung abgeändert durch Artikel 1, und § 1 und § 2 Absatz 2 ergänzt durch Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 9. November 1992 (B.S. vom 17. Dezember 1992)]

[Art. 44octies] - Der Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, der sich in einem anderen Mitgliedstaat als Belgien als Arzt, als für die allgemeine Pflege verantwortlicher Krankenpfleger, als Fachkraft der Zahnheilkunde oder als Hebamme niedergelassen hat und dort seinen Beruf rechtmäßig ausübt, darf in Belgien Handlungen ausführen, die zur Heilkunde, Krankenpflege, Zahnheilkunde beziehungsweise zum Beruf der Hebamme gehören, ohne die Formalitäten von Artikel 7 § 1 oder Artikel 21quater § 1 vorliegenden Erlasses erfüllt zu haben.

Er darf diese Handlungen jedoch nur ausführen, wenn er sie der Verwaltung der Heilkunst des Ministeriums der Volksgesundheit und der Familie vorher anhand eines Formulars gemeldet hat, dessen Muster der Minister festlegt, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört.

Diesem Dokument sind folgende vor nicht mehr als zwölf Monaten ausgestellte Unterlagen beizufügen, denen gegebenenfalls eine von einem vereidigten Übersetzer in einer der offiziell in Belgien benutzten Sprachen erstellte und für richtig erklärte Übersetzung beizufügen ist:

- eine Staatsangehörigkeitsbescheinigung,
- eine von der zuständigen Behörde des Mitgliedstaates, in dem er sich niedergelassen hat, ausgestellte Bescheinigung, aus der hervorgeht, daß der Begünstigte den betreffenden Beruf dort rechtmäßig ausübt und daß er im Besitz des für die Erbringung der betreffenden Dienstleistung erforderlichen Diploms, Prüfungszeugnisses oder sonstigen Befähigungsnachweises beziehungsweise der dafür erforderlichen Diplome, Prüfungszeugnisse oder sonstigen Befähigungsnachweise ist.

In dringenden Fällen muß die vorerwähnte Meldung so schnell wie möglich nach Erbringung der Dienstleistung erfolgen.

Die vorerwähnte Verwaltung registriert die Dienstleistung und setzt die zuständige medizinische Kommission, das Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung und gegebenenfalls die zuständige Kammer davon in Kenntnis.

[Numerierung abgeändert durch Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 9. November 1992 (B.S. vom 17. Dezember 1992)]

[Art. 44novies] - Verstöße gegen die Bestimmungen vorliegenden Kapitels, auf die die Strafbestimmungen von Kapitel IV nicht zur Anwendung kommen, werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldstrafe von hundertfünfzig bis tausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

[Numerierung abgeändert durch Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 9. November 1992 (B.S. vom 17. Dezember 1992)]

[Kapitel IVbis eingefügt durch Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 8. Juni 1983 (B.S. vom 1. Juli 1983)]

KAPITEL V - *Allgemeine Bestimmungen*

**Art. 45** - Der König legt die Zulagen, Entschädigungen und Sitzungsgelder fest, die dem Vorsitzenden, dem stellvertretenden Vorsitzenden und den anderen Mitgliedern der medizinischen Kommissionen, der medizinischen Berufungskommission, [des Nationalen Rates für Krankenpflege] und des Nationalen Rates der Heilhilfsberufe sowie den aufgrund ihrer Fachkenntnis hinzugezogenen Personen gewährt werden dürfen.

[Artikel 45 abgeändert durch Artikel 13 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975)]

**Art. 46** - [§ 1 - Die in Artikel 2, Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 § 1 und Artikel 5 § 2 vorgesehenen Königlichen Erlasse werden aufgrund der gleichlautenden Stellungnahme der Medizinischen Akademien beschlossen, die diese entweder aus eigener Initiative oder auf Antrag des Ministers abgeben.

Die in diesem Artikel erwähnten Königlichen Erlasse werden im Ministerrat beraten.]

§ 2 - Die Stellungnahmen der Akademien werden mit der Mehrheit der Stimmen der an der Stimmabgabe teilnehmenden Mitglieder des betreffenden Zweigs der Heilkunst abgegeben. Kommt § 1 vorliegenden Artikels zur Anwendung, ist eine Dreiviertelmehrheit erforderlich.

Betrifft eine zur Beratung vorliegende Angelegenheit mehrere Zweige, wird die Stellungnahme mit Dreiviertelmehrheit der Stimmen der an der Stimmabgabe teilnehmenden Mitglieder jeden betroffenen Zweigs abgegeben.

§ 3 - Wenn der Minister eine Stellungnahme beantragt, legt er die Frist fest, innerhalb deren diese abgegeben werden muß; diese Frist darf nicht weniger als vier Monate betragen. Wenn die Stellungnahme nicht innerhalb der so festgelegten Frist abgegeben worden ist, gilt sie als positiv.

§ 4 - Die im vorliegenden Artikel erwähnten Stellungnahmen und Vorschläge werden veröffentlicht, sobald die Konsultation abgeschlossen ist.

[Artikel 46 § 1 abgeändert durch Artikel 14 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975); § 1 ersetzt durch Artikel 12 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

**Art. 46bis** - § 1 - Die in Artikel 5 § 1 Absatz 2 und 3, Artikel 21ter § 2 und Artikel 50 § 1 Absatz 5 vorgesehenen Königlichen Erlasse werden aufgrund der gleichlautenden Stellungnahme der in Artikel 21duodecies vorgesehenen Fachkommission für Krankenpflege beschlossen.

§ 2 - Die in Artikel 5 § 1 Absatz 1 und 3, Artikel 6 und Artikel 23 § 1 vorgesehenen Königlichen Erlasse werden aufgrund der gleichlautenden Stellungnahme der in Artikel 35bis vorgesehenen Fachkommission für Heilhilfsberufe beschlossen.]

[Artikel 46bis eingefügt durch Artikel 15 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975) und ersetzt durch Artikel 13 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

**Art. 47** - [...]

[Artikel 47 aufgehoben durch Artikel 14 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

**Art. 48** - § 1 - Das Gesetz vom 12. April 1958 über die gleichzeitige Ausübung der Heil- und der Arzneikunde wird durch folgende Bestimmungen ergänzt:

« Artikel 9bis - Ärzte, denen es erlaubt ist, ihren Kranken Arzneimittel abzuliefern, dürfen keine der Öffentlichkeit zugängliche Apotheke haben. »

« Artikel 9ter - Offizinale Präparate, die bei Ärzten vorhanden sind, denen es erlaubt ist, ein Depot zu haben, müssen bei einem Apotheker des Bezirks gekauft worden sein.

Die Ärzte führen ein Register, in das die gekauften Präparate, das Datum der Ablieferung und der Name des Verkäufers eingetragen werden.

Dieses Register wird dem Inspektor der Apotheken bei jeder Inspektion zur Überprüfung und Bestätigung vorgelegt. »

§ 2 - In Artikel 67 des Königlichen Erlasses vom 30. April 1957 zur Koordinierung der Gesetze über den technischen Unterricht werden die Wörter "der Hohe Rat für das Pflegewesen" durch die Wörter "der Nationale Rat der Heilhilfsberufe [und der Nationale Rat für Krankenpflege]" ersetzt.

[Artikel 48 § 2 abgeändert durch Artikel 16 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975)]

**Art. 49** - Die Klauseln der Abkommen, die in Widerspruch zu den Bestimmungen der in Artikel 2 § 1 Absatz 3, Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 § 1 Absatz 3, Artikel 5, Artikel 6, [Artikel 21ter § 1 Buchstabe b] und Artikel 23 § 1 erwähnten Königlichen Erlasse stehen, gelten als ungeschrieben.

Als Übergangsmaßnahme können die Klauseln der Abkommen, die am Tag des Inkrafttretens der im vorangehenden Absatz erwähnten Erlasse bestanden und in Widerspruch zu diesen stehen, bis zum ersten Tag des siebten Monats nach dem vorerwähnten Tag des Inkrafttretens wirksam bleiben.

[Artikel 49 Absatz 1 abgeändert durch Artikel 17 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975)]

**Art. 50** - § 1 - Das Gesetz vom 12. März 1818 zur Regelung desjenigen, was die Ausübung der verschiedenen Zweige der Heilkunst betrifft, das durch das Gesetz vom 27. März 1853 interpretiert und durch die Gesetze vom 24. Februar 1921, 18. Juli 1946 und 25. Juli 1952 abgeändert worden ist, wird aufgehoben.

Als Übergangsmaßnahme und solange die in Artikel 5, 6, [21ter § 1 Buchstabe b)] und 23 § 1 vorgesehenen Erlasse nicht beschlossen worden sind, bleiben die gegenwärtigen Modalitäten für die Verrichtung der darin erwähnten Handlungen oder Leistungen, so wie sie durch die sich aus dem vorerwähnten Gesetz vom 12. März 1818 ergebende Rechtsprechung begrenzt sind, anwendbar.

[...]

Das Gesetz vom 19. Januar 1961 zwecks Ermächtigung von zur Ausübung der Heilkunst gesetzlich nicht befugten Personen, unter außergewöhnlichen Umständen bestimmte medizinische Handlungen zu verrichten, bleibt weiterhin in Kraft.

[In Abweichung von vorliegendem Erlaß bestimmt der König gemäß den Bestimmungen von Artikel 46bis die zur Krankenpflege gehörenden Tätigkeiten, die Personen, die zwar nicht dazu befugt sind, aber eine diesbezügliche Sonderausbildung erhalten haben, verrichten dürfen

1. während der Ausbildung, die sie erhalten haben,

2. wenn in Ermangelung einer ausreichenden Anzahl rechtmäßig befugter Personen die Verrichtung dieser Handlungen infolge von Kriegseinwirkungen oder Kalamitäten dringlich wird.

Das Vorliegen einer Kalamität mit einhergehendem Mangel an rechtmäßig befugtem Personal wird vom König festgestellt.]

§ 2 - Der Königliche Erlaß vom 17. August 1957 zur Neugestaltung des Hohen Rates für das Pflegewesen wird an dem Datum aufgehoben, das der König für die Zusammensetzung des Nationalen Rates der Heilhilfsberufe in Ausführung von Artikel 30 § 3 festlegt.

Bis zu diesem Datum erfüllt der Hohe Rat für das Pflegewesen neben den Aufgaben, die ihm durch ein früheres Gesetz oder eine frühere Verordnung anvertraut worden sind, die Aufgaben, die in den Artikeln 23 und 29 vorgesehen sind.

[Die Befugnisse, über die der Hohe Rat für das Pflegewesen im Bereich der Krankenpflege verfügt, werden dem Nationalen Rat für Krankenpflege an dem Tag übertragen, an dem er seine Tätigkeit aufnimmt.]

[§ 3 - Das Gesetz vom 15. November 1946 über den Schutz des Titels eines Krankenpflegers und einer Krankenpflegerin wird aufgehoben.]

§ 4 - Die in Ausführung von Artikel 153 §§ 1, 2 und 3 des Gesetzes vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1965, ergangenen Königlichen Erlasse werden an dem Datum aufgehoben, das durch die in Artikel 2 § 1 Absatz 3, Artikel 5 § 1 und Artikel 23 § 1 erwähnten Königlichen Erlasse festgelegt wird.

§ 5 - Die Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1963 zur Festlegung des Verzeichnisses der Gesundheitspflegeleistungen im Rahmen der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung, sollten sie in Widerspruch zu den in Artikel 2 § 1 Absatz 3 und § 2 Absatz 2, Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 § 1 Absatz 3, Artikel 5, Artikel 6, [Artikel 21ter § 1 Buchstabe b)] und Artikel 23 § 1 erwähnten Königlichen Erlasse stehen, werden an dem Datum aufgehoben, das durch die vorerwähnten Königlichen Erlasse festgelegt wird.

[Artikel 50 § 1 Absatz 2 und § 5 abgeändert durch Artikel 18 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975); § 1 Absatz 5 und 6 und § 2 Absatz 3 hinzugefügt durch Artikel 18 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975); § 3 ersetzt durch Artikel 18 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975); § 1 Absatz 3 aufgehoben durch Artikel 15 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

**Art. 51** - Wenn folgende Personen den durch Artikel 7 auferlegten Bedingungen entsprechen, sind oder bleiben sie ermächtigt, die Zahnheilkunde auszuüben:

1. Doktoren der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe, die entweder aufgrund der dem Gesetz vom 21. Mai 1929 vorangehenden Gesetze über die Verleihung der akademischen Grade diplomiert worden sind oder eine aufgrund dieser Gesetze gewährte Befreiung erhalten haben,

2. Personen, die im Besitz des Befähigungszeugnisses eines Zahnarztes sind, das entweder aufgrund von Artikel 4 des Gesetzes vom 12. März 1818 zur Regelung desjenigen, was die Ausübung der verschiedenen Zweige der Heilkunst betrifft, oder aufgrund des Gesetzes vom 15. April 1958 zur Organisation einer besonderen Prüfungsperiode zur Erlangung des Diploms eines Zahnarztes ausgestellt worden ist,

[3. Personen, die die in Artikel 1 Nr. 1, 2 und 3 des vorerwähnten Gesetzes vom 15. April 1958 aufgezählten Bedingungen erfüllen und durch einen Beschluß der in Artikel 2 Absatz 3 dieses Gesetzes vorgesehenen Kommission zu der in Ausführung dieses Gesetzes organisierten Prüfung zugelassen worden sind,]

4. Doktoren der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe, die Inhaber eines von einer Universität ausgestellten Zeugnisses der Spezialisierung in Stomatologie sind, sofern dieses Zeugnis im Rahmen der Rechtsvorschriften über die Verleihung der akademischen Grade und das Programm der Universitätsprüfungen legalisiert wird und sofern die zu dessen Erlangung erforderlichen Fächer all diejenigen umfassen, die zur Erlangung des gesetzlichen Grades des Lizentiaten der Zahnheilkunde erforderlich sind.

[Artikel 51 Nr. 3 erneut eingefügt durch den einzigen Artikel des Gesetzes vom 26. April 1973 (B.S. vom 30. Mai 1973), nachdem der frühere Text durch einen Entscheid des Staatsrates vom 17. Oktober 1972 für nichtig erklärt worden war.]

**Art. 52** - Der Königliche Erlaß vom 1. Juni 1934 zur Regelung der Ausübung der Zahnheilkunde, so wie er durch spätere Erlasse abgeändert worden ist, bleibt weiterhin in Kraft. Er kann nur durch ein Gesetz abgeändert werden.

Die Verstöße gegen die Bestimmungen dieses Erlasses werden je nach Fall mit den in Artikel 38 § 1 Nr. 1 oder Nr. 2 vorgesehenen Strafen bestraft.

**Art. 53** - Apotheker, die vor Inkrafttreten vorliegenden Erlasses aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. November 1964 zur Festlegung der Bedingungen für die Ermächtigung von Apothekern, Leistungen im Bereich der klinischen Biologie zu erbringen, oder im Rahmen der Rechtsvorschriften über die Kranken- und Invalidenpflichtversicherung zugelassen oder ermächtigt worden sind, dürfen gleichzeitig Inhaber einer der Öffentlichkeit zugänglichen Apotheke sein und Analysen im Bereich der klinischen Biologie vornehmen.



[Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses werden diejenigen juristischen und natürlichen Personen als Inhaber der Genehmigung zum Betreiben einer der Öffentlichkeit zugänglichen Apotheke betrachtet, die Inhaber von Apotheken sind, die am Tag der Veröffentlichung der vorliegenden Bestimmung im *Belgischen Staatsblatt* der Öffentlichkeit noch zugänglich sind und vor Inkrafttreten des Gesetzes vom 17. Dezember 1973 zur Abänderung des Gesetzes vom 12. April 1958 über die gleichzeitige Ausübung der Heil- und der Arzneikunde und zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen eröffnet worden sind.]

[Artikel 53 Absatz 2 hinzugefügt durch Artikel 34 des Gesetzes vom 26. Juni 1992 (B.S. vom 30. Juni 1992)]

[**Art. 53bis** - In Abweichung von Artikel 5 § 2 werden die Lizentiaten der Wissenschaften, die nicht zur Gruppe der Lizentiaten der chemischen Wissenschaft gehören und aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Oktober 1972 über die Zulassung von Lizentiaten der Wissenschaften im Hinblick auf die Ausführung von Analysen im Bereich der klinischen Biologie zugelassen worden sind, ermächtigt, die Leistungen im Bereich der klinischen Biologie zu erbringen, für die sie die Zulassung erhalten haben.]

[Artikel 53bis eingefügt durch den einzigen Artikel des Gesetzes vom 30. Dezember 1977 (B.S. vom 25. Januar 1978)]

**Art. 54** - Personen, die im Besitz des Befähigungsnachweises einer Hebamme sind, der aufgrund von Artikel 4 des Gesetzes vom 12. März 1818 zur Regelung desjenigen, was die Ausübung der verschiedenen Zweige der Heilkunst betrifft, von der provinziellen medizinischen Kommission anerkannt worden ist, bleiben weiterhin befugt, eutokische Entbindungen vorzunehmen, wenn sie den durch Artikel 7 auferlegten Bedingungen entsprechen.

[**Art. 54bis** - § 1 - Personen, die die in Artikel 21bis vorgesehenen Befähigungsbedingungen nicht erfüllen, am [1. Januar 1986] aber mindestens drei Jahre lang in einer Pflegeanstalt oder einer Arzt- oder Zahnarztpraxis beschäftigt gewesen sind, dürfen weiterhin dieselben Tätigkeiten unter denselben Bedingungen ausüben wie die Fachkräfte für Krankenpflege, die diese Leistungen erbringen.

§ 2 - Um den in § 1 vorliegenden Artikels vorgesehenen Vorteil nicht zu verlieren, sind sie verpflichtet, sich innerhalb der vom König festgelegten Fristen bei der zuständigen medizinischen Kommission zu melden; bei dieser Gelegenheit geben sie die Tätigkeiten an, für die sie den Vorteil der erworbenen Rechte beanspruchen.]

[Artikel 54bis eingefügt durch Artikel 19 des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 (B.S. vom 29. April 1975); Datum in Absatz 1 abgeändert durch das Gesetz vom 26. Dezember 1985 (B.S. vom 21. Januar 1986)]

[**Art. 54ter** - § 1 - Personen, die die in Artikel 23 vorgesehenen Befähigungsbedingungen nicht erfüllen, am Tag der Veröffentlichung der Liste der fachlichen Handlungen des auf sie zutreffenden Heilhilfsberufs solche Handlungen aber mindestens drei Jahre lang verrichtet haben, dürfen weiterhin dieselben Tätigkeiten unter denselben Bedingungen ausüben wie die Fachkräfte der Heilhilfsberufe, die diese Leistungen erbringen.

§ 2 - Um den in § 1 vorliegenden Artikels vorgesehenen Vorteil nicht zu verlieren, sind sie verpflichtet, sich gemäß einem vom König festgelegten Verfahren bei der zuständigen medizinischen Kommission zu melden; bei dieser Gelegenheit geben sie die Tätigkeiten an, für die sie den Vorteil der erworbenen Rechte beanspruchen. Das vom König festgelegte Verfahren wird insbesondere bestimmen, wie der Beweis der Verrichtung der in § 1 erwähnten Handlungen erbracht werden muß.]

[Artikel 54ter eingefügt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 19. Dezember 1990 (B.S. vom 29. Dezember 1990)]

**Art. 55** - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme des Artikels 48 § 2, der an dem in Artikel 50 § 2 erwähnten Datum in Kraft tritt.

**Art. 56** - Unser Minister der Volksgesundheit ist mit der Ausführung vorliegenden Erlasses beauftragt.



[C - 97/598]

28 JANVIER 1993. — Circulaire POL 37 relative au statut de l'agent auxiliaire de police, remplaçant la circulaire POL 37 du 5 février 1991. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire POL 37 du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique du 28 janvier 1993 relative au statut de l'agent auxiliaire de police, remplaçant la circulaire POL 37 du 5 février 1991 (*Moniteur belge* du 2 février 1993), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 97/598]

28 JANUARI 1993. — Omzendbrief POL 37 betreffende het statuut van de hulpagent van politie, ter vervanging van de omzendbrief POL 37 van 5 februari 1991. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief POL 37 van de Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken van 28 januari 1993 betreffende het statuut van de hulpagent van politie, ter vervanging van de omzendbrief POL 37 van 5 februari 1991 (*Belgisch Staatsblad* van 2 februari 1993), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

## MINISTERIUM DES INNERN

[C - 97/598]

**28. JANUAR 1993 — Rundschreiben POL 37 über das Statut des Polizeihilfsbediensteten,  
zur Ersetzung des Rundschreibens POL 37 vom 5. Februar 1991 — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens POL 37 des Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes vom 28. Januar 1993 über das Statut des Polizeihilfsbediensteten, zur Ersetzung des Rundschreibens POL 37 vom 5. Februar 1991, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmédy.

## MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

**28. JANUAR 1993 — Rundschreiben POL 37 über das Statut des Polizeihilfsbediensteten,  
zur Ersetzung des Rundschreibens POL 37 vom 5. Februar 1991**

An die Herren Provinzgouverneure

Zur Information:

An die Herren Bezirkskommissare

An die Frauen und Herren Bürgermeister und Schöffen

Sehr geehrter Herr Gouverneur,

Im *Belgischen Staatsblatt* vom 22. Dezember 1992 ist das Gesetz vom 15. Juli 1992 zur Abänderung des neuen Gemeindegesetzes veröffentlicht worden, wobei Artikel 217 in einer neuen Fassung wieder darin eingefügt worden ist.

In diesem Artikel werden die Befugnisse des Polizeihilfsbediensteten präzisiert.

Aus diesem Anlaß sollte das Rundschreiben POL 37 vom 5. Februar 1991 über das Verwaltungsstatut des Polizeihilfsbediensteten meiner Meinung nach aufgehoben und durch vorliegendes Rundschreiben ersetzt werden, damit die Befugnisse des Polizeihilfsbediensteten näher beschrieben und ferner bestimmte Punkte des Rundschreibens POL 37 verdeutlicht beziehungsweise ergänzt werden.

Das Statut des Polizeihilfsbediensteten wird zur Zeit durch folgende Texte geregelt:

1. das neue Gemeindegesetz und insbesondere Artikel 217, der durch das Gesetz vom 15. Juli 1992 zur Abänderung des neuen Gemeindegesetzes in einer neuen Fassung wieder darin eingefügt worden ist,

2. den Königlichen Erlaß vom 27. Dezember 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung und die Ernennung des Polizeihilfsbediensteten, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 18. Januar 1991,

3. den Königlichen Erlaß vom 13. Oktober 1986 zur Festlegung der Dienstgrade des Personals der Gemeindepolizei. Darin ist durch vorerwähnten Königlichen Erlaß vom 27. Dezember 1990 ein Artikel *4bis* eingefügt worden, durch den der Dienstgrad eines Polizeihilfsbediensteten jetzt zu den Dienstgraden des Personals der Gemeindepolizei gehört,

4. den Königlichen Erlaß vom 27. September 1990 zur Festlegung der Uniform der Polizeihilfsbediensteten,

5. den Königlichen Erlaß vom 25. Juni 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Gehaltstabellen des Provinzial- und Gemeindepersonals,

6. das vorliegende Rundschreiben POL 37 über das Statut des Polizeihilfsbediensteten, zur Ersetzung des Rundschreibens POL 37 vom 5. Februar 1991.

Das Gesetz vom 5. August 1992 über das Polizeiamt findet hingegen keine Anwendung auf Polizeihilfsbedienstete. Der Begriff "Polizeibeamter" betrifft nämlich nicht Polizeihilfsbedienstete. Aus der einschlägigen Begründung geht hervor, daß nur Mitglieder der in Artikel 2 (dieses Gesetzes) aufgeführten Polizeidienste als Polizeibeamte im Sinne dieses Gesetzes zu betrachten sind, sofern sie über allgemeine Polizeibefugnisse verfügen. Polizeihilfsbedienstete verfügen jedoch nur über sehr begrenzte Befugnisse, wie aus Punkt I des vorliegenden Rundschreibens ersichtlich ist.

Die anderen Punkte dieses Rundschreibens beziehen sich auf das Verbot, Waffen zu tragen, auf die Normen, die einen Stellenplan für Polizeihilfsbedienstete ermöglichen, und auf die Einstellung von Hilfsbediensteten auf Zeit.

I. Befugnisse und Aufgaben des Polizeihilfsbediensteten

Rechtsgrundlage für die Befugnisse des Polizeihilfsbediensteten ist Artikel 217 des neuen Gemeindegesetzes, wobei sie insbesondere folgende Angelegenheiten betreffen:

1. Die Befugnis in Sachen Straßenverkehrsordnung wird dem Polizeihilfsbediensteten ausdrücklich durch das Gesetz zugewiesen und stützt sich auf Artikel 3 Nr. 1 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung und auf die Regelungen, die in Anwendung dieses Erlasses ergangen sind.

Hierbei möchte ich ganz besonders darauf hinweisen, daß ein Polizeihilfsbediensteter keine anderen Polizeibefugnisse hat als die, die ihm durch die erwähnten besonderen Gesetzesbestimmungen zuerkannt worden sind.

2. Die Aufsicht über die Einhaltung der kommunalen Polizeiverordnungen.

Diese Befugnis wird dem Polizeihilfsbediensteten ausdrücklich durch obenerwähnten Artikel 217 zugewiesen.

3. Eine allgemeine Aufsicht außerhalb des Anwendungsbereichs der Straßenverkehrsordnung, insbesondere an öffentlichen Orten, auf öffentlichen Plätzen und in öffentlichen Parks; er kann in der näheren Umgebung von Schulen insbesondere für die Sicherheit der Kinder sorgen. Stellt er bei dieser Aufsichtsaufgabe fest, daß ein Polizeibediensteter eingreifen sollte, weil allgemeine Polizeibefugnisse erforderlich sind oder weil seine eigene Sicherheit gefährdet ist, muß er sofort die diensttuenden Polizeibediensteten anfordern.

4. Administrative Aufgaben, die unmittelbar mit der Arbeit des Polizeikorps verbunden sind, insofern es sich dabei nicht um Aufgaben im Sinne von Titel IV des neuen Gemeindegesetzes handelt. Zu den Aufgaben des Polizeihilfsbediensteten gehören Archivierungen, Maschinenschreiben, verschiedene Büroarbeiten und eventuell der Empfang im Polizeikommissariat.

In Artikel 217 des neuen Gemeindegesetzes wird Polizeihilfsbediensteten die Befugnis erteilt, die bei ihnen eingereichten Klagen und Anzeigen und auch gemachten Feststellungen in bezug auf Verstöße gegen die kommunalen Polizeiverordnungen zu Protokoll zu nehmen. Die Protokolle werden an die zuständige Gerichtsbehörde weitergeleitet.

Polizeihilfsbedienstete dürfen auf keinen Fall für andere verwaltungs- oder gerichtspolizeiliche Aufträge eingesetzt werden als die, die oben erwähnt sind.

Hieraus ist also ersichtlich, daß ein Polizeihilfsbediensteter als Mitglied der Gemeindepolizei nur über beschränkte Befugnisse in ganz bestimmten Bereichen verfügt. Ein Polizeihilfsbediensteter trägt als Ordner, als Vermittler und gegebenenfalls auch durch seine Protokollaufnahmen in diesen Angelegenheiten, die in seine Zuständigkeit fallen, zur Ordnung und zur Ruhe in der Gemeinschaft bei.

Diese beschränkten Befugnisse setzen auch voraus, daß ein Polizeihilfsbediensteter nicht für die Verbrechensbekämpfung eingesetzt werden darf, da diese Aufgabe den Rahmen seiner Zuständigkeiten überschreitet.

## II. Verbot, Waffen zu tragen

Angesichts der Art der Aufgaben, die einem Polizeihilfsbediensteten zufallen, darf dieser bei der Ausübung seines Amtes auf keinen Fall eine Waffe mitführen. Dieses Verbot ist durch Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1990 zur Festlegung der Uniform der Polizeihilfsbediensteten und auch im Königlichen Erlaß vom 12. August 1991 über den Besitz und das Mitführen von Waffen durch die Dienste der öffentlichen Gewalt oder der öffentlichen Macht vorgesehen worden. Es handelt sich um ein allgemeines Verbot, Waffen zu tragen, d.h. daß sowohl Feuerwaffen wie auch blanke Waffen verboten sind. Die Benutzung von Tränengas als rechtmäßiges Selbstverteidigungsmittel ist ebenfalls verboten, da es in der Liste der in Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 30. Juli 1981 zur Regelung der Normen für die Bewaffnung der Gemeindepolizei erwähnten Waffen aufgeführt ist.

Ferner halte ich es aber für unerlässlich, daß Polizeihilfsbedienstete mit einem tragbaren Funkgerät ausgestattet werden.

Ich möchte jedoch darauf hinweisen, daß die erforderlichen Maßnahmen getroffen werden müssen, um die Sicherheit der Polizeihilfsbediensteten zu garantieren, und dies je nach den ihnen anvertrauten Aufgaben, den Orten und/oder den Umständen, an denen beziehungsweise unter denen sie sie erfüllen, und den Erfordernissen des Dienstes. In manchen Fällen könnte es angebracht sein, daß ein Polizeihilfsbediensteter seine Aufträge in Begleitung eines anderen Polizeihilfsbediensteten ausführt oder daß er aus Sicherheitsgründen an bestimmten Orten oder zu bestimmten Zeitpunkten nicht eingesetzt wird.

Der Bürgermeister ist dafür verantwortlich, daß dieses Verbot, Waffen zu tragen, strengstens angewandt wird. Die Einsetzung von Polizeihilfsbediensteten zur Erfüllung von Aufgaben, wozu sie nicht befugt sind, und auch die Nichteinhaltung des Verbots, Waffen zu tragen, können gegebenenfalls ernsthafte Folgen auf Ebene der zivilrechtlichen Haftung der Gemeinde haben.

## III. Normen, die einen Stellenplan für Polizeihilfsbedienstete ermöglichen

Ein Stellenplan für Polizeihilfsbedienstete kann, sofern er von der Funktion her gerechtfertigt ist, vorgesehen werden:

a) in Gemeinden, deren Stellenplan für das Polizeipersonal mindestens 50 Mitglieder umfaßt, eventuelles technisches und Verwaltungspersonal nicht einbegriffen,

b) in Gemeinden, deren Stellenplan zwar weniger als 50 Mitglieder hat, die jedoch einen Einsatzbereitschaftsdienst rund um die Uhr, eventuell zusammen mit anderen Gemeinden, organisieren,

c) in den anderen Gemeinden und insbesondere unter folgenden Voraussetzungen:

1. Die Anzahl der effektiv beschäftigten Bediensteten des Grundstellenplans, einschließlich angehender Polizeibediensteter und Polizeibediensteter auf Probe, darf nicht weniger als 85% der Anzahl vorgesehener Stellen betragen.

2. Die Einrichtung eines Stellenplans für Polizeihilfsbedienstete muß mit einer entsprechenden Verlängerung der Öffnungszeiten des Polizeikommissariats einhergehen, es sei denn, dies ist bereits in den letzten sechs Monaten erfolgt.

Die Anzahl Stellen in einem Stellenplan für Polizeihilfsbedienstete beträgt höchstens 15 % der im Grundstellenplan für das Polizeipersonal vorgesehenen Stellen. Das Ergebnis der einzelnen Berechnungen wird aufgerundet.

Buchstabe c Nr. 2 kann anhand des folgenden Beispiels veranschaulicht werden:

\* Im Grundstellenplan der Gemeinde X sind 22 Stellen vorgesehen. 20 Bedienstete sind effektiv im Dienst, d.h. 85 % der Stellen sind besetzt.

\* Ein eventueller Stellenplan für Polizeihilfsbedienstete kann höchstens 15 % der im Grundstellenplan vorgesehenen Stellen betragen: 15 % von 22 = 3,30 oder aufgerundet: 4 Stellen als Polizeihilfsbediensteter.

\* Es wird beschlossen, einen Stellenplan mit 2 Hilfsbediensteten einzurichten:

2 Stellen von 22 = 9,09 % oder aufgerundet: 10 %.

In diesem Beispiel müssen die Öffnungszeiten des Polizeikommissariats um mindestens 10 % verlängert werden.

Der Stellenplan für Polizeihilfsbedienstete ist ganz vom Grundstellenplan für Polizeibedienstete getrennt, dessen Anzahl Stellen die Anzahl Stellen in den Dienstgraden eines Polizeiinspektors oder eines Polizeihauptinspektors bedingt.

Diese Anzahl wird nicht bei der Berechnung der Anteile der Gemeinde an den finanziellen Beihilfen berücksichtigt, die ihr in Anwendung des Königlichen Erlasses (II) vom 27. September 1989 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen die Gemeinden eine finanzielle Beihilfe des Staates für die Ausrüstung ihrer Polizeikorps beziehen können, gewährt werden.

## IV. Einstellung von Polizeihilfsbediensteten auf Zeit

Gemeinden, deren Bevölkerung während der touristischen Saison beträchtlich zunimmt, können für eine Dauer von höchstens vier Monaten Hilfsbedienstete auf Zeit einstellen. Die Einstellung dieses Personals auf Zeit ist mit der während der touristischen Saison der letzten Jahre festgestellten Zunahme der Bevölkerungszahl zu begründen.

Auch Gemeinden, die infolge außergewöhnlicher Ereignisse, die länger als vier Monate dauern, mit einem beträchtlichen Besucheranstieg rechnen, können für die Dauer dieser Ereignisse Hilfsbedienstete auf Zeit einstellen.

In bezug auf die Bedingungen und das Verfahren für die Anwerbung dieser Hilfsbediensteten auf Zeit sollten die Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 27. Dezember 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung und die Ernennung des Polizeihilfsbediensteten, insbesondere diejenigen, die die Ausbildung im Sinne der Artikel 5 § 2 und 6 und das Bestehen der einschlägigen Prüfung betreffen, eingehalten werden.

Eine praktische Ausbildung im Sinne von Artikel 5 § 3 des Erlasses ist angesichts der kurzen Dauer der Einstellung und angesichts der Tatsache, daß diese praktische Ausbildung vor allem im Hinblick auf eine definitive Ernennung vorgeschrieben ist, nicht unbedingt erforderlich.

Ferner müssen Polizeihilfsbedienstete auf Zeit eine Uniform tragen. Der Königliche Erlaß vom 27. Dezember 1990 zur Festlegung der Uniform der Polizeihilfsbediensteten findet in vollem Umfang Anwendung auf Polizeihilfsbedienstete auf Zeit.

Schließlich möchte ich darauf hinweisen, daß Polizeihilfsbedienstete nur entweder als statutarisches Personal oder als Personal auf Zeit, wie oben beschrieben, eingestellt werden können. Es liegt also auf der Hand, daß diese Polizeihilfsbediensteten auf Zeit nur durch einen befristeten Vertrag oder für eine ganz bestimmte Arbeit im Sinne von Artikel 7 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge eingestellt werden können. Es dürfen also keine anderen Polizeihilfsbediensteten mit Vertrag eingestellt werden als die, die in Punkt IV erwähnt sind.

Ich möchte Sie bitten, das Datum, an dem das vorliegende Rundschreiben im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, im *Verwaltungsblatt* zu vermerken.

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes,

L. Tobback.

#### MINISTÈRE DE LA FONCTION PUBLIQUE

[97/2092]

**15 SEPTEMBRE 1997. — Avis relatif à la représentativité d'organisations syndicales dans certains comités de secteur. — Nouvelle liste des organisations syndicales qui sont représentatives pour siéger dans les comités de secteur XIII et XV ainsi que dans les comités de concertation correspondants (liste visée aux articles 62 et 63, alinéa 3, de l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités)**

*Publication en exécution de l'article 65 de l'arrêté royal du 28 septembre 1984*

1. Au *Moniteur belge* du 2 juin 1992 et du 16 mars 1993 ont été publiés les avis, respectivement du 27 mai 1992 et 1er mars 1993, contenant entre autres la liste des organisations syndicales représentatives pour siéger dans le :

Comité de secteur XIII : Loterie nationale;  
Comité de secteur XV : Région de Bruxelles-Capitale.

2. Par lettre datée du 3 septembre 1997, le Président de la Commission de contrôle de la représentativité des organisations syndicales dans le secteur public communique :

a) que l'examen de la représentativité, pour la troisième période de six ans, effectué par la Commission, en vertu des dispositions de l'article 14, § 1er, de la loi du 19 décembre 1974, est clôturé en ce qui concerne l'accès aux comités de secteur XIII (Loterie nationale) et XV (Région de Bruxelles-Capitale);

b) que les trois organisations syndicales citées ci-après satisfont à toutes les conditions et à tous les critères de représentativité pour siéger dans ces comités de secteur :

- 1° la Centrale générale des Services publics;
- 2° la Fédération des Syndicats chrétiens des Services publics;
- 3° le Syndicat libre de la Fonction publique.

3. La Fédération des syndicats chrétiens des Services publics comprend entre autres la Centrale chrétienne des Services publics.

#### MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

[97/2092]

**15 SEPTEMBER 1997. — Bericht over de representativiteit van vakorganisaties in sommige sectorcomités. — Nieuwe lijst van de vakorganisaties die representatief zijn om zitting te hebben in de sectorcomités XIII en XV alsmede in de daarmee overeenstemmende overlegcomités (lijst bedoeld in de artikelen 62 en 63, derde lid, van het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel)**

*Bekendmaking in uitvoering van artikel 65 van het koninklijk besluit van 28 september 1984*

1. In het *Belgisch Staatsblad* van 2 juni 1992 en van 16 maart 1993 werden de berichten gepubliceerd van respectievelijk 27 mei 1992 en 1 maart 1993 die onder meer de lijst bevatten van de vakorganisaties die representatief zijn om zitting te hebben in :

Sectorcomité XIII : Nationale Loterij;  
Sectorcomité XV : Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

2. Bij brief van 3 september 1997 deelt de Voorzitter van de Controlecommissie voor de representativiteit van de vakorganisaties in de overheidssector mee :

a) dat het representativiteitsonderzoek, voor de derde periode van zes jaar, verricht door de Commissie krachtens de bepalingen van artikel 14, § 1, van de wet van 19 december 1974, afgesloten is wat de toegang betreft tot de sectorcomités XIII (Nationale Loterij) en XV (Brussels Hoofdstedelijk Gewest);

b) dat de drie hiernagenoemde vakorganisaties aan alle representativiteitsvoorwaarden en -criteria voldoen om zitting te hebben in deze sectorcomités :

- 1° de Algemene Centrale der Openbare Diensten;
- 2° de Federatie van de Christelijke Syndicaten der Openbare Diensten;
- 3° het Vrij Syndicaat voor het Openbaar Ambt.

3. De Federatie van de Christelijke Syndicaten der Openbare Diensten groepeerd onder meer de Christelijke Centrale van de Openbare Diensten.

4. En vertu de l'article 12 de la loi du 19 décembre 1974, les trois organisations syndicales citées sous le point 2, *b*), ci-dessus, siègent dans le comité supérieur de concertation créé dans le ressort des comités de secteur XIII (Loterie nationale) et XV (Région de Bruxelles-Capitale), de même que dans tous les comités de concertation de base et les comités intermédiaires de concertation qui sont ou seront créés dans le même ressort.

5. D'une lecture conjointe des articles 14, § 1er, et 25 de la loi du 19 décembre 1974 (tel que ce dernier article a été inséré par l'article 9 de la loi du 6 juillet 1989 — *Moniteur belge* du 5 septembre 1989), il ressort que les organisations syndicales dont il est constaté, sur la base de ce nouvel examen de représentativité, qu'elles satisfont aux conditions prévues, siègent dans les comités pour lesquels elles sont considérées comme représentatives, à partir de la date de la publication du présent avis au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 15 septembre 1997.

Le Ministre de la Fonction publique,  
A. Flahaut.

4. Krachtens artikel 12 van de wet van 19 december 1974 hebben de drie in punt 2, *b*), hierboven vermelde vakorganisaties ook zitting in het hoog overlegcomité opgericht in het gebied van de sectorcomités XIII (Nationale Loterij) en XV (Brussels Hoofdstedelijk Gewest), alsmede in alle basis- en tussenoverlegcomités die in hetzelfde gebied zijn opgericht of zullen worden opgericht.

5. Uit de samenlezing van de artikelen 14, § 1, en 25 van de wet van 19 december 1974 (zoals dit laatste artikel ingevoegd werd door artikel 9 van de wet van 6 juli 1989 — *Belgisch Staatsblad* van 5 september 1989) blijkt dat de vakorganisaties waarvan, op grond van dit nieuw representativiteitsonderzoek, werd vastgesteld dat zij aan de gestelde voorwaarden voldoen, zitting hebben in de comités waarvoor zij als representatief worden beschouwd met ingang van de datum van bekendmaking van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 15 september 1997.

De Minister van Ambtenarenzaken,  
A. Flahaut.

[S - C - 97/2094]

**18 SEPTEMBRE 1997. — Avis relatif à la représentativité d'organisations syndicales dans certains comités de secteur. — Nouvelle liste des organisations syndicales qui sont représentatives pour siéger dans les comités de secteur I, IV, XI, XII, XIV, XVI et XVII ainsi que dans les comités de concertation correspondants (liste visée aux articles 62 et 63, alinéa 3, de l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant des administrations publiques).**

Les avis, respectivement du 2 juin 1992 et du 5 août 1992 ont été publiés le 14 août 1992 dans le *Moniteur belge* et le 14 septembre 1992 dans le *Belgisch Staatsblad*.  
Comité de secteur I : Administration générale;  
Comité de secteur IV : Affaires économiques;

Comité de secteur XI : Emploi et Travail;  
Comité de secteur XII : Affaires sociales;  
Comité de secteur XIV : Défense nationale;  
Comité de secteur XVI : Région wallonne;

Comité de secteur XVII : Communauté française.

2. Par lettre datée du 8 septembre 1997, le Président de la Commission de contrôle de la représentativité des organisations syndicales dans le secteur public communique :

a) Que l'examen de la représentativité, pour la troisième période de six ans, effectué par la Commission, en vertu des dispositions de l'article 14, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 19 décembre 1974, est clôturé en ce qui concerne l'accès aux comités de secteur I (Administration générale), IV (Affaires économiques), XI (Emploi et Travail), XII (Affaires sociales), XIV (Défense nationale), XVI (Région wallonne) et XVII (Communauté française);

2° la Fédération des Syndicats chrétiens des Services publics.

3° La Fédération des Syndicats chrétiens des Services publics comprend entre autres la Centrale chrétienne des Services publics.

[S - C - 97/2094]

**18 SEPTEMBER 1997. — Bericht over de representativiteit van vakorganisaties in sommige sectorcomités. — Nieuwe lijst van de vakorganisaties die representatief zijn om zitting te hebben in de sectorcomités I, IV, XI, XII, XIV, XVI en XVII alsmede in de daarmee overeenstemmende overlegcomités (lijst bedoeld in de artikelen 62 en 63, derde lid, van het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel)**

*Bekendmaking in uitvoering van artikel 65 van het koninklijk besluit van 28 september 1984*

1. In het *Belgisch Staatsblad* van 18 juni 1992 en van 5 augustus 1992 werden de berichten gepubliceerd van respectievelijk 2 juni 1992 en 22 juli 1992, die onder meer de lijst bevatten van de vakorganisaties die representatief zijn om zitting te hebben in :

Sectorcomité I : Algemeen Bestuur;  
Sectorcomité IV : Economische Zaken;  
Sectorcomité XI : Tewerkstelling en Arbeid;  
Sectorcomité XII : Sociale Zaken;  
Sectorcomité XIV : Landsverdediging;  
Sectorcomité XVI : Waals Gewest;  
Sectorcomité XVII : Franse Gemeenschap.

2. Bij brief van 8 september 1997 deelt de Voorzitter van de Controlecommissie voor de representativiteit van de vakorganisaties in de overheidssector mee :

a) dat het representativiteitsonderzoek, voor de derde periode van zes jaar, verricht door de Commissie krachtens de bepalingen van artikel 14, § 1, van de wet van 19 december 1974, afgesloten is wat de toegang betreft tot de sectorcomités I (Algemeen Bestuur), IV (Economische Zaken), XI (Tewerkstelling en Arbeid), XII (Sociale Zaken), XIV (Landsverdediging), XVI (Waals Gewest) en XVII (Franse Gemeenschap);

b) dat de twee hiernagenoemde vakorganisaties aan alle representativiteitsvoorwaarden en -criteria voldoen om zitting te hebben in deze sectorcomités :

1° de Algemene Centrale der Openbare Diensten;

2° de Federatie van de Christelijke Syndicaten der Openbare Diensten.

3° De Federatie van de Christelijke Syndicaten der Openbare Diensten groepeert onder meer de Christelijke Centrale van de Openbare Diensten.

4. Krachtens artikel 12 van de wet van 19 december 1974 hebben de twee in punt 2, *b*), hierboven vermelde vakorganisaties ook zitting in het hoog overlegcomité opgericht in het gebied van de sectorcomités I (Algemeen Bestuur), IV (Economische Zaken), XI (Tewerkstelling en Arbeid), XII (Sociale Zaken), XIV (Landsverdediging), XVI (Waals Gewest) en XVII (Franse Gemeenschap), alsmede in alle basis- en tussenoverlegcomités die in hetzelfde gebied zijn opgericht of zullen worden opgericht.

5. D'une lecture conjointe des articles 14, § 1<sup>er</sup>, et 25 de la loi du 19 décembre 1974 (tel que ce dernier article a été inséré par l'article 9 de la loi du 6 juillet 1989 - *Moniteur belge* du 5 septembre 1989), il ressort que les organisations syndicales dont il est constaté, sur la base de ce nouvel examen de représentativité, qu'elles satisfont aux conditions prévues, siègent dans les comités pour lesquels elles sont considérées comme représentatives, à partir de la date de la publication du présent avis au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 18 septembre 1997.

Le Ministre de la Fonction publique,  
A. Flahaut.

5. Uit de samenlezing van de artikelen 14, § 1, en 25 van de wet van 19 december 1974 (zoals dit laatste artikel ingevoegd werd door artikel 9 van de wet van 6 juli 1989 - *Belgisch Staatsblad* van 5 september 1989) blijkt dat de vakorganisaties waarvan, op grond van dit nieuw representativiteitsonderzoek, werd vastgesteld dat zij aan de gestelde voorwaarden voldoen, zitting hebben in de comités waarvoor zij als representatief worden beschouwd met ingang van de datum van bekendmaking van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 18 september 1997.

De Minister van Ambtenarenzaken,  
A. Flahaut.

#### MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[C - 97/12700]

##### Avis concernant la prépension conventionnelle

Le Ministère fédéral de l'Emploi et du Travail vient de publier une nouvelle édition de la brochure "Clés pour... la prépension conventionnelle" qui a pour objectif d'essayer de présenter de manière claire et cohérente la réglementation très complexe en vigueur actuellement en matière de prépension.

A l'origine, la prépension après licenciement fut assez mal accueillie par les travailleurs car elle était surtout destinée à permettre aux entreprises de faire face à des difficultés économiques en licenciant des travailleurs âgés. Cette perception négative de la prépension s'est fortement modifiée aujourd'hui, la prépension est souvent perçue comme un avantage social car elle représente pour beaucoup un système de retraite anticipée. La Belgique compte en ce moment plus de 130 000 prépensionnés.

La réglementation a souvent évolué. La réglementation actuelle en matière de prépension, qui procède d'une concertation avec les partenaires sociaux, repose sur les points suivants :

- harmonisation de l'âge de la prépension à 58 ans;
- responsabilisation des employeurs;
- remplacement obligatoire du prépensionné;
- renforcement du lien entre la prépension et la carrière des travailleurs;
- suppression du travail autorisé pour les nouveaux prépensionnés;
- maintien des dispositions dérogatoires pour les entreprises en difficulté ou en restructuration.

La brochure compte 52 pages et peut être obtenue gratuitement au Service publications du Ministère fédéral de l'Emploi et du Travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles. Tél. : (02) 233 42 14 et fax : (02) 233 42 36.

#### MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[C - 97/12700]

##### Bericht betreffende het conventioneel brugpensioen

Het Federaal Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid heeft zopas een brochure gepubliceerd die een duidelijk en samenhangend overzicht tracht te geven van de complexe reglementering inzake het conventioneel brugpensioen, zoals deze momenteel van kracht is.

Oorspronkelijk werd het brugpensioen na ontslag sceptisch onthaald door de werknemers omdat dit stelsel vooral tot doel had de ondernemingen toe te laten via het ontslag van oudere werknemers het hoofd te bieden aan economische moeilijkheden. Deze opvatting is evenwel sterk veranderd. Momenteel telt België meer dan 130 000 « conventionele » bruggepensioneerden. Het brugpensioen wordt op dit ogenblik vaak beschouwd als een vorm van sociaal voordeel omdat het voor velen een stelsel van vervroegde uittreding is.

De reglementering van het stelsel werd vaak gewijzigd. De huidige reglementering rond het brugpensioen, die tot stand kwam na overleg met de sociale partners, heeft de volgende uitgangspunten :

- harmonisering van de brugpensioenleeftijd naar 58 jaar;
- responsabilisering van de werkgevers;
- verplichte vervanging van de bruggepensioneerde;
- versterken van de band tussen het brugpensioen en de werknemersloopbaan ;
- afschaffing van de toegelaten arbeid voor de nieuwe bruggepensioneerden;
- behouden van afwijkende bepalingen voor ondernemingen in moeilijkheden of in herstructurering.

De brochure met als titel "Wegwijs in... het conventioneel brugpensioen" telt 52 bladzijden. Ze is gratis verkrijgbaar bij de Dienst publicaties van het Federaal Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, Belliardstraat 51, te 1040 Brussel. Tel. : (02) 233 42 11 en fax : (02) 233 42 36.

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

#### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

##### Departement Wetenschap, Innovatie en Media

[97/36193]

##### Terbeschikkingstelling van een frequentie

De Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media heeft beslist in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de frequentie 106.5 MHz beschikbaar te stellen voor een nieuw te erkennen lokale radio.

De zendinstallatie van de lokale radio dient gelegen te zijn op de coördinaten 50° 49' 00" noorderbreedte en 4° 22' 10" oosterlengte (Elsene) of onmiddellijke omgeving. Het effectief uitgestraald vermogen zal beperkt worden tot 100 W conform artikel 2 van het besluit van de Vlaamse regering van 5 maart 1996 betreffende de toekenning van zendvergunningen aan de erkende lokale radio's (*Belgisch Staatsblad* 3 april 1996). De verzoeken tot erkenning als lokale radio worden via aangetekend schrijven gericht tot de heer Eric Van Romuy, Vlaams minister van Economie, KMO, Landbouw en Media, Kreupelenstraat 2, 1000 Brussel. Zij moeten worden ingediend binnen de dertig dagen na de publicatie van deze oproep in het *Belgisch Staatsblad*.

Aan het verzoek tot erkenning dienen de stukken te worden toegevoegd, bedoeld in artikel 2 van het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1991 betreffende de erkenning van lokale radio's (*Belgisch Staatsblad* 21 september 1991).

(De media worden verzocht dit bericht over te nemen.)

**PUBLICATIONS LEGALES  
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN  
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

UNIVERSITE DE LIEGE

**Faculté des sciences**

Doctorat en sciences

Mme Imane Achour, licenciée en sciences naturelles, branche biologie (biologie animale), de l'Université Sidi Mohamed ben Abdellah de Tétouan (Maroc), présentera le mercredi 15 octobre 1997, à 17 heures, à l'auditoire Welsch, de la Faculté de médecine, bâtiment B35, au Sart Tilman, l'examen en vue de l'obtention du grade de docteur en sciences.

Cette épreuve consistera en la défense publique d'une dissertation intitulée : « Les facteurs de croissance apparentés à l'insuline (IGFs) dans le thymus humain et dans le thymus d'un modèle animal de diabète insulino-dépendant ».

Liège le 24 septembre 1997. (19808)

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

**Faculteit der letteren en wijsbegeerte**

De openbare verdediging tot het behalen van de academische graad van doctor in de sociale wetenschappen : richting communicatiewetenschappen, van Mevr. Judith Franco, houder van het diploma licentiaat in de communicatiewetenschap, heeft plaats op vrijdag 17 oktober 1997, om 15 uur, in lokaal 5/B 406, van de Vrije Universiteit Brussel, gebouw B, 5e verdieping, Pleinlaan 2, 1050 Brussel.

Mevr. Judith Franco verdedigt een oorspronkelijk proefschrift getiteld : « French art cinema by women in the eighties : a feminist analysis ». (19809)

**Faculteit toegepaste wetenschappen**

Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R97/142bis

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van voltijds assistent.

Ingangsdatum : zo spoedig mogelijk.

Duur : 2 jaar (hernieuwbaar).

Omschrijving van de opdracht :

Onderwijs : chemische en biochemische ingenieurstechniek, warmte-massaoverdracht.

Onderzoek : adsorptie, massaoverdracht en reactie in microporeuse materialen.

De kandidaturen worden ingewacht : één week na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : burgerlijk scheikundig of materiaalkundig ingenieur, bio-ingenieur.

Kontaktpersoon : prof. G. Baron, tel. 02/629 32 46.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel, tel. 02/629 22 65, van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel.

Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier vergezeld van een kopie van de documenten en eventuele publicaties, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19810)

Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R97/153

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van voltijds assistent.

Ingangsdatum : 1 januari 1998.

Duur : 2 jaar (hernieuwbaar).

Omschrijving van de opdracht :

De kandidaat zal werken aan een project met als titel : « Studie van de inhibitie van de corrosie van koper door organische additieven met Raman en AC impedantie spectroscopie ». Onderzoek op het gebied van elektrochemie en corrosie.

De kandidaturen worden ingewacht : één week na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten :

Grondige kennis van elektrochemie en corrosie.

Ervaring : elektrochemische technieken, in het bijzonder impedantie spectroscopie;

spectroscopische technieken, in het bijzonder Raman spectroscopie;

oppervlakteanalytische technieken (SEM, AES, XPS).

Gezocht wordt :

burgerlijk ingenieur;

licentiaat wetenschappen.

Kontaktpersoon : prof. A. Hubin, tel. 02/629 32 52 of 32 55; fax. 02/629 32 00.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel, tel. 02/629 22 65, van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel.

Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier vergezeld van een kopie van de documenten en eventuele publicaties, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19812)

**Faculteit der rechtsgeleerdheid**

Te begeven betrekking bijzonder academisch personeel : R97/152

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een betrekking van voltijds bijzonder wetenschappelijk medewerker.

Ingangsdatum : 1 januari 1998.

Einddatum : 31 december 2001.

Omschrijving van de opdracht : onderzoeksproject « Strafvuivering in Vlaanderen 1796-1940 ». (FWO nr. G.0318.98).

De kandidaturen worden ingewacht : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : licentiaat in de criminologische wetenschappen met ervaring in historisch onderzoek naar Belgische strafrechtsbedeling, i.h.b. gevangenisarchieven.

Kontaktpersonen : prof. dr. S. Snacken, voorzitter School voor Criminologische wetenschappen, tel. 02/629 26 44; prof. dr. A. Spruyt, decaan, tel. 02/629 25 41.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel, tel. 02/629 22 65, van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel.

Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19811)

—————  
**Faculteit economische, sociale en politieke wetenschappen  
 en managementschool Solvay**  
 ————

Te begeven betrekking bijzonder academisch personeel : R97/154

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een betrekking van voltijds bijzonder wetenschappelijk medewerker.

Ingangsdatum : 1 januari 1998.

Einddatum : 31 december 1999.

Omschrijving van de opdracht : Coördinerend medewerker op het project « The implementation of guidelines for budget control and cost calculation in Intensive Care Units and its effect on the quality of ICU-management ».

De kandidaturen worden ingewacht : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : licentiaat met een bedrijfseconomische vorming, taalvaardigheid en bereid tot verschillende korte verplaatsingen in Europa. Onderzoekservaring en goede studieresultaten strekken tot aanbeveling.

Kontaktpersonen : prof. M. Jegers, tel. 02/629 13 13; prof. R. Pepermans, tel. 02/629 25 19.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel, tel. 02/629 22 65, van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel.

Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier vergezeld van een kopie van de documenten en eventuele publicaties, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19813)

—————  
**Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)  
 Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)**  
 ————

Gemeente Zonnebeke  
 ————

Bijzondere plannen van aanleg — Bericht van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 21 van de wet van 29 maart 1962 en latere wijzigingen, houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en de stedenbouw, brengt ter kennis van de bevolking dat het definitief ontwerp van het bijzonder plan van aanleg « Albertstraat » te Zonnebeke, opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en voorlopig aangenomen door de gemeenteraad in zitting van 25 september 1997, op het gemeentehuis voor eenieder ter inzage ligt van 9 tot 12 u. en van 13 u. 30 m. tot 16 u. 30 m., en dit vanaf maandag 6 oktober 1997 tot en met dinsdag 4 november 1997.

Al wie omtrent dit plan bezwaren of opmerkingen te maken heeft, moet dit schriftelijk aan het schepencollege laten worden vóór dinsdag 4 november 1997, te 16 u. 30 m.

Zonnebeke, 3 oktober 1997. (24403)

—————  
 Het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 21 van de wet van 29 maart 1962 en latere wijzigingen, houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en de stedenbouw, brengt ter kennis van de bevolking dat het definitief ontwerp van herziening van het bijzonder plan van aanleg « De Kerselaar » te Passendale, opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en voorlopig aangenomen door de gemeenteraad in zitting van 25 september 1997, op het gemeentehuis voor eenieder ter inzage ligt van 9 tot 12 u. en van 13 u. 30 m. tot 16 u. 30 m., en dit vanaf maandag 6 oktober 1997 tot en met dinsdag 4 november 1997.

Al wie omtrent dit plan bezwaren of opmerkingen te maken heeft, moet dit schriftelijk aan het schepencollege laten worden vóór dinsdag 4 november 1997, te 16 u. 30 m.

Zonnebeke, 3 oktober 1997. (24404)

—————  
 Het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 21 van de wet van 29 maart 1962 en latere wijzigingen, houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en de stedenbouw, brengt ter kennis van de bevolking dat het definitief ontwerp van herziening van het bijzonder plan van aanleg « De Veldhoek » te Zonnebeke, opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en voorlopig aangenomen door de gemeenteraad in zitting van 25 september 1997, op het gemeentehuis voor eenieder ter inzage ligt van 9 tot 12 u. en van 13 u. 30 m. tot 16 u. 30 m., en dit vanaf maandag 6 oktober 1997 tot en met dinsdag 4 november 1997.

Al wie omtrent dit plan bezwaren of opmerkingen te maken heeft, moet dit schriftelijk aan het schepencollege laten worden vóór dinsdag 4 november 1997, te 16 u. 30 m.

Zonnebeke, 3 oktober 1997. (24405)

—————  
**Annonces – Aankondigingen**  
 ————

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN  
 ————

**Xcoms International, société anonyme,  
 rue d'Angoussart 54, 1301 Bierges**

R.C. Nivelles 60403 – T.V.A. 434.938.397  
 ————

Assemblée générale ordinaire au siège social, le 14 octobre 1997, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion.
2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1996.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers. (24363)



**O. Goemaere & Cie, naamloze vennootschap,  
Wolstraat 23, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 554414 – BTW 404.832.666

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering, die gehouden zal worden op dinsdag 14 oktober 1997, te 9 uur, op de sociale zetel, Wolstraat 23, te 1000 Brussel, met als dagorde :

1. Antwoord door de heer commissaris op de vragen gesteld op 18 maart 1997.
2. Overname van de aandelen van Prins Charles-Louis de Merode en zijn kinderen.
3. Vragen in verband met het antwoord van de raad van bestuur op de vragen gesteld op 18 maart 1997.
4. Voorstel tot ontbinding van de vennootschap wegens gebrek aan affectio societatis.
5. Slecht beheer van de vennootschap door de huidige bestuurders.
6. Ontslag van de huidige bestuurders.
7. Benoeming van Prinsen Charles-Louis en Albert-Henri de Merode als bestuurders.
8. Ontslag van de huidige commissaris.
9. Rangschikking van het gebouw Wolstraat 23 als monument.
10. Afgifte aan de minderheidsaandeelhouders van copies van boekhoudkundige en maatschappelijke documenten.
11. Allerlei.

Om geldig aanwezig of vertegenwoordigd te zijn, dienen de aandeelhouders hun aandelen neer te leggen op de Bank Degroof, Nijverheidsstraat 44, te 1040 Brussel, ten minste vijf volle dagen vóór de vergadering. (24364)

**Clay's Club, naamloze vennootschap,  
Felicien Cauwelstraat 50, 9500 Geraardsbergen**

H.R. Oudenaarde 35056 – BTW 441.078.301

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 16 oktober 1997, te 16 uur, in de kantoren van de C.V.B.A. Bockstael, Cloet, Vleck & partners, te 9500 Geraardsbergen, Edingseweg 319. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening betreffende het boekjaar 1996. 3. Toewijzing van het resultaat. 4. Kwijting te geven aan de bestuurders. 5. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (24365)

**Pletinckx Wapens, naamloze vennootschap,  
Felicien Cauwelstraat 50, 9500 Geraardsbergen**

H.R. Oudenaarde 35057 – BTW 441.080.873

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 16 oktober 1997, te 15 uur, in de kantoren van de C.V.B.A. Bockstael, Cloet, Vleck & partners, te 9500 Geraardsbergen, Edingseweg 319. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening betreffende het boekjaar 1996. 3. Toewijzing van het resultaat. 4. Kwijting te geven aan de bestuurders. 5. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (24366)

**Dandus Corporation, naamloze vennootschap,  
Dascottelei 116, bus 1, 2100 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 138280

Gewone algemene vergadering op 17 oktober 1997 om 11 uur.

Agenda :

Bespreking artikel 60 Venn. W.; Verslag van de raad van bestuur; Goedkeuring jaarrekening; Goedkeuring bestemming resultaat; Kwijting mandatarissen; Ontslag en benoeming mandatarissen; Rondvraag. (83295)

**Erlich Boomkwekerij, naamloze vennootschap,  
Munsterbilzenstraat 9, 3740 Bilzen**

H.R. Tongeren 49840 — BTW 418.688.523

Bijeenroeping jaarvergadering op 13 oktober 1997 om 14 uur ten zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag van de bestuurders,
2. Goedkeuring jaarrekening,
3. Bestemming resultaat,
4. Kwijting aan bestuurders,
5. Allerlei.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (83296)

**Gadus Fish, naamloze vennootschap,  
Toevluchtweg 15A, 8620 Nieuwpoort**

H.R. Oostende 45852 — BTW 439.393.073

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 17 oktober 1997 te 16 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking art. 6.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Verslag van de commissaris-revisor.
4. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 maart 1997.
5. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting aan de raad van bestuur en commissaris-revisor.
6. Allerlei en rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (83297)

**Algemene Bouwonderneming Heylen, naamloze vennootschap,  
Oude Aarschotsebaan 86, 2221 Heist-op-den-Berg**

H.R. Mechelen 36653 — BTW 400.845.669

Algemene vergadering : 15 oktober 1997 om 20 uur.

Agenda :

- bespreking jaarrekening en jaarverslag 30 juni 1997.
- goedkeuring jaarrekening.
- kwijting aan de bestuurders.

De aandeelhouders schikken zich naar art. 26 van de statuten.

De aandeelhouders kunnen vijftien dagen vóór de algemene vergadering ten zetel van de vennootschap kennis nemen van de stukken vermeld in art. 78 van de vennootschappenwet. (83298)

**I.W.P. Data Communications, naamloze vennootschap,  
Klauwierlaan 5, 1500 Halle**

H.R. Brussel 530839 — BTW 439.926.474

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 14 oktober 1997 te 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83299)

**Sociale Leenkas, naamloze vennootschap,  
Lievenshoeklaan 27, 2950 Kapellen**

H.R. Antwerpen 181218

De heren aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 13 oktober 1997 te 15 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders
5. Ontslag van bestuurder(s).
6. Statutaire (her)benoeming van (een) bestuurder(s).
7. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de voorschriften van de statuten. (83300)

**Nachtergaele, naamloze vennootschap,  
Atomiumsquare Alexandria 212, 1020 Brussel-2**

H.R. Brussel 586662 — BTW 454.011.468

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 13 oktober 1997 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83301)

**Patcobel, naamloze vennootschap,  
Groenedreef 32, 8510 Kortrijk (Rollegem)**

H.R. Kortrijk 118397 — BTW 437.445.056

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 13 oktober 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997;

3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83302)

**Group Tam, naamloze vennootschap,  
Waardbeekdreef 3, 1850 Grimbergen**

H.R. Brussel 507059 — BTW 434.530.009

De jaarlijkse algemene vergadering der aandeelhouders zal plaats hebben op dinsdag 14 oktober 1997 om 17 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de raad van bestuur en aan de commissaris-revisor.
5. Ontslagen en benoemingen inzake bestuurders en commissaris-revisor.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de voorschriften van de statuten. (83303)

**De Waele Invest, naamloze vennootschap,  
Albrechtlaan 25, 9300 Aalst**

H.R. Aalst 60252

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering, ten maatschappelijke zetel, op 13 oktober 1997 om 19 uur.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1997.
2. Bestemming van het resultaat.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Benoeming bestuurders.
5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, de aandelen neerleggen ten maatschappelijke zetel, ten minste vijf dagen vóór de vergadering. (83304)

**Résidence Sans Souci, naamloze vennootschap,  
Beckersstraat 19, 1040 Brussel (Etterbeek)**

H.R. Brussel 578199 — NN 404.729.728

De aandeelhouders worden verzocht de tweede bijzondere algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 12 oktober 1997 om 14 uur, met de volgende agenda :

1. Wijziging maatschappelijke zetel.
2. Ontslag en benoeming bestuurders.
3. Benoeming gedelegeerd bestuurder.
4. Bijzondere machten voor directeur.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (83305)

De raad van bestuur.

**Veeran, naamloze vennootschap,  
Guldenvliesstraat 5, 8300 Knokke**

H.R. Brugge 64392 — BTW 430.252.606

De aandeelhouders worden opgeroepen tot de buitengewone algemene vergadering op het kantoor van notaris Celis, te Antwerpen, Kasteelpleinstraat 59, op 13 oktober 1997 om 10 uur, met volgende agenda :

1. Schrapping punt B en eerste zin al. 5 van punt C van art. 6 inzake toegestaan kapitaal en herbenoeming van punten van art. 6.
2. Wijziging art. 9 en 10 inzake bestuur.
3. Schrapping art. 11 vanaf al. 4.
4. Wijziging art. 14 inzake vertegenwoordiging.
5. Schrapping woorden « met een drie/kwart meerderheid » in art. 15.
6. Toevoeging « desgevallend » na « Zij zal » op regel 7 van art. 17.
7. Schrapping woorden « behoudens de wettelijke beperkingen » in laatste al. van art. 20.
8. Schrapping art. 22 vanaf al. 2.
9. Ontslag en benoeming bestuurders. (83306)

**Administrations publiques  
et Enseignement technique**

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**Gemeente Lint**

Naar aanleiding van het nieuwe personeelsbehoefteplan zoekt de gemeente Lint :

1 halftijdse (19/38<sup>e</sup>) jeugdmedewerker, gesubsidieerde contractuele (m/v).

Niveau : hoger secundair onderwijs (HSO);

1 deeltijds (12/38<sup>e</sup>) administratief medewerker informatie, gesubsidieerde contractuele (m/v).

Niveau : hoger secundair onderwijs (HSO).

Om als gesubsidieerde contractueel in aanmerking te kunnen komen moet men :

ofwel gedurende zes (6) maanden volledig werkloos geweest zijn in de periode tussen 20 oktober 1996 en 20 oktober 1997 en op dag van de benoeming uitkeringsgerechtigd zijn;

ofwel bestaansminimumtrekker of DAC-er zijn.

Hebt u interesse voor één van deze betrekkingen neem dan contact op met het gemeentesecretariaat, tel. 03/460 13 34 of met Mevr. An Romeyns, gemeentesecretaris, tel. 03/460 13 33 en alle informatie (nl. de volledige aanwervingsvoorwaarden, diploma's, functiebeschrijving en functieprofiel, wedde,...) wordt u op eenvoudig verzoek ter hand gesteld.

Kandidaturen moeten schriftelijk ingediend worden bij het college van burgemeester en schepenen te 2547 Lint, met een ter post aangezekend schrijven uiterlijk op 20 oktober 1997 (datum poststempel geldt als bewijs). (24367)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Maarkedal**

Tweede oproep

Het O.C.M.W. van Maarkedal werft aan : 1 voltijds gegradueerde verpleger (m/v) in kontraktueel verband voor tewerkstelling in het bejaardentehuis « Puttene ».

Profiel :

vlotte sociale omgang;

collegiaal kunnen werken binnen een beperkte personeelsgroep;

helpen meebouwen aan een gemoedelijke leefsfeer binnen een klein landelijk bejaardentehuis.

Er zal in de loop van de maanden november/december een vergelijkend examen worden ingericht.

Inlichtingen inzake inschrijvingsmodaliteiten en aanwervings- en examenvoorwaarden kunnen bekomen worden bij de secretaris van het O.C.M.W., Gemeentelijk Administratief Centrum, Nederholbeekstraat 1, te 9680 Maarkedal, tel. 055/33 46 51.

Kandidaturen dienen aangetekend te worden verstuurd aan de heer voorzitter van het O.C.M.W., de heer De Coker H. Nederholbeekstraat 1, 9680 Maarkedal, uiterlijk op 31 oktober 1997 (poststempel geldt als bewijs). (24368)

**KaHo Sint-Lieven**

KaHo Sint-Lieven, een katholieke hogeschool met opleidingen van één cyclus en van twee cycli, werft aan in tijdelijk verband voor volgende vacante betrekkingen (m/v) :

Betrekking ref. 97/10/01 : lector facilitair management (100 %).

Inhoud van de opdracht : verzorgen van onderwijsopdrachten in de opleiding Facilitaire Dienstverlening (bedrijfskundige en facilitair-technische aspecten); stage- en scriptiebegeleiding; meewerken aan curriculumontwikkeling, studiewerk en toegepast wetenschappelijk onderzoek.

Diplomavereiste :

ofwel het diploma van burgerlijk of industrieel ingenieur met een aanvullende economische opleiding;

ofwel het diploma van een economische academische opleiding of van een economische opleiding van academisch niveau met een aanvullende technisch-technologische opleiding of ervaring.

Strekken tot aanbeveling : ervaring in het onderwijs of in trainings-situaties (bedrijfsopleidingen); diploma of getuigschrift van pedagogische bekwaamheid; talenkennis; ervaring in het facilitair arbeidsveld.

De salarisschaal 502 is van toepassing; relevante jaren buiten het onderwijs kunnen in aanmerking komen voor de geldelijke anciënniteit. De aanstelling vangt aan op 1 januari 1998. De aanstelling loopt tot het einde van het academiejaar 1998-1999; verlenging is mogelijk.

Geïnteresseerden kunnen bijkomende inlichtingen verkrijgen bij de heer P. Lambers, directeur campus HIMM, Hospitaalstraat 23, te 9100 Sint-Niklaas, tel. 03/776 43 48.

De kandidaten bezorgen hun schriftelijk gemotiveerde sollicitatie met vermelding van het referentienummer van de gesolliciteerde betrekking en met hun *curriculum vitae* uiterlijk 15 november 1997 aan KaHo Sint-Lieven, personeelsdienst, Gebr. Desmetstraat 1, te 9000 Gent.

Betrekking ref. 97/10/02 : assistent bouwkunde 100 %.

Inhoud van de opdracht : geven van oefeningen, practica en colleges in de verschillende disciplines van de afdeling bouwkunde, o.m. in het labo bouwmaterialen en in het labo toegepaste informatica.

Vereisten : het diploma van industrieel ingenieur bouwkunde en goede kennis van toegepaste informatica.

De salarisschaal 502 is van toepassing. De aanstelling kan aanvangen op 1 november 1997 en loopt tot het einde van het academiejaar 1997-1998, verlenging is mogelijk.

De kandidaten bezorgen hun schriftelijk gemotiveerde sollicitatie met vermelding van het referentienummer van de gesolliciteerde betrekking en met hun *curriculum vitae* uiterlijk 17 oktober 1997 aan KaHo Sint-Lieven, personeelsdienst, Gebr. Desmetstraat 1, te 9000 Gent.

De kandidaten voor elke betrekking genieten de burgerlijke en politieke rechten en bezitten de lichamelijke geschiktheid die vereist is voor het uit te oefenen ambt.

De selectieprocedure voor elke betrekking bestaat uit :

een preselectie op basis van het onderzoek van het sollicitatiedossier;

een mondeling gedeelte (ongeveer 30 minuten).

De selectiecommissie evalueert de professionele kwaliteiten van de kandidaten met betrekking tot het vermelde ambt, de motivatie en de interesse voor het werkterrein. (24369)

---

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements  
Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen**

---

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

---

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 19 septembre 1997, le nommé Godefroid, Vincent, né à Montignies-sur-Sambre le 30 avril 1965, résidant actuellement et y domicilié à 6180 Courcelles, place Abbé Bougard 12, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Terwagne, Claudine, avocat, domiciliée boulevard Defontaine 21/15, à 6000 Charleroi.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gudy Goffin. (5723)

---

Justice de paix du troisième canton de Liège

---

Suite à la requête, déposée le 3 septembre 1997, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 16 septembre 1997, la nommée Mme Schouterden, Anna, née le 25 octobre 1910, domiciliée rue Saint-Gilles 526, 4000 Liège, résidant à l'hôpital Le Péri, montagne Sainte-Walburge 4bis, 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Chignesse, Anne-Cécile, administrateur provisoire, avocat, domiciliée rue du Général Bertrand 25, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (5724)

Justice de paix du premier canton de Mons

---

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, en date du 22 septembre 1997, le nommé Tricart, Georges Jean Germain, né à Boussu le 27 avril 1965, célibataire, sans profession, résidant actuellement à l'hôpital psychiatrique « Le Chêne aux Haies », sis à 7000 Mons, chemin du Chêne-aux-Haies 24, étant domicilié à 7000 Mons, rue de la Fonderie 20, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Xavier Maindiaux, avocat, à 7000 Mons, rue de la Terre du Prince 17, les pouvoirs de l'administrateur étant limités à la période durant laquelle l'incapable aura une résidence ou un domicile effectif dans le ressort territorial de la justice de paix du premier canton de Mons.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean Bellemans. (5725)

---

Justice de paix du deuxième canton de Mons

---

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons, en date du 18 septembre 1997, M. Laurent Glaudot, agent pénitentiaire, domicilié à 7011 Ghlin, rue Emile Limaugé 52, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de M. René Glaudot, né à Libramont le 18 mars 1944, domicilié à 7331 Baudour, rue du Marais 61.

Cette dernière personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Etienne Blairon. (5726)

---

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

---

Par ordonnance rendue le 24 septembre 1997, rep. 2390, par le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Mme Rose Clémence Bergies, née à Bruxelles le 8 avril 1901, veuve de M. Victor Distatte, résidant à Woluwe-Saint-Pierre, avenue Baron Albert d'Huart 45, à l'a.s.b.l. Maison Notre-Dame, a été déclaré inapte à gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Christine De Bock, avocat, ayant son cabinet à 1160 Bruxelles, boulevard du Souverain 144/33.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (5727)

---

Justice de paix du second canton d'Anderlecht

---

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 18 septembre 1997, la nommée Mme Eva Robyn, veuve Hasselle, Dieudonné, née à Saint-Josse-ten-Noode le 18 juin 1911, domiciliée à Anderlecht, avenue Dr. Lemoine 7/68, mais résidant à Berchem-Sainte-Agathe, à la Fondation pour la psychogériatrie, chaussée de Gand 1050, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Eric Dierickx, avocat et juge suppléant dont les bureaux sont établis à Anderlecht, rue Georges Moreau 160, et prenant cours depuis le 27 août 1997, date du dépôt de la requête.

Pour extrait conforme : la greffière adjointe déléguée, (signé) Helga Asselman. (5717)

---

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 18 septembre 1997, la nommée Mme Alice Taburiaux, veuve Bex, Louis, née à Sart-Dames-Avelines le 26 novembre 1913, domiciliée à Berchem-Sainte-Agathe, Parc Jean Monnet 1012, mais résidant à Berchem-Sainte-Agathe, au home « Val des Fleurs », avenue Selliers de Moranville 91, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été

pourvue d'un administrateur provisoire, étant sa fille : Mme Nelly Bex, domiciliée à Berchem-Sainte-Agathe, Parc Jean Monnet 1012, et prenant cours depuis le 5 août 1997, date du dépôt de la requête.

Pour extrait conforme : la greffière adjointe déléguée, (signé) Helga Asselman. (5718)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 18 septembre 1997, la nommée Mme Georgette Peeters, née à Bruxelles le 6 octobre 1921, domiciliée à 1200 Bruxelles, avenue de Broqueville 19, mais résidant à Berchem-Sainte-Agathe, en la résidence « Le Saule », avenue Gisseleire Versé 23, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. Roland Kouyoumdjisky, domicilié à Molenbeek-Saint-Jean, bouloevard Louis Mettwie 46/259, et prenant cours depuis le 14 août 1997, date du dépôt de la requête.

Pour extrait conforme : la greffière adjointe déléguée, (signé) Helga Asselman. (5719)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 18 septembre 1997, la nommée Mme Marie Charlotte Van Buynder, née à Laeken le 12 janvier 1908, domiciliée à Molenbeek-Saint-Jean, rue J. Lemaire 16, mais résidant à Berchem-Sainte-Agathe, à la Fondation pour la psychogériatrie, chaussée de Gand 1050, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. Edgard De Wulf, chauffeur, domicilié à Anderlecht, boulevard Sylvain Dupuis 176, et prenant cours depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1997, date du dépôt de la requête.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (5720)

#### Justice de paix du canton de Boussu

Par ordonnance de M. le juge de paix Marc Bouillon, du canton de Boussu, en date du 18 septembre 1997, la nommée Duhoux, Lucienne, veuve Deswez, René, née à Sirault le 28 décembre 1913, domiciliée à Hautrage, rue du Mont Jacquot 22, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. Duhoux, Michel, professeur, domicilié à Hautrage, rue du Petit Villerot 244.

Boussu, le 25 septembre 1997.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) D. Houx. (5721)

Par ordonnance de M. le juge de paix Marc Bouillon, du canton de Boussu, en date du 18 septembre 1997, le nommé Mahieu, Lucien, né à Boussu le 24 février 1943, domicilié à Boussu, rue de Dour 3, mais se trouvant actuellement à Boussu, home Caraman, voie d'Hainin 3, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Pepin, Hélène, avocat, rue du Port 42, à Saint-Ghislain.

Boussu, le 25 septembre 1997.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) D. Houx. (5722)

#### Vrederecht van het derde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, verleend op 17 september 1997, werd Naeyaert, Geeraert, geboren te Brugge op 22 juni 1915, verblijvende in het R.V.T. Hoge Beuken, Cdt. Weynsstraat 165, 2660 Antwerpen (Hoboken), gedomicilieerd te 2650 Edegem, Achteeuwenlaan 28, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Roeck, Benjamin, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Lange Lozanastraat 2.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) Fr. Huysmans. (5728)

#### Vrederecht van het kanton Brasschaat

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 18 september 1997, ingevolge verzoekschrift d.d. 4 september 1997, werd Mertens, Hugo, geboren te Essen op 12 januari 1966, gedomicilieerd te 2390 Malle, Oude Liersebaan 6, doch thans verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethaniënhuis, Handelslei 167, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Fernand Joris, advocaat bij de balie te Antwerpen, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) M. Ooms-Schrijvers. (5729)

#### Vrederecht van het tweede kanton Brugge

Bij beschikking van 18 september 1997 heeft de heer vrederechter over het tweede kanton Brugge voor recht verklaard dat Mevr. Delporte, Marie José, geboren te Lissewege op 11 februari 1926, wonende te 8380 Lissewege, Canadezenstraat 7, thans verblijvende in het R.V.T. Herdershove te 8000 Brugge, Oude Oostendsesteenweg 95, niet in staat is haar goederen te beheren.

Als voorlopige bewindvoerder over haar werd aangesteld : Mevr. Cosyn, Rita, wonende te 8340 Damme (Sijsele), Burgemeester Capellelaan 57, met de bevoegdheden zoals bepaald in artikel 488bis, f, § 1 tot en met § 5, van het Burgerlijk Wetboek.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Jozef Maréchal. (5730)

#### Vrederecht van het kanton Eeklo

Bij beschikking van de heer vrederechter van het kanton Eeklo, verleend op donderdag 25 september 1997, werd voor recht gezegd dat de heer Amedee Richard Lamotte, geboren te Maldegem op 8 mei 1910, weduwnaar van Mevr. Margareta Van Kerckhove, wonende en verblijvende in het rusthuis Sint-Jozef te 9990 Maldegem, Mevr. Courtmanslaan 92, niet in staat is zelf zijn goederen te beheren.

Als voorlopige bewindvoerder werd aangesteld : Mr. Veronique Van Asch, advocaat, te 9000 Gent, er kantoorhoudende Sint-Annaplein 34.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Annie Claeys, e.a. adjunct-griffier. (5731)

#### Vrederecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 17 september 1997, werd Coussement, Luc, geboren te gent op 4 augustus 1957, verblijvende te 9000 Gent, P.C. Dr. Guislain 88A, gedomicilieerd te 9850 Landegem, Bovenstraat 14, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Taeve, Sabine, wonende te 9000 Gent, Pekelharing 4.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) M. Verpeet. (5732)

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 17 september 1997, werd De Brauwere, Simonne, geboren te Oudenaarde op 5 juli 1927, verblijvende te 9000 Gent, Fratersplein 9, gedomicilieerd te 9000 Gent, Frans Van Rijhovelaan 43, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Meirsman, Monique, wonende te 9185 Wachtebeke, Puidonkdreef.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) M. Verpeet. (5733)

## Vrederecht van het eerste kanton Gent

Gelet op het verzoekschrift d.d. 26 augustus 1997, ter griffie neergelegd, werd bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 16 september 1997, Proost, Ronald, geboren te Berchem op 3 maart 1961, gedomicilieerd te Gent, Frans Ackermansstraat 22R, bus 56, doch verblijvende in het Neuro-Psychiatrisch Centrum Sint-Alfons, Sint-Juliaanstraat 1, te Gent, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. De Vriendt, Johan, advocaat, met kantoor te Gent, Hogeweg 62.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) J. Iterbeke. (5734)

## Vrederecht van het kanton Kapellen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kapellen, verleend op 16 september 1997, werd Mevr. Adrienne Martha Louise Persoon, zonder beroep, geboren te Kemzeke op 18 juni 1929, weduwe van de heer Etienne Aloys Gisleen Marie Boets, wonende te Kapellen, R.V.T. Zonnewende, Kerkstraat 5, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Boets, Ronald Marie Régule, bediende, geboren te Merksem op 11 maart 1954, echtgenoot van Mevr. Monique Emma Maurice Vermeulen, wonende te Tielrode, Gentstraat 50.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier-hoofdgriffier, (get.) G. Aertgeerts. (5735)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kapellen, verleend op 16 september 1997, werd Mevr. Joanna Aloysia Matthyssen, gepensioneerd, ongehuwd, geboren te Kalmthout op 1 oktober 1898 en wonende te Kalmthout, Heidestraat 32, home Beukenhof, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Vera Aloysia Lucia Elsje Vanveldhoven, wonende te Kalmthout, Ganzendries 38.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) G. Aertgeerts. (5736)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kapellen, verleend op 16 september 1997, werd Mevr. Julia Schijvens, geboren te Merksem op 24 november 1931, wonende te Merksem, Nieuwdreef 121, bus 15, doch verblijvende te Essen, De Bijster, Nollekensstraat 15, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Schijvens, Leo, wonende te Brasschaat, Weegbree 3.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) G. Aertgeerts. (5737)

## Vrederecht van het kanton Wetteren

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Wetteren, d.d. 25 september 1997, werd François, Lucien Gerulphus Roger, gepensioneerde, geboren te Merelbeke op 17 december 1921, voorheen wonende te 9070 Heusden (Destelbergen), Hovenakker 5, en thans verblijvende in het R.V.T. Sint-Jozef te 9230 Wetteren, Wegvoeringstraat 65, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg hij toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, zijn dochter : François, Erwine Marie Gilberte, bestuurster van vennootschappen, wonende te 9830 Sint-Martens-Latem, Brakelstraat 16.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Noël Van den Broeck. (5738)

*Mainlevée d'administrateur provisoire*  
*Opheffing voorlopig bewindvoerder*

## Vrederecht van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 23 september 1997, werd, ambtshalve, een einde gesteld aan het voorlopig bewind van Mr. Vermeulen, Leo, advocaat te Antwerpen, kantoorhoudende te Kontich, Antwerpsesteenweg 28, ingevolge het overlijden op 6 september 1997 over Peeters, Maria, geboren te Sint-Lenaarts op 7 maart 1916, verblijvende en gedomicilieerd in Zonnewende, Boomssteenweg 15, Aartselaar.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Hilde Peeters. (5740)

## Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du 22 septembre 1997, M. le juge de paix du second canton de Namur a déchargé Me Françoise Dorange, avocat, domiciliée à 5000 Namur, rue Juppin 6-8, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Durgmand, René, né à Soignies le 14 avril 1978, résidant actuellement à 1700 Dilbeek, rue de Moortebeek 104/1, et a renvoyé la cause à M. le juge de paix du canton de Sint-Kwintens-Lennik pour le surplus.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (5739)

*Remplacement d'administrateur provisoire*  
*Vervanging voorlopig bewindvoerder*

## Justice de paix du premier canton de Liège

Par ordonnance de M. le juge de paix du premier canton de Liège, du 16 septembre 1997, Me Rixhon, Evelyne, avocat, domiciliée place Licour 15, à 4040 Herstal, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de Mme Zielinski, Johanna, née à Kozmin (Pologne) le 30 juillet 1909, domiciliée rue Haut Pré 7, à 4000 Liège, celle-ci étant incapable de gérer ses biens.

Me Rixhon a été désignée en remplacement de M. Lisinenko, Valentin, ouvrier d'usine, domicilié à 4610 Beyne-Heusay, Grand-Route 232, désigné en qualité d'administrateur provisoire par notre ordonnance du 19 août 1996 (*Moniteur belge* du 28 août 1996).

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Mathot, Michele. (5741)

## Vrederecht van het zesde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 25 september 1997, werd een einde gesteld aan de opdracht van De Becker, Ann, wonende te 9000 Gent, Krijgslaan 138, die werd vervangen als voorlopig bewindvoerder door De Busscher, Martine, advocaat, wonende te 9920 Lovendegem, Molendreef 79, over Janssens, Marc, gedomicilieerd te 9000 Gent, A. Sanderusstraat 26.

Voor eensluidend afschrift: de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson. (5742)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

—  
*Acceptation sous bénéfice d'inventaire*  
*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*  
—

Tribunal de première instance d'Arlon  
—

L'an mil neuf cent nonante sept, le vingt-cinq septembre.

Au greffe du tribunal de première instance d'Arlon et par devant nous, I. Gobert, greffier.

A comparu Mme Schockert, Nadia Anne, née à Villerupt (France) le 21 mars 1970, laborantine, domiciliée à Arlon-Fouches, rue de Hachy 101.

Laquelle comparante a déclaré en qualité de tutrice légale de l'enfant mineur Guebels, Samuel, né à Arlon le 26 août 1993, domicilié avec sa mère à Arlon-Fouches, rue de Hachy 101, ce en vertu d'une délibération du conseil de famille tenue devant Mme le juge de paix du canton d'Arlon, en date du 23 septembre 1997, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Guebels, Benoit Armand André, né à Massancy le 26 février 1967, de son vivant transporteur, domicilié à Arlon-Fouches, rue de Hachy 101, décédé à Etalle le 4 mai 1997.

Dont acte dressé sur réquisition expresse de la comparante, qu'après lecture faite, elle a signé avec nous, greffier.

Les créanciers et les légataires éventuels dudit défunt sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Vanderhoven, notaire à Aubange.

Arlon, le 26 septembre 1997.

Le greffier, (signé) I. Gobert. (24370)

Tribunal de première instance de Namur  
—

L'an mil neuf cent nonante-sept, le vingt-cinq septembre.

Au greffe du tribunal de première instance de Namur et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

M. Dermience, Ferdinand, domicilié à Walcourt, Grand-Place 42, agissant en sa qualité de père et de tuteur légal des biens de ses enfants mineurs :

Dermience, Céline, née à Namur le 22 juillet 1985;

Dermience, François, né à Namur le 5 septembre 1986;

Dermience, Elise, née à Namur le 6 février 1989;

Dermience, Coralie, née à Namur le 2 octobre 1991,

et ce dûment autorisé par le conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix Gérard Gauthier, du canton de Walcourt, en date du 23 juillet 1997.

Lequel comparant a déclaré en langue française, agissant comme ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire à la succession de Mme Lepere, Thérèse, en son vivant domiciliée à Aisemont, rue du Fays 42, et décédée à Paliseul en date du 29 mai 1997.

Dont acte requis par le comparant, qui après lecture signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Ledoux, Jean-Luc, notaire, rue Cadastre 45, 5060 Tamines.

Namur, le 25 septembre 1997.

Le greffier, (signé) J. Tholet. (24371)

L'an mil neuf cent nonante-sept, le vingt-six septembre.

Au greffe du tribunal de première instance de Namur et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Denis, Josette, domiciliée à Wavre, avenue de la Comète 19, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale des biens de son enfant mineur :

Berleur, Nicolas, né à Woluwe-Saint-Lambert le 27 août 1982,

et ce dûment autorisée par le conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix Serge Monjoin, du second canton de Namur, en date du 17 septembre 1997.

Lequel comparant a déclaré en langue française, agissant comme ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire à la succession de M. Berleur, Richard, en son vivant domicilié à Namur, chaussée de Dinant 696, et décédé en date du 12 août 1997.

Dont acte requis par le comparant, qui après lecture signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Delière, notaire, rue Neuve 4, 4032 Chênée.

Namur, le 26 septembre 1997.

Le greffier, (signé) J. Tholet. (24372)

Tribunal de première instance de Tournai  
—

Par acte n° 97-347, dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 26 septembre 1997, Piron, Paula Mathildis, née à Herent le 5 février 1926, domiciliée à 2520 Edegem, Laureysstraat 47.

Laquelle comparante a déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Vanmillis, Hendrik Hyacinthe, né le 16 janvier 1926 à Vilvorde, en son vivant domicilié à Tournai, rue Despars 94, décédé à Tournai le 25 mai 1997.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez M. le notaire Hollanders de Ouderaen, de résidence à 3000 Leuven, rue de Namur 37.

Tournai, le 26 septembre 1997.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (24373)

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge  
—

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 24 september 1997, heeft Guy Creyf, notarisklerk, wonende te 8310 Assebroek, Lorreienstuk 8, handelend als gevolmachtigde van Rosseneu, Christophe Alain, geboren te Brugge op 12 mei 1972, wonende te 9940 Evergem, Kievitstraat 7, handelend in eigen naam, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Erck, André Louis, geboren te Saint-Just (Frankrijk) op 18 april 1903, in leven weduwnaar van Vanhulle, Margarita, laatst wonende te 8000 Brugge, Peterseliestraat 21, Rustoord « Ter Potterie », en overleden te Brugge op 10 maart 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Luc De Quinnemar, notaris te 8310 Assebroek, Generaal Lemanlaan 178.

Brugge, 24 september 1997.

De hoofdgriffier, (get.) G. De Zutter. (24374)

Rechtbank van eerste aanleg te Ieper

Heden, 26 september 1997, zijn ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, en voor ons, Rita Samyn, eerstaanwezend adjunct-griffier, verschenen :

1. Olivier, Nella Anny, geboren te Roeselare op 15 oktober 1938, en wonende te 8840 Staden, Grote Veldstraat 60;

2. Pattyn, Steven Roger Julien Jozef, geboren te Roeselare op 5 november 1972, en wonende te 8840 Staden, Grote Veldstraat 60.

Zij hebben verklaard de nalatenschap van wijlen Pattyn, Roland Albert, geboren te Izegem op 4 oktober 1942, in leven laatst wonende te Staden, Grote Veldstraat 60, en overleden te Staden op 11 juni 1997, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij verzoeken de schuldeisers en legatarissen hun rechten binnen drie maanden te rekenen van de datum van de opneming van deze verklaring in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht aan het kantoor van notaris C. Mergaert, Bruggestraat 35, te 8840 Staden, te doen kennen.

Ieper, 26 september 1997.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) Rita Samyn. (24375)

Rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde

Heden, 19 september 1997, voor ons, Paul Van der Hauwaert, griffier-hoofd van dienst bij de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, is ter griffie verschenen :

Mevr. De Schinkel, Christelle Camille Madeleine, geboren te Gent op 22 december 1960, wonende te Maasmechelen, Rooshaegenweg 4/16, in haar hoedanigheid van datieve voogdes over de heer De Schinkel, Frank Joseph Roger, geboren te Gent op 12 mei 1959, wonende te Aalter (Bellem), Lotenhullestraat 70, in staat van verlengde minderjarigheid verklaard bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, d.d. 26 november 1979; hiertoe gemachtigd bij beslissing van de familieraad, gehouden ten overstaan van de vrederechter van het kanton Zomergem, d.d. 15 april 1997.

Welke komparante ons verklaart, in haar voormelde hoedanigheid, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen De Groote, Augusta Camilla, geboren te Nokere op 20 augustus 1915, laatst wonende te Zingem, Ouwegemstraat 92, en overleden te Zingem op 18 mei 1996.

Ten einde dezer wordt keuze van woonst gedaan ten kantore van Mr. Stefaan De Wolf, notaris ter standplaats Kruishoutem, Churchillstraat 23.

Een eensluitend verklaard afschrift van de voormelde beslissing van de familieraad wordt aan onderhavige akte gehecht.

Waarvan akte, opgemaakt op plaats en datum zoals voormeld en na voorlezing ondertekend door de komparant en ons, Paul Van der Hauwaert, griffier-hoofd van dienst.

(Get.) Chr. De Schinkel; P. Van der Hauwaert.

Voor eensluitend verklaard afschrift, afgeleverd aan de komparante.

Oudenaarde, 19 september 1997.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) P. Van der Hauwaert. (24376)

### Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

Tribunal de commerce d'Arlon

Par jugement du 25 septembre 1997, le tribunal a homologué le concordat judiciaire intervenu entre la S.P.R.L. Van Leeuwen P. Distribution, en abrégé : « V.L.P.D. », établie à 6700 Arlon, rue de la Caserne 14, R.C. Arlon 22205, et ses créanciers.

Les propositions concordataires sont les suivantes :

Le gérant de la S.P.R.L. V.L.P.D. propose de rembourser ses créanciers en versant 40 000 francs par mois.

Cette somme sera prélevée du produit de son travail, soit ses revenus professionnels.

Le tribunal a désigné en qualité de commissaire Me Pierre Lepage, avocat à 6760 Virton, Grand-Rue 9.

Le juge délégué, (signé) G. Libert. (24377)

### Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 24 september 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van Vanthienen, Ria, voorheen wonende te 1653 Beersel-Dworp, Zevenbronnenstraat 60, en thans wonende te Nederland 4756 AL Kruisland, Markt 7, H.R. Brussel 540930, BTW 573.831.709.

Rechter-commissaris : de heer Paul Styfhals.

Curator : Mr. Anna-Maria Vanderleenen, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 29 oktober 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 18 november 1997, te 9 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A.-M. Vanderleenen. (Pro deo) (24378)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 1997 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la N.V. Markeno, en liquidation, dont le siège social est établi à 1090 Jette, place C. Mercier 25, R.C. Bruxelles 507526, T.V.A. 434.804.676.

Juge-commissaire : M. Paul Styfhals.

Curateur : Me Anna-Maria Vanderleenen, rue Ernest Allard 35-37, 1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 29 octobre 1997, à 14 heures, en la salle B.

Débats : le mardi 18 novembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) A.-M. Vanderleenen. (Pro deo) (24379)



## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 24 september 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Markeno, in vereffening, met zetel te 1090 Jette, Kardinaal Mercierplein 25, H.R. Brussel 507526, BTW 434.804.676.

Rechter-commissaris : de heer Paul Styfhals.

Curator : Mr. Anna-Maria Vanderleenen, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 29 oktober 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 18 november 1997, te 9 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A.-M. Vanderleenen. (Pro deo) (24379)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 1997 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Boek- en Dagbladhandel 'T Groeit, dont le siège social est établi à 1050 Ixelles, avenue Louise 207, T.V.A. 421.188.054.

Juge-commissaire : M. Paul Styfhals.

Curateur : Me Anna-Maria Vanderleenen, rue Ernest Allard 35-37, 1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 29 octobre 1997, à 14 heures, en la salle B.

Débats : le mardi 18 novembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) A.-M. Vanderleenen. (Pro deo) (24380)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 24 september 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Boek- en Dagbladhandel 'T Groeit, met zetel te 1050 Elsene, Louizalaan 207, BTW 421.188.054.

Rechter-commissaris : de heer Paul Styfhals.

Curator : Mr. Anna-Maria Vanderleenen, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 29 oktober 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 18 november 1997, te 9 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A.-M. Vanderleenen. (Pro deo) (24380)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. CRDG, avec siège social à 1070 Bruxelles, rue de Formanoir 11, R.C. Bruxelles 576612, T.V.A. 451.719.991.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Anne De Smeth, rue des Astronomes 14, à 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 29 octobre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le jeudi 20 novembre 1997, à 9 heures, en la salle B.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. De Smeth.

(Pro deo) (24381)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 24 september 1997 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. CRDG, met maatschappelijke zetel te 1070 Brussel, de Formanoirstraat 11, H.R. Brussel 576612, BTW 451.719.991.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Anne De Smeth, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 29 oktober 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op donderdag 20 november 1997, te 9 uur, in zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Smeth.

(Pro deo) (24381)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Garage Basilique Moranville, avec siège social à 1081 Bruxelles, rue Jules Besme 131, R.C. Bruxelles 556710, T.V.A. 445.987.984.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Anne De Smeth, rue des Astronomes 14, à 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 29 octobre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le jeudi 20 novembre 1997, à 9 heures, en la salle B.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. De Smeth.

(Pro deo) (24382)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 24 september 1997 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de B.V.B.A. Garage Basilique Moranville, met maatschappelijke zetel te 1081 Brussel, Jules Besmestraat 131, H.R. Brussel 556710, BTW 445.987.984.

Rechter-commissaris : de heer Courtin.

Curator : Mr. Anne De Smeth, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluitting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 29 oktober 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op donderdag 20 november 1997, te 9 uur, in zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. De Smeth.  
(Pro deo) (24382)

## Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 22 septembre 1997, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré la faillite, sur assignation, de la S.P.R.L. Entreprises Européennes, R.C. Charleroi 176539, dont le siège est sis rue de Namur 25, à 6020 Dampremy.

Le même jugement a fixé la date provisoire de cessation des paiements au 22 septembre 1997.

Les déclarations de créances doivent être adressées au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, palais de justice, boulevard Général Michel 1, à 6000 Charleroi, pour le 7 octobre 1997.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée à l'audience du 21 octobre 1997.

Les débats à naître des contestations ont été fixés à l'audience du 5 novembre 1997, de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pro deo huissier Dupuis.

Juge-commissaire : M. Derameaux.

Curateur : Isabelle Bronkaert, avocat, boulevard Mayence 17, à 6000 Charleroi.

Le curateur, (signé) Isabelle Bronkaert. (24383)

*Erratum suite à la publication n° 23761 du 24 septembre 1997*

Il faut lire que c'est M. Thierry Desart, domicilié Grand Place 16, à 6120 Ham-sur-Heure, R.C. Charleroi 184469, qui a été déclaré en faillite sur aveu, par le jugement du 16 septembre 1997, de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le curateur, (signé) Me Jean-pierre Deprez, tél. 071/31 52 92, fax. 071/31 98 74. (Pro deo) (24384)

## Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 29 septembre 1997, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite d'office de la S.P.R.L. Pressoirs de France, R.C. Liège 185935, ayant son siège social à 4620 Fléron, rue de Jupille 138B.

Juge-commissaire : M. Robert Dessard.

La date de cessation des paiements est reportée au 29 mars 1997.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 11 novembre 1997, de 10 à 11 heures.

Débats sur les contestations de créances : le mardi 9 décembre 1997, à 9 h 30 m.

Le curateur, (signé) Me Etienne Chartier, avocat, rue Dartois 12, 4000 Liège. (24385)

Par jugement du tribunal de commerce de Liège, en date du 22 septembre 1997, la S.P.R.L. Maxwell, siège social en Potiérue 8, à 4000 Liège, exploitant sous la dénomination Le Croissant Chaud, R.C. Liège 189944, a été déclarée en faillite.

Curateur : Me Jean-Marie Hansotte, avocat, rue de Sclessin 15, à 4000 Liège.

Juge-commissaire : M. André Close.

Procès-verbal de vérification des créances : le 4 novembre 1997.

Audience de contestation : le 2 décembre 1997.

Les créances doivent être adressées au greffe du tribunal de commerce de Liège, place Saint-Lambert-Liège, 4000 Liège, avant le 20 octobre 1997.

Le curateur, (signé) J.M. Hansotte. (24386)

## Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du 29 septembre 1997, le tribunal de commerce de Mons a déclaré en faillite, sur aveu, la S.C.R.I.S. Du Marais, dont le siège social est sis à 7110 Houdeng-Aimeries, rue du Marais 39, ayant exploité un commerce de détail en alimentation générale, R.C. Mons 135289, T.V.A. 458.370.332.

Curateur : Me Georges Ponchau, avocat à 7100 La Louvière, rue du Temple 55.

Juge-commissaire : M. Jean-Pierre Demulder.

Cessation des paiements : 29 mars 1997.

Dépôt des créances pour le 20 octobre 1997 au plus tard.

(Signé) Georges Ponchau, curateur. (24387)

## Tribunal de commerce de Verviers

## Faillite sur aveu

Par jugement du jeudi 25 septembre 1997, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée K. Micron System, dont le siège social est établi à 4800 Verviers, rue du Centre 63, R.C. Verviers 67574, pour l'importation, l'exportation et le commerce de gros en matériel électrique.

Juge-commissaire : M. Jean-Pierre Deblanc.

Curateur : Me Ghislain Royen, avocat à 4880 Aubel, Côte de Hagelstein 23-25.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 30 octobre 1997, à 9 h 30 m.

Débats sur les contestations : le jeudi 13 novembre 1997, à 9 h 30 m, en audience publique.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (24388)

Par jugement du jeudi 25 septembre 1997, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Transport Sterck, dont le siège social est établi à 4651 Herve (Battice), Val de Bouxhmont 63, R.C. Verviers 61931, pour une entreprise de transport routier de marchandises et de déménagement.

Juge-commissaire : M. Henri Wathelet.

Curateur : Me Ghislain Royen, avocat à 4880 Aubel, Côte de Hagelstein 23-25.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 30 octobre 1997, à 9 h 30 m.

Débats sur les contestations : le jeudi 13 novembre 1997, à 9 h 30 m, en audience publique.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (24389)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement B.V.B.A. N.C.M. Laswerken, Hoge Weg 125, 2940 Stabroek, H.R. Antwerpen 299034.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris D. Eijnsbrandts zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 20 oktober 1997, te 9 uur voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, P. Brems. (24390)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement C.V. Groep Schepers, met zetel te 2180 Ekeren, Schriek 362, H.R. Antwerpen 282535.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris K. Janssens zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 14 oktober 1997, te 9 uur voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, A.M. Haaren. (24391)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement B.V.B.A. Computer Trading International, met zetel te 2018 Antwerpen, Van Putlei 23, H.R. Antwerpen 279445.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris G. Lamiorij zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 22 oktober 1997, te 9 u. 15 m. voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, L. Houben. (24392)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis van 27 september 1997 werd failliet verklaard de P.V.B.A. Interfile, tussenhandelaar, groothandel in diverse goederen, met maatschappelijke zetel te Sint-Niklaas, Truweelstraat 35, H.R. Sint-Niklaas 41834 (begonnen op 19 november 1984).

Indienen der schuldvorderingen : vóór 15 oktober 1997, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, Kazernestraat 12, 9100 Sint-Niklaas.

Nazicht der schuldvorderingen : op 22 oktober 1997, om 15 uur.

Betwistingen : op 13 november 1997, om 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas.

Rechter-commissaris : de heer H. Cornelis.

Curator : Mr. Francine Pauwels, Apostelstraat 29, Sint-Niklaas.

Voor uittreksel : de curator, (get.) F. Pauwels. (24393)

Faillietverklaring op aangifte van Roelandt, Peter, wonende te Lokeren, Kleine Dam 16, bus 6, met uitbating te Lokeren, Zelestraat 89, H.R. Sint-Niklaas 47352.

Bij bevelschrift van de heer rechter-commissaris worden de schuldeisers, wiens schuldvordering definitief of voorlopig aangenomen werd, opgeroepen voor de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, op woensdag 22 oktober 1997, te 14 uur in de namiddag, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, Kazernestraat 12, 9100 Sint-Niklaas, grote rechtvleugel, eerste verdieping.

Op deze vergadering zal de curator verslag uitbrengen over de toestand van deze falende en zal eveneens de gefailleerde in de mogelijkheid gesteld worden voorstellen te doen aan zijn schuldeisers.

Aan de curator werd medegedeeld dat de gefailleerde geen voorstellen zal doen.

Hierbij heb ik dan ook de eer u uit te nodigen tot deze vergadering.

Zo u het wenst, kunt u bij volmacht verschijnen.

Uw aanwezigheid is niet verplicht.

De curator, (get.) Mr. Marc Schoenmaekers. (24394)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 26 september 1997, op dagvaarding, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : Floating Through Belgium N.V., studies en onderzoeken van de toeristische industrie, het verschaffen van logies, ter plaatse gebruikte maaltijden en dranken, vervoeren van toeristen over de binnenwateren in België of in het buitenland, dit alles ten behoeve van ondernemingen of organisaties welke de hoger genoemde diensten aan het publiek verkopen of ter beschikking stellen (geen hotel), met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Karel de Stoutestraat 34, H.R. Gent 137034, BTW 425.252.651.

Rechter-commissaris : de heer Pierre Van den Bossche.

Datum staking der betalingen : voorlopig 26 maart 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 20 oktober 1997, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 17 november 1997, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. G. Janssens, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Ch. de Kerchovelaan 4.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.)  
H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (24395)

Bij vonnis d.d. 26 september 1997, op dagvaarding, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : Hemadi B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 9031 Drogen, Kattégaver 8, H.R. Gent 183792, en met uitbating te 9506 Geraardsbergen, Onkerzelestraat 280, kleinhandel in algemene voedingswaren en huishoudelijke artikelen, BTW 453.909.817.

Rechter-commissaris : de heer Charles Carmeliet.

Datum staking der betalingen : voorlopig 26 maart 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 24 oktober 1997, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 21 november 1997, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. S. Kempinaire, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Maisstraat 24.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.)  
H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (24396)

#### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

A été rendu, le 25 septembre 1997, par le tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, sous le n° 1397, du rôle des requêtes, un jugement contenant homologation pure et simple de l'acte portant modification du régime matrimonial de M. Patrick Télésphore Elisé Ghislain Ernoux, garde à la S.N.C.B., né à Jemelle le 21 septembre 1957, et son épouse, Mme Luce Gabrielle Ghislaine Gouverneur-Verlaine, employée, née à Awenne le 14 novembre 1961, demeurant et domiciliés ensemble à Saint-Hubert, section de Awenne, rue du Fourneau Saint-Michel 70, acte reçu par le notaire André Parmentier, à Forrières (Nassogne), le 21 mai 1997 et par lequel lesdits époux adoptent le régime légal.

Pour extrait conforme : (signé) A. Parmentier, notaire. (24397)

Par requête du 22 septembre 1997, M. Philippe Arthur Jules Jocquet, neuropsychiatre, né à Haine-Saint-Pierre le 9 juin 1949, divorcé de Mme Renée Louisa Emilie Ghislaine Boigelot, et son épouse en secondes noces Mme Anick Lucie Ghislaine France, née à Dueren (Allemagne) le 27 décembre 1959, demeurant tous deux à Assesse, rue de Crupet 38, vont introduire devant le tribunal civil de première instance de Namur, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Michel Pirson, à Namur.

(Signé) Michel Pirson, notaire. (24398)

Volgens vonnis uitgesproken op 19 september 1997, door de raadkamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd de akte houdende wijziging aan het huwelijksvermogensstelsel, tussen de heer Van Heck, Alfred, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Bacunata, Leonida Centino, zonder beroep, samenwonende te 9308 Aalst-Gijzegem, Steenweg op Dendermonde 1039, verleden voor notaris Daniel Meert, te Erpe, op 26 mei 1997, gehomologeerd.

Namens de echtgenoten Van Heck-Bacunata, (get.) Daniel Meert, notaris. (24399)

Bij verzoekschrift van 20 mei 1997, hebben de heer Arseen Remi Nathalie Van Vooren, schrijnwerker, geboren te Eeklo op 9 mei 1951, en zijn echtgenote, Mevr. Christinne Madeleine Bertram De Meulemeester, zonder beroep, geboren te Eeklo op 9 november 1951, samenwonende te Sint-Laureins, Kruyersweg 3, bij de burgerlijk rechtbank van eerste aanleg te Gent een aanvraag ingediend tot homologatie van het kontrakt houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, door overgang van het wettelijk stelsel der gemeenschap, afgesloten bij akte verleden voor Mr. Eugène Christophe Beyer, notaris ter standplaats Wondelgem, heden Gent, op 20 mei 1997.

Gent (Wondelgem), 20 mei 1997.

(Get.) E.C. Beyer, notaris. (24400)

Uit een verzoekschrift tot homologatie van een akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, ondertekend en gedagtekend door de heer Willy Alfons Curfs, minder-valide, geboren te Heusden op 23 oktober 1940, en zijn echtgenote, Mevr. Claeys, Georgette Joséphine, huisvrouw, geboren te Gent op 1 augustus 1939, wonende te 9070 Destelbergen, Houtstraat 90, op 25 september 1997, blijkt :

1. Dat ze gehuwd zijn voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Destelbergen op 29 september 1973.

2. Dat ze gehuwd zijn onder het wettelijk stelsel der gemeenschap, bij gebrek aan een huwelijkskontrakt, gewijzigd bij akte verleden voor Mr. Ignace Daelman, notaris te Laarne, op 23 maart 1987, gehomologeerd door de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op vier juni volgende.

3. Dat ze geen kinderen hebben uit hun huwelijk geboren.

4. Dat zij wensen hun huwelijksvermogensstelsel te wijzigen.

5. Dat zij wensen over te gaan van het wettelijk stelsel naar een stelsel van zuivere scheiding van goederen.

6. Dat zij de bepalingen van hun huwelijksvermogensregeling hebben vastgesteld in een akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Luc Van Damme, te Lochristi, op 26 augustus 1997.

7. Dat deze wijziging een verandering in de samenstelling van de vermogens met zich meebrengt en tot vereffening van het vorig stelsel leidt.

8. Dat zij diensvolgens, overeenkomstig artikel 1394 van het Burgerlijk Wetboek, voorafgaandelijk aan de wijziging, bij akte verleden voor notaris Luc Van Damme, met standplaats te Lochristi, op 26 augustus 1997, een inventaris hebben opgemaakt van al hun bezittingen in actieve en passieve zin en dat zij tevens bij akte verleden voor Mr. Luc Van Damme, notaris voornoemd, op 26 augustus 1997, hun wederzijdse rechten nopens al deze actieve en passieve bezittingen hebben geregeld.

9. Dat deze wijziging geen afbreuk doet aan de belangen van het gezin, noch aan de rechten van derden.

Opgemaakt te Lochristi, 26 augustus 1997.

Notaris Luc Van Damme, te Lochristi, handelend namens de echtgenoten Curfs-Claeys.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : (get.) L. Van Damme, notaris. (24401)

Bij verzoekschrift van 15 september 1997 hebben de heer Yves Basile Anna Struyve, en zijn echtgenote, Mevr. Nathalie Brigitte Solange Bulcaen, samenwonend te Waregem, Toekomststraat 52, voor de burgerlijke griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het kontrakt houdend wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, met name wijziging van het gemeenschappelijk vermogen door inbreng in de gemeenschap, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Thérèse Dufaux, te Waregem, op 15 september 1997.

Voor de echtgenoten, (get.) Th. Dufaux, notaris. (24402)